

# MENAION FESTIVO



DIÓCESIS DE MÉXICO  
IGLESIA ORTODOXA EN AMÉRICA



*Bendice el presente trabajo*

*Su Eminencia*

**+ALEJO**

*Arzobispo de la Ciudad de México  
y de la Diócesis de México*





## Tabla de contenido

<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b><i>i</i></b>
<b>LA NATIVIDAD DE NUESTRA SANTÍSIMA SEÑORA THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA</b>	<b>1</b>
EN VISPERAS MENORES	1
EN VISPERAS MAYORES	3
EN MAITINES	9
EN LA LITURGIA	30
<b>LA EXALTACIÓN UNIVERSAL DE LA PRECIOSA Y VIVIFICANTE CRUZ</b>	<b>34</b>
EN VISPERAS MENORES	34
EN VISPERAS MAYORES	39
EN MAITINES	46
EN LA LITURGIA	67
<b>LA PRESENTACIÓN DE LA SANTÍSIMA THEOTOKOS EN EL TEMPLO</b>	<b>75</b>
EN VISPERAS MENORES	75
EN VISPERAS MAYORES	77
EN MAITINES	84
EN LA LITURGIA	112
<b>LA NATIVIDAD, SEGÚN LA CARNE, DE NUESTRO SEÑOR DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO</b>	<b>120</b>
EN LITURGIA VESPERAL	120
EN COMPLETAS MAYORES	132
EN MAITINES	137
EN LA LITURGIA	155
<b>LA SANTA TEOFANIA DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO</b>	<b>162</b>
EN LITURGIA VESPERAL	162
LA GRAN BENDICION DE LAS AGUAS	175
EN COMPLETAS MAYORES	186
EN MAITINES	190
EN LA LITURGIA	209

<b>ENCUENTRO DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO</b>	<b>215</b>
<b>EN VISPERAS MENORES</b>	<b>215</b>
<b>EN VISPERAS MAYORES</b>	<b>217</b>
<b>EN MAITINES</b>	<b>225</b>
<b>EN LA LITURGIA</b>	<b>239</b>
<b>FIESTA DE LA ANUNCIACIÓN DE NUESTRA SANTÍSIMA SEÑORA, THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA</b>	<b>245</b>
<b>EN VISPERAS MENORES</b>	<b>245</b>
<b>EN VISPERAS MAYORES</b>	<b>248</b>
<b>EN COMPLETAS MAYORES</b>	<b>253</b>
<b>EN MAITINES</b>	<b>257</b>
<b>EN LA LITURGIA VESPERAL</b>	<b>272</b>
<b>LA TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO</b>	<b>278</b>
<b>EN VISPERAS MENORES</b>	<b>278</b>
<b>EN VISPERAS MAYORES</b>	<b>280</b>
<b>EN MAITINES</b>	<b>287</b>
<b>EN LA LITURGIA</b>	<b>306</b>
<b>LA DORMICIÓN DE NUESTRA SANTÍSIMA, GLORIOSA SEÑORA, LA THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA</b>	<b>313</b>
<b>EN VISPERAS MENORES</b>	<b>313</b>
<b>EN VISPERAS MAYORES</b>	<b>315</b>
<b>EN MAITINES</b>	<b>321</b>
<b>EN LA LITURGIA</b>	<b>336</b>

# INTRODUCCIÓN

El Señor Dios ordenó al Pueblo de Israel celebrar fiestas en honor y memoria de la salvación que Él había obrado con mano fuerte. Su Éxodo de Egipto en esa noche cuando comieron la Pascua y los Panes sin leudar; la entrega de la Ley en el monte Sinaí y las cosechas en Pentecostés; Cabañas, para que su Pueblo nunca olvidará la Providencia Divina en el trayecto en el desierto esos largos cuarenta años, tiempo que llovió el maná del cielo, la Roca los seguía para darles de beber, y sus vestimentas crecían con ellos. Primordialmente estas tres festividades, que con el tiempo se fueron añadiendo otras como Purim o Dedicación. La misma Ley contemplaba el Jubileo, signo de la libertad que nos traería nuestro Señor Jesucristo.

Desde la época de los Apóstoles la Iglesia manteniendo la piedad litúrgica del Antiguo Testamento, ha conmemorado ciertos eventos de gran significado para la Historia de la Salvación, conmemoración transformada en fiesta, en un convite espiritual, eventos de la vida humana del Salvador y de su Santísima Madre. A pesar que cada domingo los cristianos conmemoraban la Cena Mística, la Muerte y Resurrección del Señor, en fechas determinadas se conmemoró otros eventos. El documento llamado Constituciones Apostólicas (siglo III-IV) menciona lo siguiente:

*“Hermanos, guardad los días de fiesta y, en primer lugar, la Natividad que tenéis que celebrar el día veinticinco del noveno mes. Después, Epifanía será para vosotros la fiesta más digna de honor: por ella el Señor nos mostró su propia divinidad. Sea celebrada el día seis del décimo mes...”*

*...después que hayáis acabado el ayuno celebrad la semana santa de la Pascua"*

De lo anterior se advierte dos tipos de fiestas, unas con fechas ciertas, es decir, fijas, tales como la Natividad y la Epifanía; otras como la Pascua carecerá de fecha fija. La Iglesia Primitiva estableció reglas para celebrarse observando como parámetro el equinoccio de primavera y ser posterior a la Pascua Judía. Hubo casos excepciones como el que registra Eusebio de Cesarea de algunas que celebraban la Pascua en el día judío. El propio San Ireneo interviene en una disputa entre un obispo asiático y el obispo de Roma. Pero finalmente, la Iglesia entera celebró la Pascua un mismo día que podía variar año con año.

Teniendo presente ambos tipos de fiestas, resulta lógico que al tener una fecha para celebrar el Nacimiento del Salvador se dedujera la fiesta de la Anunciación a la Virgen, contando nueve meses atrás. La fecha de otras festividades, particularmente las dedicadas a la Madre de Dios se conservaron por la tradición, sobre todo en Tierra Santa, Jerusalén, lugar de donde brotó la devoción a la Virgen, las fechas para conmemorar con alegría su nacimiento, entrada al templo y dormición, el propio San Juan Damasceno hablará en sus homilías sobre estas festividades. En cuanto a la Exaltación de la Santa Cruz si bien es cierto no es un evento Cristológico o uno de la Teótokos, para los cristianos resultó de tanta alegría encontrar la Cruz vivificadora del Señor a través de Santa Elena, representó la victoria del Cristianismo sobre sus enemigos, representó mirar la Cruz y la Salvación, Cruz que une el Antiguo y Nuevo Testamento, la misma que ha reconciliado al hombre con Dios.

Sobre los servicios que desde la época apostólica realizan la Iglesia, hablamos de la Divina Liturgia, Vísperas, Maitines, los Santos Padres por mencionar algunos como San Cosme de Maiuma y San Juan Damasceno, compusieron cánones, himnos y odas, verdadera teología lírica, pues el Padre busca adoradores en Espíritu y Verdad, esa es la Teología de la Iglesia Ortodoxa, una que brota de la oración, de la adoración, del Altar y el Cáliz. Estas composiciones líricas son porciones que se insertan en los servicios del ciclo diario de oración, desde himnos hasta lecturas.

El presente texto es una porción del llamado Menaion que contiene todas las celebraciones del santoral anual, en un compendio de doce tomos, uno por mes, de donde recibe su nombre *menaion μηναιον* (relativo al mes); esta porción presentada el día de hoy es mejor conocida como Menaion festivo, porque es el texto de las nueve fiestas mayores que poseen una fecha fija para su celebración.

El presente texto ha sido preparado a partir de su versión en inglés, cotejada con algunos textos ya consagrados por su uso en la diócesis. Es un texto perfectible desde luego, pedimos sus oraciones y su comprensión por los errores que se hayan cometido, para continuar con esta labor.

Con amor en Cristo,

Padre Saúl Díaz Sánchez y Padre Julio César Caballero Arista

### **Comisión Diocesana de Textos Litúrgicos**

*“Cantad al Señor cántico nuevo;  
cantad al Señor toda la tierra”. (Salmos 96:1)*





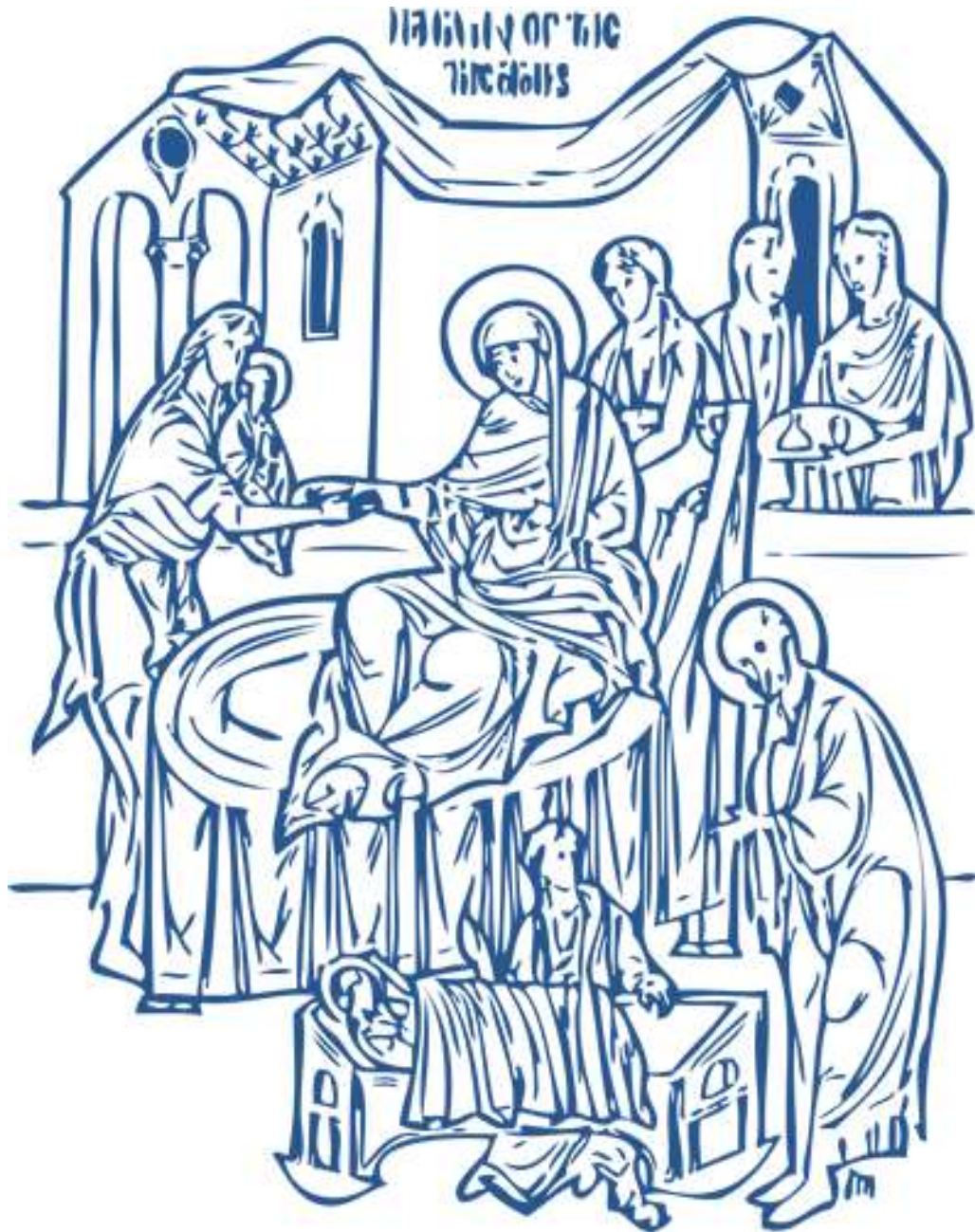
## **Las Doce Fiestas Mayores**

1. Nacimiento de la Madre de Dios (**8 de septiembre**)
2. Exaltación de la Vivificante Cruz (**14 de septiembre**)
3. Entrada al Templo de la Madre de Dios (**21 de noviembre**)
4. Nacimiento del Señor Jesucristo (**25 de diciembre**)
5. Bautismo del Señor Jesucristo (**6 de enero**)
6. Encuentro del Señor en el Templo, su presentación (**2 de febrero**)
7. Anunciación del Ángel a la Madre de Dios (**25 de marzo**)
8. Entrada Triunfal del Señor a Jerusalén, (*domingo de ramos*)
9. La Ascensión del Señor al Cielo (*40 días después de Pascua*)
10. Pentecostés, día de la Trinidad (*50 días después de pascua*)
11. Transfiguración del Señor Jesucristo (**6 de agosto**)
12. Dormición de la Madre de Dios (**15 de agosto**)

## **La Fiesta de las Fiestas**

1. Pascua de Resurrección fecha movible según los cálculos eclesiásticos

# EL DIA 8 DEL MES DE SEPTIEMBRE



# LA NATIVIDAD DE NUESTRA SANTÍSIMA SEÑORA THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA EN VISPERAS MENORES

*Sobre "Señor, a ti he clamado...", 4 estiqueras, en Tono 1°: Melodía especial: "Alegria de las huestes celestiales...":*

**J**oaquín y Ana celebran la fiesta, habiendo dado a luz a la única Theotokos, el principio de nuestra salvación; y con ellos también celebramos hoy, bendiciendo a la purísima Virgen que brotó de la raíz de Isaí.

**H**oy ha brotado la Theotokos de Ana como una flor, un divino jardín labrado, la salvación de los hombres; y en Su bondad el Creador de todo, quien nació de ella de una manera incomprensible, lava toda la impureza de Adán, porque Él es bueno.

**Q**uién es lo suficientemente digno de cantar a la Virgen que inefablemente se hizo niña a través de Ana? Ustedes, montañas y colinas, dejen caer hoy la dulzura; porque la purísima Theotokos, vida y purificación de todos, se alimenta de leche.

**L**a que antes era como una tierra estéril, da a luz como tierra fértil, y habiendo dado un fruto santo de su vientre estéril, ella la alimenta con leche. Oh maravilla impresionante, la que nutrió a nuestra Vida, que recibió el Pan del cielo en su vientre, se alimenta de leche de los pechos de su madre.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En Tono 4°:*

**O**h Virgen santísima y pura, la multitud de ángeles en el cielo, y nosotros, la raza de los hombres en la tierra, bendice tu gloriosísima natividad, porque te has convertido en la Madre de Cristo Dios, Creador de todo. Te rogamos: no dejes de suplicarle en nombre nuestro, puesto que después de Dios, hemos puesto nuestra esperanza en ti, oh Theotokos honorabilísima, la que no conoció varón.

*En la Apostica, estos Estiguera, en Tono 2°: Melodía especial: "Oh casa de Efrata...":*

**A**légrate, oh Joaquín y Ana. Alégrate, por la Virgen, la Mediadora de la alegría y la salvación nos nace de una mujer estéril.

*Verso:*           **Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.**

**T**ú sola te has mostrado como la salvación de los mortales, habiendo dado a luz al Verbo de una manera que trasciende el discurso y la naturaleza. Por tanto, te llamamos bienaventurada.

*Verso:*           **Los ricos del pueblo suplicarán tu rostro.**

**Q**uiten todo dolor, oh Adán y Eva; porque la Madre de la Alegría brota hoy más gloriosamente de una mujer estéril.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En la misma melodía:*

**E**l templo de Dios, la única Theotokos, brota de una mujer estéril que no ha dado a luz; y Adán se regocija, clamando en voz alta.

*Tropario, en Tono 4°:*

**T**u natividad, oh Virgen Theotokos, ha traído alegría al mundo entero; pues de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia. Quien, habiendo anulado la maldición, nos ha dado su bendición, y aboliendo la muerte, nos ha concedido la vida eterna.

## EN VISPERAS MAYORES

*Después del Salmo de Introducción, cantamos "Bienaventurado el varón...", primera antífona. Sobre "Señor, a ti he clamado...", 8 Estiqueras, en Tono 6°: La composición de Sergio el Patriarca:*

**H**oy Dios, que descansa en tronos espirituales, se ha preparado un santo trono en la tierra. Aquel que ha establecido los cielos con Su sabiduría tuvo en Su tierno amor crear un cielo animado. Porque el Dios de las maravillas, la Esperanza de los desesperanzados, ha hecho brotar a Su Madre como una planta que da Vida de una raíz estéril. Gloria a Ti, Señor.

**E**ste es el día del Señor. Alégrate, oh pueblo. Porque he aquí, la cámara nupcial de la Luz y el libro de la Palabra de Vida ha salido de la matriz, y el Portal que mira hacia el Oriente, habiendo nacido, espera la entrada del Sumo Sacerdote. Solo Ella ha traído al único Cristo al mundo, para salvación de nuestras almas.

**A**unque, por la voluntad de Dios, famosas mujeres estériles hayan dado a luz, sin embargo, en divina majestad, María ha eclipsado a todas las que han nacido; por haber sido gloriosamente nacida de una madre estéril, sobrenaturalmente dio a luz en la carne al Dios de todos, de una matriz que no conoció simiente.

**S**olo ella es la Puerta del Hijo Unigénito de Dios; y Él, pasando a través de ella, la ha mantenido cerrada, y, disponiendo todas las cosas sabiamente, conforme a su conocimiento, ha obrado la salvación para todos los hombres. *(2 veces)*

*La composición de Esteban de Jerusalén en Tono 6°:*

**H**oy se ha abierto la puerta de la mujer estéril, y la divina Virgen, el portal sale. Hoy la gracia comienza a dar fruto, revelando al mundo la Madre de Dios, por quien los que están en la tierra se unen a los que están en el cielo, para la salvación de nuestras almas. *(2 veces)*



**H**oy es el pronunciamiento de la alegría universal. Hoy han soplado los vientos que anuncian la salvación, y nuestra naturaleza se libera de la esterilidad. Porque la mujer estéril se muestra como la madre de la que permanece virgen aun después de dar a luz al Creador, de quien Dios toma sobre Sí lo que le es ajeno por naturaleza, y Cristo, el Redentor de nuestras almas, el Amante de los hombres, cumple la salvación de los perdidos por medio de la carne.

**H**oy la estéril Ana da a luz a la divina Doncella que fue elegida de antemano de todas las generaciones para ser la morada de Cristo nuestro Dios, Rey y Creador de todo, en cumplimiento de la dispensación divina. Por eso, oh mortales, nosotros hemos sido formados de nuevo y restaurados de la corrupción a la vida eterna.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**H**oy Dios, que descansa en tronos espirituales, se ha preparado un santo trono en la tierra. Aquel que ha establecido los cielos con Su sabiduría por Su bondad amorosa creó un cielo animado. Porque el Dios de las maravillas, la Esperanza del que no tiene esperanza, ha hecho brotar a Su Madre como una planta que da Vida de una raíz estéril. Gloria a Ti, Señor.

*Entrada. Proquímno del día. Tres lecciones:*

## **LECTURA DEL LIBRO DEL GÉNESIS**

*(28:10-17)*

**J**acob salió del pozo del juramento y se fue a Harán. Y vino a cierto lugar, y durmió allí, porque el sol se había puesto; y tomó una de las piedras del lugar, y se la puso de almohada, y se acostó a dormir en aquel lugar, y soñó: Y he aquí una escalera asentada en tierra, cuyo extremo superior llegaba al cielo, y los ángeles de Dios subían y descendían sobre ella. Y el Señor se paró sobre ella, y dijo: Yo soy el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. No temáis; la tierra sobre la que te acuestas, te la daré a ti y a tu descendencia. Y tú simiente (Será como la arena de la tierra; y se extenderá hacia el mar, y el sur, y al norte y al



este; y en ti y en tu simiente serán benditas todas las tribus de la tierra. Y he aquí, yo estoy contigo para guardarte continuamente en todo el camino en que irás; y te haré volver a esta tierra; porque no te abandonaré, hasta que haya hecho todo lo que te he dicho. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: El Señor está en este lugar, y yo no lo sabía. Y tuvo miedo, y dijo: Cuán terrible es este lugar. Esta no es otra cosa que la casa de Dios, y esta es la puerta del cielo.

## **LECTURA DE LA PROFECÍA DE EZEQUIEL**

*(43: 27 - 44: 4)*

**A** sí dice el Señor: Acontecerá a partir del octavo día en adelante, que los sacerdotes ofrecerán vuestros holocaustos sobre el altar, y vuestras ofrendas de paz; y yo la aceptaré, dice el Señor. Luego me traje de vuelta por el camino de la puerta exterior del santuario que mira hacia el oriente; y estaba cerrado. Y el Señor me dijo: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, y nadie pasará a través de ella; porque el Señor Dios de Israel entrará por ella, y se cerrará. Porque el Príncipe, se sentará en ella para comer pan delante del Señor; entrará por el camino del pórtico de la puerta, y saldrá por el camino de la misma. Y me traje por el camino de la puerta que mira al norte, enfrente de la casa; y miré, y, Mirad, la casa estaba llena de la gloria del Señor.

## **LECTURA DE PROVERBIOS**

*(9:1-11)*

**L**a sabiduría se edificó una casa y levantó siete columnas. Ha tomado el ganado; ha mezclado su vino en un cuenco y ha preparado su mesa. ella ha enviado sus sirvientes, llamando a gran voz a la fiesta, diciendo: Quien sea insensato, que se vuelva a mí. Y a los que quieren entendimiento, ella dice: Venid, comed de mi pan y bebed el vino que he preparado para vosotros. Dejad la locura, para que podáis reinar para siempre; y buscad la sabiduría, y el entendimiento por conocimiento. El que reprende a los malos, recibirá deshonra para sí mismo; y el que reprende al impío, se avergonzará de sí mismo. No reprendas a los hombres malos, para que no debe aborrecerte: reprende al sabio, y te amará. Dar una oportunidad a un sabio, y será más sabio; instruye al justo, y obtendrá más instrucción. El temor del Señor es el principio de la sabiduría, y el consejo de la ley es el carácter de una mente

sana. Porque de esta manera tendrás larga vida, y años de tu vida te serán añadidos.

*En Litiya, estos Estiquera: La composición de Esteban de Jerusalén, en Tono 1°:*

**H**oy es el comienzo de nuestra salvación, oh pueblos, porque, he aquí, la Virgen Madre, quien fue predicha desde generaciones de antaño como el receptáculo de Dios, viene a nacer de una mujer estéril. La flor de Isaí y la vara de su raíz han brotado. Que se regocije Adán, nuestro antepasado, y que Eva se regocije con júbilo. Porque, he aquí. La que fue formada de la costilla de Adán manifiestamente bendice a su hija y descendiente, diciendo: Me ha nacido la liberación, por la cual he sido liberada de las ataduras del Hades. Que David toque su arpa, y que bendiga a Dios: porque, he aquí, la Virgen sale del vientre de la estéril mujer, para la salvación de nuestras almas.

*En Tono 2°:*

**V**enid todos los que amáis la virginidad, celosos de la pureza, ven y con amor tomen la alabanza de la Virgen: manantial de Vida que brota de la piedra endurecida, el arbusto que crecía de la tierra estéril, no consumido por el Fuego inmaterial, que purifica e ilumina nuestras almas.

*La composición de Anatolio el Patriarca:*

**Q**ué es este ruido de fiesta? Joaquín y Ana celebran la fiesta místicamente, diciendo: Regocíjate con nosotros hoy, oh Adán y Eva. Porque por su transgresión el paraíso fue cerrado, pero ahora se nos ha concedido un fruto justo y glorioso: María, la divina Doncella, el fruto que abre de par en par sus puertas a todos.

**L**a Reina de todo lo que ha sido anunciado, la morada de Dios, la divina morada de la Esencia eterna, ha salido hoy de la matriz estéril de la gloriosa Ana, y por ella, el desvergonzado Hades ha sido pisoteado, y Eva, la madre de nuestra raza, ha sido conducida a la vida eterna. A ella clamamos, como conviene: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Sergio el Patriarca, en Tono 8°:*

**E**n el día más excelente de nuestra fiesta toquemos el arpa espiritual; porque la Madre de la Vida nace hoy de la simiente de David, disipando las tinieblas: la renovación de Adán, la restauración de Eva, la Fuente de la incorrupción, nuestra liberación de corrupción. Por ella hemos sido deificados y librados de la muerte. Y nosotros, los fieles, clamemos a ella con Gabriel: Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo, concediéndonos gran misericordia por causa tuya.

*En la Apostica, estos Estiquera, de German el  
Patriarca, en el Tono 4°:*

**L**a alegría del mundo entero ha brillado sobre nosotros del justo Joaquín y Ana: la Virgen más loable que, por su pureza insuperable, ha de convertirse en el templo animado de Dios y es conocida como la única y verdadera Theotokos. Por sus oraciones, oh Cristo Dios, envía paz sobre el mundo y gran misericordia a nuestras almas.

*Verso:*                   **Escucha, hija, y mira e inclina tu oído.**

**D**e acuerdo con la profecía del ángel, saliste de los justos Joaquín y Ana, como fruto purísimo, cielo y trono de Dios, receptáculo de pureza, anunciando la alegría a todo el mundo, oh Virgen, mediadora de nuestra vida, eliminación de la maldición, otorgamiento de bendición. Por tanto, en la fiesta de tu nacimiento, oh divinamente llamada Virgen, pide paz para el mundo y gran misericordia para nuestras almas.

*Verso:*                   **Los ricos del pueblo suplicarán tu rostro.**

**Q**ue hoy la estéril y sin hijos Ana aplauda con esplendor, los de la tierra lleven lámparas, que los reyes salten de alegría, que los jerarcas se alegren bendiciendo, y que todo el mundo guarde fiesta; porque he aquí, la Reina, la Inmaculada Esposa del Padre, brotó de la raíz de Jesé. Ya no darán a luz las mujeres con dolor, porque la alegría ha florecido y la Vida vivirá entre los mortales del mundo. No más serán rechazadas las ofrendas de Joaquín, porque el llanto de Ana ha sido mudado en gozo, y dice: Alégrate conmigo, todo Israel escogido, porque, he aquí. El Señor me ha dado el palacio animado de su gloria divina, para nuestro común gozo, alegría y la salvación de nuestras almas.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Sergio el Patriarca, en Tono VIII:*

**V**enid todos los fieles, corramos hacia la Virgen, porque he aquí, nace quien fue prevista desde el vientre materno como la Madre de nuestro Dios, el vaso de la virginidad, la vara de Aarón que brotó de la raíz de Isaí, la proclamación de los profetas, la descendencia de los justos Joaquín y Ana. Nace, y con ella el mundo ha sido restaurado. Ella nace, y la Iglesia se adorna en su majestad. Ella es el templo sagrado y la fuente de la Deidad, el recipiente de la virginidad, la cámara nupcial del Rey, donde se forjó el más glorioso y perfecto misterio de la unión inefable de las naturalezas que se han unido en Cristo Y adorándolo, cantamos la natividad de la Virgen toda inmaculada.

*En la bendición de los panes, el Tropario de la fiesta, en Tono 4°:*

**T**u natividad, oh Virgen Theotokos, ha traído alegría al mundo entero; pues de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia. Quien, habiendo anulado la maldición, nos ha dado su bendición, y aboliendo la muerte, nos ha concedido la vida eterna.

## EN MAITINES

*Sobre "Dios es el Señor...", el Tropario de la fiesta, en el Tono 4°:*

**T**u natividad, oh Virgen Theotokos, ha traído alegría al mundo entero; pues de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia. Quien, habiendo anulado la maldición, nos ha dado su bendición, y aboliendo la muerte, nos ha concedido la vida eterna.

*Después del 1<sup>er</sup> canto del Salterio, Sedálen, en Tono 4°: Melodía especial: "José se maravilló...":*

**E**xclama en voz alta, oh David. ¿Qué te ha jurado Dios? Lo que Él me juró dice: Ya se ha cumplido. Me ha dado del fruto de mis lomos a la Virgen, de quien ha de nacer Cristo el Creador: el nuevo Adán, el Rey que se sienta en mi trono. Y Aquel cuyo reino es invisible reina hoy. Una mujer estéril da a luz a la Theotokos, la sustentadora de nuestra Vida.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**xclama en voz alta, oh David. ¿Qué te ha jurado Dios? Lo que Él me juró dice: Ya se ha cumplido. Me ha dado del fruto de mis lomos a la Virgen, de quien ha de nacer Cristo el Creador: el nuevo Adán, el Rey que se sienta en mi trono. Y Aquel cuyo reino es invisible reina hoy. Una mujer estéril da a luz a la Theotokos, la sustentadora de nuestra Vida.

*Después del 2° canto del Salterio, el Sedálen, en Tono 4°: Melodía especial: "José se maravilló...":*

**H**oy María, la Doncella divina, nace para nosotros de la raíz de Isaí y de los lomos de David. Todas las cosas se regocijan con alegría y se renuevan. Gozaos juntos, oh cielo y tierra. Alabadla, pueblo de nuestra patria. Joaquín se alegra, y Anna festeja, gritando en voz alta: Una mujer estéril da a luz a la Theotokos, la que porta a nuestra Vida.



**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**H**oy María, la Doncella divina, nace para nosotros de la raíz de Isaí y de los lomos de David. Todas las cosas se regocijan con alegría y se renuevan. Gozaos juntos, oh cielo y tierra. Alabadla, pueblo de nuestra patria. Joaquín se alegra, y Anna festeja, gritando en voz alta: Una mujer estéril da a luz a la Theotokos, la que porta a nuestra Vida.

*Polyeleos, y esta magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Santísima Virgen, honramos a tus santos padres y glorificamos tu gloriosísima natividad.

*Salmo verso seleccionado:*

- ✠ Acuérdate, oh Señor, de David y de toda su mansedumbre.
- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✠ Aleluya. Aleluya. Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. *(3 veces)*

*Después del Polyeleos, el Sedálen, en Tono 8°: Melodía especial: "Lo que místicamente se mandó...":*

**Q**ue el cielo se regocije y que la tierra se alegre. Porque el cielo divino, la Esposa de Dios, ha nacido en la tierra según Su promesa. La mujer estéril amamantó a María como un bebé, y Joaquín se regocijó en su nacimiento, diciendo: A mí me ha nacido la vara de donde brotará Cristo como flor, de la raíz de David Verdaderamente la más gloriosa es esta maravilla.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*



**S**é renovado, oh Adán. Alégrate, oh Eva. Alégrate, oh David. Alégrate, oh Ana, porque la Madre de tu Creador ha nacido gloriosamente. Toda la tierra se une al coro, renovado y gozoso, vestido con la vestidura de la alegría. Que toda lengua te clame ahora, oh María. Bendita es la casa de David, porque ella sustenta al que nutre nuestra Vida.

*Canto del Anavatmo, primera antífona del Tono 4°:*

*Proquímno, en Tono 4°:*

Conmemoraré tu nombre de generación en generación.

*Verso:* Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.

*Se canta:* Que todo lo que tiene aliento alabe al Señor.

### **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN LUCAS,**

*(1: 39-49, 56)*

**E**n aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: Bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor! Y dijo María: Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador, porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada, porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, santo es su Nombre. María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió a su casa.

*Después del Salmo 50, esta estiguera, en Tono 6°:*

**E**ste es el día del Señor. Alégrate, oh pueblo. Porque, he aquí, la cámara nupcial de la Luz y el libro de la Palabra de vida ha salido de la matriz, y el portal que mira hacia el este, habiendo nacido,

espera la entrada del gran sacerdote. Ella sola conduce al único Cristo al mundo, para la salvación de nuestras almas.

*Dos cánones de la fiesta, con un total de 12 Troparios, cada Irmos se canta dos veces.*

## ODA I

*Canon I de la Theotokos, la composición de Juan de Damasco, en Tono 2°:*

*Irmos:*

**V**enid, oh pueblos, cantemos un cántico a Cristo nuestro Dios, que dividió el mar, y abrió camino a la nación que había hecho subir de la servidumbre de Egipto; porque Él ha sido glorificado.

**V**enid fieles y regocijados con el espíritu divino, honremos con himnos a la Doncella siempre virgen que hoy ha salido de una mujer estéril para la salvación de los hombres.

**A**légrate, oh pura, Madre y sierva de Cristo Dios, mediadora de nosotros, bienaventuranza principal. Todos nosotros, la raza de los hombres, te glorificamos con himnos, como es debido.

**H**oy nace el puente de la vida, a través del cual los mortales han alcanzado la restauración después de su caída en el infierno, glorificando a Cristo, el Dador de la vida, con himnos.

*Canon II de la Theotokos, composición de Andrés de Creta, en Tono 8°:*

*Irmos:*

**A**l que aplastó al enemigo con Su brazo y guio a Israel a través del Mar Rojo, a nuestro Redentor y nuestro Dios cantemos, porque Él ha sido glorificado.

**Q**ue toda la creación se una al coro, y que David se regocije, porque de su tribu y simiente ha salido la vara que lleva al Señor, el Creador de todo, como una flor.

**L**a que es Santa entre los santos es puesta en el santuario santo como una niña, para ser alimentado por las manos de los ángeles. Por lo tanto, celebremos todos fielmente la fiesta en su nacimiento.

**A**na era estéril e incapaz de dar a luz, pero no carecía de hijos a los ojos de Dios; porque, mira, ella ha llegado a ser conocida por todas las generaciones como la madre de la Virgen pura, de quien ha brotado el Creador de la naturaleza en forma de siervo.

**C**on himnos todos te honramos, la cordera inocente que ha nacido de Anna y que a través de tu vientre introdujiste a Cristo Cordero en nuestra naturaleza.

*Triadicón:*

**G**lorifico a los Tres sin principio, canto a los Tres Santos, proclamo a los Tres igualmente Eternos como de una sola Esencia; porque el Dios único es glorificado en el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

*Theotoquio:*

**Q**uién ha visto alimentado con leche a un bebé de un padre no ha sembrado? ¿O dónde se ha visto una Madre que sea Virgen? Más allá del entendimiento son verdaderamente ambas cosas, oh Purísima dadora del nacimiento de Dios.

*Catavasia:*

**I**nscribiendo el arma invencible de la Cruz sobre las aguas, Moisés marcó una línea recta delante de él con su bastón y dividió el Mar Rojo, abriendo camino a Israel que anduvo con calzado seco. Luego marcó una segunda línea a través de las aguas y los unió en uno, abrumando los carros del Faraón. Por tanto, cantemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado.

## ODA III

### *Canon I*

#### *Irmos:*

**O**h Señor, que aniquilaste el pecado en el madero, establécenos firmemente en Ti, y en el corazón de los que te alabamos, establece en nosotros el temor a Ti.

**H**abiendo vivido irrepreensiblemente para Dios, disteis a luz para la salvación de todos, oh padres divinamente sabios de la que ha dado a luz a nuestro Creador y Dios.

**D**e una mujer estéril el Señor, que da vida a todos, hizo nacer a la Virgen que viniera adelante, en quien Él se complació en hacer Su morada, preservándola incorrupta incluso después de dar a luz.

**C**antemos hoy a María como Theotokos, fruto de Ana, intercesora y ayuda de todos, que dio a luz al racimo portador de vida.

### *Canon II*

#### *Irmos:*

**M**i corazón está firme en el Señor, mi poder es exaltado en mi Dios, mi boca se ensancha contra mis enemigos, y me regocijo en tu salvación.

**B**endito sea tu vientre, oh casta Ana, porque derramaste el fruto de virginidad, que dio a luz sin descendencia a Jesús, el Redentor, el que alimenta a la creación.

**O**h siempre Virgen, toda la creación te llama bienaventurada que has nacido hoy de Ana como la vara que brotó de la raíz de Isaí, quien presentó a Cristo como una purísima Flor, mostrándote más exaltada que toda la creación, oh Inmaculada Theotokos, tu Hijo magnifica tu nacimiento de Ana, alegrando todo el día de hoy.

#### *Triadicón:*

**T**e adoramos, oh Padre, sin principio en esencia, te cantamos un himno, Hijo eterno, y honramos tu Espíritu, que es igualmente eterno: como Dios trino en Hipóstasis y uno en Esencia.

*Theotoquio:*

**O**h purísima Dadora de Dios, que has dado a luz al Dador de luz, el Autor de la vida del hombre, tú has sido revelada como el tesoro de nuestra vida y el portal de la Luz inaccesible.

*Catavasia:*

**L**a vara de Aarón es una imagen de este misterio, \* porque cuando reverdeció mostró quién debería ser sacerdote. \* Así en la Iglesia, que una vez fue estéril, \* el madero de la Cruz ha brotado ahora, \* llenándola de fuerza y firmeza

*Sedálen, en Tono 4°: Espec. Mel.: "José se maravilló...":*

**C**omo una nube de luz, la Virgen María, la Theotokos, ha resplandecido verdaderamente sobre nosotros hoy, saliendo de entre los justos para nuestra gloria. Ya no es Adán condenado, y Eva ha sido liberada de sus ataduras. Por lo cual, exclamamos, clamando en voz alta con denuedo a ella, que es la única pura: Tu natividad anuncia alegría a todo el mundo.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**C**omo una nube de luz, la Virgen María, la Theotokos, ha resplandecido verdaderamente sobre nosotros hoy, saliendo de entre los justos para nuestra gloria. Ya no es Adán condenado, y Eva ha sido liberada de sus ataduras. Por lo cual, exclamamos, clamando en voz alta con denuedo a ella, que es la única pura: Tu natividad anuncia alegría a todo el mundo.

**ODA IV**

*Canon I*

*Irmos:*

**H**e oído acerca de Tu dispensación, oh Señor y te he glorificado eres el único Amante de los hombres.

**T**e cantamos, oh Señor, que has dado a todos, como puerto de salvación, a la que te dio a luz.

**C**risto te ha revelada, oh Esposa de Dios, a todos los que con fe cantan tu misterio como su orgullo y poderío.

**L**ibrados de las transgresiones por tus súplicas, oh Señora que no conociste matrimonio, todos te bendicimos con un entendimiento bueno y apropiado.

**CANON II**

*Irmos:*

**C**on ojos espirituales el Profeta Habacuc previó Tu venida, oh Señor; por lo que clamó en voz alta: Dios saldrá de una Virgen, gloria a tu poder. Gloria a Tu condescendencia.

**E**l Patriarca Jacob, previendo claramente las obras poderosas de Tu dispensación, oh Salvador, clamó en el Espíritu, diciendo místicamente a Judá: De la tierna planta Has subido, oh Hijo mío, refiriéndose a Ti, oh Dios, que naciste de la Virgen.

**A**hora bien, la Virgen purísima, la vara de Aarón que brotó de la raíz de David, sale de Ana, y del cielo y de la tierra, y de todas las naciones de los gentiles se unen místicamente al coro junto con Ana y Joaquín.

**Q**ue el cielo se alegre ahora. Que la tierra se regocije. Y que Joaquín y David se unan en coro: el uno como padre tuyo que en verdad has dado a luz a Dios, y el otro como tu antepasado que proclamó tus hechos poderosos, oh Purísima.



**E**l mundo entero se regocija contigo hoy, oh divinamente sabia Ana; porque de ti brotó la Madre de tu Redentor, la que de la raíz de David brotó para nosotros la Vara de fuerza que lleva a Cristo como una flor.

*Triadicón:*

**Y**o glorifico a Dios, el Padre sin principio, el Hijo y el Espíritu Santo, Trinidad consustancial e increada, ante quien los serafines se presentan con reverencia, clamando en voz alta: Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Dios.

*Theotoquio*

**E**l Principio sin comienzo recibe un comienzo de ti en la carne y en el tiempo, oh Theotokos, y Él sigue siendo igualmente el sin principio y encarnado Verbo del Padre, igualmente eterno con el Espíritu, conservando su dignidad divina.

*Catavasia:*

**O**h Señor, he oído el misterio de Tu dispensación; He considerado Tus obras, y he glorificado Tú Divinidad.

**ODA V**

*Canon I*

*Irmos:*

**H**abiendo destruido la oscuridad de las imágenes sombrías e iluminado los corazones de los fieles por la venida de la Verdad a través de la Doncella divina, oh Cristo, guíanos con tu luz.

**O**h gente, cantemos la causa de la Causa de todo lo que es, quien se hizo como a nosotros, porque los profetas, considerados dignos de contemplar su imagen, se regocijaron, claramente viendo el fruto de salvación producido a través de ella.

**E**l brotar de la vara seca del sacerdote mostró el destino de Israel; y ahora el linaje todo glorioso de la mujer estéril resplandece más gloriosamente esplendor de los que la engendraron.

## CANON II

### *Irmos:*

**O**h Señor nuestro Dios, concédenos tu paz; oh Señor nuestro Dios, llévanos por tu posesión; oh Señor, fuera de Ti no conocemos a ningún otro: y clamamos a tu nombre.

**T**u natividad es purísima, oh Virgen inmaculada, tu concepción es inefable, y tu parto inefable, oh novia sin desposar; porque Dios se ha revestido completamente de mí.

**Q**ue las filas angélicas se alegren; que los descendientes de Adán se unan al coro; para la vara de quien sola brotó la Flor Cristo, nuestro Redentor, ha nacido.

**H**oy la condenación de Eva ha sido levantada por tu nacimiento, la esterilidad de Ana ha sido desatada, y Adán ha sido liberado de la antigua maldición; por a ti hemos sido librados de la corrupción.

**G**loria a Ti que has glorificado a la mujer estéril hoy. Porque, según la promesa, ella ha dado a luz la vara floreciente de donde Cristo, la Flor de nuestra vida, ha brotado.

### *Triadicón:*

**G**loria a Ti, oh Padre santo, Dios ingénito. Gloria a Ti, oh Hijo eterno y unigénito. Gloria a Ti, oh Espíritu divino y co-entronizado, que procedes del Padre y descansas en el Hijo.

### *Theotoquio:*

**T**u vientre se convirtió en el carro del Sol; tu pureza permaneció intacta como antes, oh Virgen; porque Cristo el Sol ha aparecido de ti como un Esposo de una cámara nupcial.

*Catavasia:*

**O**h Árbol tres veces bendito, en el que Cristo Rey y Señor fue clavado. Por ti cayó el engañador, que tentó a los hombres con el árbol, cayó en la trampa tendida por Dios, Aquel fue crucificado sobre ti en la carne, dando paz a nuestras almas.

**ODA VI**

*Canon I*

*Irmos:*

**D**esde dentro del monstruo marino Jonás clamó al Señor: Llévame arriba del abismo del infierno, te ruego; porque con voz de alabanza a mi Redentor, con espíritu verdadero me ofrezco a Ti.

**L**os padres divinamente sabios de la Madre de Dios clamaron al Señor en el dolor por su esterilidad; pero ahora la han dado a luz, nuestro común orgullo y salvación por generaciones de generaciones.

**L**os padres divinamente sabios de la Madre de Dios recibieron un regalo digno del cielo de Dios, porque ella es un carro más sublime que los querubines, la Madre del Verbo y Creador.

**CANON II**

*Irmos:*

**L**as olas de la vida me perturban como las aguas del mar, Oh Amante de los hombres. Por eso, como Jonás, a Ti clamo, oh Verbo: Levanta mi vida de la corrupción, oh Señor compasivo.

**C**antamos tu santa natividad y honramos tu inmaculada concepción de Cristo, oh Esposa y Virgen divinamente escogida. Y con nosotros las huestes de los ángeles y las almas de los santos te glorifican.

**T**us castos padres te pusieron a ti, que eres santo entre los santos, en el templo del Señor, oh purísima, sea levantada con honor en preparación para convertirse en Su Madre.

**C**ongréguese al coro, mujeres y madres estériles. Ten buen ánimo y salta, oh tú que no tienes hijos. Porque de una mujer estéril y sin hijos ha brotado la Theotokos que libra a Eva de sus dolores de parto y a Adán de la maldición.

**E**scucho a David, que te canta: Las vírgenes que te siguen serán llevadas al templo del rey. Y con él también te canto a ti, hija del rey.

*Triadicón:*

**E**n ti, oh purísima, es cantado y glorificado el misterio de la Trinidad; porque el Padre se complació en que el Verbo hiciera Su morada dentro de ti, y el Espíritu divino te cubra con su sombra.

*Theotoquio:*

**F**uiste un candelabro de oro, oh purísima Dadora del nacimiento de Dios, porque en tu seno el Fuego hizo Su morada: el Verbo del Espíritu Santo; y se convirtió visible en ti en forma humana.

*Catavasia:*

**J**onás extendió sus manos en forma de cruz dentro del vientre del monstruo marino, prefigurando claramente la Pasión redentora. Saliendo de allí después de tres días, presagió la maravillosa resurrección de Cristo nuestro Dios, que fue crucificado en la carne e iluminó al mundo con su resurrección al tercer día.

*Contaquio, en Tono 4°:*

**C**on tu santa natividad, oh purísima, Joaquín y Ana fueron liberados del reproche de la infecundidad, y Adán y Eva de la corrupción de la muerte. Y tu pueblo, redimido de la aflicción del pecado, festeja y te canta: La mujer estéril ha dado a luz a la Theotokos, la sustentadora de nuestra Vida.

*Ikos:*

**L**a súplica de Joaquín por no tener hijos, junto con el suspiro de Ana sobre su esterilidad, eran aceptables a Dios: entraron en los oídos del Señor y produjo frutos que dan vida para el mundo. Por el hecho súplica en el monte, y la otra llevó su oprobio en el huerto; y con alegría la mujer estéril da a luz a la Theotokos, la sustentadora de nuestra Vida.

## ODA VII

*Canon I*

*Irmos:*

**L**a zarza que ardía con fuego en la montaña y el horno de rocío de los caldeos claramente te prefiguraron, oh Esposa de Dios; porque, sin ser consumida, recibiste el Divino e Inmaterial Fuego dentro de tu matriz material. Por tanto, cantamos a Aquel que fue nacido de ti: Oh Dios de nuestros padres, Bendito seas.

**U**na vez, al transmisor de la ley se le impidió comprender tu gran misterio en las manifestaciones materiales, oh purísima, aunque instruido a través de imágenes para no pensar pensamientos terrenales. Por lo cual, maravillándose de la maravilla, dijo: Oh Dios de nuestros padres, bendito eres Tú.

**D**e manera piadosa el coro divino te llamó de antemano la montaña y el portal del cielo y la escala espiritual; porque de ti fue cortada la piedra sin la ayuda de las manos del hombre, y tú eres la puerta por donde pasó el Señor de las maravillas, el Dios de nuestros padres.

## CANON II

*Irmos:*

**E**l horno caldeo, ardiendo con fuego, fue rociado por el Espíritu por la presencia de Dios y los niños coreaban: Oh Dios de nuestros padres, Bendito seas.

**C**elebramos y nos inclinamos con fe ante tu santa natividad, oh purísima, honrando a tu Hijo, por quien ahora hemos sido librados de la antigua condenación de Adán.

**A**hora Anna se alegra y, rindiendo alabanza, grita en voz alta: Aunque estéril, yo he dado a luz a la Madre de Dios, por cuya causa la condenación de Eva ha sido desatada, el dolor de parto.

**A**dán ha sido liberado y Eva baila; y te claman en espíritu, oh Theotokos: A través de ti hemos sido librados de la maldición primigenia por la aparición de Cristo.

**O**h vientre que contenía la morada de Dios, Oh, el vientre que dio a luz la que es más espaciosa que los cielos, el trono santo, el arca espiritual santificación.

*Triadicón:*

**G**lorificamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo en la unidad del Deidad, la Santísima Trinidad, indivisible, increada, igualmente eterna y consustancial.

*Theotoquio:*

**G**loriosamente tú sola diste a luz a Dios, oh Virgen. Por tu natividad has renovado la naturaleza, oh María. Tú has liberado a Eva de la maldición primigenia, oh purísima dadora del nacimiento de Dios.

*Catavasia:*

**E**l decreto sin sentido del tirano malvado, exhalando amenazas y la blasfemia odiosa a Dios, confundió al pueblo. Sin embargo, ni la furia de la fiera ni el bramido del fuego pudieron asustar a los tres Niños, pero estando juntos en la llama, avivados por el viento que traía el rocío como refrigerio, cantaban: Bendito y supremamente alabado eres Tú, Oh nuestro Dios y el Dios de nuestros padres.

**ODA VIII**

*Canon I*

*Irmos:*



**A**ntiguamente en el horno de los santos niños, Tú prefiguraste Tu Madre, oh Señor, a imagen de los que entraron en él, y fueron rescatados de allí permanecieron sin ser consumidos. A ella, que ha sido revelada hoy, ¿nosotros cantamos un himno hasta los confines de la tierra, exaltándola supremamente en todos siglos.

**A**hora bien, el tabernáculo designado de nuestra reconciliación con Dios, que ha dado a luz al Verbo que se nos ha revelado en la aspereza de nuestra carne, comienza su existencia. A él pertenecemos nosotros, que hemos sido traídos a la existencia de inexistencia, himno y suprema exaltación a lo largo de todos los tiempos.

**L**a inversión de la esterilidad de Ana ha desatado la falta de cosas buenas del mundo, y ha mostrado claramente un milagro: Cristo, que ha venido a los hombres mortales, él nos ha hecho, hemos sido traídos a la existencia desde la inexistencia, cantemos un himno y grandemente exaltémosle a lo largo de los siglos.

## CANON II

### *Irmos:*

**O**h Tú que cubres Tus cámaras en lo alto con las aguas, \* Tú eres Quien dispuso las arenas para delimitar el mar \* y Quien sustenta todas las cosas: \* el sol canta tus alabanzas, \* la luna te da gloria, \* toda criatura Te ofrece un himno, \* como su Formador, a través de las edades.

**T**ú, oh Dios santo, que hiciste las cosas más gloriosas a través de la matriz estéril, Tú que abriste el vientre sin hijos de Ana y le diste fruto, y Tú, oh Hijo del Virgen, recibiste carne de ella, la siempre floreciente Virgen y Theotokos.

**T**ú, oh Señor, que cierras el abismo y lo abres, que haces subir el agua a las nubes para hacer llover, has concedido a la santa Ana brotar y dar a luz al fruto más purísimo de una raíz estéril, la Theotokos.

**O**h, cultivador de nuestros pensamientos, sembrador de nuestras almas, que te has mostrado a la tierra estéril para que sea fructífera, has hecho a la santa Ana, un campo que antes era estéril, para

volverse abundante, fértil y fructífero, dando origen a la Theotokos, fruto purísimo.

**V**enid todos, miremos la ciudad de Dios nacida como de una pequeña cámara, sale de la puerta de la matriz de Ana, pero ella no conoció el camino de la unión conyugal, porque el único Dios y Creador ha salido a través de esta vereda extraña de la virginidad.

*Triadicón:*

**O**h Trinidad trascendente, Unidad sin comienzo, la multitud de ángeles te canta y tiembla ante Ti; el cielo y la tierra te admiran; los hombres bendicen y el fuego te sirve en obediencia. Todo en la creación se somete a Ti con temor, oh Santísima Trinidad.

*Theotoquio:*

**O**h noticia más nueva. Dios se ha hecho Hijo de mujer, parto sin semilla. Oh Madre sin esposo, oh Dios engendrado. Oh asombroso signo. Oh, la extraña concepción de la Virgen. Oh la inefable natividad, verdaderamente más allá de toda comprensión y contemplación.

*Catavasia:*

**O**h hijos iguales en número a la Trinidad: \* bendiga a Dios, el Padre y Creador; \* cantad al Verbo que descendió \* y transformó el fuego en rocío; \* y exaltad supremamente a Aquel que da vida a todos, \* el ¡Espíritu santo, \* por los siglos!

**ODA IX**

*En la ODA IX no cantamos el Magnificat, cantamos antes del Irmos y ante cada uno de los Troparios del Canon I, este Verso:*

*Verso:* **¡Engrandece alma mía, la gloriosísima natividad de la Madre de Dios!**

**CANON I**

*Irmos:*

**T**e exaltamos, oh bendita y pura Theotokos, \* que a través de tu vientre virginal diste a luz inefablemente \* al Dios encarnado, \* la Luminaria Quien resplandecía ante el sol \* y ha venido a nosotros en la carne.

**E**l que derramó agua de la piedra para el pueblo rebelde, a través del vientre de una mujer estéril nos ha dado a nosotros, el derecho a recibir las naciones, el fruto de alegría, a ti, oh purísima Madre de Dios, a quien engrandecemos como es debido.

**T**e engrandecemos, oh Theotokos, que has quitado la antigua y condenación precipitada: la restauración de nuestra primera madre, la causa de la reconciliación de nuestra raza con Dios, el puente hacia el Creador.

*Ante los Irmos y Tropario del Canon II, cantamos este verso:*

*Verso:*   **¡Engrandece, alma mía, a la Virgen María que ha nacido de la mujer estéril!**

## **CANON II**

*Irmos:*

**L**a virginidad es ajena a la maternidad y la maternidad es una cosa extraña a las vírgenes: sin embargo, en ti, oh Theotokos, ambas cosas han sucedido. Por eso nosotros, y todas las naciones de la tierra, sin cesar te llamaremos bienaventurada.

**H**as recibido una natividad digna de tu pureza, oh Madre de Dios; porque, según la promesa, fuiste dada a la estéril como fruto divinamente brotando, por tanto, todos nosotros, los pueblos de la tierra, sin cesar te engrandecemos.

**L**evantaré el tabernáculo del sagrado David que ha caído, que era un prototipo tuyo, oh puro, a través de quien se formó el polvo de todos los hombres, en un cuerpo para Dios.

**V**eneramos tu infancia, oh Theotokos. Glorificamos a Aquel que dio fruto a la que antes era estéril, y que abrió gloriosamente la matriz de la que no pudo dar a luz. Porque como Dios, Él hace todas las cosas que Él desea con completa autoridad.

**A**ti, oh Theotokos que naciste de Ana, te ofrecemos fielmente la himnodia como regalo, madres y vírgenes glorifícale como única Madre y Virgen; y nosotros inclinados ante ti, cantamos y glorificamos.

*Triadicón:*

**E**s ajeno para los inicuos glorificar a la Trinidad sin comienzo: al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, el Principio omnipotente increado, por quien el mundo entero es retenido a instancias de Su poder.

*Theotoquio:*

**D**entro de tu vientre, oh Madre, contenías a Uno de la Trinidad: Cristo el Rey, a quien toda la creación alaba y ante quien las huestes del cielo tiemblan. A él ruega, oh purísima, que salve nuestras almas.

*Como Catavasia, cantamos aquí tanto Irmo de ODA IX del canon de la Exaltación de la Cruz:*

*Catavasia I:*

**O**h Theotokos, eres un Paraíso místico, que sin estar labrado ha sido plantado Cristo. Por ti ha sido plantado el árbol vivificante de la cruz sobre la tierra: Por tanto, celebrando su exaltación en este día, a él adoramos y a ti te engrandecemos.

*Catavasia II:*

**H**oy la muerte que vino al hombre por comer del árbol, es anulada por medio de la Cruz. Por la maldición de nuestra Madre Eva que cayó sobre todos los hombres, es destruido por el fruto de la purísima Madre de Dios, a quien todos los poderes del cielo magnifican.

*Exapostilario:*

**H**oy la Theotokos brota como una flor de la estéril Ana, infundiendo todos los confines del mundo una fragancia divina, llenando toda la creación con alegría. Cantando himnos, la alabamos como es debido, como la que es más exaltada que todos los nacidos en la tierra.  
*(2 veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**S**é renovado, oh Adán. Sé magnificada, oh Eva. Únete al coro con los apóstoles y los justos. Porque María la Theotokos, la alegría común de los ángeles y mortales, ha resplandecido hoy de parte de los justos Joaquín y Ana.

*Sobre las Alabanzas, 4 Estiquera, en Tono 1°:*

*Melodía especial...: "¡Oh maravillosa maravilla!  
...":*

**O**h maravilloso milagro El manantial de la Vida nace de la mujer estéril, y la gracia comienza espléndidamente a dar fruto. Alégrate, oh Joaquín, porque eres el padre de la Theotokos. No hay ninguno que se compare contigo entre los padres mortales, Oh Dios complaciente. Porque la Doncella que contenía a Dios, la morada divina, el monte santísimo, nos ha sido dado por ti. *(2 veces)*

**O**h maravilloso milagro. El fruto ha brillado de la mujer estéril a instancias del Todopoderoso Creador de todo. Ella ha desatado audazmente la esterilidad del mundo, madres, únense al coro con la madre de la Theotokos, clamando: Oh llena de gracia, regocíjate.

**E**l Señor está contigo, quien a través de ti otorga al mundo gran misericordia. La gloriosa Ana, que ha sido revelada como un pilar animado de castidad, vasija espléndida y resplandeciente de gracia, ha dado verdaderamente a luz al baluarte de la virginidad, la flor divina que imparte manifiestamente la belleza de virginidad a todas las virginales que deseen conservar el don de la virginidad, y otorgue gran misericordia para todos los fieles.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**E**ste es el día del Señor. Alégrate, oh pueblo, porque, he aquí, la cámara nupcial de la Luz y el libro de la Palabra de vida ha salido de la matriz, y el portal que mira hacia el este, habiendo nacido, espera la entrada del Gran sacerdote. Ella sola conduce al único Cristo al mundo, para la salvación de nuestras almas.

*Gran Doxología. Tropario, en Tono 4°:*

**T**u natividad, oh Virgen Theotokos, ha traído alegría al mundo entero; pues de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia. Quien, habiendo anulado la maldición, nos ha dado su bendición, y aboliendo la muerte, nos ha concedido la vida eterna.

*Después las Letanías. La Hora Prima y la despedida.*





## EN LA LITURGIA

*Sobre las Bienaventuranzas, 8 Troparios: 4 de la ODA III del Canon I de la fiesta, y 4 de la ODA VI del Canon II.*

**H**abiendo vivido irrepreensiblemente para Dios, disteis a luz para la salvación de todos, oh padres divinamente sabios de la que ha dado a luz a nuestro Creador y Dios. *(2 veces)*

**D**e una mujer estéril el Señor, que da vida a todos, hizo nacer una Virgen que viniera adelante, en quien Él se complació en hacer su morada, preservándola incorruptible incluso después de dar a luz.

**C**antemos hoy a María como Theotokos, fruto de Ana, intercesora y ayudante de todos, que dio a luz al racimo portador de vida.

**C**antamos tu santa natividad y honramos tu inmaculada concepción de Cristo, oh Esposa y Virgen divinamente escogida. Y con nosotros las huestes de los ángeles y las almas de los santos te glorifican.

**T**us castos padres te pusieron a ti, que eres santo entre los santos, en el templo del Señor, oh purísima, se ha levantado con honor en preparación para convertirse en Su Madre.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**E**n ti, oh Purísima, es cantado y glorificado el misterio de la Trinidad; porque el Padre se complació en que el Verbo hiciera su morada dentro de ti, y el Espíritu divino te cubra con su sombra.

### **Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**T**ú eres un candelabro de oro, oh purísima dadora del nacimiento de Dios, porque en tu vientre el Fuego hizo su morada: el Verbo del Espíritu Santo; y se convirtió visible en ti en forma de hombre.

*Tropario, en el Tono 4°:*

**T**u natividad, oh Virgen Theotokos, ha traído alegría al mundo entero; pues de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia. Quien, habiendo anulado la maldición, nos ha dado su bendición, y aboliendo la muerte, nos ha concedido la vida eterna.

*Contaquio, en el Tono 4°:*

**E**on tu santa natividad, oh purísima, Joaquín y Ana fueron liberados del reproche de la infecundidad, y Adán y Eva de la corrupción de la muerte. Y tu pueblo, redimido de la aflicción del pecado, festeja y te canta: La mujer estéril ha dado a luz a la Theotokos, la sustentadora de nuestra Vida.

*Proquímeno, en Tono 3°: El himno de la Theotokos:*

Mi alma magnifica al Señor, y mi espíritu se ha regocijado en Dios mi Salvador.

*Verso:* Porque ha mirado la humildad de su sierva, porque, he aquí, desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada.

## **LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS FILIPENSES.**

*(2: 5-11)*

**H**ermanos: Haya en vosotros este mismo pensar que en el Cristo Jesús; el cual, teniendo la condición de Dios, no consideró como usurpación el ser igual Dios, sino que se anonadó a sí mismo tomando la condición de siervo y haciéndose semejante a los hombres; y apareciendo en su porte como hombre, se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo que Dios lo exaltó y le otorgó el Nombre que está sobre todo nombre. Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y en los abismos, y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

*Aleluya, en el Tono 8°:*

*Verso:* Oye, hija, y mira, e inclina tu oído.

*Verso:* Implorarán tu favor los ricos del pueblo.

## LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS

(10, 38-42; 11, 27-28)

**E**n aquel tiempo, Jesús entró en un pueblo; y una mujer, llamada Marta, lo recibió en su casa. Tenía ella una hermana llamada María que, sentada a los pies de Jesús, escuchaba su palabra mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Jesús le respondió y dijo: Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas, mientras que una sola es la necesaria. María ha elegido la parte buena, que no le será quitada. Y sucedió que, cuando Él decía estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente y dijo: Dichoso el seno que te llevó y los pechos que te criaron. Pero Él dijo: Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios la guardan.

*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos el Irmos de la ODA IX del Canon I:*

- ✠ ¡Engrandece, alma mía, la gloriosísima natividad de la Madre de Dios!

*Irmos:*

**T**e exaltamos, Bendita y Purísima Theotokos, que a través de tu vientre virginal dio a luz inefablemente al Dios encarnado, la Luz que resplandecía ante el sol y ha venido a nosotros en la carne.

*Verso de la Comunión:*

- ✠ Tomaré la copa de salvación, e invocaré el nombre del Señor. Aleluya, aleluya, aleluya.



# EL DIA 14 DEL MES DE SEPTIEMBRE



# LA EXALTACIÓN UNIVERSAL DE LA PRECIOSA Y VIVIFICANTE CRUZ EN VISPERAS MENORES

*Sobre "Señor, a Ti he clamado...", 4 Estiquera, en Tono:  
Melodía especial...: "Alegría de las filas del  
cielo...":*

**L**a Cruz es levantada, y los demonios son ahuyentados; el ladrón abre las puertas del Edén, la muerte ha sido inmollada y ahora se ha demostrado que está desolada; Cristo es magnificado. Por tanto, alégrense, todos ustedes nacidos en la tierra, porque la maldición ha sido levantada. *(2 veces)*

**V**engan todos los que aman a Dios y contemplemos la preciosa Cruz levantada, magnifiquenla juntos y démosle gloria al único Redentor y Dios, clamando en voz alta: Oh Tú que fuiste crucificado en el madero de la Cruz, no desdeñes a los que te suplicamos.

**D**e antaño Moisés, cambiando la amargura en dulzura, libró a Israel, inscribiendo la imagen de la Cruz de antemano; y todos nosotros, los fieles, haciendo siempre místicamente la señal de ella en nuestros corazones de una manera piadosa, somos salvados por su poder.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**H**oy, del seno impenetrable de la tierra ha brotado el retoño de la vida, y anuncia la Resurrección de Cristo, quien fue clavado en él; y, levantada por manos sacerdotales, proclama su ascensión al cielo, por la cual nuestra naturaleza, que estaba atada a la tierra por la caída, ahora mora en los cielos.



**P**or tanto, en acción de gracias clamamos en voz alta: Oh Señor, que fuiste levantado sobre él y así nos resucitaste contigo mismo: concédenos tus gozos celestiales, como eres el Amante de los hombres.

*Proquímeno del día.*

*En la Apostica, estos Estiquera, en Tono 2°: Melodía especial...: "Oh casa de Efrata...":*

**C**omo una novia la Iglesia está espléndidamente adornada con el agua de la gracia y Tu Sangre, oh Verbo, cantando la gloria de la Cruz.

*Verso:* **Exaltad al Señor nuestro Dios, y adorad el estrado de sus pies, \* porque Él es santo.**

**L**evantando en alto la lanza y la Cruz, los clavos y todo lo demás con que fue traspasado el cuerpo viviente de Cristo, venerémosles.

*Verso:* **Dios es nuestro Rey antes de los siglos; \* Él ha obrado la salvación en el medio de la tierra.**

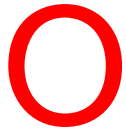
**C**uando Moisés conquistó a Amalec, manteniendo los brazos en alto, prefiguró la purísima pasión de Cristo en la forma de la Cruz.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**H**oy ha aparecido el Árbol. Hoy ha sido reducida la raza judía. Hoy la fe ha sido revelada por fieles jerarcas. Adán cayó a causa de un árbol, pero los demonios tiemblan de nuevo por el Árbol; oh Señor Todopoderoso, la gloria a Ti.

*Tropario, en Tono 1°:*



h Señor, salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu cruz preserva Tu heredad.

- ✠ *Después de la despedida de las Vísperas, el obispo, el sacerdote, el diácono y los servidores entran en la sacristía, escoltado con lámparas encendidas, y el sacerdote y los diáconos se visten con sus vestiduras. El diácono inciensa la preciosa Cruz, y dice:*

*Diácono:* Bendice, Padre o Maestro.

*Sacerdote:* Bendito sea nuestro Dios eternamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Diácono:* Amén. *Y continua:*

### **Gloria a ti, Dios nuestro, gloria a ti.**

**R**ey celestial, Consolador, Espíritu de verdad, que estás en todo lugar, llenando lo todo, Tesoro de bienes y Dador de vida, ven a habitar en nosotros, purifícanos de toda mancha, y salva, Tú que eres bueno nuestras almas.

- ✠ Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*
- ✠ Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✠ Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones. Santo, visítanos y cura nuestras dolencias, por tu nombre.
- ✠ Señor, ten piedad. *(3 veces)*
- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**P**adre nuestro, que estas en los cielos, santificado sea el tu nombre, vénganos el tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

*Sacerdote:* Sacerdote: Porque tuyos son el reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu, Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Lector:* Amén.

*Contaquio de la Fiesta en el Tono 4°*

**T**ú, que de tu propia voluntad fuiste levantado sobre la Cruz, concede tus misericordias al nuevo pueblo llamado por tu nombre, oh Cristo Dios nuestro; alegra con tu poder a los Cristianos Ortodoxos, concediéndoles victoria sobre el Enemigo; porque tienen como Tu ayuda, la armadura de paz y el trofeo invencible.

- ✠ *El sacerdote toma la Cruz en su bandeja y la coloca sobre su cabeza, y la lleva al santuario, precedida de dos candeleros que llevan velas encendidas.*
- ✠ *Y pone la cruz sobre la mesa del altar, en el lugar de costumbre ocupado por el Evangelario siendo trasladado al Lugar Alto.*
- ✠ *Y una lámpara se pone a arder ante la preciosa Cruz por toda la noche.*
- ✠ **Nota:** *si esta fiesta cae en domingo, sus himnos se reemplazan completamente y reemplazan a los del Octoecos, con la única excepción de "Habiendo contemplado la resurrección de Cristo.."*



## EN VISPERAS MAYORES

*Si es sábado por la noche, cantamos "Bienaventurado el varón...", todo el Kathisma; pero si es domingo por la noche, cantamos sólo la primera antífona de la misma. En cualquier otro día no cantamos el kathisma, sino que inmediatamente cantamos "Señor, a Ti he clamado ..." después del Salmo Introdutorio y Gran Letanía. Sobre "Señor, a Ti he clamado...", 8 Estiquera, en Tono 6°: Melodía especial: "Habiendo apartado...":*

**L**a Cruz exaltada invita a toda la creación a cantar la inmaculada Pasión de que Aquel que fue elevado sobre ella. Pues en ella Él dio muerte a nuestro asesino, y resucitó a los muertos, y en su suprema bondad y compasión, los purificó y los juzgó dignos de vivir en los ciclos. Regocijémonos nosotros también, exaltemos su nombre y magnifiquemos su extrema condescendencia. *(3 veces)*

**M**oisés te prefiguró, oh preciosa Cruz, al extender sus manos hacia el cielo, Haciendo huir al tirano Amalec. Tú eres el orgullo de los creyentes, consuelo de los perseguidos, adorno de los apóstoles, defensa de los justos, salvación de todos los santos. Por eso, al ver tu exaltación, la creación se regocija y festeja, glorificando a Cristo, cuya suprema bondad ha reunido por ti a lo que estaba desunido. *(3 veces)*

**O**h Cruz venerabilísima, rodeada de jubilosos coros de ángeles y exaltada este día, tú levantas por disposición divina a todos lo que, por el robo del fruto, habían sido rechazados y se habían hundido en la muerte. Por tanto, abrazándote con el corazón y labios de fe, de ti tomamos santificación mientras clamamos: Exaltad a Cristo, Dios bueno, y venera el divino estrado de sus pies. *(2 veces)*

**Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 2°:*

**V**enid, naciones todas, y venceremos al madero bendito por el que se reveló la justicia eterna. Aquel que por el árbol engañó a nuestro primer padre Adán es juzgado por la Cruz; es precipitado a una caída espantosa aquel que tiránicamente se había apoderado de una criatura de dignidad real. Por la sangre divina es neutralizado el veneno de la serpiente y la maldición de una justa condenación es anulada por la injusta condenación infligida al Justo. Es por el árbol que el árbol debía ser sanado; y es por la Pasión del Desapasionado que debían ser aliviados los sufrimientos de aquel que había sido condenado por un árbol. Gloria a tu temible dispensación por causa nuestra, oh Cristo Rey, debido a ella, Tú nos has salvado por tu bondad y amor a los hombres.

*Entrada. Proquímemo del día.*

*Si esta fiesta cae el sábado, el viernes por la noche, en lugar de la Proquímemo del día, cantamos el Gran Proquímemo:*

*Gran Proquímemo, en Tono 7°:*

Nuestro Dios está en los cielos; todo lo que quiso ha hecho.

*Verso:* Cuando salió Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo extranjero.

*Verso:* El mar lo vio, y huyó; el Jordán se volvió atrás.

*Verso:* ¿Qué tuviste, oh mar, que huiste? Y tú, oh Jordán, que te volviste

*Estas lecciones del Antiguo Testamento:*

## **LECTURA DEL LIBRO DEL EXODO**

*(15: 22 - 16: 1)*

**M**oisés hizo subir a los hijos de Israel del Mar Rojo, y los llevó al desierto de Shur; y anduvieron tres días por el desierto, y no hallaron agua para beber. Y llegaron a Mara, y no pudieron beber de Mara, porque era amarga; por eso llamó el nombre de aquel lugar, Amargura. Y la gente murmuró contra Moisés, diciendo: ¿Qué beberemos? Y Moisés clamó al Señor, y el Señor le mostró un árbol, y él lo arrojó al agua, y el agua fue endulzada. Allí le estableció



ordenanzas y juicios, y allí le probó, y dijo: Si en verdad oyes la voz del Señor tu Dios, y haces cosas agradables delante de él, y obedeces sus mandamientos, y guardas todas sus ordenanzas, ninguna enfermedad que yo traje sobre Egipto traeré sobre ti, porque yo soy el Señor tu Dios, que te sana. Y llegaron a Elim, y había allí doce fuentes de agua, y setenta tallos de palmeras; y ellos acampado allí junto a las aguas. Y partieron de Elim, y toda la congregación de los hijos de Israel llegaron al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí.

### **LECTURA DEL LIBRO DE PROVERBIOS**

*(3: 11 - 18)*

**H**ijo mío, no desprecies el castigo del Señor; ni desmayes cuando te reprenda: porque el Señor al que ama, reprende y azota a todo el que como hijo recibe. Bienaventurado el hombre que ha hallado la sabiduría, y el mortal que conoce prudencia. Porque mejor es traficar por ella, que por tesoros de oro y plata. Y ella es más valiosa que las piedras preciosas: ningún mal le resistirá; ella es bien conocida por todos los que se acercan a ella, y ninguna cosa preciosa es igual a ella en valor. Para la duración de la existencia y los años de vida están en su mano derecha; y en su mano izquierda están riqueza y gloria; de su boca sale justicia, y lleva ley y misericordia de su lengua. Sus caminos son buenos caminos, y todas sus veredas son de paz. Ella es árbol de vida para todos los que de ella echan mano; y ella es una ayuda segura para todos los que permanecen en ella, como en el Señor.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

*(60. 11 - 16)*

**A**sí dice el Señor: De continuo estarán abiertas tus puertas, oh Jerusalén; no se cerrarán de día ni de noche; para traer ante ti el poder de los gentiles, y sus reyes como cautivos. Porque las naciones y los reyes que no te sirvieron, perecerán; y aquellas naciones serán completamente desoladas. Y la gloria del Líbano será venida sobre ti, con el ciprés, el pino y el cedro juntos, para glorificar mi lugar santo. Y los hijos de los que te afligieron, y de los que te enojaron, serán llevadas a ti con temor; y te llamarán Sion, la ciudad del Santo de Israel. Porque fuiste desolada y aborrecida, y no había quien te ayudara, por eso te haré un gozo perpetuo, un gozo de generación en generación.

Y mamarás la leche de los gentiles, y comerás de las riquezas de los reyes; y sabrás que soy el Señor que te salva y te libra, el Dios de Israel.

*En Litiya, estos Estiquera: La composición de Andrés de Jerusalén, en Tono 1°:*

**E**ste día, la palabra sagrada de David recibe en verdad su cumplimiento, porque, he aquí que veneramos delante del mundo entero el estrado de tus immaculados pies; a la sombra de tus alas, tenemos esperanza, oh Misericordiosísimo, y te clamamos: Sea la luz de tu rostro una señal sobre nosotros, exalta el cuerno de tu pueblo ortodoxo por la exaltación de tu preciosa Cruz, oh Cristo de gran misericordia.

**E**l Árbol de la verdadera vida fue plantado en el lugar de la calavera, y sobre ese lugar Tú, el Rey eterno, has obrado salvación en medio de la tierra. Exaltado en este día, santifica los confines del mundo, y la Iglesia de la Resurrección celebra su dedicatoria. Los ángeles en el cielo se regocijan en gran manera y los hombres en la tierra se llenan de júbilo, clamando en voz alta junto a David, diciendo: Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; porque es santo, concediendo al mundo gran misericordia.

**J**acob el Patriarca, prefigurando tu Cruz, oh Cristo, cuando dio su bendición a sus descendientes, colocó sus manos cruzadas sobre sus cabezas. Y este día, mientras exaltamos tu Cruz, oh Salvador, clamamos: Concede victoria a los Cristianos Ortodoxos así como en una ocasión le diste la victoria a Constantino.

*La composición de Teófanos, en Tono 2°:*

**E**l tesoro divino que estaba oculto en la tierra, la Cruz Vivificadora, se le aparece en los ciclos al piadoso emperador, y espiritualmente mostró una inscripción que significó la victoria sobre sus enemigos. Regocijándose con fe y amor, de manera piadosa se apresuró a levantar en lo alto la Cruz la cual había visto en su visión; y con gran devoción la sacó del seno de la tierra, para la redención del mundo y la salvación de nuestras almas.

*La composición de Cipriano en el Tono 2°:*

**C**uando se cruzaron las manos del Patriarca Jacob para bendecir a sus hijos, se prefiguró la poderosa señal de la Cruz. Y nosotros, teniéndola como nuestro baluarte inamovible, poderosamente alejamos las hordas de los demonios y derrumbamos la soberbia de Belial, haciendo huir el pernicioso poder del aborrecedor Amalec. Y ahora que está exaltada en lo alto, nosotros los fieles la ofrecemos con piedad a tu bondad para la purificación de nuestras almas, clamando en voz alta: Oh Señor bondadoso, que te encarnaste de la Virgen, ten piedad de tu creación que formaste sabiamente con tus manos.

*Composición del Emperador León en el Tono 2°*

**O**h Cruz de Cristo de tres brazos, tú eres mi poderosa protección. Santifícame con tu poder, para que te venere y glorifique con fe y amor.

*En el Tono 4°:*

**L**enémonos de júbilo y cantemos en honor a la fiesta, y con un rostro y lengua resplandeciente, damos: oh Cristo, que por causa nuestra aceptaste condenación, el ser escupido, flagelado, ser revestido de un manto púrpura, y que ascendiste a la Cruz, y que al verte, el sol y la luna ocultaron su luz, la tierra tembló con temor, y el velo del templo se desgarró en dos. Tú mismo, ahora concédenos tu preciosa Cruz como nuestra guardiana, protectora y ahuyentadora de demonios, para que abrazándola te clamemos: ¡Oh Cruz, sálvanos con tu poder! ¡Oh preciosa Cruz, santifícanos con tu esplendor, y fortaléceme con tu Exaltación! Porque te la nos fuiste nada como luz y salvación de nuestras almas.

*La composición de Anatolio en el Tono 4°:*

**O**h Cruz, señal que brillas con la luz de las estrellas, revelaste en profecías el trofeo de victoria al piadoso emperador; y cuando su madre Elena te encontró, ella te mostró a todo el mundo. Y en este día los coros de los creyentes claman en voz alta mientras te levantan en lo alto: Ilumínanos con tu esplendor, oh vivificadora y venerabilísima Cruz, santifícanos con tu poder, y levantada en el campo de batalla, fortalécenos con tu Exaltación.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre,  
y por los siglos de los siglos. Amen.**

*La composición de Anatolio, en Tono 4°:*

**M**oisés prefiguró el poder de la preciosa Cruz, oh Cristo, cuando hizo huir a su adversario Amalec en el desierto del Sinai; porque cuando alzó sus brazos en forma de cruz, el pueblo se fortaleció nuevamente. Y ahora estos eventos han encontrado su cumplimiento en nosotros este día la Cruz es exaltada y los demonios huyen; este día la creación entera es liberada de la corrupción, porque a través de la Cruz han brillado sobre nosotros todos los dones de gracia. Y es por eso, que regocijándose nos postramos ante ella, diciendo: ¡Cuan maravillosas son tus obras Señor: Gloria a Ti.

*Estos estiquios Idiomelos, en el Tono 5°, Melodía Especial " ;Salve, Cruz vivificadora!*

**S**alve, Cruz vivificadora, trofeo invencible de la piedad, puerta al Paraíso, consuelo de los creyentes, defensa de la Iglesia; es por ti que fue destruida la corrupción, tragado y abolido el poder la muerte, y hemos sido elevados de la tierra al cielo. Arma invencible, adversario de los demonios, gloria de los mártires, verdadero adorno de los santos, refugio de salvación, que concedes al mundo gran misericordia.

**Verso: Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; porque es santo.**

**S**alve, Cruz del Señor, por la que la humanidad fue librada de la maldición; tú eres el signo del verdadero júbilo, que por tu exaltación destruyes al enemigo, oh venerable Cruz. Tú eres nuestro socorro, fuerza de reyes, poder de los justos, dignidad de sacerdotes. A los que te trazamos nos libras de peligro; cayado de potestad que nos conducen a donde podemos portar, arma de paz a la cual los ángeles rodean con temor. Tú eres la divina gloria de Cristo, quien concede el mundo la gran misericordia.

**Verso: Dios es mi rey desde tiempo antiguo, el que obra salvación en medio de la tierra.**

**S**alve, Cruz preciosa, guía de ciegos, medico de enfermos y resurrección de todos los muertos, que nos has levantado a nosotros que estábamos caídos en la mortalidad. Por ti ha sido destruida la corrupción, y la incorrupción ha florecido; por ti nosotros los mortales somos deificados y el diablo ha sido derribado por ti nosotros completamente. Viéndote exaltada hoy por los obispos, exaltamos a Aquel que fue clavado en ti y te veneramos, abundantemente sacando de ti gran misericordia.

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Composición de Juan El Monje en el Tono 8°*

**E**ste día, Cristo Dios nuestro, nosotros los pecadores veneramos con labios indignos tu preciosa Cruz, que en antaño fue prefigurada por Moisés en su persona, cuando derribó a Amalec haciéndolo huir, y que el salmista David mandó a venerar como el estrado de tus pies. A Ti que quisiste ser crucificado en ella, te clamamos: Señor, concédenos que junto con el ladrón seamos dignos de tu reino.

*A la bendición de los panes, el Tropario de la Cruz, en Tono 1°:*

**O**h Señor, salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad, concede victoria a los Cristianos Ortodoxos sobre el Enemigo, y por la virtud de tu Cruz, preserva a tu heredad. *(3 veces)*





## EN MAITINES

*Sobre “Dios es el Señor...”, el Tropario de la Cruz, en Tono 1°:*

**O**h Señor, salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad, concede victoria a los Cristianos Ortodoxos sobre el Enemigo, y por la virtud de tu Cruz, preserva a tu heredad. *(3 veces)*

*Después del 1er canto del Salterio, el Himno Sedálenes, en Tono 6°:*

**T**an pronto como fue plantado el árbol de la Cruz, oh Cristo Señor nuestro, los cimientos de la tierra temblaron. El hades lleno de temor devolió aquello que había engullido tan avariciosamente. Oh Santo, Tú nos has revelado tu salvación, y nosotros te glorificamos. ¡Oh Hijo de Dios, ten piedad de nosotros!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 1°: Melodía especial: “Cuando la piedra estuvo sellada...”:*

**V**eneramos el madero de tu Cruz, oh Tú que amas a los hombres, pues la Vida de todo, fuiste clavado sobre ella. Oh Salvador, abriste el paraíso al ladrón que se dirigió a Ti con fe, y lo contaste digno de la bienaventuranza cuando te confeso diciendo: "Acuérdate de mí, Señor" Acéptanos como a él, mientras clamamos: Hemos pecado, no nos desdeñes, pues Tú eres compasivo.

*Después del 2° canto del Salterio, el Himno Sedálenes, en Tono 6°:*

**E**ste día, se han cumplido las palabras del profeta. Pues he aquí, nos postramos ante el estrado de tus pies, oh Señor, y, recibiendo el Árbol de salvación, hemos logrado ser liberados de las pasiones pecaminosas por intercesiones de la Madre de Dios, oh Tú único amante de los hombres.



## **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°: Melodía especial: "Lo que místicamente se mandó...":*

**E**n antaño, Josué, el hijo de Nun, prefiguró místicamente la imagen de la Cruz cuando alzó sus manos en forma de cruz, oh Salvador mío; y el sol se detuvo hasta que derrotó al enemigo que se le oponía, oh Dios. Y ahora has exaltado junto contigo al mundo entero, el cual te vio colgado sobre la Cruz, destruyendo la potestad de la muerte.

*Polyeleos, y esta magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Cristo Dador de vida, y honramos a tu santa Cruz, por cual hemos sido salvados del cautiverio del enemigo.

*Versos de los Salmos que se intercalan durante la magnificación:*

*A.* Juzga, oh Señor, con los que contra mí contienden; pelea contra los que me combaten. *(Salmo 34:1)*

*B.* Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi ayuda. *(Salmo 34:2)*

*A.* Sellada está, Señor, sobre nosotros la luz de tu rostro. *(Salmo 4:7)*

*B.* Oh Señor, nos has coronado de tu buena voluntad, como con escudo.

*(Salmo 5:13)*

*A.* Has dado una señal a los que te temen, para que huyan de la faz del arco. *(Salmo 59:6)*

*B.* Para que sea conocido en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salvación. *(Salmo 66:3)*

*A.* Todos los términos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

*(Salmo 97:3)*

*B.* Nos postraremos ante el estrado de sus pies. *(Salmo 131:7)*

A. Entonces todos los árboles del bosque rebotarán de contento  
(*Salmo 95: 12*)

B. Dios es mi rey desde tiempo antiguo; El que obra salvación en  
medio de la tierra. (*Salmo 73:12*)

A. Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus  
pies; porque es santo. (*Salmo 98:5*)

B. Nos bendicirá Dios, el Dios nuestro. Bendíganos Dios. (*Salmo 66:  
7-8*)

A. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad. (*Salmo 27:9*)

B. Y pastoréales y susténtales para siempre. (*Salmo 27:9*)

✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y  
por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti, oh Dios. (*3 veces*)

*Y se canta una vez más la magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Cristo Dador de vida, y honramos a tu santa  
Cruz, por cual hemos sido salvados del cautiverio del enemigo.

*Después del Polieleos y la magnificación, se canta  
este Sedálen*

*En el Tono 8°, Melodía Especial: "Aquello que fue  
místicamente ordenado"*

**E**n antaño, en el paraíso, un árbol me desnudó, el enemigo me dio  
la mortalidad por haber comido; más el árbol de la Cruz, que da  
a los hombres la vestimenta de vida, ha sido plantado en tierra  
firme, y el mundo entero se ha llenado de júbilo. Viéndolo  
exaltado, oh pueblos, clamemos a Dios al unísono: ¡Llena tu casa con tu  
gloria!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre,  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**n antaño, en el paraíso, un árbol me desnudó, el enemigo me dio la mortalidad por haber comido; más el árbol de la Cruz, que da a los hombres la vestimenta de vida, ha sido plantado en tierra firme, y el mundo entero se ha llenado de júbilo. Viéndolo exaltado, oh pueblos, clamemos a Dios al unísono: ¡Llena tu casa con tu gloria!

*Se canta la primera antífona del Anavatmo en el Tono 4°*

*Proquímemo, en Tono 4°:*

Todos los términos de la tierra han visto la salvación de nuestro Dios.

*Verso:* Cantad al Señor cántico nuevo, porque ha hecho maravillas.

*Se canta:* Todo lo que tiene aliento alabe al Señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN**

*(12:28-36)*

**E**n aquel tiempo dijo el Señor: Oh Padre. Glorifica tu Nombre. Al momento se oyó del cielo una voz: Lo he glorificado, y de nuevo lo glorificaré todavía más. La gente que allí estaba y oyó, decía que había sido un trueno. Otros decían: Le ha hablado un ángel. Jesús les respondió, y dijo: Esta voz no ha venido por Mí, sino por ustedes. Ahora es el juicio de este mundo; ahora el Príncipe de este mundo será echado fuera. Y cuando Yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia Mí (Esto lo decía para significar de qué muerte iba a morir). Le replicó la gente: Nosotros sabemos de la Ley, que el Cristo permanece para siempre; ¿cómo dices que debe ser levantado el Hijo del hombre? ¿Quién es ese Hijo del hombre? Les respondió Jesús: La luz aún está entre ustedes por un poco de tiempo. Caminen mientras tengan la luz, para que las tinieblas no los sorprendan, porque quien anda en tinieblas, no sabe a dónde va. Mientras tengan la luz, crean en la luz, para que sean hijos de la luz. Dicho esto, se marchó Jesús, y se ocultó de ellos.

*Se canta, Hemos visto la Resurrección de Cristo... no importando el día en el que caiga la fiesta.*

*Se lee el Salmo 50, y después:*

## **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

- ✠ Por las intercesiones de los Apóstoles...

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

- ✠ Por las intercesiones de la Theotokos... Ten piedad de mí, oh Dios.

**O**h Cruz de Cristo, tú la esperanza de los cristianos, guía de los extraviados, refugio de los azotados por la tempestad, victoria en las batallas, confirmación del mundo entero, médico de los enfermos, y resurrección de los muertos: Ten piedad de nosotros

## **EL CANON**

*El Canon de la fiesta, composición de San Cosme, cada Irmo se canta dos veces, y los troparios se repiten a manera de hacer doce en total. Antes de cada Tropario decimos: Gloria a tu preciosa Cruz, Señor.*

## **ODA I**

*Canon de la Cruz, cuyo acróstico es: "Habiéndome adornado con la Cruz, pronunció canticos", composición de Cosme de Maiuma, en el Tono 8° :*

*Irmos:*

**M**oisés trazó una línea vertical con su báculo y dividió el Mar Rojo, abriendo un camino para que Israel caminara a pie enjuto, y haciendo una línea transversal sobre las aguas, las unió haciéndolas caer sobre las carrozas del Faraón, inscribiendo así el arma invencible de la Cruz. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque Él ha sido glorificado.

**E**n antaño Moisés, estando entre dos sacerdotes, prefiguró en su persona la imagen de la inmaculada pasión de Cristo. Pues al formar una cruz con sus manos alzadas, levantó un estandarte de victoria y

venció el poder del tirano Amalec. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque El ha sido glorificado.

**S**obre una asta Moisés puso la cura en contra de la mordida mortal de las serpientes: porque de manera cruzada sobre el madero, como símbolo de la Cruz, el colocó una serpiente de las que se arrastran en la tierra, y con ella triunfó sobre la calamidad. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque El ha sido glorificado.

**E**l cielo mostró a la Cruz como símbolo de victoria a Constantino, santo emperador y defensor de la fe. Y con ella la insolente audacia de sus enemigos fue destruida, el engaño fue derribado, y la divina fe se extendió hasta los confines de la tierra. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque El ha sido glorificado.

*Catavasia:*

**M**oisés trazó una línea vertical con su báculo y dividió el Mar Rojo, abriendo un camino para que Israel caminara a pie enjuto, y haciendo una línea transversal sobre las aguas, las unió haciéndolas caer sobre las carrozas del Faraón, inscribiendo así el arma invencible de la Cruz. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque Él ha sido glorificado.

**ODA III**

*Irmos:*

**L**a vara de Aarón es una imagen del misterio, porque cuando retoñaba mostraba quien debía ser sacerdote. Así en la Iglesia, que anteriormente era estéril, el madero de la Cruz ha florecido, llenándola de fortaleza y firmeza.

**L**a peña fue golpeada y de ella emanó agua para el pueblo desobediente y frío de corazón, manifestando así el misterio de la Iglesia, elegido por Dios: porque la Cruz es su fortaleza y firmeza.

**C**uando la lanza perforó tu inmaculado costado, agua y sangre salieron de él, estableciendo así el Nuevo Testamento, y limpiando el pecado, pues la Cruz es la gloria de los fieles, la fortaleza y firmeza de los reyes.

*Catavasia:*

**L**a vara de Aarón es una imagen del misterio, porque cuando retoñaba mostraba quien debía ser sacerdote. Así en la Iglesia, que anteriormente era estéril, el madero de la Cruz ha florecido, llenándola de fortaleza y firmeza.

*Sedálen, en el Tono 4°:*

**R**egocijándonos en ti, oh tres veces bendita y vivificadora Cruz, el pueblo celebra unánimes junto con los coros incorpóreos, los rangos de los jerarcas reverentemente te cantan, las multitudes de los monásticos y ayunadoras se postran ante ti para venerarte, y todos nosotros glorificamos a Cristo quien fue crucificado sobre ti.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**R**egocijándonos en ti, oh tres veces bendita y vivificadora Cruz, el pueblo celebra unánimes junto con los coros incorpóreos, los rangos de los jerarcas reverentemente te cantan, las multitudes de los monásticos y ayunadoras se postran ante ti para venerarte, y todos nosotros glorificamos a Cristo quien fue crucificado sobre ti.

**ODA IV**

*Irmos:*

**O**h Señor, he oído del misterio de Tu dispensación; he considerado Tus obras, y glorificado Tu divinidad.

**E**n antaño, Moisés transformó con un madero las amargas aguas en el desierto, prefigurando la conversión de los gentiles hacia la verdadera fe a través de la Cruz.

**A**bsueltos de pecado por tus suplicas, oh Señora que no conociste varón, agradecidamente te llamamos bienaventurada.



**E**l Jordán recibió en sus profundidades el hacha afilada, y después fue forzado a regresarla con el poder de la vara, significando así la desvinculación del error por la Cruz y el bautismo.

**E**l pueblo de Israel, un ejército sagrado encampado en cuatro divisiones, marchó de esta forma ante el arca del testimonio, obteniendo gloria con sus rangos formados conforma a la señal de la Cruz.

**E**xtendida de forma maravillosa, la Cruz emitió rayos de luz como el sol, y los cielos declararon la gloria de Dios.

*Katavasia:*

**O**h Señor, he oído del misterio de Tu dispensación; he considerado Tus obras, y glorificado Tu divinidad.

**ODA V**

*Irmos:*

**O**h Árbol tres veces bendito, en el cual el Rey y Señor fue crucificado, y por el cual el engañador de la humanidad cayó. Pues quedo entrampado por Dios, quien fue crucificado en la carne, concediendo paz a nuestras almas.

**T**ú, Madero tres veces alabado, Cruz en la que fue colgado Cristo, la espada giratoria que custodiaba el Edén se atemorizó ante ti; y los terribles querubines se alejaron cuando Cristo fue crucificado sobre ti, concediendo paz a nuestras almas.

**L**as potestades adversas del inframundo tiemblan de temor cuando la señal de la Cruz es trazada en el aire en el que viven; y la multitud de los habitantes del cielo, junto con aquellos nacidos en la tierra, se arrodillan ante Cristo quien concede paz a nuestras almas.

**B** Brillando con luz divina y revelándose con rayos de incorrupción a los pueblos que se encontraban en la oscuridad y el engaño del error, la santa Cruz los reconcilia a Cristo quien fe crucificado sobre ella, y que concede paz a nuestras almas.

*Katavasia:*

**O**h Árbol tres veces bendito, en el cual el Rey y Señor fue crucificado, y por el cual el engañador de la humanidad cayó. Pues quedo entrampado por Dios, quien fue crucificado en la carne, concediendo paz a nuestras almas.

**ODA VI**

*Irmos:*

**A**l extender sus manos en forma de cruz dentro del monstruo marino, Jonás claramente prefiguró la salvífica Pasión. Y al salir de allí después de tres días, el vislumbró la trascendente resurrección de Cristo Dios, quien fue crucificado en la carne e ilumino al mundo entero al resucitar al tercer día.

**E**ncorvado por la edad y cansado por la enfermedad, Jacob se enderezó cuando cruzó sus manos, mostrando así el poder de la vivificadora Cruz. Porque Dios, quien fue crucificado en la carne sobre ella, ha enderezado la obsolescencia de la antigua Ley que había sido escrita en sombras, y ha dispersado la enfermedad del error que destruye las almas.

**E**l divino Israel, al poner sus manos en forma de cruz sobre la cabeza del joven, revelaba que el pueblo que servía bajo la Ley, gozaría por algún tiempo del honor propio del primogénito. Cuando sospechaba de error al hacerlo, el no cambiaba la vivificadora imagen: porque, clamando, el nuevamente establecido pueblo de Cristo Dios nuestro, fortificado por la Cruz, habría de superarlos.

*Catavasia:*

**A**l extender sus manos en forma de cruz dentro del monstruo marino, Jonás claramente prefiguró la salvífica Pasión. Y al salir de allí después de tres días, el vislumbró la trascendente resurrección de Cristo Dios, quien fue crucificado en la carne e ilumino al mundo entero al resucitar al tercer día.

*Contaquio, en el Tono 4°:*

**T**ú, que de tu propia voluntad fuiste levantado sobre la Cruz, concede tus misericordias al nuevo pueblo llamado por tu nombre, oh Cristo Dios nuestro; alegra con tu poder a los Cristianos Ortodoxos, concediéndoles victoria sobre el Enemigo; porque tienen como Tu ayuda, la armadura de paz y el trofeo invencible.

*Ikos:*

**A**quel que fue arrebatado al tercer cielo del paraíso y escuchó las inefables y divinas palabras las cuales la lengua humana no puede pronunciar, escribió a los Gálatas, - vosotros que como amantes de las Escrituras, han leído sus palabras y las entienden - diciéndoles: "Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo" en la cual asesinó nuestras pasiones a través de su Pasión. Nosotros, entonces, aferrémonos a la Cruz del Señor, la gloria de todos nosotros: pues este Madero es nuestra salvación, es la armadura de paz y el trofeo invencible.

## **ODA VII**

*Irmos:*

**E**l insensato decreto del malvado tirano, que exhalaba amenazas y blasfemias de odio hacia Dios, confundió al pueblo. Mas ni la furia de las bestias salvajes ni el crujir del fuego pudieron amedrentar a los tres Infantes: porque estando juntos dentro de las flamas, sopló un viento que trajo que trajo rocío de refrescamiento, y ellos cantaron: Bendito eres y alabado, sobre todo, oh Dios de nuestros padres.

**E**l primer hombre, al comer del árbol, fue a morar en la corrupción: condenado al vergonzoso destierro de la vida, cayó presa de la corrupción corporal, la cual trasmitió a todo nuestro género como enfermedad contaminante. Mas los habitantes de la tierra, encontrando restauración en el madero de la Cruz, clamamos: Bendito eres y alabado, sobre todo, oh Dios de nuestros padres.

**L**a desobediencia rompió la ley de Dios, y la intempestiva participación del fruto del árbol trajo muerte al hombre. Desde ese

entonces el árbol de la preciosa vida había sido guardado bajo custodia, hasta que la confesión del buen ladrón abrió el camino de acceso hacia él una vez más, cuando pereciendo con agonía, exclamo: Bendito eres y alabado, sobre todo, oh Dios de nuestros padres.

**I**srael, previendo el futuro, reverenció la punta del cayado de José, revelando que en tiempos venideros la gloriosísima Cruz habría ser el baluarte del poder real. Porque es la gloria triunfal de los reyes, y la luz para aquellos que claman con fe: Bendito eres y alabado sobre todo, oh Dios de nuestros padres.

*Catavasia:*

**E**l insensato decreto del malvado tirano, que exhalaba amenazas y blasfemias de odio hacia Dios, confundió al pueblo. Mas ni la furia de las bestias salvajes ni el crujir del fuego pudieron amedrentar a los tres Infantes: porque estando juntos dentro de las flamas, sopló un viento que trajo que trajo rocío de refrescamiento, y ellos cantaron: Bendito eres y alabado, sobre todo, oh Dios de nuestros padres.

**ODA VIII**

*Irmos:*

**O**h infantes igual en número a la Trinidad: bendigan a Dios, el Padre y Creador; canten al Verbo que descendió y transformó el fuego en rocío; y exalten supremamente al Santísimo Espíritu, que da vida a todos.

**O**h huestes celestiales, canten al exaltado Madero que fue rociado con la sangre del Verbo encarnado de Dios, celebrando la restauración de los mortales. Vosotros pueblos, venerad la Cruz de Cristo, por medio de la cual se ha concedido al mundo la resurrección por siempre.

**V**osotros terrenales dispensadores de la gracia, reverentemente exalten con sus manos la Cruz en la que fue colgado Cristo Dios nuestro, y la lanza con la que fue perforado el cuerpo de Dios Verbo. Que todas las naciones vean la salvación de Dios y le glorifiquen por todos los siglos.

**V**osotros fieles reyes cristianos, preelegidos por decreto divino, regocíjense. Recibiendo de Dios la Preciosa Cruz, hagan de ella un arma victoriosa, porque por ella las tribus enemigas que compulsivamente buscan batalla son dispersadas por siempre.

*Catavasia:*

**O**h infantes igual en número a la Trinidad: bendigan a Dios, el Padre y Creador; canten al Verbo que descendió y transformó el fuego en rocío; y exalten supremamente al Santísimo Espíritu, que da vida a todos.

*No se canta el Magnificat ni Más honorable que los querubines. incluso si es domingo; sino que antes del Irmo y los Troparios se canta este megalinario:*

✠ **Magnifica, alma mía, la preciosísima Cruz del Señor.**

*Luego cantamos el Irmo del Canon I: "Oh Theotokos, eres un paraíso místico ..." El segundo coro también canta el estribillo y el Irmos. el estribillo es cantada ante cada una de las 6 Troparia del Canon I.*

### **ODA IX**

*Irmos:*

**O**h Theotokos, tú eres un paraíso místico, que sin cultivar diste a luz a Cristo, y El plantó el árbol vivificador de la Cruz sobre la tierra: por eso en su exaltación en este día, a El adoramos y a ti te magnificamos.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la preciosísima Cruz del Señor**

**Q**ue se regocijen todos los árboles del campo, porque es santificada su naturaleza por Cristo, quien los plantó en el principio y quien ha sido extendido sobre el Árbol. Es por eso, que, en su Exaltación en este día, a El adoramos y a ti te magnificamos.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la preciosísima Cruz del Señor**

**L**a Cruz es levantada como cuerno sagrado de fortaleza para todo el pueblo de Dios, sobre cuyas frentes está marcada. Y por ella también son aplastados espiritualmente todos los poderíos de los pecadores. a El adoramos y a ti te magnificamos.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la preciosísima Cruz del Señor**

**P**ara que pudieses mostrar la cruz al mundo, oh adorado Señor y Rey, ante la vista de todos formaste en los cielos su gloriosísima imagen, resplandeciendo con luz infinita, como arma invencible. Es por eso, que todas las potestades celestiales te magnifican.

*Luego el verso del Canon II:*

**Magnifica, alma mía, la Exaltación de la vivificadora Cruz del Señor.**

*Y el Irmo del Canon II:*

**E**n este día, la muerte que acaeció al hombre por comer del árbol, es abolida con la Cruz. Pues la maldición de nuestra madre Eva que cayó sobre la humanidad es destruida por el fruto de la purísima Madre de Dios, a quien magnifican todas las potestades celestiales.

*El segundo coro igualmente canta el estribillo y el Irmos. El estribillo se canta ante cada uno de los 6 Tropario del Canon II.*

## **CANON II**

*Irmos:*

**E**n este día, la muerte que acaeció al hombre por comer del árbol, es abolida con la Cruz. Pues la maldición de nuestra madre Eva que cayó sobre la humanidad es destruida por el fruto de la purísima Madre de Dios, a quien magnifican todas las potestades celestiales.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la Exaltación de la vivificadora Cruz del Señor.**



**T**ú no has permitido que permaneciese la mortal amargura del árbol, oh Señor, pues la destruiste completamente con la Cruz. Así como en antaño el madero destruyó la amargura de las aguas de Mara, prefigurando la fortaleza de la Cruz, a la cual magnifican todas las potestades celestiales.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la Exaltación de la vivificadora Cruz del Señor.**

**P**or la Cruz, a nosotros que continuamente nos hundíamos en las tinieblas de nuestro ancestro, levantaste nuevamente. Pues, aunque la incontenible avaricia sumergió nuestra naturaleza en el error, ahora hemos sido restaurados a nuestra herencia plena por la luz de tu Cruz, la cual nosotros los creyentes, magnificamos.

*Verso:* **Magnifica, alma mía, la Exaltación de la vivificadora Cruz del Señor.**

**P**ara mostrar al mundo, oh Señor, la imagen de la Cruz, que es reverenciada en todo lugar y es gloriosísima, Tú la trazaste en el cielo, resplandeciendo con luz infinita, y siendo invencible armadura del emperador. A esta santa Cruz todas las potestades celestiales la magnifican.

*Catavasia I:*

*Los dos Irmos, precedidos por el megalinarios correspondientes.*

**O**h Theotokos, tú eres un paraíso místico, que sin cultivar diste a luz a Cristo, y Él plantó el árbol vivificador de la Cruz sobre la tierra: por eso en su exaltación en este día, le adoramos y te magnificamos.

*Catavasia II:*

**E**n este día, la muerte que acaeció al hombre por comer del árbol, es abolida con la Cruz. Pues la maldición de nuestra madre Eva que cayó sobre la humanidad es destruida por el fruto de la purísima Madre de Dios, a quien magnifican todas las huestes celestiales.

*Exapostilarión: Espec. Mel: "Cuando los discípulos...":*

**L**a Cruz es la protectora del mundo entero; la Cruz es la belleza de la Iglesia. La Cruz es la fortaleza de los reyes; la Cruz es la confirmación de los creyentes. La Cruz es la gloria de los ángeles y la mortificación de los demonios. Dos veces *(2 veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén**

**H**oy es exaltada la Cruz y el mundo es santificado. Porque Tú que estás entronado junto al Padre y el Espíritu Santo extendiste tus brazos sobre ella, trayendo al mundo el conocimiento de Ti, oh Cristo. Haz dignos de tu divina gloria a aquellos que ponen su esperanza en Ti.

*En las Alabanzas, cuatro estiquios,*

*En el Tono 8°, Melodía Especial "Oh asombroso milagro*

**O**h asombroso milagro! La santísima Cruz, el árbol vivificador, es elevada en lo alto en este día y es mostrada al mundo. Todos los confines de la tierra le rinden gloria, todos los demonios están atemorizados. Cuán grande don es concedido a los mortales. Oh Cristo, salva nuestras almas por tu Cruz, Tú el único compasivo. *(2 veces)*

**O**h asombroso milagro! La Cruz que sostuvo al Altísimo, como racimo de uvas llenas de vida en este día es vista exaltada sobre la tierra. Por la Cruz todos nos hemos acercado a Dios, y la muerte ha sido engullida por siempre. Oh Madero inmaculado.

Por ti disfrutamos del fruto inmortal del Edén, mientras glorificamos a Cristo.

**O**h asombroso milagro! La longitud y la amplitud de la Cruz son iguales a la de los cielos, pues con la gracia divina santifica al mundo entero. Por la cruz las naciones bárbaras son conquistadas, por la Cruz son confirmados los cetros de los reyes. Oh escala divina. Por ti subimos al cielo, exaltando a Cristo el Señor con canticos.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**E**ste día viene la Cruz del Señor, y los fieles le dan la bienvenida con amor; y ellos reciben de ella sanación del alma y del cuerpo, y de toda dolencia. Venerémosla con alegría y temor: con temor, porque somos indignos debido a nuestros pecados; con alegría, porque sobre ella por su gran misericordia fue crucificado Cristo el Señor, quien concede al mundo la salvación.

### **La Gran Doxología**

*Durante la Gran Doxología el sacerdote se reviste con todos sus ornamentos, y se coloca frente a la Santa Mesa en donde está la Preciosa Cruz, teniendo el incensario en su mano. Cuando el coro comienza a cantar:*

*Coro:*                    **Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal.                    (3 veces)**

*El sacerdote inciensa los cuatro lados de la Santa Mesa tres veces. Cuando el coro llega al último Santo Dios. . . , cantando con una lenta y solemne melodía, el sacerdote toma el plato que contiene la Cruz, y colocándolo sobre su cabeza procede a caminar alrededor de la Santa Mesa y sale del Santuario por la Puerta Norte. La Cruz es precedida por cirios*

*Procesionales, serafines litúrgicos, y el diácono con el incensario.*

*El sacerdote se detiene en frente de las Puertas Santas, mirando hacia el oriente y cuando termina el Trisagio, exclama:*

**Sacerdote:** Sabiduría, estemos de pie.

*El coro canta tres veces el Tropario de la Fiesta:*

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad. *(3 veces)*

*Mientras tanto el sacerdote se dirige al centro de la iglesia, y coloca la Cruz en un atril especialmente Preparado para ella. Luego inciensa alrededor del atril por sus cuatro lados tres veces y después hace tres Postraciones, no importando el día que sea.*

*En las catedrales el obispo mirando al oriente toma el plato con la cruz y lo eleva sobre su cabeza, y el diácono dice en voz alta:*

**Sacerdote:** Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu gran piedad; te suplicamos que nos escuches y tengas piedad.

**Coro:** Señor, ten piedad. *(100 veces)*

*Mientras el coro canta, el obispo se inclina doblando las rodillas sin arrodillarse, hasta tocar el suelo con la Cruz y la eleva lentamente sobre su cabeza y cuando el coro está próximo a terminar de cantar, traza con ella la señal de la cruz a la altura del pecho.*

*Luego el obispo mira hacia el sur, y el diácono dice:*

*Sacerdote:* De nuevo te suplicamos por los devotos cristianos ortodoxos.

*Coro:* Señor, ten piedad. (100 veces)

*El Obispo hace lo mismo que después de la primera petición, y después mira hacia el occidente, y el diácono dice*

*Sacerdote:* De nuevo suplicamos por las almas de los cristianos ortodoxos, por su salud y salvación, y por la remisión de sus pecados.

*Coro:* Señor, ten piedad. (100 veces)

*El Obispo hace lo mismo que anteriormente, y después mira nuevamente hacia el oriente, y el diácono dice:*

*Sacerdote:* De nuevo suplicamos por todos los que sirven y que han servido en esta santa iglesia, por su salud y salvación, y por la remisión de sus pecados.

*Coro:* Señor, ten piedad. (100 veces)

*El Obispo hace lo mismo que anteriormente, y luego teniendo la cruz elevada sobre su cabeza canta:*

*Contaquio de la fiesta, en el Tono 4°:*

**T**ú, que de tu propia voluntad fuiste levantado sobre la Cruz, concede tus misericordias al nuevo pueblo llamado por tu nombre, oh Cristo Dios nuestro; alegra con tu poder a los Cristianos Ortodoxos, concediéndoles victoria sobre el Enemigo; porque tienen como Tu ayuda, la armadura de paz y el trofeo invencible.

*y hace la señal de la Cruz sobre los fieles una vez más.*

*Luego coloca la Cruz sobre el atril y canta una vez, en el tono 6°:*

## **Tu Cruz veneramos, oh Señor, y tu santa resurrección glorificamos.**

*Y el coro lo repite dos veces.*

*Mientras tanto el obispo, o el sacerdote, hacen dos Postraciones frente a la Cruz y la besa, después hace una tercera postración, La Cruz es venerada por el clero restante conforme a su rango y por todos los fieles, cada quien, haciendo tres Postraciones, dos antes de venerar la Cruz y una después de venerarla.*

*Durante la veneración de la Cruz, el coro canta lo siguiente:*

*En el Tono 2°, composición del Emperador León:*

**V**enid, fieles, veneremos el madero vivificante en el cual Cristo, el Rey de gloria, extendió voluntariamente sus manos, elevándonos a nuestra primitiva bienaventuranza, de la cual el Enemigo nos había despojado en antaño por el placer, haciéndonos exiliados de Dios. Venid, fieles, veneremos el Madero, por el que fuimos hechos dignos de aplastar la cabeza de nuestros enemigos invisibles. Venid, todas las familias de las naciones, honremos con cánticos la Cruz del Señor. Salve, Cruz, redención completa de Adán el caído. En ti se glorían los reyes fieles, sujetando por tu poder al pueblo de Ismael. Nosotros los cristianos ahora te besamos con temor, y glorificando a Dios que fue clavado a ti, clamamos: Señor, que la Cruz fuiste crucificado, ten piedad de nosotros, porque eres bueno y amas a los hombres.

*En el Tono 5°:*

**V**enid, fieles, y admirando este maravilloso portento, veneremos el poder de la Cruz. Pues en el Paraíso un árbol dio el fruto de la muerte; mas la vida es la flor de este árbol en el cual fue el Señor clavado. Cosechando incorrupción de él, todas las naciones claman: oh Tú que por la Cruz has humillado a la muerte y nos has liberado, gloria a Ti.



**O**h Dios, se han cumplido las palabras de tus profetas Isaías y David, que decían: "Todas las naciones vendrán y adorarán delante de ti, Señor. Pues he aquí, oh Bondadoso, el pueblo se llena de tu gracia en las cortes de Jerusalén. Oh Tú que soportaste la Cruz por nosotros y nos has concedido la vida con tu Resurrección, guádanos y sálvanos.

*En el Tono 6°:*

**E**ste día es levantado desde los lugares ocultos de la tierra el árbol de la vida en el cual Cristo fue clavado, confirmando nuestra fe en la resurrección. Y exaltado en lo alto por las manos del sacerdote, proclama su Ascensión a los cielos, y por lo cual nuestra naturaleza, levantada de su estado caído en la tierra, se hace ciudadana celestial. Por eso clamemos con agradecimiento: Oh Señor que fuiste levantado sobre la Cruz, Tú que nos has levantado contigo; haznos dignos de la alegría del cielo a los que te cantamos alabanzas.

**L**os cuatro ángulos de la tierra, oh Cristo Dios nuestro, son santificados en este día por la Exaltación de tu Cruz con sus cuatro brazos: y junto con ella el cuerno de los jerarcas ortodoxos es exaltado. Destruyendo con ella los cuernos de nuestros enemigos. Grande eres, Señor, y maravillosas son tus obras: ¡Gloria a Ti!

**L**as palabras de los profetas predijeron al santo Madero, en el cual Adán fue liberado de la maldición ancestral de la muerte. Y en este día, en la exaltación de la Cruz, toda la creación alza su voz, pidiendo a Dios abundante misericordia. Oh Maestro, que eres es el único de infinita compasión, se nuestra purificación y salva nuestras almas.

*En Tono 8°:*

**O**h Dios, se han cumplido las palabras de tu profeta Moisés, que decía: "Verán su vida colgada ante sus ojos." Este día la Cruz es exaltada y el mundo es liberado del error. Este día la Iglesia de la Resurrección de Cristo celebra su dedicatoria, y los confines de la tierra se regocijan en gran manera; con címbalos como David, te ofrecen sus canticos, diciendo: oh Dios, Tú has obrado salvación en medio de la tierra a través de la Cruz y la Resurrección, y por ello nos has

salvado, oh Tú que eres bueno y amas a los hombres. Gloria a Ti, oh omnipotente Señor.

**E**n este día, el Amo de la creación y Señor de gloria es clavado a la Cruz, y su costado es perforado; y Aquel que es la dulzura de la Iglesia, prueba hiel y vinagre. Una corona de espinas le es colocada, y Aquel que cubre los cielos con nubes, es revestido en el manto de burla. Aquel que con sus manos formó al hombre, es golpeado por una mano de arcilla. Aquel que envuelve los cielos con nubes, es golpeado en la espalda. El acepta los escupitajos y azotes, los reproches y las bofetadas; y todas estas cosas las soporta mi Redentor y Dios, por mí que estoy condenado, para que en su compasión pueda salvar al mundo del error.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*

**H**en este día, Aquel que es inaccesible en su naturaleza, se hace accesible para mí, y sufre su Pasión, liberándome con ella de las pasiones. Aquel que da la luz al ciego es escupido por las bocas de los transgresores, y El da su espalda para recibir azotes por causa de los cautivos. Cuando la purísima Virgen, su Madre, lo vio sobre la Cruz, ella clamo con dolor: "Ay de mí, Hijo mío: ¿Por qué has hecho esto? Tú, cuya belleza está por encima de la de los hombres, te muestras sin aliento y sin vida, no teniendo ninguna forma de belleza. Ay de mí, Luz mía. No puedo soportar verte dormido, herida estoy en lo profundo de mí, y una cruel espada traspasa mi corazón." Le canto a tu Pasión, venero tu bondadosa misericordia: gloria a Ti oh sufriente Señor.

*Después las Letanías, y la Despedida.*

## EN LA LITURGIA

### PRIMERA ANTÍFONA

*En el Tono 2°:*

✠ Dios mío, Dios mío, está atento a mí ¿por qué me has desamparado  
*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Están lejos de mi salvación las palabras de mis transgresiones  
*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Dios mío, clamo de día, y no escuchas.  
*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Mas Tú, la alabanza de Israel, habitas en el santuario.  
*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.  
*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre Dios, oh Salvador, sálvanos.**

### SEGUNDA ANTÍFONA

*En el Tono 2°:*

✠ ¿Por qué, oh Dios, nos has desechado para siempre?  
*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, crucificado en la carne, a los que te cantamos:  
Aleluya.**

✠ Acuérdate de tu congregación, la que adquiriste desde tiempos antiguos.  
*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, crucificado en la carne, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Este monte de Sion, donde has habitado.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, crucificado en la carne, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Dios es mi rey desde tiempo antiguo; el que obra salvación en medio de la tierra.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, crucificado en la carne, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. *Se canta el himno de la ortodoxia:*

**H**ijo unigénito y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal, por nuestra salvación quisiste encarnar de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María, y sin mutación te hiciste hombre; fuiste crucificado. Cristo Dios nuestro, hollando la muerte por la muerte. Tú eres uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

### **TERCERA ANTÍFONA**

*En el Tono 2°:*

✠ **El Señor reina; temblarán los pueblos. Él está sentado sobre los querubines, se conmovió la tierra.**

*Se canta el Tropario de la Fiesta:*

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad.

✠ **El Señor en Sion es grande, y exaltado sobre todos los pueblos.**

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad.

✠ **Alaben tu nombre grande y temible; porque es santo.**

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad.

➤ **Adorad al Señor en sus santos atrios.**

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad.

*El Isodicón, o verso de la Entrada:*

**Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; porque es santo.**

*Luego, el Tropario, en Tono 1°:*

**O**h, Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad. Concede victoria a los cristianos ortodoxos sobre el enemigo, y por la virtud de tu Cruz preserva Tu heredad.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Contaquio de la Fiesta en el Tono 4°:*

**T**ú, que de tu propia voluntad fuiste levantado sobre la Cruz, concede tus misericordias al nuevo pueblo llamado por tu nombre, oh Cristo Dios nuestro; alegra con tu poder a los Cristianos Ortodoxos, concediéndoles victoria sobre el Enemigo; porque tienen como Tu ayuda, la armadura de paz y el trofeo invencible.

*En lugar del Trisagio, cantamos:*

- ✠ Tu Cruz veneramos, oh Señor, y tu santa resurrección glorificamos  
*(3 veces)*
- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✠ Y tú santa resurrección glorificamos.

✠ Tu Cruz veneramos, oh Señor, y tu santa resurrección glorificamos.

*Proquímno, en Tono 7°:*

Exaltad al Señor nuestro Dios, y postraos ante el estrado de sus pies; porque es santo.

*Verso:* El Señor reina, temblarán los pueblos.

## **LECTURA DE LA PRIMERA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS**

*(1: 18-24)*

**H**ermanos: La predicación de la cruz es una necesidad para los que se pierden; más para los que se salvan, para nosotros es fuerza de Dios. Porque dice la Escritura: Destruiré la sabiduría de los sabios, e inutilizaré la inteligencia de los inteligentes. ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el escriba? ¿Dónde el sofista de este mundo? ¿Acaso no entonteció Dios la sabiduría del mundo? De hecho, como el mundo mediante su propia sabiduría no conoció a Dios en su divina sabiduría, quiso Dios salvar a los que creen mediante la necesidad de la predicación. Así, mientras los judíos piden señal y los griegos buscan sabiduría, nosotros predicamos a Cristo crucificado: escándalo para los judíos, necesidad para los griegos; más para los llamados, lo mismo judíos que griegos, Cristo, fuerza de Dios y sabiduría de Dios.

*Aleluya, en Tono 1°:*

*Verso:* Acuérdate de tu congregación, la que adquiriste desde tiempos antiguos.

*Verso:* Dios es mi rey desde tiempo antiguo; el que obra salvación en medio de la tierra.



## LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN

(19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)

**E**n aquel tiempo, cuando los sumos ancianos sacerdotes vieron a Jesús gritaron: ¡Crucifícalo, crucifícalo! Les dijo Pilato: Tómenlo ustedes y crucifiquenlo, porque yo ningún delito encuentro en él. Los judíos le replicaron: Nosotros tenemos una Ley y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios. Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. Volvió a entrar al pretorio y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta. Entonces Pilato le dijo: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucificarte? Respondió Jesús: No tendrías contra Mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba; por eso, el que me ha entregado a ti tiene mayor pecado. Desde entonces Pilato trataba de liberarlo. Pero los judíos gritaron: Si sueltas a éste, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se enfrenta al César. Al oír Pilato estas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlosado, en hebreo Gabbatá. Era el día de la preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Pilato dijo a los judíos: He aquí a su Rey. Ellos gritaron: ¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo! Les dijo Pilato: ¿A su Rey voy a crucificar? Replicaron los sumos sacerdotes: No tenemos más rey que el César. Entonces se lo entregó para que fuese crucificado. Tomaron, pues, a Jesús y lo llevaron, y Él cargando con su cruz, salió hacia el lugar llamado "de la Calavera", que en hebreo se llama Gólgota, y allí lo crucificaron y con Él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: "Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos." Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad, y estaba escrita en hebreo, latín y griego. Mujer, ahí tienes a tu hijo. Luego dijo al discípulo: Ahí tienes a tu madre. Y desde aquella hora, el discípulo la recibió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido, para que se cumpliera la Escritura, dijo: Tengo sed. Había allí una vasija llena de vinagre. Sujetaron a una rama de hisopo empapada en una esponja vinagre y se la acercaron a la boca. Cuando Jesús tomó el vinagre, dijo: Todo está cumplido. E inclinando la cabeza, entregó el espíritu. Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado porque aquel sábado era muy solemne-, rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran. Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero y del otro crucificado con Él. Pero al

llegar a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua. El que lo vio lo atestigua y su testimonio es verdadero, y él sabe que dice la verdad para que también ustedes crean.

*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos el  
Irmos de la ODA IX del Canon I:*

*Verso:*

Magnífica, alma mía, la preciosísima Cruz del Señor.

*Irmos:*

**O**h Theotokos, tú eres un paraíso místico, que sin cultivar diste a luz a Cristo, y Él plantó el árbol vivificador de la Cruz sobre la tierra: por eso en su exaltación en este día, le adoramos y te magnificamos.

*Versículo de comunión:*

Oh Señor, sea la luz de tu rostro una señal sobre nosotros.  
Aleluya, aleluya, aleluya.

*En cualquier día de la semana en el que caiga la Fiesta de la Exaltación de la Cruz, incluso si es sábado o domingo, se observa el ayuno: no se come carne, pescado, ni cualquier otro producto animal, pero se puede usar vino y aceite.*

*La despedida de la fiesta cae el 21 de Septiembre. En ese día se repite el servicio de la fiesta, omitiendo en las Vísperas: la entrada, las lecciones del Antiguo Testamento, la Litía, y la bendición de los Panes; en los Maitines: el polieleos y el Evangelio, junto con las ceremonias de la Exaltación y la Veneración de la Cruz.*

*Después de la Liturgia de ese día, el sacerdote sale del santuario teniendo el incensario en su mano, y precedido por el diácono quien lleva una vela en sus manos. Va al centro de la Iglesia, en donde se encuentra la Cruz en el atril, y la inciensa por sus*

*cuatro lados tres veces. Después toma el plato con la Cruz, lo coloca sobre su cabeza, y lo lleva hacia el santuario, mientras que el diácono va incensando en frente de él. Después el sacerdote pone la Cruz en la Santa Mesa y la inciensa por sus cuatro lados tres veces, yendo alrededor de la Santa Mesa.*

# EL DIA 21 DEL MES DE NOVIEMBRE





# LA PRESENTACIÓN DE LA SANTÍSIMA THEOTOKOS EN EL TEMPLO EN VISPERAS MENORES

*A Señor, a Ti he clamado... se cantan cuatro estiquios: En el Tono 1°, Melodía Especial, "Alegría de las huestes celestiales":*

**H**abiendo recibido del Señor el fruto de la promesa, este día en el templo Joaquín y Ana ofrecen a la Madre de Dios como un sacrificio aceptable; y Zacarías el sumo sacerdote la recibe bendiciéndola. *(2 veces)*

**E**ntro del santuario es propiamente llevada la Santa de los Santos para que more allí, como sacrificio aceptable a Dios. Las vírgenes adornadas con virtudes van en pos de ella llevando lámparas, y escoltándola hacia el Señor, como una urna sagradísima.

**Q**ue se abra la puerta del templo en donde mora Dios: pues Joaquín trae con gloria en este día al Templo y el Trono del Rey de todo, y consagra como ofrenda a Dios a aquella a quien el Señor eligió como su Madre.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Idiomelo, en el Tono 6°*

**D**avid profetizó acerca de ti, oh Inmaculada, prediciendo tu entrada y tu consagración en el templo. Festejando en este día, los confines de la tierra te glorifican, oh alabadísima Señora. Hoy Zacarías se regocija al recibirte en tu entrada al templo, tú la Madre del Verbo de vida, que, Virgen antes del parto, permaneciste Virgen después del parto. El Lugar Santísimo se llena de júbilo al recibirte a ti, la fuente de nuestra vida. Y por eso, nosotros te clamamos con cánticos: Ruega por nosotros a tu Hijo y Dios nuestro, para que nos conceda gran misericordia.

## LA APÓSTICA

*En el Tono 2°, Melodía especial "Oh casa de Efrata...":*

**O**h portales del santuario, recibid dentro del Lugar Santísimo a la Virgen, el inmaculado Tabernáculo de Dios Todopoderoso.

*Versículo:* **Serán llevadas al Rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas a Ti.**

**V**osotras vírgenes, que alegremente portan antorchas, escolten en su camino a la Virgen pura como Esposa del Rey de todo, mientras entra al Lugar Santísimo.

*Versículo:* **Serán traídas con alegría y regocijo: serán llevadas al templo del Rey.**

**L**a vivificadora Cámara Nupcial de Dios el Verbo, recibe pan de las manos de un ángel divino, mientras habita en el lugar Santísimo.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el mismo Tono:*

**L**a Luz triplemente radiante, te ha hecho arder, oh Theotokos, en el templo de gloria, enviándote alimento celestial, y magnificándote.

*Tropario, en Tono 4°:*

**H**oy es el prelude de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

*Despedida*



## EN VISPERAS MAYORES

*Después del Salmo 103 y la Letanía Mayor, cantamos "Bienaventurado el varón... la Primera antífona del Catisma. A Señor, a Ti he clamado... .., se cantan 8 estiquios:*

*En el Tono 1°, Melodía Especial: "Oh asombrosa maravilla":*

**U**ntémonos en coro, oh fieles, cantando el Señor con salmos y alabanzas, venerando su santo Tabernáculo, el Arca viviente, que contuvo al Verbo que no puede ser contenido. Pues ella, como niña pequeña en la carne, es ofrecida al Señor de forma maravillosa, y con júbilo Zacarías el sumo sacerdote la recibe como la morada de Dios. *(2 veces)*

**E**n este día el Templo viviente de la santa gloria de Cristo Dios nuestro, aquella que entre las mujeres es la única pura y bienaventurada, es ofrecida en el templo de la Ley, para que habite en el lugar Santísimo. Joaquín y Ana se regocijan con ella en el espíritu, y los coros de las vírgenes cantan salmos al Señor y honran a su madre.

**T**ú, oh Virgen Madre de Dios, eres aquella a quien proclamaron los profetas. Tú -L eres la gloria de los apóstoles y el ostento de los mártires, la restauración de todos los habitantes de la tierra: porque a través de ti nos hemos reconciliado con Dios. Por tanto, honramos tu entrada en el templo del Señor; y salvados por tus intercesiones, junto al ángel te clamamos: ¡Alégrate Santísima!

*En el Tono 4°, Melodía Especial: "Valiente entre los mártires":*

**D**uizada por el Espíritu Santo, la santa Doncella inmaculada es llevada para morar en el lugar Santísimo. Es alimentada por un ángel, pues ella es en verdad el santísimo Templo de nuestro Santo Dios, quien santifica todas las cosas con su entrada, y ha deificado la naturaleza caída de los hombres mortales. *(2 veces)*

**L**as doncellas se regocijan en este día, y con sus lámparas en las manos con reverencia van en pos de la Lámpara espiritual, mientras ella entra en el lugar Santísimo. Revelando anticipadamente la refulgencia que habría de brillar inefablemente de ella para iluminar con el Espíritu a aquellos que permanecían en la oscuridad de la ignorancia. *(2 veces)*

**L**a alabadísima Ana clamó con regocijo: "oh Zacarías, recibe a aquella a quien los profetas de Dios proclamaron en el Espíritu, y llévala al santo templo, para que criada en la santidad, y se convierta en el Trono divino, el Palacio, el lugar de reposo, y morada radiante del Señor de todo. *(2 veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*

**D**espués de tu nacimiento, oh Señora y Esposa de Dios, fuiste a morar en el templo del Señor, y allí fuiste criada en el lugar Santísimo, pues tú misma eres santa: y Gabriel fue enviado a ti, oh Virgen inmaculada, para llevarte comida. Todas las potestades del cielo se maravillaron, al ver al Espíritu Santo morando en ti. Por lo tanto, oh purísima e inmaculada Madre de Dios, glorificada en el cielo y la tierra, salva a nuestro género.

*La Entrada, Radiante Luz, el Proquímico del día,  
y estas lecciones del Antiguo Testamento:*



## LECTURA DEL LIBRO DEL ÉXODO

(40:1-5, 9-10, 16, 34-35)

**E**l Señor habló a Moisés, diciendo: En el primer día del mes primero harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo de reunión; y pondrás en él el arca del testimonio, y la cubrirás con el velo. Meterás la mesa y la pondrás en orden; meterás también el candelero y encenderás sus lámparas, y pondrás el altar de oro para el incienso delante del arca del testimonio, y pondrás la cortina delante a la entrada del tabernáculo. Y tomarás el aceite de la unción y ungirás el tabernáculo, y todo lo que está en él; y lo santificarás con todos sus utensilios, y será santo. Ungirás también el altar del holocausto y todos sus utensilios; y santificarás el altar, y será un altar santísimo. Y Moisés hizo conforme a todo lo que el Señor le mandó; así lo hizo. Entonces una nube cubrió el tabernáculo de reunión, y la gloria del Señor llenó el tabernáculo. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo de reunión, porque la nube estaba sobre él, y la gloria del Señor lo llenaba.

## LECTURA DEL TERCER LIBRO DE REYES

**A**sí se terminó toda la obra que dispuso hacer el rey Salomón para la casa del Señor. Y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, plata, oro y utensilios; y depositó todo en las tesorerías de la casa del Señor. Entonces Salomón reunió ante sí en Jerusalén a los ancianos de Israel, a todos los jefes de las tribus, y a los principales de las familias de los hijos de Israel, para traer el arca del pacto del Señor de la ciudad de David, la cual es Sion. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca. Y llevaron el arca del Señor, y el tabernáculo de reunión, y todos los utensilios sagrados que estaban en el tabernáculo, los cuales llevaban los sacerdotes y levitas. Y los sacerdotes metieron el arca del pacto del Señor en su lugar, en el santuario de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca, y así cubrían los querubines el arca y sus varas por encima. En el arca ninguna cosa había sino las dos tablas de piedra que allí había puesto Moisés en Horeb, donde el Señor hizo pacto con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto. Y cuando los sacerdotes salieron del santuario, la nube llenó la casa del Señor. Y los sacerdotes no pudieron permanecer para ministrar por causa de la nube; porque la gloria del Señor había llenado la casa del Señor.

## LECTURA DE LA PROFECÍA DE EZEQUIEL

(43:27-44:4)

**A** sí dijo el Señor: Y acabados estos días, del octavo día en adelante, los sacerdotes sacrificarán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz; y me seréis aceptos, dice el Señor. Me hizo volver hacia la puerta exterior del santuario, la cual mira hacia el oriente; y estaba cerrada. Y me dijo el Señor: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, ni entrará por ella hombre, porque el Señor Dios de Israel entró por ella; estará, por tanto, cerrada. En cuanto al príncipe, por ser el príncipe, él se sentará allí para comer pan delante del Señor; por el vestíbulo de la puerta entrará, y por ese mismo camino saldrá. Y me llevó hacia la puerta del norte por delante de la casa; y miré, y he aquí la gloria del Señor había llenado la casa del Señor; y me postré sobre mi rostro.

### LITÍA

*Estos estiquios, en el Tono 1°, composición de Jorge de Nicomedia:*

**Q**ue el cielo en lo alto se regocije en gran manera y que las nubes rocíen dicha ante las maravillosísimas y poderosas obras de nuestro Dios. Pues he aquí, que la Puerta que mira hacia el oriente, que nació de una mujer estéril según la promesa, y que es dedicada como morada de Dios, es presentada en este día en el templo como ofrenda sin mancilla.

**Q**ue se regocije David en gran manera, tocando su arpa! Pues él dijo: "Serán llevadas al Rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas a Ti. Dentro del tabernáculo de Dios, dentro de su santuario será ella criada, para convertirse en la morada de Aquel que sin cambio fue engendrado por el Padre antes de los siglos, para la salvación de nuestras almas.

*En Tono 4°:*

**E**n este día la Madre de Dios, el Templo que habría de contener a Dios, es llevada al templo del Señor, y Zacarías la recibe. Hoy el lugar Santísimo se regocija en gran manera, y el coro de los ángeles festeja místicamente. Junto con ellos también celebremos la fiesta de hoy, y con Gabriel clamemos con gran voz: ¡Alégrate, llena de gracia! El Señor es contigo, y tiene gran misericordia.

**V**enid, todos los pueblos, y alabemos a aquella quien es la única inmaculada: la que fue presagiada por los profetas y ofrecida en el templo, la Madre predestinada antes de todos los siglos, quien en los días postreros ha sido revelada como Theotokos. Oh Señor, por sus intercesiones concédenos tu paz y gran misericordia.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 5°, composición de León el Maestro:*

**H**a amanecido un día de gozo, y una fiesta digna de toda reverencia. Pues en este día aquella que era Virgen antes del parto, y que permaneció Virgen después de dar a luz, es presentada en el templo del Señor. El venerable Zacarías, padre del Precursor, clamó con júbilo: "La intercesora de aquellos en aflicción se acerca al santo templo, pues ella es santa, para ser consagrada como la morada del Todopoderoso. Que Joaquín, su antepasado se alegre y que Ana se regocije de sobremanera, porque han ofrecido a Dios a la inmaculada Reina como novilla de tres años de edad. ¡Alégrese, madres! ¡Salten de júbilo, vírgenes! ¡Vosotras mujeres estériles, tengan buen ánimo! Pues la predestinada Reina de todo ha abierto el Reino de los Cielos para nosotros. Regocíjense y alégrese de sobremanera, vosotros pueblos.

### **LA APÓSTICA**

*Estos estiquios, en el Tono 5°, Melodía Especial  
"¡Salve, ¡Cruz vivificadora!:"*

**E**l cielo y la tierra se regocijan, al contemplar al Cielo espiritual, la única Virgen inmaculada, entrando a la casa de Dios para ser criada en honor. A ella Zacarías asombrado le clamó: ¡Oh Puerta



del Señor, a ti te abro las puertas del templo! Regocíjate y anda dentro de él con dicha. Porque yo sé y creo que la redención de Israel ha de venir manifiestamente entre nosotros, y de ti ha de nacer Dios el Verbo, quien concede al mundo gran misericordia.

*Verso:* **Serán llevadas al Rey vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas a Ti.**

**A**na, verdaderamente bienaventurada por la gracia de Dios, trajo con júbilo al templo del Señor a la purísima y siempre Virgen, la llena de gracia, y ella llamó a las doncellas para que fueran en pos de ella, llevando sus lámparas en las manos, y diciendo: ¡Anda, hija mía! Se tú una ofrenda e incienso de dulce fragancia para Aquel que te otorgó a mí. Ve al lugar al cual nadie puede entrar; aprende sus misterios y prepárate para ser la agradable y hermosa morada de Jesús, quien concede al mundo la gran misericordia.

*Verso:* **Serán traídas con alegría y regocijo: serán llevadas al templo del Rey.**

**L**a santísima Virgen, el Templo que ha de contener a Dios, es presentada en el templo del Señor, y doncellas llevando lámparas van en pos de ella. Sus nobles padres, Joaquín y Ana, saltan y danzan de alegría, pues ellos han procreado a aquella que ha de dar a luz al Creador; y ella, regocijándose anda entre de los divinos tabernáculos y es alimentada por las manos de un ángel, y ha sido manifestada como la inmaculada Madre de Cristo, quien concede al mundo la gran misericordia.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°, composición del Sergio de Ciudad  
Santa:*

**R**eúnanse en este día, vosotras las asambleas de los fieles, celebremos la fiesta espiritual, y piadosamente alabemos a la Doncella divina, la Virgen Theotokos, que es presentada en el templo del Señor, ella que fue preelegida de entre todas las generaciones para ser la morada de Cristo, el Señor y Dios de todo. Oh vírgenes vayan en pos de ella llevando sus lámparas, honrando la



majestuosa entrada de la siempre Virgen. Vosotras madres, haciendo a un lado toda aflicción, síganla con alegría, cantando alabanzas a aquella que será la Madre de Dios y mediadora de alegría para el mundo. Junto con el ángel clamemos. Alégrate.

*Se canta el Tropario tres veces, y después se bendicen los Panes.*

*El Tropario de la Presentación, en el Tono 4°:*

**H**oy es el prelude de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador. *(3 veces)*

*Despedida*



## EN MAITINES

*Después de Dios es el Señor y se nos ha revelado...  
se canta el Tropario de la fiesta tres veces.*

**H**oy es el prelude de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador. *(3 veces)*

*Después de la Primera lectura del Salterio, se cantan este Sedálen (o Catisma poético):*

**E**l fruto de los justos Joaquín y Ana es presentado como una ofrenda a Dios en el sagrado santuario, a aquella que sustenta nuestra vida, como niña pequeña en la carne; y recibe la bendición del sacerdote Zacarías. Todos nosotros con fe llamémosla bienaventurada, pues ella es la Madre del Señor.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**l fruto de los justos Joaquín y Ana es presentado como una ofrenda a Dios en el sagrado santuario, a aquella que sustenta nuestra vida, como niña pequeña en la carne; y recibe la bendición del sacerdote Zacarías. Todos nosotros con fe llamémosla bienaventurada, pues ella es la Madre del Señor.

*Después de la segunda lectura del Salterio, se canta este Sedálen:*

*En el Tono 4°, Melodía Especial "José se maravilló".*

**A**ntes de tu concepción, oh Virgen pura, fuiste consagrada a Dios; y ahora después de tu nacimiento eres a El ofrecida como don, en cumplimiento de la promesa de tus padres. Eres presentada en el templo divino, siendo tú un Templo verdaderamente divino, como niña pura acompañada de lámparas encendidas, y has sido

revelada como urna de la Luz Divina a quien ningún hombre se puede acercar. Magnífica es en verdad tu entrada, oh única Esposa de Dios y siempre Virgen.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**A**ntes de tu concepción, oh Virgen pura, fuiste consagrada a Dios; y ahora después de tu nacimiento eres a El ofrecida como don, en cumplimiento de la promesa de tus padres. Eres presentada en el templo divino, siendo tú un Templo verdaderamente divino, como niña pura acompañada de lámparas encendidas, y has sido revelada como urna de la Luz Divina a quien ningún hombre se puede acercar. Magnífica es en verdad tu entrada, oh única Esposa de Dios y siempre Virgen.

*Después del Polieleos, se canta la siguiente magnificación.*

**T**e magnificamos, oh santísima Virgen, Doncella elegida por Dios, y honramos tu presentación en el templo del Señor.

*Versos de los Salmos que se intercalan durante la magnificación:*

- A. Grande es el Señor, y digno de ser en gran manera alabado: en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. *(Salmo 47:2)*
- B. Hermosa provincia, el gozo de toda la tierra. *(Salmo 47:2)*
- A. Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios. *(Salmo 86:3)*
- B. La ciudad del gran Rey. *(Salmo 47:9)*
- A. Como lo oímos, así lo hemos visto. *(Salmo 47:9)*
- B. En la ciudad del Señor de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios *(Salmo 47:9)*
- A. La afirmará Dios para siempre. *(Salmo 47:9)*
- B. El Altísimo ha santificado su Tabernáculo. *(Salmo 45:5)*
- A. Santidad y magnificencia en su santuario. *(Salmo 95: 6)*
- B. Santo tu templo, maravilloso en justicia. *(Salmo 64:5,6)*

A. Esta es puerta del Señor; por ella entrarán los justos. *(Salmo 117:20)*  
B. A tu diestra estaba la Reina. *(Salmo 44: 10)*

A. En vestido entretejido de oro envuelto, adornada. *(Salmo 44:10)*  
B. Implorarán tu favor los ricos del pueblo. *(Salmo 44:13)*

A. Te deleitaron hijas de reyes, en honra tuya. *(Salmo 44:10)*  
B. Toda ilustre es de dentro la hija del rey. *(Salmo 44:14)*

A. De brocado de oro es su vestido, con vestidos bordados. *(Salmo 44:14)*  
B. Serán llevadas al Rey vírgenes, en pos de ella. *(Salmo 44:15)*

A. Las cercanas a ellas serán llevadas a Ti. *(Salmo 44:15)*  
B. Serán llevadas en alegría y alborozo, llevadas al templo del Rey. *(Salmo 44:16)*

A. Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído. *(Salmo 44:11)*  
B. Y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre. *(Salmo 44:11)*

A. Y deseará el rey tu hermosura. *(Salmo 44:12)*  
B. Haré perpetua la memoria de tu nombre en todas las generaciones. *(Salmo 44:18)*

A. Hemos recibido, Dios, tu misericordia en medio de tu pueblo. *(Salmo 47:10)*  
B. Por lo cual te alabarán los pueblos eternamente y por los siglos de los siglos. *(Salmo 47:18)*

✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti, oh Dios. *(3 veces)*

*Y se canta una vez más la magnificación.*

**T**e magnificamos, oh santísima Virgen, Doncella elegida por Dios, y honramos tu presentación en el templo del Señor.

*Después del Polieleos y la magnificación, se canta este Sedálen:*

*En el Tono 8°, Melodía Especial: "Aquello que fue místicamente orden"*

**Q**ue David el salmista se regocije en gran manera, que Joaquín y Ana se llenen de júbilo, pues una santa hija ha nacido de ellos: María la Lámpara que lleva a la Luz Divina, y ella se regocija mientras entra en el templo. El hijo de Baraquías, al contemplarla, le da su bendición y exclama de alegría: Alégrate, tú la maravilla del universo.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Q**ue David el salmista se regocije en gran manera, que Joaquín y Ana se llenen de júbilo, pues una santa hija ha nacido de ellos: María la Lámpara que lleva a la Luz Divina, y ella se regocija mientras entra en el templo. El hijo de Baraquías, al contemplarla, le da su bendición y exclama de alegría: Alégrate, tú la maravilla del universo.

*Se canta la Primera antífona del Anavatmo en el Tono 4°*

*Proquímemo, en Tono 4°:*

Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído  
*Verso:* Rebose mi corazón palabra buena.

*Se canta:*

**Todo lo que tiene aliento alabe al Señor.**

**LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**

*(1 :39-49,56)*

**E**n aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de

María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: «Bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y dónde a mí que ¿de la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!» Y dijo María: Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador, porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada, porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, santo es su Nombre. María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió a su casa.

*Después del Salmo 50, en lugar de "A través de las oraciones de la Theotokos...", cantamos:*

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**E**n este día el Templo viviente del gran Rey entra al templo para ser preparada como morada divina para El. Oh pueblos, regocíjense grandemente

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**n este día el Templo viviente del gran Rey entra al templo para ser preparada como morada divina para El. Oh pueblos, regocíjense grandemente

**Ten piedad de mí oh Dios...,**

*Y este estiquio, en el Tono 4°:*

**E**n este día la Theotokos, el Templo que habría de contener a Dios, es llevada al templo del Señor, y Zacarías la recibe. Este día el lugar Santísimo se regocija en gran manera, y el coro de los ángeles festeja místicamente. Junto con ellos también celebremos la fiesta de hoy, y con Gabriel clamemos en voz alta: Alégrate, llena de gracia. El Señor es contigo, y tiene gran misericordia.

**EL CANON**



*Se usan dos Cánones, el Primero composición de Jorge de Nicomedia y el segundo por Basilio el Monje. En ambos cánones 8 troparios incluyendo el Irmo, el cual se canta dos veces. Antes de cada Tropario decimos: Santísima Theotokos, sálvanos.*

*Canon I de la Theotokos:*

*Cuyo acróstico es: “Oh Señora, concédeme la gracia del discurso”, la composición de Jorge, en Tono 4°:*

### **ODA I**

*Irmos:*

**A**briré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré palabras de mi cantico a la Reina y Madre: seré visto celebrando radiantemente y con júbilo alabando su entrada.

**S**abemos que tú, oh Inmaculada, eres el tesoro de sabiduría y siempre rebotante manantial de gracia. Es por eso que te rogamos, Señora, haz caer sobre nosotros gotas de conocimiento, para que te cantemos alabanzas por siempre.

**O**h Santísima, tú eres exaltada más allá de los cielos, tú eres tanto el Templo como el Palacio, tú fuiste dedicada en el templo de Dios para ser preparada como divina morada para su advenimiento.

**L**a Madre de Dios, aquella que hizo brillar la luz de la gracia, ha iluminado a todos los hombres y los ha reunido para adornar con cánticos su espléndida fiesta. Venid pues, unámonos a ellos y apresurémonos a ella.

**H**abiendo abierto las puertas del templo de Dios, la gloriosa Puerta por donde no pasan pensamientos humanos, nos invita a entrar con ella al deleite de sus maravillas divinas.

*Segundo Canon*

*Composición de Basilio el Monje, en el Tono 1°:*

*Irmos:*

**C**antemos un himno triunfal a Dios, que ha obrado maravillas con su poderoso brazo, y ha salvado a Israel: pues Él ha sido glorificado.

**A**presurémonos en este día, honrando con cánticos a la Madre de Dios, y sigamos celebrando la fiesta espiritual. Pues ella ha sido presentada en el templo como don para Dios.

**A**labemos con cánticos la gloriosa llegada de la Theotokos. Pues en este día como don precioso es proféticamente ofrendada en el templo, ella que es el Templo de Dios.

**L**a intachable Ana se regocija en gran manera, ofrendando a su hija en el templo como precioso don para Dios, mientras Joaquín, brillando de júbilo, celebra con ella.

**D**avid el antepasado te alabó en los himnos de antaño, oh Virgen Esposa de Dios, llamándote hija de Cristo Rey: como madre le diste luz, y lo amamantaste como tu hijo.

**C**uando la Madre de Dios tenía tres años de edad según la carne, fue llevada al Señor; y Zacarías, el sacerdote de Dios, con regocijo la recibió en el templo y la instaló allí.

**V**osotras vírgenes que lleváis lámparas, ánimo en este día y comiencen a cantar; vosotras madres, únanse a ellas y alaben a la Reina y Madre, mientras entra el templo de Cristo Rey.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**O**h Trinidad, una en esencia, Padre, Verbo, y Espíritu Santo, con fe te glorificamos como Creadora de todo, y con reverencia clamamos: Sálvanos, oh Dios.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**A** I Rey y Dios avanza llevando un vestido purpura teñido por tu sangre, oh Inmaculada. Él ha renovado a la humanidad entera con su compasión.

*Catavasia, en el Tono 1°:*

**C**risto ha nacido, glorificadle. Cristo ha venido del cielo, encontradle. Cristo está en la tierra, exúltense. Toda la tierra, cantad al Señor, y alabad con júbilo, oh pueblos, pues Él ha sido glorificado.

### **ODA III**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**O**h Madre de Dios, tú la fuente viva y rebosante, da fortaleza a aquellos que unidos en hermandad espiritual, te cantan alabanzas: y en este día de tu venerable entrada, concédeles coronas de victoria.

**E**n este día el templo se hace un adorno matrimonial y hermoso aposento para la Virgen, pues recibe a la viviente Cámara Nupcial de Dios, que es pura e inmaculada, y que brilla más radiantemente que toda la creación.

**D**avid, liderando la danza, salta de júbilo y se regocija con nosotros, y a ti, oh inmaculada y purísima Virgen, te llama Reina, adornada con brocados multicolores, estando en el templo ante el Rey y Dios.

**D**e Eva en antaño la transgresión recayó sobre la humanidad, y ahora la cepa de Eva ha hecho florecer nuestra restauración e incorrupción: la Madre de Dios, quien es presentada en la casa de Dios.

**L**as huestes celestiales y las multitudes de hombres saltan de alegría ante tu rostro, oh purísima Señora, y llevando lámparas van en pos de ti, proclamando la grandeza de la casa de Dios.

## Canon II

*Irmos:*

**Q**ue mi corazón sea establecido en tu voluntad, oh Cristo Dios mío, que con tu infinito poder estableciste el segundo cielo sobre las aguas, y que has fundado la tierra sobre los mares.

**V**osotros que amáis las fiestas, celebren y regocíjense en espíritu, exultándose en este día en la santa fiesta de la Hija del Rey y la Madre de nuestro Dios.

**R**egocíjate hoy, Joaquín, y alégrate de sobremanera en espíritu, Ana, que presentas a tu hija de tres años al Señor, como purísima e inmaculada novilla.

**L**a Morada de Dios, María la Theotokos, de tres años de edad según la carne, es ofrecida en el santo templo, las vírgenes la acompañan y van en pos de ella llevando lámparas.

**L**a inmaculada cordera de Dios, la tórtola sin mancha, el tabernáculo que habrá de contener a Dios, el santuario de gloria, ha elegido habitar en el santo templo.

**Q**ue la Esposa de Dios sea alabada con cánticos, pues es más espaciosa que los cielos y más sublime que las potestades en lo alto, y aunque de tres años de edad en la carne, ya es madura en espíritu.

**C**elebrando la presentación de la Theotokos en el santuario, nosotros también, llevemos lámparas en espíritu, y vayamos al templo junto a las vírgenes.

**V**osotros sacerdotes de Dios, vístense con gracia y justicia, marchando con alegría a encontrarse con la Hija del Rey y Dios, mientras ella entra en el Lugar Santísimo.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**E**l Padre es Luz, su Hijo es Luz, y el Espíritu Consolador es Luz: porque la Trinidad brillando como un sol, ilumina divinamente y preserva nuestras almas.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**L**os profetas te proclamaron en épocas pasadas, y hablaron de ti como el arca de la santidad, incensario de oro, candelabro, y mesa; y nosotros cantamos alabanzas al Tabernáculo que contuvo a Dios.

*Catavasia:*

**E**l Hijo que fue engendrado sin cambio por el Padre antes de todos los siglos, y que en los últimos días sin simiente se encarnó de la Virgen, a Cristo Dios nuestro clamemos en voz alta: Tú has exaltado nuestro cuerno, santo eres, oh Señor.

*Sedálen, en el Tono 4°, Melodía Especial "Se maravilló José":*

**D**inos David: ¿Qué es esta fiesta? ¿Quién es aquella que alguna vez alabaste en el Libro de los Salmos, llamándola Hija, Niña de Dios y Virgen? Y de la cual dijiste Vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas a ti. Serán traídas místicamente ante el Rey. Haz que se celebre esta fiesta con honor alrededor del mundo por aquellos que claman: La Madre de Dios ha venido entre nosotros, la mediadora de la salvación.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 4° y misma melodía:*

**C**on alegría, María la Madre de Dios, es gloriosísimamente presentada en la casa de Dios: la inmaculada cordera, la intachable cámara nupcial, a quien los ángeles de Dios escoltan con fe y a la cual todos los fieles llaman bienaventurada y la alaban incesantemente con grandes voces de agradecimiento: Tú eres la gloria y salvación, oh Inmaculada.

**ODA IV**

## Canon I

*Irmos:*

**P**ercibiendo el inescudriñable propósito de Dios concerniente a tu encarnación de una Virgen, oh Altísimo, el profeta Habacuc clamó: Gloria a tu poder, Señor.

**E**ste día la casa de Dios recibe a la Puerta por donde nadie puede pasar; y ha concluido la veneración mandada por la sombra de la Ley, y exclama: Ciertamente la verdad ha aparecido a aquellos en la tierra.

**E**l monte cubierto que Habacuc contempló y anuncio proféticamente en antaño, ha venido a morar dentro del santuario del templo; allí ha florecido con virtudes y con su sombra ha cubierto los confines de la tierra.

**Q**ue toda la tierra mire estos eventos maravillosos, insólitos y milagrosos: como la Virgen recibe alimento de un ángel, ofreciéndonos una imagen de la dispensación divina.

**A**pareciendo como un Templo, Palacio y Cielo viviente, tú eres presentada hoy en el templo de la Ley, para quedarte dentro de él, oh inmaculada Esposa de Dios.

## Canon II

*Irmos:*

**O**h profeta Habacuc, tú previste en espíritu la Encarnación del Verbo y la proclamaste diciendo: "Serás reconocido cuando se llegue el tiempo debido; te manifestarás." Gloria a tu poder, Señor.

**O**h profeta Isaías, profetízanos: ¿Quién es la Virgen que ha de concebir? Es aquella que ha brotado de la raíz Judá y que nació del rey David, fruto glorioso de una santa semilla."



**V**osotras vírgenes, comiencen a cantar, y con lámparas en las manos alaben la llegada de la purísima Theotokos, que ahora entra al templo del Señor, y festejen junto con nosotros.

**A**légrese ahora, Joaquín y Ana, al presentarle al Señor en el templo, a la novilla de tres años de edad, vuestra hija que ha de ser la purísima Madre de Cristo Dios nuestro, el Rey de todo.

**S**iendo Santísima, tú amaste morar en el santo templo; y habitaste en él, conversando con los ángeles, y maravillosamente recibiendo pan del cielo, oh Virgen, tú que alimentas nuestra vida.

**M**ás allá de toda esperanza, Joaquín y Ana procrearon a la inmaculada Virgen, y en piedad ellos prometieron ofrecérsela a Dios. Hoy cumplen esa promesa, al presentar a su hija como sacrificio en la casa de Dios.

**L**a vara de Aarón floreció una vez, prefigurando tu divino alumbramiento, oh Virgen inmaculada. Pues sin simiente tú concebirás y no sufrirás corrupción; y después de dar a luz permanecerás Virgen, y amamantarás a un niño que es el Dios de todo.

**V**osotras las vírgenes y vosotras las madres, con piedad apresúrense a la Virgen y Madre: todos juntos honremos a la hija que ha nacido de Joaquín y Ana, como inmaculado Santuario y Madre que dio a luz a Cristo, como un santo Árbol del que ha florecido Dios. Todos juntos con júbilo celebremos.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**C**on reverencia glorifiquemos a la Trinidad de Personas, Uno en naturaleza, Dios verdadero, a quien las huestes de los ángeles y los arcángeles le cantan como Señor de la creación, y a quien los hombres por siempre adoran con fe.

### **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**O**h pura e inmaculada Virgen, intercede incesantemente ante tu Hijo y Dios, a quien concebiste en la carne, para que nos libre a todos nosotros siervos tuyos de las muchas trampas del demonio y de toda tentación que nos asedia.

*Catavasia:*

**V**ara de la raíz de Jesé, y flor que brotaste de su tronco, oh Cristo, tú has florecido de la Virgen. Del Monte cubierto y del arbolado has venido, encarnado de aquella que no conoció varón, oh Dios inmaterial. Gloria a tu poder, Señor.

**ODA V**

**Canon I**

*Irmos:*

**E**l mundo entero se sorprendió ante tu venerable entrada. Pues tú, oh Virgen, que no conociste varón, eres el purísimo Templo, y has entrado al templo de Dios, concediendo paz a todos los que cantan tus alabanzas.

**E**n este día, el glorioso santuario y santa ofrenda, la purísima Virgen es presentada en el templo de Dios; y de formas que solo El entiende, ella es preservada como la morada de nuestro Dios, el Rey de todo.

**V**iendo la hermosura de tu alma, oh Virgen inmaculada, Zacarías exclamó con fe: Tú eres nuestra liberación, tú eres la alegría de todos, tú eres nuestra restauración, por quien el Incomprensible se me manifestará comprensible.

**O**h Virgen inmaculada, tus maravillas sobrepasan todo entendimiento. Insólita fue tu manera de nacer; insólita es tu manera de crecer. Oh Esposa de Dios, insólitas y muy maravillosas son todas las cosas concernientes a ti, y sobrepasan toda palabra de los hombres.

**T**ú el candelabro de muchas velas, oh Esposa de Dios, en este día has resplandecido en la casa del Señor, y nos has iluminado a través de los santos dones de gracia de tus portentos, oh purísima y alabadísima Madre de Dios.

## Canon II

*Irmos:*

**O**h Cristo, Señor nuestro y Dios nuestro, que amas a los hombres, haz que la luz radiante y eterna brille sobre nosotros, quienes de madrugada meditamos los juicios de tus mandamientos.

**T**odos los ortodoxos tomemos nuestras lámparas y apresurémonos a glorificar a la Madre de Dios, pues en este día ella es ofrecida al Señor como sacrificio aceptable.

**Q**ue tus antepasados se regocijen de sobremanera, oh Señora, y que aquella que te engendró se llene de júbilo junto a tu padre: pues su fruto es ofrecido al Señor.

**T**odos nosotros, celebrando con fe, cantemos alabanzas a la Doncella inmaculada, gloriosísima y de gran renombre, pues ella concibió en la carne al Novillo divino y Ofrenda sacrificial.

**E**l contrato de tu matrimonio, las divinas señales de tu Maternidad más allá de todo entendimiento, oh Virgen pura, quedan inscritos en este día por el Espíritu Santo en la casa de Dios.

**Q**ue se abran las puertas externas de la gloria de nuestro Dios, y que reciban a la Madre de Dios como inmaculada novilla de tres años de edad, quien nunca ha de conocer varón.

**C**antemos alabanzas al sumamente venerable y cubierto monte, la siempre Virgen que será la Madre de Dios. Pues ella ha hecho brillar la luz hasta los confines de la tierra.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**G**lorifiquemos y adoremos a la única Deidad en tres Personas, indivisible en naturaleza e igual en gloria, que era desde antes del principio y siempre será.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**T**u intercesión tenemos, oh Madre de Dios, como buen refugio y como muralla inexpugnable en tiempos de tribulación, y con ella somos siempre librados de todo peligro y aflicción.

*Catavasia:*

**C**omo Dios de paz y Padre de misericordias, enviaste a tu Angel de gran consejo, concediéndonos la paz. Es por eso que, guiados hacia la luz del conocimiento de Dios, y vigilando en la noche, te glorificamos, oh Amante de los hombres.

**ODA VI**

**Canon I**

*Irmos:*

**M**ientras celebramos esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios, aproximémonos y aplaudamos, oh pueblo del Señor, y glorifiquemos al Señor que nació de ella.

**A**quel que sustenta a todas las cosas con su palabra, en su misericordia ha escuchado las suplicas de los justos Joaquín y Ana: liberándolos del padecimiento de esterilidad y dándoles a aquella que es la causa de nuestra alegría.

**E**l Señor, desando dar a conocer su salvación a los gentiles, ha elegido de entre los hombres a aquella que no conoció varón, para que sea la señal de reconciliación y renovación.

**O**h Inmaculada, siendo tú una casa de gracia, en la cual se han colocado los tesoros de la inefable dispensación de Dios, has participado del gozo infinito en el templo.

**H**abiéndote recibido como diadema real, oh Esposa de Dios, el templo resplandeció con tu hermosura y dio lugar a cosas excelentes, al ver en ti el cumplimiento de las profecías.

**Canon II**

*Irmos:*

**J**unto con el profeta Jonás, yo clamo: Tú que eres bueno, libra mi vida de la corrupción y sálvame, oh Salvador del mundo, mientras te clamo: Gloria a Ti.

**V**osotros fieles, celebrad en el espíritu a la Madre de Dios, cantando sus alabanzas con piedad. Pues ella es en verdad más santa que las potestades celestiales.

**V**osotros fieles, alabad con cánticos espirituales a la Madre de la Luz, pues en este día ella se nos ha manifestado mientras entra en el templo de Dios.

**L**a cordera inmaculada, la tórtola pura, es presentada como una ofrenda para morar en la casa de Dios: la inmaculada Virgen que fue predestinada para ser la Madre de Dios.

**E**l Templo de Dios, el Tabernáculo celestial, lleva a cabo su entrada en el templo de la Ley, y de ella, la Luz ha brillado a todos los que estábamos en la oscuridad.

**C**omo niña en la carne pero perfecta en el alma, el Arca sagrada entra en la casa de Dios, para ser allí alimentada por la gracia divina.

**P**or tus intercesiones libéranos de toda tentación y peligro del alma, pues a ti nos apresuramos, oh alabadísima Madre de Cristo Dios nuestro.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**P**adre, Hijo, y Espíritu de justicia, Unidad en tres Personas y Trinidad indivisible, ten piedad sobre nosotros que adoramos tu divino poder.

### **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**A**quel a quien nada puede contener fue contenido en tu seno, oh inmaculada Madre de Dios, y de ti Él ha salido doble en naturaleza, Dios y hombre.

*Catavasia:*

**E**l monstruo marino expelió a Jonás a quien se había tragado, como a un bebé del vientre: mientras el Verbo habiendo morado en la Virgen y habiéndose encarnado, salió de ella mas la mantuvo incorrupta. Pues no estando El sujeto a corrupción, preservó a su Madre libre de todo daño.

*Contaquio, en el Tono 4°:*

*Melodía especial...: "Habiendo sido levantado...":*

**E**L purísimo Templo del Salvador, la preciosa Cámara Nupcial y Virgen, el sagrado tesoro de la gloria de Dios, es presentada en este día en la casa del Señor, brindando con ella la gracia del Espíritu divino. A ella los ángeles de Dios cantan en alabanza: Ella es en verdad el Tabernáculo celestial.

*Ikos:*

**V**iendo la gracia de los inefables y divinos misterios de Dios manifestándose y claramente cumpliéndose en la Virgen, el tesoro sagrado de la gloria de Dios, me regocijo; y no sé cómo comprender la insólita y secreta forma en la que la Inmaculada se ha relevado como la única elegida entre toda la creación, tanto visible como espiritual. Es por eso, que deseando alabarla, me quedo atónito de asombro tanto de la mente como del habla. Y aun así me atrevo a proclamarla y magnificarla: Ella es en verdad el Tabernáculo celestial.

**ODA VII**

**Canon I**

*Irmos:*

**L**os santos Infantes valientemente pisotearon el fuego amenazador, prefiriendo adorar al Creador en lugar de las cosas creadas, y cantaron con júbilo: "Bendito eres, y alabado sobre todas las cosas, oh Señor Dios de nuestros padres.



**H**e aquí, una jubilosa primavera ha brillado ahora hasta los confines de la tierra, haciendo resplandecer con la gracia a nuestra alma, entendimiento y mente: pues hoy es la fiesta de la Theotokos. Regocijémonos místicamente.

**Q**ue en este día, todas las cosas celestiales y terrenales, las jerarquías de los ángeles y las multitudes de los hombres mortales, sirvan a la Reina y Madre, y exclamen en voz alta: "La alegría y la liberación es presentada en el templo.

**L**a Ley escrita ha pasado y se ha desvanecido como sombra, y los rayos de gracia han brillado en tu entrada en el templo de Dios, oh inmaculada Virgen Madre, por siempre eres bienaventurada.

**O**h Señora inmaculada, el cielo y la tierra y todas las cosas debajo de la tierra se han sujetado a tu Hijo como Creador y Dios, y todas las lenguas mortales confiesan que el Señor, el Salvador de nuestras almas, se ha revelado.

## Canon II

### *Irmos:*

**E**l horno fue empapado con rocío, oh Salvador, y los Infantes danzaron de alegría mientras cantaban: Bendito eres, Dios de nuestros padres.

**E**n este día exultémonos con la alegría de la fiesta; honremos, como es propio, a Joaquín y Ana, y cantemos alabanzas a la inmaculada Virgen.

**Q**ue profetice David, quien en el espíritu dijo: Vírgenes irán en pos de ti; serán llevadas al templo de la Reina y Madre.

**L**as jerarquías angelicales se regocijaron inmensamente y los espíritus de los justos se alegraron, cuando la Madre de Dios fue llevada al santuario.

**M**aría sin mancha, se regocijó corporalmente y espiritualmente, morando como urna sagrada en el templo del Señor.

**R**ecibiendo el alimento celestial, aquella que habría de ser la Madre de Cristo Salvador según la carne, creció en sabiduría y gracia.

**T**us sabios padres te llevaron al interior del templo, oh Virgen inmaculada, para que fueras criada de manera insólita y preparada como morada de Cristo Dios nuestro.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**G**lorifiquemos a la Trinidad indivisible, cantemos alabanzas a la única Deidad, Gel Padre, el Verbo, y el Santísimo Espíritu.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**O**h Madre de Dios, ruega al Señor al que diste a luz, pues Él es por naturaleza compasivo, para que salve las almas de aquellos que te cantamos alabanzas.

*Catavasia:*

**D**espreciando el insensato decreto, los Infantes con piedad se reunieron y no temieron al fuego, sino que, estando en medio de las flamas, cantaron. Bendito eres, Dios de nuestros padres.

### **ODA VIII**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**E**scucha, oh purísima Virgen Doncella: que Gabriel te diga el consejo del Altísimo que es antiguo y verdadero. Prepárate para recibir a Dios: porque a través de ti el Incomprensible viene a habitar entre los hombres. Es por eso que te clamo con regocijo: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**M**ientras Ana presentaba al inmaculado Templo dentro de la casa del Señor, ella clamó en voz alta y dijo con fe al sacerdote: "Toma a la niña que me fue dada por Dios y llévala dentro del templo de tu

Creador, y cántale a Él con alegría: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**C**uando Zacarías vio a Ana en espíritu le dijo: Tu traes aquí a la verdadera Madre de la vida, a quien los profetas de Dios presagiaron en antaño como la Theotokos: ¿Cómo la ha de contener el templo? Y es por eso que medito y clamo: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**E**stoy aquí como sierva de Dios, le contestó Ana, invocándole con fe y oración para que reciba el fruto de mi alumbramiento. Porque yo le prometí que después de parir le presentaría a mi hija a Aquel que me la otorgó. Es por eso que, saltando de alegría, clamo: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**V**erdaderamente este es un acto de acuerdo a la Ley, le dijo el sacerdote a ella. Percibo que esto es totalmente insólito: pues veo que es traída a la casa de Dios aquella que maravillosamente sobrepasa en gracia al santuario. Y por eso clamo con alegría: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**A**l escuchar tus palabras, le dijo Anna, Me lleno de nueva fortaleza. Pues tú con el Espíritu de Dios entiendes estas cosas, y has anunciado claramente que es lo que le ha de ocurrir a la Virgen. Toma, pues, a la Inmaculada dentro del templo de tu Creador, y cántale con júbilo: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

**S**e nos ha encendido una Lámpara que ilumina, clamó el sacerdote, y ha hecho que una inmensa alegría brille en el templo. Que las almas de los profetas se alegren junto conmigo, mientras contemplan insólitas maravillas cumplidas en la casa de Dios, y que clamen ahora: Vosotras todas las obras del Señor, bendigan al Señor.

## Canon II

*Irmos:*

**A**quel a quien temen los ángeles y todas las potestades celestiales, su Creador y Señor, alabadle vosotros sacerdotes, glorificadle vosotros infantes, bendicidle y exaltadle por siempre vosotros pueblos.

**I**luminado con gozo en este día, Joaquín se regocija; y Ana, sin reproche, ofrece al Señor Dios el sacrificio dado a ella según la promesa, su santa hija.

**L**os santos David y Jesé exultan en este día y Judá se llena de orgullo. Pues de su raíz una rama ha brotado, la purísima Virgen de quien nacerá el Dios preeterno.

**H**oy María, el inmaculado y viviente Tabernáculo, es presentada en la casa de Dios, y Zacarías la recibe en sus manos como un sagrado tesoro del Señor.

**C**omo Puerta de salvación y Monte espiritual, como Escala viviente, nosotros los fieles, honremos a la verdadera Virgen y Madre de Dios, que es bendecida por las manos de los sacerdotes.

**L**os profetas, los apóstoles y mártires de Cristo, las jerarquías angelicales y todos los habitantes de la tierra, honremos con cánticos a la Virgen pura, pues ella es la bendita Madre del Altísimo.

**A**quellos que divinamente te procrearon, oh Inmaculada y Pura, te ofrecen en el templo como sacrificio inmaculado; y de manera insólita habitas en el santuario de Dios, para ser preparada allí como la morada del Verbo.

**Bendecimos al Padre, Hijo y Espíritu Santo, el Señor.**

**Q**ue se cante "Santo, Santo, Santo" al Padre, Hijo, y Espíritu Santo, Unidad indivisible, una Deidad, que sostiene a toda la creación dentro de la palma de su mano por todos los siglos.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**A**quel que es sin principio, comienza: de una Doncella Virgen el Verbo nace en la carne de acuerdo a su buena complacencia, Dios y hombre mortal, y en su suprema compasión El renueva a los que estábamos caídos. Alabamos, bendecimos, y adoramos al Señor; cantándole y exaltándole supremamente por siempre.

*Catavasia:*

**E**l horno empapado con rocío fue la imagen y figura de un milagro sobrenatural.

Pues no quemó a los Infantes a los que había recibido, así como el fuego de la Deidad no consumió el seno de la Virgen en el cual había descendido. Es por eso que en alabanza cantamos: que la creación entera bendiga al Señor y lo exalte supremamente por siempre.

*No se canta el Magnificat ni Más honorable que los querubines... incluso si es domingo; sino que antes del Irmo y los Troparios se canta este megalinario:*

### **PRIMER CANON**

**C**ontemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.

*Luego se canta el Irmos del Canon I:*

### **ODA IX**

### **Canon I**

*Irmos:*

**Q**ue ninguna mano profana toque el Arca viviente de Dios, más los labios de los fieles, cantando incesantemente las palabras del Ángel a la Theotokos, clamen en voz alta con gran alegría: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Refrán:* **Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.**

**O**h purísima Madre de Dios, tienes un alma limpia y resplandece de hermosura, y desde el cielo eres colmada con la gracia de Dios. Tú siempre iluminas con luz eterna a aquellos que claman con júbilo: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Refrán:* **Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.**

**T**us portentos, oh purísima Theotokos, sobrepasan el poder de las palabras. Porque en ti veo algo que va más allá de toda expresión: un cuerpo que nunca estuvo sujeto a la mancha del pecado. Es por eso que dándote gracias te clamo: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Refrán:* **Los ángeles y nosotros los hombres, honremos la presentación de la Virgen, porque en gloria ella ha entrado en el lugar Santísimo.**

**L**a ley te prefiguró maravillosamente como un Tabernáculo, vasija de maná, insólita arca, velo del templo, vara de Aarón, templo indestructible, y puerta de Dios; y así nos instruye a clamarte: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Refrán:* **Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.**

**D**avid cantó en honor a ti, llamándote hija del Rey, porque te vio en la hermosura de las virtudes, y en vestidos de brocados multicolores, a la diestra de Dios; y por eso profetizando clamó: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo. Refrán: Vosotros ángeles, dancen junto a los santos: Vosotras vírgenes, alégrense con ellos. Porque la Hija de Dios ha entrado en el lugar Santísimo. Salomón, previendo como habrías de recibir a Dios, habló de ti con frases sombrías como la puerta del Rey y la sellada fuente viviente, de la que brotaban aguas tranquilas para nosotros que clamamos con fe: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Refrán:* **Los ángeles y nosotros los hombres, magnifiquemos a la Virgen con canticos, pues ella ha entrado en el lugar Santísimo, como era divinamente propio.**



**C**oncede a mi alma, oh Theotokos, la paz tranquila que proviene de los dones de gracia. Tú eres una fuente de vida a aquellos que te honran como es digno; rodéanos, protégenos, y presérvanos a los que en voz alta te clamamos: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

## SEGUNDO CANON

*El Megalinario siguiente se canta antes del Irmo de cada Tropario:*

**M**agnifica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.

*Irmos:*

**T**odos nosotros magnifiquemos a la nube radiante, en la que el Señor de todo descendió, como rocío celestial sobre el vellocino, y que por causa nuestra, Aquel que es sin principio, se encarnó y se hizo hombre: pues ella es la purísima Madre de nuestro Dios.

*Refrán:* **Magnifica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**D**e los justos Joaquín y Ana brotó un fruto según lo prometido, María la Doncella de Dios. Como niña pequeña según la carne, como incienso aceptable es ofrecida ella en el santo templo, para que ella que es santa pueda morar en el lugar Santísimo.

*Refrán:* **Magnifica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**A**labemos con cánticos a la niña por naturaleza que ha sido revelada como Madre más allá de la naturaleza. Pues en este día ella es ofrecida al Señor en el templo de la Ley como fragancia de dulce aroma, el futo espiritual de sus justos padres.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**V**osotros fieles, ofreced a la Theotokos el saludo del ángel, y levantemos nuestro clamor: ¡Alégrate! Oh hermosísima Esposa. ¡Alégrate! Nube brillante; pues desde ti el Señor ha brillado sobre nosotros que nos sentábamos en la oscuridad de la ignorancia. ¡Alégrate! Tú la esperanza de todos.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**T**oda la creación se une al ángel Gabriel, clamando a la Theotokos con un cántico digno: ¡Alégrate! Inmaculada Madre de Dios. Por ti hemos sido liberados de la antigua maldición y hemos sido hechos participantes de la incorrupción.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**O**h María, Santa de los Santos y purísima Madre de Dios, por tus intercesiones líbranos de las trampas del enemigo y de toda herejía y aflicción, a los que con fe veneramos la imagen de tu santa faz.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, a aquella que fue presentada en el templo del Señor y bendecida por las manos de los sacerdotes.**

**T**ú, oh Virgen, has sido mostrada más grande que los querubines, más sublime que los serafines, y más espaciosa que los cielos, pues en tu seno contuviste a Dios a quien nada puede contener, e inefablemente le has dado a luz: con ahínco ruega a Él por nosotros.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, el poder de la indivisible Deidad en tres Personas.**

**G**lorifiquemos a la Naturaleza en tres Personas, la única indivisible gloria, la indivisible Trinidad en una Deidad que es alabada sin cesar tanto en el cielo como en la tierra; con piedad adoremos al Padre, junto con el Hijo y el Espíritu.

*Refrán:* **Magnífica, alma mía, a aquella que más honorable y más gloriosa que las huestes en lo alto.**

**O**h Virgen Madre de Dios, intercede por aquellos que con fe buscan refugio bajo tu compasión, y que piadosamente adoran a tu Hijo como Dios y Señor del mundo, para que ellos sean librados de corrupción, peligro, y las múltiples tentaciones.

*Refrán:* **Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.**

*Catavasia:*

**U**n insólito y maravillosísimo misterio veo: la caverna es el cielo; la Virgen el trono de los querubines; el pesebre un aposento en el que yace Cristo, el Dios a quien nada puede contener. A El alabamos y magnificamos.

*Exapostilario, Melodía Especial "Escuchad, vosotras mujeres... "*

**A**labemos con fe a María la Doncella de Dios, quien fue presagiada en antaño por la asamblea de los profetas, quienes hablaban de ella como la vasija de maná y la vara de Aarón, tabla de la Ley y montaña sin cortar. Pues ella es llevada en este día dentro del lugar Santísimo, para ser preparada para el Señor. Tres veces

*En las Alabanzas, cuatro estiquios,*

*En el Tono 1°, Melodía Especial "Alegría de las huestes celestiales":*

**L**as vírgenes llevando lámparas, escoltan con esplendor a la siempre Virgen, verdaderamente profetizando el futuro en el Espíritu. Pues el Templo de Dios, la Theotokos, con gloria virginal entra como niña pequeña dentro del templo.

**L**a Madre de Dios, el glorioso fruto de la sagrada promesa, es verdaderamente revelada al mundo como más sublime que toda la creación. Piadosamente es conducida a la casa de Dios, cumpliendo así con el voto de sus padres y siendo preservada por el Espíritu Santo.

**O**h Virgen, alimentada en la fe por el pan celestial dentro del templo del Señor, tú has dado a luz al Verbo, el Pan de la vida; y como su Templo sin mancha elegido, fuiste prometida místicamente a través del Espíritu, para ser la Esposa de Dios Padre.

**Q**ue se abra la puerta del templo en el que mora Dios: pues en este día Joaquín trae en gloria al Templo y Trono del Rey de todo, y él consagra como una ofrenda a Dios, a aquella a quien el Señor eligió como su Madre.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 2°, composición de León el Maestro:*

**H**oy la Virgen sin mancha es conducida al templo para ser la habitación del Dios y Rey de todo, quien sostiene nuestra vida. En este día como víctima de sacrificio de tres años, el purísimo Santuario, es llevada dentro del lugar Santísimo. A ella clamemos junto con el ángel: ¡Alégrate! Tú la única bienaventurada entre las mujeres.

*Gran Doxología.*

*El Tropario de la Presentación: En el Tono 4°:*

**H**oy es el preludio de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

*Las Letanías, y la Despedida.*



## EN LA LITURGIA

*Se cantan los Salmos Típicos (102 y 145) y las Bienaventuranza. Junto con las bienaventuranzas se cantan cuatro Troparios de la Oda III del Primer Canon de la fiesta y Cuatro Troparios de la Oda VI del Segundo Canon,*

**E**n este día el templo se hace un adorno matrimonial y hermoso aposento para la Virgen, pues recibe a la viviente Cámara Nupcial de Dios, que es pura e inmaculada, y que brilla más radiantemente que toda la creación.

**D**avid, liderando la danza, salta de júbilo y se regocija con nosotros, y a ti, oh inmaculada y purísima Virgen, te llama Reina, adornada con brocados multicolores, estando en el templo ante el Rey y Dios.

**D**e Eva en antaño la transgresión recayó sobre la humanidad, y ahora la cepa de Eva ha hecho florecer nuestra restauración e incorrupción: la Madre de Dios, quien es presentada en la casa de Dios.

**L**as huestes celestiales y las multitudes de hombres saltan de alegría ante tu rostro, oh purísima Señora, y llevando lámparas van en pos de ti, proclamando la grandeza de la casa de Dios.

**V**osotros fieles, celebrad en el espíritu a la Madre de Dios, cantando sus alabanzas con piedad. Pues ella es en verdad más santa que las potestades celestiales.

**V**osotros fieles, alabad con cánticos espirituales a la Madre de la Luz, pues en este día ella se nos ha manifestado mientras entra en el templo de Dios.

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**L**a cordera inmaculada, la tórtola pura, es presentada como una ofrenda para morar en la casa de Dios: la inmaculada Virgen que fue predestinada para ser la Madre de Dios.



**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**l Templo de Dios, el Tabernáculo celestial, lleva a cabo su entrada en el templo de la Ley, y de ella, la Luz ha brillado a todos los que estábamos en la oscuridad.

*Alternativamente según la práctica moderna se pueden cantar en lugar de lo anterior las siguientes antífonas:*

### **PRIMERA ANTÍFONA**

*En el Tono 2°:*

✠ Grande es el Señor, y digno de ser en gran manera alabado: en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. *(Salmo 47:2)*

*Verso:* **Por las Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios. *(Salmo 86:3)*

*Verso:* **Por las Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ En sus palacios Dios es conocido por refugio. *(Salmo 47:4)*

*Verso:* **Por las Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Como lo oímos, así lo hemos visto, en la ciudad del Señor de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios. *(Salmo 47:9)*

*Verso:* **Por las Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*Verso:* **Por las Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

## **SEGUNDA ANTÍFONA**

*En el Tono 2°:*

✠ El Altísimo ha santificado su tabernáculo (*Salmo 45:5*)

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, maravilloso en tus santos, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Santidad y majestad en su santuario. (Salmo 95:6)

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, maravilloso en tus santos, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Esta es puerta del Señor; por ella entrarán los justos.

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, maravilloso en tus santos, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Santo es tu templo, y maravilloso en justicia.

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, maravilloso en tus santos, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. *Y se canta como de costumbre:*

**H**ijo unigénito y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal, por nuestra salvación quisiste encarnar de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María, y sin mutación te hiciste hombre; fuiste crucificado. Cristo Dios nuestro, hollando la muerte por la muerte. Tú eres uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

## TERCERA ANTÍFONA

*En el Tono 1°:*

- ✠ Implorarán tu favor los ricos del pueblo. *(Salmo 44:13)*

*Se canta el Tropario de la Fiesta, en el Tono 4°:*

**H**oy es el preludio de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

- ✠ Gloriosa es la hija del Rey en su morada; de brocado de oro es su vestido. *(Salmo 44:14)*

**H**oy es el preludio de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

- ✠ Vírgenes irán en pos de ella, compañeras tuyas serán traídas a ti. *(Salmo 44:19)*

**H**oy es el preludio de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

*Después de la entrada, nuevamente el Tropario de la Presentación: En el Tono 4°:*

**H**oy es el preludio de la buena voluntad de Dios y la proclamación de la salvación de los hombres. La Virgen se presenta en el templo de Dios, y con anticipación proclama a Cristo a todos. A ella clamemos con gran voz: ¡Alégrate, tú el cumplimiento de la dispensación del Creador!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Contagio de la Fiesta, en el mismo Tono:*

**E**l purísimo Templo del Salvador, la preciosa Cámara Nupcial y Virgen, el sagrado tesoro de la gloria de Dios, es presentada en este día en la casa del Señor, brindando con ella la gracia del Espíritu divino. A ella los ángeles de Dios cantan en alabanza: Ella es en verdad el Tabernáculo celestial.

*El Proquímico, en el Tono 3°, el cántico de la  
Theotokos:*

Mi alma magnífica al Señor, y mi espíritu se ha regocijado en Dios mi Salvador.

*Verso:* Porque ha mirado la humildad de su sierva, porque, he aquí, desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada.

**LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO  
APÓSTOL PABLO A LOS HEBREOS**

*(9: 1-7)*

**H**ermanos: La primera Alianza tenía sus ritos litúrgicos y su santuario terreno. Porque se preparó la parte anterior de la tienda, donde se hallaban el candelabro y la mesa con los panes de la presencia, que se llama Santo. Detrás del segundo velo se hallaba la parte de la tienda llamada Santo de los Santos, que contenía el altar de oro para el incienso, el arca de la Alianza -completamente cubierta de oro y en ella, la urna de oro con el maná, la vara de Aarón que retoñó y las tablas de la Alianza. Encima del arca, los querubines de gloria que cubrían con su sombra el propiciatorio. Mas no es éste el momento de hablar de todo ello en detalle. Preparadas así estas cosas, los sacerdotes entran siempre en la primera parte de la tienda para desempeñar las funciones del culto. Pero en la segunda parte entra una vez al año, y solo, el sumo sacerdote, y no sin sangre que ofrecer por sí mismo y por los pecados del pueblo, cometidas en ignorancia.

*Aleluya, en Tono 8°:*

*Verso:* Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído

*Verso:* Implorarán tu favor los ricos del pueblo.

## LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN LUCAS

(10, 38-42; 11, 27-28)

**E**n aquel tiempo, Jesús entró en un pueblo; y una mujer, llamada Marta, lo recibió en su casa. Tenía ella una hermana llamada María que, sentada a los pies de Jesús, escuchaba su palabra mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude.» Jesús le respondió y dijo: Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas, mientras que una sola es la necesaria. María ha elegido la parte buena, que no le será quitada. Y sucedió que, cuando Él decía estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente y dijo: ¡Dichoso el seno que te llevó y los pechos que te criaron! Pero Él dijo: Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan.

*En lugar de Digno es en verdad..., cantamos el Irmo de la Oda IX del Primer Canon.*

- ✠ Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles asombrados, al ver como la Virgen entró al lugar Santísimo.

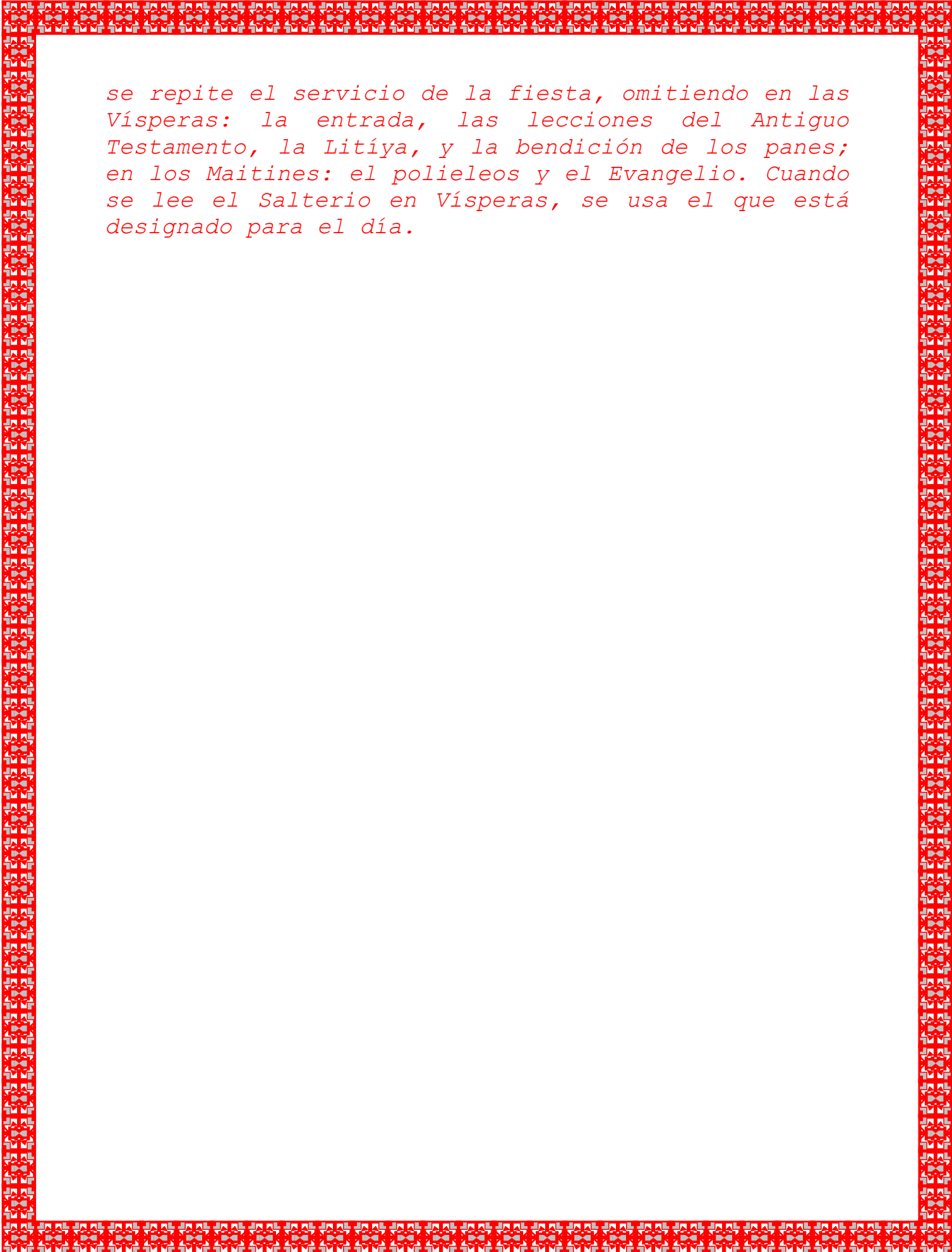
**Q**ue ninguna mano profana toque el Arca viviente de Dios, más los labios de los fieles, cantando incesantemente las palabras del Ángel a la Theotokos, clamen voz alta con gran alegría: oh purísima Virgen, en verdad eres más sublime que todo.

*Verso de Comunión:*

- ✠ Tomaré la copa de salvación, e invocaré el nombre del Señor. Aleluya, aleluya, aleluya.

*El día de la fiesta, se Permite comer Pescado, vino y aceite; pero ya que cae durante el ayuno de Navidad, la carne y otros productos animales no están permitidos.*

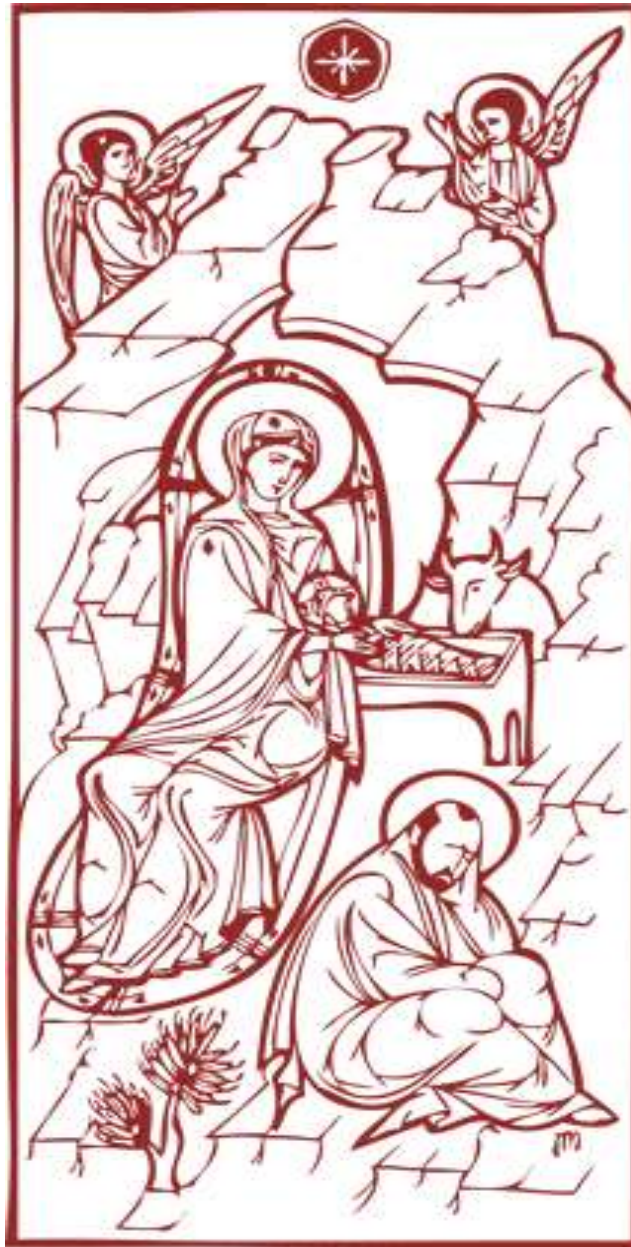
*Ya que la ocurre durante el ayuno de Navidad, la fiesta se observa solamente por cinco días, y la despedida de la misma se celebra el 25 de Noviembre. En ese día*



*se repite el servicio de la fiesta, omitiendo en las Vísperas: la entrada, las lecciones del Antiguo Testamento, la Litíya, y la bendición de los panes; en los Maitines: el polieleos y el Evangelio. Cuando se lee el Salterio en Vísperas, se usa el que está designado para el día.*



# EL DIA 25 DEL MES DE DICIEMBRE



# LA NATIVIDAD, SEGÚN LA CARNE, DE NUESTRO SEÑOR DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN LITURGIA VESPERAL

*A la séptima hora del día (1 de la tarde), suenan todas las campanas tocadas solemnemente; y reunidos en la iglesia comenzamos las Vísperas como de costumbre.*

*Diácono:* Bendice, Padre o Maestro.

*Sacerdote:* Bendito el reino del Padre...,

*Y después de Amén dice el superior:*

Rey Celestial..., Trisagio, Padre Nuestro, Señor, ten piedad, Gloria, Venid, adoremos,

*Y lee el Salmo 103: Bendice alma mía al Señor.*

*El diácono entona la Gran Letanía.*

*Si es sábado, cantamos: Bienaventurado el varón..., pero si es domingo, cantamos sólo la primera antífona. (En cualquier otro día se omite el Kathisma) y después la letanía procedemos inmediatamente a cantar: Sobre “Señor a ti he clamado...”, 8 estiqueras, en Tono II: El sacerdote realiza la Proskomidia y el diácono inciensa la iglesia como de costumbre, mientras los coros cantan la 8 estiqueras de la fiesta. En Tono II:*

**V**enid, alegrémonos en el Señor, contando este misterio presente: La pared intermedia del muro ha sido demolido, la espada de fuego ha sido quitada, el querubín se retiró de la puerta de la vida, y participo del manjar del paraíso, de donde fui expulsado por desobediencia; porque la Imagen inmutable del Padre, la imagen de Su eternidad, asume la apariencia de un siervo sin sufrir cambio, saliendo de su Madre que no conoció el matrimonio, sin embargo permaneció lo

que Él era antes - nuestro verdadero Dios; y ha recibido lo que no era, haciéndose hombre en su amor por la humanidad. A Él clamemos en voz alta: ¡Oh Dios que naciste del ¡Virgen, ten piedad de nosotros! *(Dos veces)*

**L**a composición de Anatolio: Cuando el Señor Jesús nació de la santa Virgen, todas las cosas fueron iluminadas; porque cuando los pastores tocaron la flauta, los magos ofrecieron homenaje y los ángeles cantaban, Herodes se turbó, porque Dios, el Salvador de nuestras almas, apareció en la carne. *(Dos veces)*

**T**u reino, oh Cristo Dios, es un reino de todas las edades, y tu dominio es para todas las generaciones. Oh Cristo Dios que te encarnaste por obra del Espíritu Santo y te hiciste hombre por medio de la siempre virgen María, has hecho resplandecer tu advenimiento sobre nosotros como luz. Oh Luz de la Luz, Resplandor del Padre, Tú has iluminado toda la creación. Toda criatura que respira te alaba, imagen de la gloria del Padre. O Tú que eres y siempre serás, oh Dios que has resplandecido de la Virgen: ten misericordia de nosotros. *(Dos veces)*

**Q**ué te ofreceremos, oh Cristo, por haberte aparecido en la tierra como un hombre por causa de nuestro bien? Porque toda criatura creada por Ti te ofrece acción de gracias: los ángeles, himnodia; los cielos, una estrella; los magos, regalos; los pastores, su maravilla; la tierra, una cueva; el desierto, un pesebre; y nosotros, la Virgen Madre. Oh Dios que has existido desde antes del tiempo, ten piedad de nosotros. *(Dos veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Cassia la monja, en el mismo tono:*

**C**uando Augusto reinó solo sobre la tierra, el gobierno de muchos llegó a su fin; y cuando te hiciste hombre a través de la Purísima, el politeísmo de la idolatría fue abolido. Todas las ciudades quedaron bajo un solo imperio universal, y las naciones se unieron creer en un solo dominio de la Deidad. Las personas fueron

registradas de acuerdo al edicto de César, y nosotros, los fieles, nos hemos inscrito bajo el nombre de la divinidad de Ti, nuestro Dios, que te has hecho hombre. ¡Grande es Tu misericordia! Oh Señor, ¡Gloria a Ti!

*Entrada con el Evangelio. "Radiante luz...",  
Proquímemo del día.*

*Pero si la víspera de la Natividad de Cristo cae en viernes, reemplazamos el Proquímemo del día con el Gran Proquímemo, en Tono VII:*

¿Qué Dios es tan grande como nuestro Dios? Tu eres Dios Quien hace maravillas.

*Verso I:* **Tú has dado a conocer Tu poder entre los pueblos; con tu brazo has redimido a tu pueblo.**

*Verso II:* **Y dije: Ahora he hecho un principio; este cambio ha sido obra de la diestra del Altísimo.**

*Verso III:* **Me acordé de las obras del Señor; porque me acordaré de tus maravillas desde el principio.**

*Y las siguientes lecturas, en orden, con su Tropario y versos.*

## **LECTURA DEL GÉNESIS**

**E**n el principio Dios hizo los cielos y la tierra. Pero la tierra era vacía e informe, y las tinieblas estaban sobre el abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre el agua. Y dijo Dios: "¡Hágase la luz!", y hubo luz. Y Dios vio la luz, que era buena, y Dios dividió entre la luz y las tinieblas. Y Dios Llamó a la luz día, y a las tinieblas llamó noche; y fue la tarde y LA mañana, del primer día. Y dijo Dios: "Que haya un firmamento en medio del agua, y sea una división entre agua y agua", y así fue. Y Dios hizo el firmamento, y Dios dividió entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban sobre el firmamento. Y llamó Dios al firmamento cielo; y vio Dios que era bueno: y fue la tarde y la mañana, del segundo día. Y dijo Dios: "Que las aguas que están debajo del cielo se recojan en un lugar, y que aparezca la tierra seca"; y fue así. Y el agua que era debajo del cielo se recogió en sus



lugares, y apareció la tierra seca. Y Dios Llamó a lo seco tierra, y a las juntas de las aguas llamó mares; y Dios vio que era bueno. Y dijo Dios: “Produzca la tierra hierba que produzca hierba y semilla, según su especie y según su semejanza, y los árboles frutales que dan fruto, cuya semilla está en él, según su género en la tierra”; y fue así Y la tierra produjo hierba de hierba que da semilla, según su especie y conforme a su semejanza, y el árbol de fruto que da fruto, cuya semilla está en él, según su género en la tierra; y vio Dios que era bueno. Y fue la tarde y fue la mañana, el tercer día.

### LECTURA DE NÚMEROS

**E**l Espíritu de Dios vino sobre Balaam, y él retomó su parábola y dijo: “Balaam hijo de Boor di: ¡Cuán hermosas son tus habitaciones, oh Jacob, y tus tiendas, oh Israel! Son como arboledas umbrosas, y como huertos junto a un río, y como tiendas que Dios ha acampado, y como cedros junto a las aguas. Saldrá un Hombre de su simiente, y él señoreará sobre muchas naciones; y su reino será aumentado. Dios Lo sacó de Egipto; Tiene como la gloria de un unicornio: Él consumirá las naciones de sus enemigos, y Él reclamará sus tuétanos, y con Sus dardos Él disparará a través del enemigo. Se acostó y descansó como un león, sí, como un cachorro de león. ¿Quién lo despertará? Bienaventurados los que te bendigan, y malditos sean los que te maldicen. Una estrella se levantará de Jacob; un hombre brotará de Israel, y aplastará a los príncipes de Moab, y despojará a los hijos de Set. Y Edom será en heredad, y Esaú, su enemigo, será en heredad a Israel, e Israel hará proezas.”

### LECTURA DE LA PROFECIA DE MIQUEAS

**E**n aquellos días, el Señor dijo: “Recogeré a la herida, y la recibiré a la que es echada fuera y aquellos a quienes yo rechacé. Y haré de la herida una remanente, y la desechada, nación poderosa; y el Señor reinará sobre ellos en el monte Sion desde ahora y para siempre. Y tú, oh Belén, casa de Efrata, sois pocos en número para ser contados entre los millares de Judá; todavía de ti me saldrá Uno, que será Príncipe de Israel; y sus salidas eran desde el principio, desde la eternidad.” Por tanto, Él los nombrará para esperar hasta el tiempo de la que ha de dar a luz; ella dará a luz, y entonces el remanente de sus hermanos volverán a los hijos de Israel. Y el Señor se parará y verá, y

apacentará su rebaño con poder, y habitarán en la gloria del nombre del Señor su Dios; porque ahora serán engrandecidos hasta los confines de la tierra.

*Luego, nos ponemos de pie y el lector canta este Tropario, en Tono 6°:*

**T**ú naciste en secreto en la cueva, pero el cielo te proclamó a todos, oh Salvador, usando la estrella como su boca, y condujo a ti a los magos, quienes te adoraron con fe. ¡Ten piedad de ellos y de nosotros!

*Verso:* **Sus cimientos están en los santos montes; el Señor ama las puertas de Sion más que todas las moradas de Jacob. Cosas gloriosas se hablan de ti, Oh ciudad de Dios. Haré mención de Raab y de Babilonia a los que me conocen.**

**E**l cielo te condujo a los magos, que te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y sobre nosotros.

*Verso:* **Y he aquí, los extranjeros y Tiro y la gente de los etíopes, estos nacieron allí. Un hombre dirá: Madre Sion; y, aquel hombre nació en ella; y el Altísimo mismo la ha fundado.**

**E**l cielo te condujo a los magos, que te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y sobre nosotros.

*Verso:* **El Señor lo hará saber por escrito a los pueblos y príncipes, aun estos que nacieron allí. Cuán felices son todos los que tienen su habitación en ti.**

**E**l cielo te condujo a los magos, que te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y sobre nosotros.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**E**l cielo te condujo a los magos, que te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y sobre nosotros.



**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**E**l cielo te condujo a los magos, que te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y sobre nosotros

*Entonces el lector canta el Tropario:*

**T**ú naciste en secreto en la cueva, pero el cielo te proclamó a todos, oh Salvador, usando la estrella como su boca, y condujo a ti a los magos, quienes te adoraron con fe. Ten piedad de ellos y de nosotros.

*Y continuamos con las lecturas:*

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**A** sí dice el Señor: “Saldrá una Vara de la raíz de Jesé, y una flor brotará de su raíz, y el Espíritu de Dios reposará sobre él, el Espíritu de sabiduría y de entendimiento, Espíritu de consejo y de fortaleza; el Espíritu de conocimiento y piedad lo llenarán, el Espíritu del temor de Dios. Él juzgará según las apariencias, ni reprenderá según los informes; sino que juzgará la causa de los humildes, y reprenderá a los humildes de la tierra; y herirá a la tierra con la palabra de su boca, y con el soplo de sus labios destruirá al impío. Y tendrá sus lomos ceñidos de justicia, y sus costados revestidos de verdad. Y el lobo apacentará con el cordero, y el leopardo se echará abajo con el niño; y el becerro, el toro y el león pacerán juntos; y un niño pequeño los guiará. Y el buey y el oso pacerán juntos; y sus crías se juntarán, y el león comerá paja como el buey. Y un infante pondrá su mano sobre las cuevas de los áspides, y sobre los nidos de los áspides, y no le harán mal, ni podrán ellos destruir a nadie en mi santo monte; porque el mundo entero está lleno del conocimiento del Señor, como las muchas aguas cubren los mares. Y en aquel día habrá una raíz de Jesé, y se levantará para gobernar las Naciones; en Él confiarán las naciones; y su descanso será glorioso.

### **LECTURA DE LA PROFECÍA DE BARUCH**

**E**ste es nuestro Dios, y ningún otro será tenido en cuenta en comparación con él. Ha descubierto todo el camino del conocimiento, y se lo ha dado a Jacob, su siervo, y a Israel su amado. Después se mostró sobre la tierra y moraba con los hombres. Este es el libro de los mandamientos de Dios, y la ley que permanece para siempre: todos los que lo guardan vivirán; pero los que la dejen, morirán. Vuélvete, oh Jacob, y aférrate a ella, anda delante de su luz, para que puedes ser iluminado. No des tu honor a otro, ni las cosas que son útil para ti a una nación extraña. Bienaventurados somos, oh Israel, porque las cosas que son agradables a Dios se nos dan a conocer.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE DANIEL**

**D**aniel le dijo a Nabucodonosor: “Tú, oh rey, lo has visto. He aquí una imagen: y esa imagen era grande, y su apariencia excelente, de pie ante tu rostro; y la forma de que era impresionante. Era una imagen, cuya cabeza era de oro fino, y sus manos y pecho y brazos de plata, su vientre y muslos de bronce, sus piernas de hierro, sus pies, parte de hierro y parte de loza. Y viste cuando una piedra fue cortada de una montaña sin la ayuda de manos de hombres, e hirió la imagen en sus pies de hierro y loza, y los redujo por completo a polvo. Entonces de una vez por todas la loza, el hierro, el bronce, la plata, el oro, fueron pulverizados, y se convirtió en paja de la era de verano; y la violencia del viento los llevó, y no se halló lugar para ellos; y la piedra que había herida la imagen se convirtió en un gran monte, y llenó toda la tierra. Este es el sueño; y su interpretación la diremos delante del rey. El Dios del cielo levantará un reino que no será jamás destruido, y su reino no será dejado a otro pueblo, pero desmenuzará y pulverizará a todos los demás reinos, y permanecerá para siempre. Por cuanto viste que una piedra fue cortada de una montaña sin la ayuda de manos de hombres, y destrozó la vasija de barro, el hierro, el bronce, la plata, el oro; el gran Dios ha dado a conocer al rey lo que debe suceder de aquí en adelante: y el sueño es verdadero, y su interpretación segura.

*Entonces el lector canta este Tropario, en Tono 6°:*

**T**ú has resplandecido de la Virgen, oh Cristo, Tú Sol espiritual de justicia, y la estrella te mostró a Ti, el Incontenible, contenido

dentro la cueva. Tú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos magnificamos Tú: oh Dador de vida, gloria a Ti.

*Verso:* El Señor se ha hecho Rey, de hermosura se ha vestido; el Señor está vestido con fuerza y se ha ceñido. Porque Él estableció el universo que será no será movido. Tu trono está preparado desde la antigüedad; Tú eres desde la eternidad. Tú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos te engrandecemos: oh Dador de vida, gloria a Ti.

*Verso:* Los ríos se han alzado, oh Señor, los ríos han alzado sus voces. Los ríos levantarán sus olas, al estruendo de muchas aguas. Tú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos te engrandecemos: oh Dador de vida, gloria a Ti.

*Verso:* Maravillosas son las olas del mar, maravilloso en lo alto es el Señor. Tus testimonios son muy firmes. La santidad conviene a Tu casa, oh Señor, por largos días. Tú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos te engrandecemos: oh Dador de vida, gloria a Ti.

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**T**ú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos te magnificamos: oh Dador de vida, gloria a Ti.

### **Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**T**ú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos nosotros engrandecerte: oh Dador de vida, gloria a Ti.

*Y el lector vuelve a cantar el Tropario:*

**T**ú has resplandecido de la Virgen, oh Cristo, Tú, Sol espiritual de justicia, y la estrella te mostró a Ti, el Incontenible, contenido dentro la cueva. Tú llevaste a los magos a adorarte. Y con ellos te magnificamos, oh Dador de vida, gloria a Ti.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**U**n Niño nos es nacido, y un Hijo nos es dado, cuyo principado está sobre Su hombro; y se llamará su nombre Ángel del gran consejo; porque traeré paz sobre los príncipes, y salud para él. Su gobierno será grande, y Su paz no tiene fin: estará sobre el trono de David, y sobre su reino, para establecerlo y sustentarlo en juicio y en justicia, desde ahora en adelante y para siempre. El celo del Señor de los ejércitos hará esto.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**E**l Señor volvió a hablar a Acáz, diciendo: “Pide para ti una señal del Señor tu Dios, en la profundidad o en la altura.” Y Acáz dijo: “No pediré, ni tentaré al Señor. E Isaías dijo: “Oíd ahora, oh casa de David: ¿Os es poca cosa pelear con los hombres? ¿Y cómo contenéis contra el Señor? Por eso el Señor El mismo os dará señal: He aquí, una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarán su nombre Emanuel. Mantequilla y miel comerá, antes de saber preferir el mal o escoger el bien. Porque antes que el Niño conozca el bien o el mal, rehusará el mal para escoger el bien. Y el Señor me dijo: “Toma para ti un volumen de un gran rollo nuevo, y escribe en él con pluma de hombre sobre la realización de un saqueo rápido del botín; porque está cerca. Y haré testigos de hombres fieles: Urías el sacerdote y Zacarías hijo de Baraquías.” Y entré a la profetisa; y ella concibió y dio a luz un hijo y el Señor me dijo: “Llámalo por su nombre, saquea rápidamente, saquea rápidamente. Porque antes de que el niño sepa cómo llamar a su padre o a su madre. Uno tomará el poder de Damasco y los despojos de Samaria delante del rey de los asirios.” ¡Dios está con nosotros! sabes, tú naciones, y ser conquistados; Oíd, hasta los confines de la tierra: El venció, después que os hayáis fortalecido; porque aun si volvierais a fortalecer vosotros mismos, seréis de nuevo vencidos. Y cualquier consejo que toméis, el Señor lo reducirá a nada; y cualquier palabra que habléis, no quedará entre vosotros: ¡porque Dios está con nosotros!

*Luego, la Letanía menor; y después de la exclamación, el Trisagio.*

*Proquímno, en Tono 1°:*

El Señor me dijo: Mi Hijo eres Tú, Yo te he engendrado hoy.  
*Versículo:* Pídeme, y te daré por heredad las naciones, y los confines de la tierra para tu posesión.

## **LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS HEBREOS**

*(1: 1-12)*

**H**ermanos: Dios, quien muchas veces y de muchas maneras habló en otro tiempo a los padres por los profetas, en estos postreros días nos ha hablado por el Hijo, a quien ha designado heredero de todas las cosas, por quien también hizo el mundo; quien siendo el resplandor de su gloria, y la imagen misma de su persona, y sustentando todas las cosas por la palabra de su poder, habiendo efectuado la limpieza de nuestros pecados por medio de sí mismo, sentándose en el diestra de la Majestad en las alturas: Hecho tanto superior a los ángeles, puesto que él heredó más excelente nombre que ellos. Porque ¿a cuál de los ángeles dijo en cualquier momento?: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Y otra vez: seré para Él un Padre, y Él será para mí un Hijo. Y de nuevo, cuando Él introduce al Primogénito en el mundo, dice: Y todos los ángeles de Dios adorarle. Y de los ángeles dice: El que hace a sus ángeles espíritus, y a sus ministros una llama de fuego. Pero del Hijo dice: Tu trono, oh Dios, es para siempre y siempre: cetro de justicia es el cetro de tu reino, has amado la justicia, y aborrecido la iniquidad; por eso te ungió Dios, el Dios tuyo con óleo de alegría más que a tus compañeros. Y Tú, Señor, en el principio pusiste los cimientos de la tierra; y los cielos son obra de tus manos perecerán; pero Tú permaneces; y todos ellos se envejecerán como un vestido; y como un tú los envolverás, y serán mudados; mas tú eres el mismo, y tus años no acabarán.

*Aleluya, en Tono 5°:*

Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

*Versículo:* Un cetro de poder te enviará el Señor desde Sion.

*Versículo:* Del vientre antes de la estrella de la mañana te he engendrado.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**



(2, 1-20)

**E**n aquellos días, salió un edicto de César Augusto ordenando que se empadronase todo el mundo. Este primer empadronamiento tuvo lugar siendo gobernador de Siria Cirino. Iban todos a empadronarse, cada uno a su ciudad. Subió también José desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por ser él de la casa y familia de David, para empadronarse con María, su esposa, que estaba encinta. Y sucedió que, mientras ellos estaban allí, se le cumplieron los días del alumbramiento, y dio a luz a su Hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en el alojamiento. Había en la misma comarca unos pastores que dormían al raso y vigilaban por turno durante la noche su rebaño. Se les presentó el Ángel del Señor, y la gloria del Señor los envolvió en su luz, y se llenaron de temor. El Ángel les dijo: No teman, pues les anuncio una gran alegría, que lo será para todo el pueblo: les ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, Quien es Cristo, el Señor; y esto les servirá de señal: Encontrarán un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. Y de pronto se juntó con el Ángel una multitud del ejército celestial, que alababa a Dios diciendo: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz en los hombres en quienes Él se complace. Y sucedió que cuando los ángeles los dejaron y fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos lo que ha sucedido y lo que el Señor nos ha manifestado. Y fueron a toda prisa, y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. Al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca de ese Niño; y todos los que lo oyeron se maravillaban de lo que los pastores les decían. María, por su parte, guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón. Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho.

*Luego, el resto de la Liturgia de San Basilio. En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos*

✠ “En ti se regocija toda la creación...”

*Verso de Comunión:*

✠ Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas.

*Después de la despedida de la liturgia, el rector enciende una vela y la pone en medio de la iglesia. Y*



*los miembros de ambos coros, de pie juntos, cantan en voz alta el Tropario de la fiesta en Tono 4°:*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*El Contaquio de la fiesta, en Tono 3°:*

**H**oy la Virgen da a luz al Trascendente. Y la tierra ofrece una cueva al inaccesible. Los ángeles con los pastores lo glorifican; los magos siguen la estrella, ya que por nuestra causa el Dios eterno nació como un niño pequeño.

*Cuando se concluye el canto del Contaquio, se entona Por muchos años para las autoridades civiles, eclesiásticas y monásticas. Los fieles entonces reparan en comer una comida de alimentos cocinados con aceite. No se come pescado, pero bebemos vino, dando gracias a Dios.*



## EN COMPLETAS MAYORES

*Cuando la víspera de la Natividad caiga en cualquier día que no sea sábado o domingo, a la décima hora de la noche, se toca una campana para anunciar el servicio, y luego suenan todas las campanas. Cuando el sacerdote y diácono han revestido, comienzan el servicio como lo hacen todas las fiestas del Señor.*

*Y mientras el sacerdote inciensa, recitamos grandes completas desde el principio: Gloria a Ti, oh Dios, gloria a Ti. Rey Celestial..., Trisagio a través de Padre Nuestro..., y el resto. A su debido tiempo cantamos "¡Dios con nosotros! ..." con himnario En lugar de la habitual Tropario ("Ilumina mis ojos..." y la descanso), cantamos el Tropario de la fiesta.*

*Tropario de la fiesta, en Tono 4°:*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

*Y en lugar de la Tropario "Ten piedad de nosotros, oh Señor, ten piedad de nosotros..." cantamos el Contaquio de la fiesta:*

*Contaquio de la fiesta, en Tono 3°:*

**H**oy la Virgen da a luz al Trascendente. Y la tierra ofrece una cueva al inaccesible. Los ángeles con los pastores lo glorifican; los magos siguen la estrella, ya que por nuestra causa el Dios eterno nació como un niño pequeño.

*Después de la Doxología "Gloria a Dios en las alturas...", pasamos al nártex, cantando la Estiquera*

*de la Litiya, composición de Juan el Monje, en tono I:*

**H**oy el cielo y la tierra se alegran hoy, como dijeron los profetas, y los ángeles y los mortales guardan fiesta espiritual, porque Dios se ha manifestado en la carne, nacido de la Virgen, a los que moraban en tinieblas y sombras: la cueva y el pesebre le han recibido; los pastores proclaman la maravilla; los magos de Oriente traen regalos a Belén; y con nuestros labios indignos le ofrecemos la alabanza de los ángeles: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz. Porque ha llegado la expectación de las naciones, y llegado nos ha salvado de la esclavitud del enemigo. El cielo y la tierra ahora se han unido desde que nació Cristo.

**H**oy Dios ha venido a la tierra y el hombre ha ascendido a los cielos. hoy el Que es invisible por naturaleza es visto en la carne por el bien de la humanidad. Por qué, exclamando en gloria, clamemos a Él: Gloria a Dios en las alturas, y en paz en la tierra: Porque nos has dado tu advenimiento, oh Salvador nuestro, gloria a Ti.

**G**loria a Dios en las alturas! se oye de los incorpóreos en Belén hoy, dirigida a Aquel que tuvo la complacencia de convertirse en Paz en la tierra. Ahora la Virgen se ha hecho más ancha que los cielos, porque la Luz ha resplandecido sobre los oscurecidos y han sido exaltados los humildes que cantan con los ángeles: Gloria a Dios en las alturas.

**C**ontemplando lo que había creado a su imagen y semejanza corrompido por la desobediencia, Jesús descendió, inclinando los cielos, e hizo Su morada en el seno de la Virgen sin sufrir cambio, para que en ella pudiera restaurar a Adán que se había corrompido, por ello clamo: ¡Gloria a tu epifanía, oh mi Redentor y Dios!

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

*La composición de Juan el Monje, en Tono 5°:*

**L**os magos, reyes de Persia, reconociendo manifiestamente al Rey del cielo que era nacido en la tierra, llegó a Belén, guiado por la estrella radiante, trayendo dones escogidos de oro, incienso y

mirra; y postrándose, adoraron, porque contemplaron al Eterno recostado en la cueva como un bebé.

### **Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*La composición de German, en Tono 6°:*

**H**oy todos los ángeles cantan coro en el cielo, y la humanidad se regocija, y toda la creación salta de alegría por el Señor y Salvador nacido en Belén, porque ha quitado a todos del engaño de la idolatría, y Cristo reina para siempre.

*En la Apostica, estos Estiquera, en Tono 2°:*

**U**n prodigio grande y gloriosísimo se realiza hoy: Una Virgen da a luz, pero su matriz no sufre corrupción. El Verbo está encarnado, pero no está separado del Padre, los ángeles dan gloria en compañía de los pastores; y con ellos gritamos en voz alta: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.

*Verso:* **Del vientre antes de la estrella de la mañana te he engendrado. El Señor ha jurado y no se arrepentirá.**

*En Tono 3°:*

**H**oy la Virgen da a luz al Creador de todo. Edén ofrece una cueva, y la estrella muestra a Cristo el Sol a los que están en tinieblas. Los magos, iluminados por la fe, han rendido homenaje con ofrendas, y los pastores han contemplado una maravilla mientras los ángeles cantan y dicen: ¡Gloria a Dios en las alturas!

*Verso:* **Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra.**

*La composición de Anatolio:*

**C**uando el Señor Jesús nació en Belén de Judea, los magos, llegados de Oriente, adoraron a Dios que se había hecho hombre, y ávidamente descubriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes preciosos: oro puro, en cuanto al Rey de las edades; el incienso,

como al Dios de todos; y mirra a Aquel que es inmortal, como a uno muerto de tres días. Venid, naciones todas, adoremos a Aquel que ha nacido, para salvar nuestras almas.

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

*La composición de Juan el Monje, en Tono 6°:*

**A** légrate, oh Jerusalén! ¡Celebren la fiesta, todos los que aman a Sion! Hoy los lazos antiguos de la condenación de Adán han sido desatados. ¡Se nos ha abierto el paraíso! ¡La serpiente ha sido destruida! El que engañó a nuestra primera madre de antaño, ahora ha visto una mujer convertida en la Madre del Creador. Oh profundidades de la riqueza, de la sabiduría y comprensión de Dios. El vaso del pecado que trajo la muerte a toda carne se ha convertido en el comienzo de la salvación para el mundo entero a causa de la Theotokos. Porque el Dios más perfecto nació de ella como un bebé, y Él selló su virginidad por su nacimiento. Y desatando las ataduras del pecado con sus pañales, Él sanó los dolores del parto de Eva al convertirse en un niño. Que toda la creación entonces únanse al coro y salten, porque Cristo ha venido a restaurarlo y a salvar nuestras almas.

### **Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*En Tono 4°:*

**T**ú hiciste tu morada dentro de una cueva, oh Cristo Dios. El pesebre te recibió, Te rindieron homenaje, pastores y magos. Entonces la predicación de los profetas se cumplió, y las huestes angélicas se maravillaron, dando voces y diciendo: ¡Gloria a tu condescendencia, oh Tú, el único que amas a la humanidad!

*Entonces: "Ahora Señor, dejas en paz a tu siervo...", Trisagio, Padre nuestro...,*

*Y el Tropario de la fiesta, en Tono 4°:*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti. *(Tres veces)*

*Luego, Bendito sea el nombre del Señor..., (3 Veces),  
y Salmo 33:*



## EN MAITINES

*Sobre "Dios es el Señor...", el Tropario de la fiesta, en el Tono 4°:*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti. *(3 veces)*

*Después del 1er canto del Salterio, sedálen, en Tono 1°: Melodía especial...: "Tu tumba, oh Salvador...":*

**P**or nosotros fuiste puesto en un pesebre de bestias sin habla, oh Salvador paciente, haciéndote niño por tu propia voluntad; los pastores te cantaban con los ángeles, clamando en alta voz: ¡Gloria y alabanza a Cristo nuestro Dios, que ha nacido en la tierra y deificó la naturaleza de los mortales.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**P**or nosotros fuiste puesto en un pesebre de bestias sin habla, oh Salvador paciente, haciéndote niño por tu propia voluntad; los pastores te cantaban con los ángeles, clamando en alta voz: ¡Gloria y alabanza a Cristo nuestro Dios, que ha nacido en la tierra y deificó la naturaleza de los mortales.

*Después del 2° canto del Salterio, el sedálen, en Tono 3°: Melodía especial...: "Emocionado por la hermosura de tu virginidad...":*

**O**h Theotokos, llevaste en tu vientre, al único Dios encarnado de la Trinidad, el pre-eterno e inaccesible, Quien es igualmente eterno con el Padre invisible. Tu gracia ha resplandecido en el mundo, oh alabadísima. Por eso, clamamos sin cesar: ¡Alégrate, oh pura Virgen Madre!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**O**h Theotokos, llevaste en tu vientre, al único Dios encarnado de la Trinidad, el pre-eterno e inaccesible, Quien es igualmente eterno con el Padre invisible. Tu gracia ha resplandecido en el mundo, oh alabadísima. Por eso, clamamos sin cesar: ¡Alégrate, oh pura Virgen Madre!

*Polyeleos, y esta magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Cristo, dador de vida, que por nosotros ahora has nacido en la carne de la Purísima Virgen María que no conoció matrimonio.

*Salmo verso seleccionado:*

✠ **Aclamad con júbilo al Señor toda la tierra.**

*Después del Polyeleos, el sedálen, en Tono 4°:  
Melodía especial...: "José se maravilló...":*

**V**enid, fieles, miremos donde nació Cristo, y sigamos adonde la estrella va con los magos, los reyes de Oriente. Allí los ángeles cantan sin cesar Él, y los pastores tocan canción apropiada en las flautas, cantando: Gloria en las alturas a Aquel que ha nacido de la Virgen Theotokos en una cueva en Belén de Judea.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**V**enid, fieles, miremos donde nació Cristo, y sigamos adonde la estrella va con los magos, los reyes de Oriente. Allí los ángeles cantan sin cesar Él, y los pastores tocan canción apropiada en las flautas, cantando: Gloria en las alturas a Aquel que ha nacido de la Virgen Theotokos en una cueva en Belén de Judea.

*Canto de las Anavatmo, primera antífona del Tono 4°.*

*Proquímemo, en Tono 4°:*

Desde el vientre antes de la estrella de la mañana he te engendré. \* El Señor ha jurado y no se arrepentirá.

*Verso:* Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que haga Tus enemigos el estrado de tus pies.

*Se canta:* Todo lo que tiene aliento alabe al señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO**

*(1: 18-25)*

**L**a generación de Jesucristo fue de esta manera: Su madre, María, estaba desposada con José y, antes de juntarse ellos, se encontró encinta por obra del Espíritu Santo. Su marido José, como era justo y no quería ponerla en evidencia, resolvió repudiarla en secreto. Mientras estaba pensando en esto, he aquí que el Ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas tomar contigo a María tu mujer, porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo, y tú le pondrás por nombre Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados. Todo esto sucedió para que se cumpliese el oráculo del Señor por medio del profeta: He aquí que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa "Dios con nosotros". Despertado José del sueño, hizo como el Ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su mujer. Y no la conocía hasta que ella dio a luz a su hijo y le puso por nombre Jesús.

*Después del Salmo 50, en lugar de "A través de las oraciones...", cantamos:*

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

✠ ¡Todas las cosas se llenan hoy de alegría, Cristo ha nacido de la Virgen!

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

✠ ¡Todas las cosas están llenas de alegría hoy, Cristo ha nacido en Belén!

*Luego la estiguera: "Ten piedad de mí, oh Dios...":  
Luego esta estiguera, en Tono 6°:*

**G**loria a Dios en las alturas, y en la tierra paz! Hoy Belén lo recibe  
Quien está siempre sentado con el Padre. Hoy los ángeles  
glorifican como Dios al Niño que nació. ¡Gloria a Dios en las  
alturas, y en la tierra paz, buena voluntad entre los hombres!

*Dos cánones, el Irmos de cada uno siendo cantado dos  
veces, y el Tropario repetido.*

### **ODA I**

*Canon I, cuyo acróstico es:*

“Cristo, hecho hombre, sigue siendo Dios como Él estaba antes”

*La composición de Cosmas de Maium, en Tono 1°:  
Irmos:*

**C**risto ha nacido, rendid gloria. Cristo viene del cielo, encontradle.  
Cristo está en la tierra, exaltadle. Oh toda la tierra, cantad al Señor,  
y cantad alabanzas con alegría, oh pueblos, porque Él ha sido  
glorificado.

**L**o que había sido creado a la imagen de Dios, se corrompió por  
completo por la transgresión, apartándose de la vida divina, el sabio  
Creador lo ha restaurado, porque Él ha sido glorificado.

**E**l Creador, viendo al hombre que había formado con sus propias  
manos, pereciendo, descendió, inclinando los cielos, y se encarnó  
verdaderamente, tomando sobre sí mismo toda la naturaleza del  
hombre, por la purísima y divina Virgen, pues ha sido glorificado.

**C**risto Dios, siendo la sabiduría, Verbo, Poder, Resplandor e Hijo del  
Padre, habiéndose hecho incognoscible a los poderes de los cielos,  
y más aún a los que están en la tierra, se hizo hombre y nos restauró,  
porque Él ha sido glorificado.

*Canon II, la composición de Juan de Damasco, en el mismo tono:*

*Irmos:*

**E**l Maestro salvó a Su pueblo obrando un prodigio, haciendo solidas de antaño las olas acuosas del mar; y habiendo nacido voluntariamente de la Virgen, Él ha puesto delante de nosotros un camino que conduce al cielo. Glorifiquemos a Aquel que es por naturaleza igual al Padre y a los hombres.

**T**u vientre sagrado, que estaba claramente representado por la zarza que ardía sin ser consumido, dio a luz al Verbo, uniendo a Dios con la forma de un hombre mortal y liberando el vientre desdichado de Eva de la antigua maldición amarga, glorifiquémosle, oh mortales.

**L**a estrella mostró claramente a los magos, Tú el Verbo misericordioso, existente antes del sol, que vino para poner fin al pecado, y estaba envuelto en pañales en una caverna exigua, y regocijándose, contemplaron al mismo Señor mismo, como un hombre.

*Catavasia:*

*El primer coro canta el Irmos del Canon I, después de lo cual el segundo el coro canta el Irmos del Canon II:*

### **ODA III**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**A**l Hijo que fue engendrado del Padre sin cambio ante todos siglos, y en los postreros tiempos, sin simiente, se hizo carne de la Virgen, para Cristo nuestro Dios, clamemos en voz alta: Tú has levantado nuestro cuerno, santo eres Tú, Oh Señor.

**A**dán, hecho del polvo, participó de una inspiración superior, pero fue llevado a tropezar en corrupción por el engaño de una mujer, viendo a Cristo nacido de una mujer, clamó en voz alta: ¡Oh Tú que por mi causa te has vuelto como yo, santo eres Tú, oh Señor!

**O**h Señor Cristo, mezclado con el barro, te conformaste a él, impartiendo tu esencia divina a la carne vil al participar en ella, haciéndote terrenal, pero siendo Dios, y levantando nuestro cuerno: ¡santo eres, oh Señor!

**O**h Belén, rey de los príncipes de Judá, alégrate. Porque Cristo que pastorea a Israel, sentado sobre los hombros de los querubines, ha salido manifiestamente de ti, y habiendo levantado nuestro cuerno, ha establecido Su reino, sobre todo.

## **Canon II.**

*Irmos:*

**M**ira los himnos de Tus siervos, oh Benefactor, y humilla al alardeado orgullo del enemigo; llevando muy por encima del pecado a los que te cantan haciéndolos inquebrantablemente firmes sobre el fundamento de la fe, Oh Tú, Bueno, que todo lo ve.

**H**abiendo sido juzgado digno de contemplar la descendencia supremamente rica de la más purísima Esposa, que sobrepasa todo entendimiento, el coro de pastores postrados en homenaje lleno de asombro; y las filas de seres incorpóreos entonaron himnos a Cristo Rey, Quien se encarnó sin simiente.

**E**n Su tierna compasión, Aquel que reina sobre las alturas de los cielos se hizo como nosotros a través de la doncella soltera; el Verbo que antes era inmaterial, fue más tarde revestido de carne material, a fin de atraer hacia sí al hombre formado por primera vez, que había caído.

*Seláden en tono 8°:*

**L**a primicia de las naciones la ha traído el cielo, porque yaces como un niño en el pesebre, convocando a los magos junto a la estrella; y estaban asombrados de ver, no cetros, ni tronos, sino pobreza absoluta. ¿Qué hay más humilde que una cueva? ¿Qué es más humilde que los pañales, donde la riqueza de tu divinidad ha brillado? ¡Oh Señor, gloria a Ti!

## **ODA IV**



## Canon I

*Irmos:*

**V**ara de la raíz de Jesé, y flor que brotó de su tallo, Oh Cristo, Tú has brotado de la Virgen. De la Montaña ensombrecido por el bosque Tú has venido, hecho carne de ella que conocía no el matrimonio, oh Dios que no eres formado de materia. Gloria a Tu poder, Oh Señor.

**O**h Cristo, Tú eres Aquel a quien Jacob predijo en la antigüedad, como la expectativa de las naciones, y que ha salido de la tribu de Judá, y ha venido para trastornar el poder de Damasco y el saqueo de Samaria, transformando la falsedad en fe piadosa. ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**B**rillando, una estrella de Jacob, oh Maestro, llenaste de alegría a los sabios observadores de las estrellas, los seguidores de las palabras de Balaam, el adivino de antaño; recibiendo manifiestamente las primicias de las naciones que han entrado para adorarte, ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**C**omo gotas de lluvia que caen sobre la tierra, y como suave lluvia sobre el vellón, Oh Cristo, Tú has descendido sobre el vientre de la Virgen. Etiopía y Tharsis, las islas de Arabia y Saba, y los que gobiernan toda la tierra de los medos, se han postrado ante Ti, oh Salvador. ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

## Canon II

*Irmos:*

**L**a renovación de la raza humana fue cantada en la antigüedad y proclamada de antemano por el profeta Habacuc, quien habiendo sido considerado inefablemente digno de contemplar en imagen; la Palabra que sale del monte, la Virgen, como un pequeño Niño, para la restauración del pueblo.

**R**ecibiendo voluntariamente la carne de la Virgen, el Altísimo ha salido como igual a los hombres, para limpiarnos del veneno de la cabeza de la serpiente, llevándonos a todos de las tenebrosas puertas del Hades a la luz que da vida, porque Él es Dios.

**L**as naciones que en la antigüedad fueron abrumadas por la corrupción, habiendo escapado del mayor enemigo, levanten sus manos con himnos de alabanza, honrando al único Cristo como Benefactor, Quien ha venido a nosotros en Su misericordia.

**H**abiendo brotado de la raíz de Isaí, oh Virgen, trascendiste las leyes de la naturaleza humana, dando nacimiento al Verbo preeterno del Padre, porque Él mismo se complació en pasar a través de tu matriz sellada en Su inexplicable humillación.

### **ODA V**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**C**omo Tú eres el Dios de la paz y el Padre de las compasiones, Tú nos has enviado tu ángel del gran consejo, concediéndonos la paz. Por lo que, guiados hacia la luz del conocimiento de Dios, y velando de noche Te glorificamos, oh Amante de los hombres.

**S**ometiéndote a ser inscrito entre tus siervos por mandato de César, nos has librado a los esclavos del enemigo y del pecado, oh Cristo; y habiéndote humillado por nosotros, Tú has hecho nuestra naturaleza divina a través de Tu unión y participación en ella.

**H**e aquí, la Virgen ha concebido en su vientre, como fue dicho de antiguo, y ha dado a luz a Dios hecho hombre, pero permaneciendo virgen. Oh vosotros pecadores que por ella fuisteis reconciliados con Dios, cantadle fielmente como la verdadera Theotokos.

#### **Canon II**

*Irmos:*

**O**h Cristo, que eres nuestra purificación, ven a nosotros, que estamos en la noche de las obras del sombrío engaño, valientemente te cantamos como Benefactor, otorgándonos un camino expedito, ascendiendo sobre el cual encontramos gloria.

**P**or Su venida en la carne, el Maestro ha reducido de nuevo la cruel enemistad dirigida contra nosotros, para destruir al gobernante destructor de almas, uniendo al mundo con los seres inmatrimales, haciendo al Engendrado accesible a la creación.

**E**l pueblo que en la antigüedad estaba en tinieblas finalmente ha visto la luz del resplandor de lo alto; y el Hijo trae las naciones al Padre como herencia, otorgando gracia inefable donde una vez el pecado floreció sobremanera.

## ODA VI

### Canon I

*Irmos:*

**E**l monstruo marino escupió a Jonás como lo había recibido, como un bebé desde el vientre: mientras que el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y tomado carne, salió de ella, pero la mantuvo incorrupta. Por no estar él mismo sujeto a corrupción. Preservó a Su Madre libre de todo mal.

**C**risto nuestro Dios, a quien el Padre engendró antes del lucero del alba, ha salido encarnado, de un vientre. El que gobierna sobre los poderes más puros yace en un pesebre de bestias mudas y es envuelto en pañales, soltando las ataduras anudadas de transgresiones.

**U**n Niño pequeño, un Hijo, nace del barro de Adán y se entrega a los fieles: es el Padre y Príncipe del siglo venidero, y es llamado el Ángel del gran Consejo. Él es el Dios poderoso que ejerce dominio sobre toda la creación.

### Canon II

*Irmos:*

**H**abitando en las profundidades más lejanas del mar, Jonás te rogó que se calmara la tempestad; y yo, atravesado por la flecha del tirano, canto a Ti, oh Cristo Tú, Destructor del mal, ven pronto a mi indolencia.

**D**ios el Verbo, que desde el principio estaba con Dios, ahora confirma que el cual desde antiguo se vio debilitado, para que conserve lo que él mismo comparte con nosotros, mostrándose enseguida libre de las pasiones.

**A**quel que mora en la luz y, contrario a su dignidad, ahora se ha complacido para habitar en un pesebre, salió de los lomos de Abraham por amor a nosotros que hemos caído en las profundas tinieblas de transgresiones, porque por la salvación de humanidad, Él levantara a Sus hijos caídos.

*Contaquio de la fiesta, en Tono 3°:*

*Melodía especial...: "Hoy la Virgen...":*

**H**oy la Virgen da a luz al Trascendente. Y la tierra ofrece una cueva al inaccesible. Los ángeles con los pastores lo glorifican; los magos siguen la estrella, ya que por nuestra causa el Dios eterno nació como un niño pequeño.

*Ikos:*

**B**elén ha abierto el Edén! Hemos encontrado la Alegría en un lugar secreto: ven, y recibamos las cosas del paraíso dentro de la cueva. Allí la Raíz sin regar ha florecido, dando como fruto el perdón. Allí un manantial inagotable ha sido encontrado, de donde ansiaba beber David desde la antigüedad. Allí la Virgen ha dado nacimiento al Niño, saciando inmediatamente la sed de Adán y David. Por tanto, apresurémonos a este lugar donde ahora nace un niño pequeño, el Dios preeterno.

**ODA VII**

**Canon I**

*Irmos:*

**D**espreciando el impío decreto del impío, los Niños trajeron juntos en la piedad no temiendo la amenaza del fuego, sino estando firmes en medio de las llamas, cantaban: Oh Dios de nuestros padres, bendito eres.

**L**os pastores aflautados recibieron una visión pavorosa de luz; porque la gloria del Señor brilló alrededor de ellos, y un ángel gritó en voz alta: Cantad, por Cristo, el bendito Dios de vuestros padres, ha nacido.

**D**e repente, a la voz del ángel, los ejércitos del cielo gritaron: “¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad entre los hombres! Cristo ha resplandecido: el Bendito Dios de vuestros padres.

**Q**ué palabras son estas? dijeron los pastores; “Vamos a ver qué ha sido del bendito Cristo!” Y corriendo a Belén, se postraron en adoración con la Theotokos, cantando: “¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!”

## **Canon II**

*Irmos:*

**C**autivados por el amor del Rey de todos, los niños injuriaron al ira incontrolable y blasfemias impías del tirano, y el gran fuego se sometió a ellos mientras hablaban al Maestro diciendo: Bendito eres Tú a través de los años.

**E**l horno que había sido elevado a siete veces el calor quemó salvajemente a los secuaces, pero perdonó a los jóvenes que estaban totalmente consumidos por el temor de Dios; porque la llama los coronó cuando el Señor les concedió gratuitamente rocío por causa de su piedad.

**O**h Cristo, nuestro Auxiliador, usando Tu inefable encarnación como baluarte de defensa, y tomando nuestra forma, avergonzaste al adversario de los hombres, llevando la riqueza de tu deificación, que esperamos, habiendo caído de las alturas a las tinieblas de las profundidades más extremas.

**T**ú has derribado poderosamente el pecado, que se exalta en el mal sin freno, frenético de la perversión del mundo; y aquellos a quienes antes atraía, Tú los salvaste hoy de sus asechanzas, habiéndote encarnado por tu propia voluntad, oh Benefactor.

## ODA VIII

### Canon I

*Irmos:*

**E**l horno humedecido de rocío era imagen y prefiguración de una maravilla más allá de la naturaleza, no quemando a los Niños que había recibido, así el fuego de la Deidad no consumió el vientre de la Virgen en el que había descendido Por tanto, cantemos con cántico: Que toda la creación bendiga al Señor y exaltarlo supremamente a través de todos los tiempos.

**L**a hija de Babilonia llevó cautivos a los hijos de David de Sion a sí misma; pero ahora ella ha enviado a sus propios hijos, los magos trayendo presentes, a la hija de David, agradable a Dios, que ora. Por tanto, con himnos, cantemos: Que toda la creación bendiga al Señor y lo exalte supremamente a través de todos los tiempos.

**L**as arpas se negaron a tocar sus canciones tristes, porque los hijos de Sion no quisieron cantar en tierra extraña; pero Cristo, resplandeciendo en Belén, destruyó todas las ilusiones de Babilonia y sus instrumentos musicales. Por tanto, con himnos, cantemos: Que toda la creación bendiga al Señor y lo exalte supremamente a través de todos los tiempos.

**B**abilonia recibió el botín del reino de Sion y sus riquezas cautivas; pero Cristo ha atraído sus tesoros a Su Sion, guiando a los reyes observadores de estrellas por una estrella. Por tanto, con himnos, cantemos: Que toda la creación bendiga al Señor y exalte supremamente a través de todos los tiempos.

### Canon II

*Irmos:*

**L**os hijos que en el tiempo de la Antigua Alianza fueron arrojados al fuego, prefiguró el vientre no consumido de la Doncella, que ha dado a luz sobrenaturalmente pero permanece sellado; y ambos maravillosamente trabajando como un solo milagro mueve a la gente a cantar la Gracia de cada uno.



**L**os hombres, habiendo huido de la ilusión destructiva al volverse divina, incesantemente canta al Verbo que se ha humillado, y como los jóvenes y toda la creación, con temor y temblor ofrece alabanza, siendo corrompida, pero sabiamente fortalecida.

**T**ú has venido, oh Restauración de las naciones, a traer de vuelta la naturaleza humana perdida desde las colinas del desierto hasta los pastos floridos; para que puedas extinguir el poder violento del homicida, habiendo aparecido por providencia como Dios y hombre.

*En la Oda IX, los hermanos encienden las velas y las lámparas.*

*No cantamos el Magnificat, sino el estribillo de la fiesta:*

✠ **Engrandece, alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable y gloriosa que los ejércitos de lo alto.**

## **ODA IX**

### **Canon I**

*Irmos:*

**V**eo un misterio extraño y maravilloso: la cueva es el cielo; la Virgen el trono de los querubines; el pesebre una habitación, en la cual Cristo Dios, a quien nada puede contener, está puesto. A quien alabamos y magnificamos.

*Entonces el segundo coro canta el mismo verso, y el irmos.*

*A cada uno de los 6 verso restantes le asignamos el Tropario.*

*Verso:* Engrandece, oh alma mía, a Dios que nació en la carne de la Virgen.

*Verso:* Engrandece, oh alma mía, al Rey que nació en la cueva.

**L**os magos contemplaron el excelente curso de la extraña estrella que se apareció, iluminando los cielos y marcando el nacimiento de Cristo Rey en Belén, para nuestra salvación.

*Verso:* Engrandece, oh alma mía, a Dios que es adorado por los magos.

*Verso:* Engrandece, alma mía, a Aquel que fue proclamado a los magos por la estrella.

**L**a estrella reveló al recién nacido Rey a los magos que dijeron: "¿Dónde está Él, porque hemos venido a adorarlo? Pero Herodes que peleaba contra Dios, enfurecido, estaba turbado, procurando matar al Cristo.

*Verso:* Engrandece, oh alma mía, la única Virgen pura Theotokos, que dio a luz a Cristo Rey.

*Verso:* Los magos y los pastores han venido a adorar a Cristo que ha sido nacido en la ciudad de Belén.

**H**erodes preguntó acerca del tiempo de la estrella, siguiendo cuyo curso los magos adoró a Cristo con dones en Belén; pero, guiados así a su patria, dejaron atrás en burla al cruel asesino de los infantes.

*Entonces el primer coro canta el verso del Canon II:*

*Verso:* Hoy la Virgen da a luz al Maestro dentro de la cueva.

*Irmos:*

**P**or causa del miedo es más fácil, para nosotros preferir el silencio, porque, aunque estamos llenos de calamidades, oh Virgen, es difícil componer himnos adecuadamente para ti. Sin embargo, oh Madre, concédenos el poder de cantar de tal manera, en la medida en que sea nuestra voluntad.

*El segundo coro canta el estribillo*

*Verso:* Hoy nace el Maestro como un niño de la Virgen Madre.

*Y también canta el Irmos:*

*Irmos:* Del miedo puede ser más fácil...,

*Luego se cantan los versos con el Tropario, así:*

*Verso:* Hoy los pastores ven al Salvador envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

*Verso:* Hoy el Maestro, Quien es intangible, está envuelto en harapos como un bebé.

*Verso:* Hoy toda la creación se regocija y se alegra, porque Cristo ha nacido de la Virgen Doncella.

**O**h Madre pura, habiendo contemplado las imágenes borrosas y las sombras tenues de la Palabra Quien ha aparecido recientemente a través de las puertas cerradas, pero ahora consciente de Su verdadero resplandor, bendecimos tu vientre como es digno.

*Verso:* Las huestes celestiales proclaman al mundo al Salvador, Señor y Maestro Quien ha nacido.

*En lugar de:* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

*Decimos:*

- ✠ Engrandece, oh alma mía, el poder de la Divinidad indivisible en tres hipóstasis.

*En lugar de:* Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

*Decimos:*

- ✠ Engrandece, alma mía, a la que nos ha librado del curso.

**H**abiendo alcanzado su deseo y siendo considerados dignos de ver el advenimiento de Dios, el pueblo que se deleita en Cristo se consuela

ahora con esto, en la medida en que tú concedes gracia que da vida a los que adoran esta gloria, oh Virgen pura.

*Entonces ambos coros, descendiendo juntos, cantan el primer verso de la fiesta, y el Irmos del Canon I, y luego el primer verso del Canon II, y su Irmos.*

*Y todos se inclinan.*

*Verso:* Engrandece, oh alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable y gloriosa que los ejércitos de lo alto.

*Catavasia I:*

**V**eo un misterio extraño y maravilloso: la cueva es cielo; la Virgen el trono de los querubines; el pesebre una habitación, en el cual es puesto Cristo Dios, a quien nada puede contener. A quien alabamos y magnificamos.

*Verso:* Hoy nace el Maestro como un niño de la Virgen Madre.

*Catavasia II:*

**P**or causa del miedo es más fácil, para nosotros preferir el silencio, porque estando llenos de calamidades, oh Virgen, es difícil componer himnos apropiadamente para ti. Sin embargo, oh Madre, concédenos el poder de cantar de tal manera, en la medida en que sea nuestra voluntad.

*Exapostilario:*

**D**esde lo alto nos ha visitado nuestro Salvador, la Aurora de Oriente, y a los que están en la oscuridad de la sombra verdaderamente lo han encontrado; porque el Señor ha nacido del Virgen. *(Tres veces)*

*Sobre las Alabanzas, 4 Estiqueras,*

*De Andrés de Jerusalén, en el Tono 4°:*

**A** légrense, oh justos! ¡Alégrate, oh cielos! ¡Saltad, montes, porque Cristo ha nacido! La Virgen sentada, sosteniendo en su seno al Verbo de Dios encarnado, como a los querubines. Los pastores se maravillan de Aquel que ha nacido; los magos ofrecen regalos al Maestro; y los ángeles dicen, cantando: Oh inaccesible Señor, gloria a ti.

**O** h Virgen Theotokos, habiendo dado a luz al Salvador, has abolido la antigua maldición de Eva; porque te convertiste en Madre de Aquel en Quien el Padre está muy complacido, llevaste al Verbo de Dios encarnado en tu seno. Este misterio no está sujeto a prueba, pero sólo con la fe todos lo glorificamos, clamando contigo y diciendo: ¡Oh Señor inefable, gloria a Ti!

**V** enid, cantemos a la Madre del Salvador, que aun después de dar a luz se reveló como una Virgen. ¡Alégrate, ciudad animada de Dios Rey, en la que Cristo haciendo Su morada, ha obrado la salvación! Cantemos con Gabriel y ofrezcamos gloria con los magos diciendo: ¡Oh Theotokos, suplícale a Él que se encarnó de ti, que seamos salvados!

**E** l Padre estaba muy complacido; el Verbo se hizo carne; la virgen dio a luz a Dios encarnado; la estrella lo proclama; los magos le ofrecen adoración; los pastores se maravillan, y la creación se regocija.

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

*La composición de Germano, en Tono 6°:*

**C** uando llegó el tiempo de Tu venida a la tierra, el primer censo de todo el mundo tuvo lugar, entonces te dispusiste a inscribir los nombres de aquellos que han creído en tu natividad. Por esta causa, César proclamó tal decreto; porque por ti el reino intemporal y eterno fue restaurado por Tu nacimiento. Por lo cual te ofrecemos, superando nuestro pago de tributo, la abundante riqueza de la teología ortodoxa, como al Dios y Salvador de nuestras almas.

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*De Juan el Monje, en Tono 2°:*

**H**oy nace Cristo de la Virgen en Belén. Hoy el que carece de Principio comienza a existir, y el Verbo se hace carne. Las huestes de los cielos se regocijan, y la humanidad en la tierra se alegra. Los magos ofrecen regalos al Maestro, y los pastores se maravillan ante Aquel que ha nacido. Y clamamos sin cesar: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad entre todos los pueblos.

*Gran Doxología. Trisagio y el Padre Nuestro...*

*Tropario de la fiesta. Letanías. Despedida.*

*Y el superior unge a los fieles con el óleo sagrado de la lámpara sagrada que arde junto al icono de la fiesta, mientras cantamos las estiqueras de la fiesta. Hora prima, y despedida final.*





## EN LA LITURGIA

### LA PRIMERA ANTÍFONA

- ✠ Te confesaré, oh Señor, con todo mi corazón, contaré todas tus maravillas.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ En el consejo de los justos y en la congregación, grandes son las obras del Señor.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ Buscado en todas las cosas que Él ha querido.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ Confesión y majestad son sus obras, y su justicia permanece por los siglos de los siglos.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

### LA SEGUNDA ANTÍFONA

- ✠ Bienaventurado el hombre que teme al Señor; en sus mandamientos se complace.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, nacido de la Virgen, a los que te cantamos aleluya.**

- ✠ Su simiente será poderosa sobre la tierra; la generación de los justos será bendecida.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, nacido de la Virgen, a los que te cantamos aleluya.**

- ✠ Gloria y riquezas estarán en su casa, y su justicia permanece por los siglos de los siglos.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, nacido de la Virgen, a los que te cantamos aleluya.**

- ✠ Se ha levantado en las tinieblas una luz para los justos; es misericordioso y compasivo y justo.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, nacido de la Virgen, a los que te cantamos aleluya.**

- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén. *Y el Himno de la Ortodoxia:*

**H**ijo unigénito y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal, por nuestra salvación, quisiste encarnarte de la Santa Madre de Dios y Siempre Virgen María, y sin mutación te hiciste hombre, fuiste crucificado, Cristo Dios nuestro, hollando la muerte por la muerte, Tú que eres uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

### **LA TERCERA ANTÍFONA**

- ✠ Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra.

*Tropario, en Tono IV:*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

✠ Hasta que ponga a Tus enemigos por estrado de Tus pies.

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

✠ Un cetro de poder te enviará el Señor desde Sion; regirás tú en medio de tus enemigos.

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

✠ En Ti está el dominio en el día de Tu poder, en el esplendor de tus santos.

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

*En lugar de “Venid, adoremos...”, el Coro canta el verso de entrada:*

**D**esde el seno antes de la estrella de la mañana te he engendrado. Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec. Amén.

*E inmediatamente después de eso, el coro vuelve a cantar el Tropario de la fiesta.*

**T**u Navidad, oh Cristo Dios nuestro, apareció en el mundo como luz de sabiduría, y aquellos que adoraban los astros, de un astro

aprendieron a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, y a conocerte Oriente de lo alto; Señor, Gloria a Ti.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*El Contaquio de la Fiesta, en Tono 3°:*

**H**oy la Virgen da a luz al Trascendente. Y la tierra ofrece una cueva al inaccesible. Los ángeles con los pastores lo glorifican; los magos siguen la estrella, ya que por nuestra causa el Dios eterno nació como un niño pequeño.

*En lugar del Trisagio:*

- ✠ **Todos los que han sido bautizados en Cristo de Cristo estáis vestidos, Aleluya.** *(Tres veces)*
- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.
- ✠ **De Cristo estáis vestidos. Aleluya.**
- ✠ Todos los que han sido bautizados en Cristo de Cristo estáis vestidos, Aleluya.

*El Proquímeno, en el Tono 8°:*

Que toda la tierra Te adore y te cante; Que canten Tu nombre, oh Altísimo.

*Verso:* Aclamad con júbilo al Señor toda la tierra; cantad a Su nombre, dadle gloria en alabanza.

## **LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS GÁLATAS**

*(4: 4-7)*

**H**ermanos: Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la Ley, para rescatar a los que se hallaban bajo la Ley, a fin de que recibiéramos la filiación adoptiva. Y por cuanto sois hijos, Dios ha enviado a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo que clama: ¡Abbá, Padre! De modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por medio de Cristo.

*Aleluya, en Tono 1°:*

*Verso:* Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

*Verso:* Día a día se derrama discurso, y noche a noche proclama conocimiento.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN MATEO**

*(2, 1-12)*

**C**uando nació Jesús en Belén de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos que venían del Oriente se presentaron en Jerusalén diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos su estrella en el Oriente y hemos venido a adorarlo. Oyéndolo el rey Herodes, se sobresaltó y con él toda Jerusalén. Convocó a todos los sumos sacerdotes y escribas del pueblo, y por ellos se estuvo informando del lugar donde había de nacer el Cristo. Ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por medio del profeta: Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres la menor entre los principales clanes de Judá; porque de ti saldrá un Caudillo que apacentará a mi pueblo Israel. Entonces Herodes llamó aparte a los magos y por sus datos precisó el tiempo de la aparición de la estrella. Después, les envió diciéndoles: Vayan a Belén e indaguen cuidadosamente sobre ese niño; y cuando lo encuentren, comuníquenmelo, para ir también yo a adorarlo. Ellos, después de oír al rey, se pusieron en camino, y he aquí que la estrella que habían visto en el Oriente iba delante de ellos hasta que llegó y se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. Al ver la estrella se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa; vieron al niño con María su madre y, postrándose, lo adoraron; abrieron luego sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra. Y avisados en sueños que no volvieran donde Herodes, se retiraron por otro camino a su país.

*Cantamos el siguiente Estribillo de Theotoquio:*

**E**ngrandece, alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable y gloriosa que los ejércitos en lo alto.

*Catavasia I:*

**V**eo un misterio extraño y maravilloso: \* la cueva es cielo; la Virgen el trono de los querubines; el pesebre una habitación, en el cual es puesto Cristo Dios, a quien nada puede contener. A quien alabamos y magnificamos.

*Verso de comunión:*

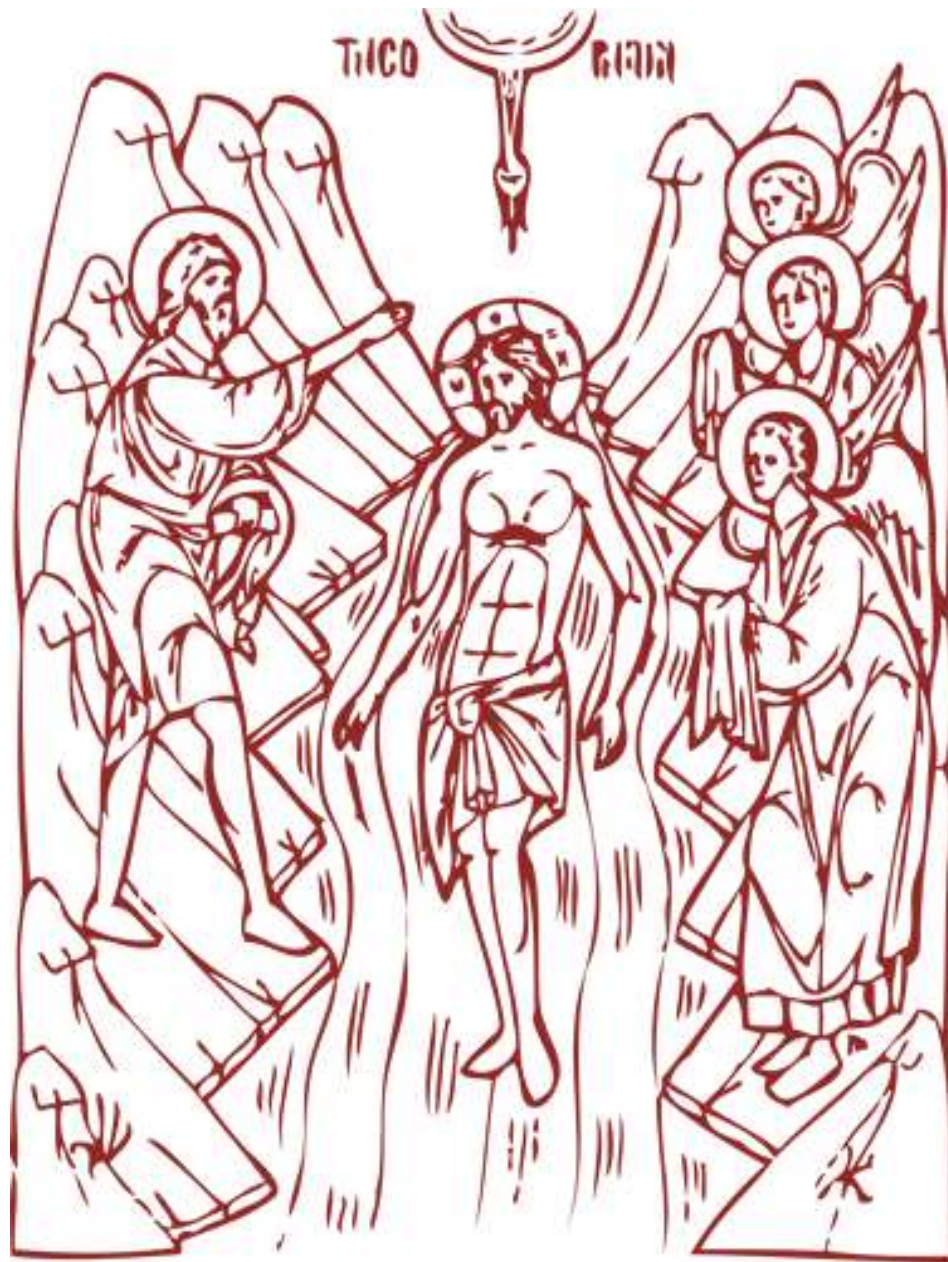
✠ **El Señor ha enviado redención a su pueblo.**

*En esta fiesta los fieles comen suntuosamente. Aunque la fiesta de la Natividad de Cristo caiga un miércoles o un viernes, los laicos pueden comer carne, y a los monásticos se les permite comer queso y huevos. Está permitido comer estos alimentos todos los días: entre la fiesta de la Natividad y la víspera de la Santa Teofanía.*





# EL DIA 6 DEL MES DE ENERO



# LA SANTA TEOFANIA DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN LITURGIA VESPERAL

*Por la mañana, se toca la gran campana, y después todas las campanas pesadas. Y reunidos en la iglesia, comenzamos las vísperas y cantamos el salmo habitual. Sigue la gran letanía, y después de la letanía, si es el sábado por la noche, cantamos "Bienaventurado el varón...", todo el Catisma, pero si es domingo por la noche, cantamos sólo la primera antífona; pero si es cualquier otro día de la semana, no lo cantamos en absoluto, sino que procedemos inmediatamente a cantar "Señor, a ti he clamado..." en Tono 2°.*

*En este momento el sacerdote realiza proscomidia, y el diácono incienso toda la iglesia, como de costumbre, mientras cantamos la 8 estiquera de la fiesta, la composición de Juan el monje, en Tono 2°:*

**E**l precursor, contemplando a nuestro Iluminador, el que ilumina a todo hombre, venir a ser bautizado, se regocija en el alma y tiembla. Lo señala con la mano y dice al pueblo: ¡Este es el que salva a Israel, el que nos libra de la corrupción! ¡Oh, el Cristo sin pecado, Dios nuestro, gloria a Ti!" *(Dos veces)*

**C**uando nuestro Redentor fue bautizado por su siervo y se dio testimonio por la venida del Espíritu Santo, los ejércitos angélicos, contemplando, quedaron sobrecogidos; y descendió la voz del Padre del cielo que decía: "¡Aquel a quien el precursor ha bautizado con sus manos es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia!" ¡Cristo Dios nuestro, gloria a Ti! *(Dos veces)*

**L**as corrientes del Jordán Te recibieron, oh Manantial, y el Consolador descendió sobre Ti en forma de paloma. Tú que inclinaste los cielos inclinas tu cabeza, y el barro clama al alfarero:

“¿Qué es esto que me ordenas hacer, oh Tú que eres más grande que todos, ¡Soy yo quien necesita ser bautizado por Ti! ¡Oh, el Cristo sin pecado, Dios nuestro, gloria a Ti!” *(Dos veces)*

**Q**ueriendo salvar a la humanidad que se había perdido, te dignaste en revestirte bajo la apariencia de un siervo; porque convenía que Tú, nuestro Maestro y Dios, asumieras nuestra forma: porque cuando fuiste bautizado en la carne, oh Redentor, nos concediste el perdón. Por tanto, te clamamos: ¡Oh Cristo, Dios nuestro, gloria a ti! *(Dos veces)*

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*La composición de Bizancio, en Tono 2°:*

**I**nclinaste Tu cabeza ante el Precursor, y aplastaste las cabezas de las serpientes habiendo venido a las aguas, iluminaste todas las cosas, que Te rindan gloria, oh Salvador, Iluminador de nuestras almas.

*Entrada con el Evangelio. Proquímeno del día.*

## **LECTURA DEL LIBRO DEL GÉNESIS**

**E**n el principio creó Dios el cielo y la tierra\*. La tierra era caos y confusión\*: oscuridad cubría el abismo, y un viento\* de Dios aleteaba por encima de las aguas. Dijo Dios: «Haya luz», y hubo luz. Vio Dios que la luz estaba bien, y separó Dios la luz de la oscuridad\*; llamó Dios a la luz «día», y a la oscuridad llamó «noche». Atardeció y amaneció: día primero. Dijo Dios: «Haya un firmamento\* por en medio de las aguas, que las separe unas de otras.» E hizo Dios\* el firmamento; separó las aguas de por debajo del firmamento de las aguas de por encima del firmamento. Y así fue. Llamó Dios al firmamento «cielo». Atardeció y amaneció: día segundo. Dijo Dios: «Acumúlense las aguas de debajo del firmamento en un solo conjunto\*, y déjese ver lo seco»; y así fue. Llamó Dios a lo seco «tierra», y al conjunto de las aguas lo llamó «mar»; y vio Dios que estaba bien. Dijo Dios: «Produzca la tierra vegetación: hierbas que den semillas y árboles frutales que den fruto según su especie, con su semilla dentro, sobre la tierra.» Y así fue. La tierra produjo vegetación: hierbas que dan semilla

según sus especies y árboles que dan fruto con la semilla dentro según sus especies; y vio Dios que estaba bien. Atardeció y amaneció: día tercero.

## LECTURA DEL ÉXODO

**E**l Señor dijo a Moisés: «¿Por qué clamas a mí? Di a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas pasen por medio del mar, en seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros; entonces mostraré mi gloria sobre el faraón y todo su ejército, sus carros y sus jinetes. Y los egipcios sabrán que yo soy El Señor, cuando muestre mi gloria sobre el faraón, sus carros y sus jinetes.» El ángel de Dios, que iba delante del ejército de Israel, se desplazó y pasó a su retaguardia. La columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, metiéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de los israelitas. La nube era tenebrosa, y transcurrió la noche\* sin que durante ella pudieran acercarse unos a otros. Moisés extendió su mano sobre el mar. Entonces El Señor hizo retroceder el mar mediante un fuerte viento, que sopló del Este durante toda la noche; el mar se secó y las aguas se dividieron. Los israelitas entraron en medio del mar, en seco. Las aguas formaban muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar, con todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes. A la vigilia matutina\* El Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios, y sembró la confusión en el ejército egipcio. Enredó las ruedas de sus carros, que a duras penas podían avanzar. Entonces los egipcios se dijeron: «Huyamos ante Israel, porque El Señor pelea por ellos contra Egipto.» El Señor dijo a Moisés: «Extiende tu mano sobre el mar, y las aguas retornarán sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes.» Moisés extendió su mano sobre el mar y, al rayar el alba, el mar volvió a su cauce habitual, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con él. Así precipitó El Señor a los egipcios en medio del mar. Las aguas retornaron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar para perseguirlos; no escapó ni uno siquiera. Mas, los israelitas pasaron en seco, por medio del mar.

## LECTURA DEL ÉXODO



**M**oisés hizo partir a los israelitas del mar rojo y se dirigieron hacia el desierto de Sur: caminaron tres días por el desierto sin encontrar agua. Llegaron a Mará, mas no pudieron beber el agua de Mará, porque era amarga. Por eso se llama aquel lugar Mará\*. El pueblo murmuró\* contra Moisés, diciendo: «¿Qué vamos a beber?» Entonces Moisés invocó a El Señor, que le mostró un madero. Moisés echó el madero al agua, y el agua se volvió dulce. Allí le dio\* decretos y normas\* y lo puso a prueba. Dijo: «Si escuchas atentamente la voz de El Señor, tu Dios, y haces lo que considera recto; si obedeces sus mandatos y guardas todos sus preceptos, no te afligiré con ninguna de las plagas con que afligí a los egipcios; porque yo soy El Señor, el que te sana.» Después llegaron a Elín, donde hay doce fuentes y setenta palmeras, y acamparon allí junto a las aguas. Toda la comunidad de los israelitas partió de Elín y llegó al desierto de Sin, entre Elín y el Sinaí, el día quince del segundo mes después de su salida del país de Egipto.

*El lector canta este Tropario, en el Tono 5°:*

- ✠ Oh Tú que creaste el mundo, te has aparecido en el mundo, que has iluminado a los que están en la oscuridad. ¡Oh Amante de los hombres, gloria a Ti!

*Verso:* Dios tenga piedad de nosotros y nos bendiga, y haga resplandecer Su rostro sobre nosotros y tenga piedad de nosotros. Para que conozcamos en la tierra tu camino, entre las naciones tu salvación.

- ✠ Para iluminar a los que están en tinieblas, ¡Oh Amante de los hombres, gloria a Ti!

*Verso:* Que los pueblos te alaben, oh Dios, que todos los pueblos te alaben. Alégrese y regocíjense las naciones, porque tú juzgarás a los pueblos con justicia; y las naciones guiarás sobre la tierra.

- ✠ Para iluminar a los que están en tinieblas, ¡Oh Amante de los hombres, gloria a Ti!

*Verso:* Que los pueblos te alaben, oh Dios, que todos los pueblos te alaben. la tierra ha dado su fruto. Que Dios, nuestro Dios, nos bendiga; que Dios nos bendiga, y que le teman todos los confines de la tierra.

- ✠ Para iluminar a los que están en tinieblas, ¡Oh Amante de los hombres, gloria a Ti!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*Y el lector canta el Tropario:*

**O**h Tú que creaste el mundo, \* te has aparecido en el mundo, \* que has iluminado a los que están en la oscuridad. \*\* ¡Oh Amante de la humanidad, gloria sea para Ti!

*Y continuamos con las lecturas:*

### **LECTURA DE JOSUÉ**

**E**l Señor dijo a Josué: «Hoy mismo voy a empezar a engrandecerte a los ojos de todo Israel, para que sepan que, lo mismo que estuve con Moisés, estoy contigo. Tú darás esta orden a los sacerdotes que llevan el arca de la alianza: ‘En cuanto lleguéis a la orilla del agua del Jordán, os detendréis allí.’» Josué dijo a los israelitas: «Acercaos y escuchad las palabras de El Señor vuestro Dios.» Y añadió: «En esto conoceréis que el Dios vivo está en medio de vosotros y que arrojará ciertamente a vuestra llegada al cananeo, al hitita, al jivita, al perizita, al guirgaseo, al amorreo y al jebuseo: el arca de El Señor, Señor de toda la tierra, va a pasar el Jordán delante de vosotros. Escoged, pues, doce hombres de las tribus de Israel, un hombre por cada tribu. En cuanto las plantas de los pies de los sacerdotes que llevan el arca de El Señor, Señor de toda la tierra, pisen las aguas del Jordán, las aguas que vienen de arriba quedarán cortadas y se pararán, formando un solo bloque.» Cuando el pueblo partió de sus tiendas para pasar el Jordán, los sacerdotes llevaban el arca de la alianza a la cabeza del pueblo. Y en cuanto los que llevaban el arca llegaron al Jordán, y los pies de los sacerdotes que llevaban el arca tocaron la orilla de las aguas (el Jordán



baja crecido hasta los bordes todo el tiempo de la siega\*), las aguas que bajaban de arriba se detuvieron y formaron un solo bloque a gran distancia, en Adán, la ciudad que está al lado de Sartán, mientras que las que bajaban hacia el mar de la Arabá, o mar de la Sal, quedaron cortadas por completo\*, y el pueblo pasó frente a Jericó. Mientras todo Israel pasaba en seco, los sacerdotes que llevaban el arca de la alianza de El Señor se estuvieron a pie firme, en seco, en medio del Jordán, hasta que toda la gente acabó de pasar el río.

## LECTURA DEL LIBRO CUARTO DE LOS REYES

**E**lías dijo a Eliseo: «Quédate aquí, pues El Señor me envía a Betel.» Eliseo dijo: «¡Por el Dios vivo y por tu propia vida, que no te dejaré!» Y bajaron a Betel. Los discípulos de los profetas\* que había en Betel salieron al encuentro de Eliseo y le dijeron: «¿Sabes que El Señor va hoy a arrebatarte a tu señor por encima de tu cabeza?» Respondió: «Ya lo sé yo también. ¡Callad!» Elías le dijo: «Eliseo, quédate aquí, porque El Señor me envía a Jericó.» Pero él respondió: «¡Por el Dios vivo y por tu propia vida, que no te dejaré!». Y llegaron a Jericó. Los discípulos de los profetas que había en Jericó se acercaron a Eliseo y le dijeron: «¿Sabes que El Señor va hoy a arrebatarte a tu señor por encima de tu cabeza?» Respondió: «Ya lo sé yo también. ¡Callad!» Elías le dijo: «Quédate aquí, porque El Señor me envía al Jordán.» Respondió: «¡Por el Dios vivo y por tu propia vida, que no te dejaré!» Y los dos continuaron caminando. Cincuenta hombres de los discípulos de los profetas iban también de camino y se pararon frente (al Jordán), a cierta distancia de Elías y Eliseo, que se detuvieron al lado del Jordán. Elías se quitó el manto, lo enrolló y golpeó con él las aguas, que se separaron a un lado y a otro, y ambos pasaron sobre terreno seco. Mientras pasaban, Elías dijo a Eliseo: «Pídeme lo que quieras que haga por ti antes de que sea arrebatado de tu lado.» Eliseo respondió: «Que pasen a mí dos tercios de tu espíritu\*.» Replicó: «Pides algo difícil. Si alcanzas a verme cuando sea arrebatado de tu lado, entonces pasará a ti; si no, no pasará.» Iban hablando mientras caminaban, cuando de pronto un carro de fuego con caballos de fuego los separó a uno del otro. Elías subió al cielo en el torbellino\*. Eliseo lo veía y clamaba: «¡Padre mío, padre mío! ¡Carros y caballería de Israel!» Cuando dejó de verlo, agarró sus vestidos y los desgarró en dos. Recogió el manto que había caído de las espaldas de Elías, volvió al Jordán y se detuvo a la orilla. Tomó el manto que había caído de las espaldas de Elías y golpeó las aguas, pero

éstas no se separaron. Dijo entonces: «¿Dónde está El Señor, el Dios de Elías?» Golpeó otra vez las aguas, que se separaron a un lado y a otro, y Eliseo pasó sobre terreno seco.

### LECTURA DEL LIBRO CUARTO DE LOS REYES

**N**aamán llegó con sus caballos y carros y se detuvo a la entrada de la casa de Eliseo. Éste envió un mensajero a decirle: «Ve y lávate siete veces en el Jordán. Tu carne te renacerá y quedarás limpio.» Naamán se enfadó y se marchó diciendo: «Yo había pensado que saldría seguramente a mi encuentro, se detendría, invocaría el nombre de su Dios\*, frotaría con su mano mi parte enferma y sanaría de la lepra. ¿No son mejores que todas las aguas de Israel el Abaná y el Farfar, ríos de Damasco? ¡Podía bañarme en ellos y quedar limpio!» Se dio la vuelta y se marchó furioso. Sus servidores se le acercaron y le dijeron: «Padre mío, si el profeta te hubiera mandado una cosa difícil, ¿no la habrías hecho? ¡Cuánto más si te ha dicho que te laves y que quedarás limpio!» Bajó, pues, y se bañó en el Jordán siete veces, conforme a la palabra del hombre de Dios. Su carne volvió a ser como la de un niño pequeño. Quedó limpio.

*Entonces el lector canta este Tropario, en Tono 6°:*

**A** los pecadores y publicanos te has revelado, en la magnitud de tu misericordia, oh nuestro Salvador; porque ¿dónde debe brillar tu luz sino sobre los que yacen en tinieblas? ¡Gloria a Ti!

*Verso:* El Señor se ha hecho Rey, de hermosura se ha vestido; el Señor se ha vestido de poder y se ha ceñido. Porque Él ha establecido el universo que no será movido, Tu trono está preparado desde la antigüedad; Tú eres desde la eternidad.

✠ Porque ¿dónde debe brillar tu luz sino sobre los que yacen en tinieblas? ¡Gloria a Ti!

*Verso:* Los ríos se han alzado, Señor, los ríos han alzado sus sonidos. Los ríos levantarán sus olas, al estruendo de muchas aguas.

✠ Porque ¿dónde debe brillar tu luz sino sobre los que yacen en tinieblas? ¡Gloria a Ti!

*Verso:* Maravillosas son las olas del mar, maravilloso en las alturas es el Señor.

Tus testimonios son muy firmes. La santidad conviene a Tu casa, oh Señor, por largos días.

- ✠ Porque ¿dónde debe brillar tu luz sino sobre los que yacen en tinieblas? ¡Gloria a Ti!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*Y el lector vuelve a cantar el Tropario:*

**A** los pecadores y publicanos te has revelado, en la magnitud de tu misericordia, oh nuestro Salvador; porque ¿dónde debe brillar tu luz sino sobre los que yacen en tinieblas? ¡Gloria a Ti!

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**L**avaos, purificaos, apartad vuestras fechorías de mi vista, desistid de hacer el mal y aprended a hacer el bien: buscad lo que es justo, reconoced los derechos del oprimido, haced justicia al huérfano, abogad por la viuda\*. Vamos a discutir esto -dice El Señor—. Aunque fuesen vuestros pecados rojos como la grana, como nieve blanquearán; y así rojeasen como el carmesí, como lana quedarán\*. Si aceptáis obedecer, lo bueno de la tierra comeréis; pero si rehusáis y os oponéis, por la espada seréis devorados\*. Ha hablado la boca de El Señor.

### **LECTURA DEL GÉNESIS**

**J**acob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro mensajeros de Dios. Al verlos, pensó Jacob: «Éste es el campamento de Dios»; y llamó a aquel lugar Majanáin. Jacob envió mensajeros por delante hacia su hermano Esaú, al país de Seír, la estepa de Edom. Les encargó: «Diréis a mi señor Esaú: Esto dice tu siervo Jacob: Fui a pasar una temporada con Labán y me he demorado hasta hoy. Me hice con bueyes, asnos, ovejas, siervos y siervas; y he decidido avisar a mi señor, por ver si hallo gracia a tus ojos.» Los mensajeros volvieron a Jacob y le

dijeron: «Hemos ido donde tu hermano Esaú, y él mismo viene a tu encuentro con cuatrocientos hombres.» Jacob se asustó mucho y se llenó de angustia. Dividió a sus gentes, junto con las ovejas, vacas y camellos, en dos campamentos, calculando que, si llegaba Esaú a uno de los campamentos y lo atacaba, se salvaría el otro.» Luego dijo Jacob: «¡Oh Dios de mi padre Abrahán y Dios de mi padre Isaac, El Señor, que me dijiste: ‘Vuelve a tu tierra y a tu patria, que yo seré bueno contigo’, ¡qué poco merecía yo todas las mercedes y toda la confianza que has dado a tu siervo! Pues con solo mi cayado pasé este Jordán.

### **LECTURA DEL ÉXODO**

**E**n cierta ocasión, la hija del faraón bajó a bañarse en el Río, mientras sus doncellas se paseaban por la orilla. Ella divisó la cestilla entre los juncos, y envió una criada para que la recogiera. Al abrirla, vio que era un niño que lloraba. Se compadeció de él y exclamó: «Es un niño de los hebreos.» Entonces, la hermana del niño dijo a la hija del faraón: «¿Quieres que vaya y llame a una nodriza hebrea para que te críe al niño?» «Vete», le contestó la hija del faraón. Fue, pues, la joven y llamó a la madre del niño. La hija del faraón le dijo: «Toma este niño y críamelos, que yo te pagaré lo que sea.» Tomó la mujer al niño y lo crió. Cuando creció el muchacho, se lo llevó a la hija del faraón, que lo adoptó y le llamó Moisés, pues pensó: Del agua lo he sacado.

### **LECTURA DE LOS JUECES**

**G**edeón dijo a Dios: «Para saber si verdaderamente vas a salvar por mi mano a Israel, como has dicho, voy a tender un vellón sobre la era; si hay rocío solamente sobre el vellón y todo el suelo queda seco, sabré que tú salvarás a Israel por mi mano, como has prometido.» Así sucedió. Gedeón se levantó de madrugada, estrujó el vellón y exprimió su rocío: una vasija llena de agua. Gedeón dijo a Dios: «No te irrites contra mí si me atrevo a hablar de nuevo. Por favor, quisiera hacer por última vez la prueba con el vellón: que quede seco sólo el vellón y que haya rocío por todo el suelo.» Y Dios lo hizo así aquella noche: quedó seco solamente el vellón y por todo el suelo había rocío.

### **LECTURA DEL LIBRO TERCERO DE LOS REYES**

**E**ntonces Elías dijo a la gente: Acercaos a mí. La gente se aproximó a él. Entonces él restauró el altar de El Señor que estaba demolido. Elías tomó doce piedras según el número de tribus de los hijos de Jacob, sobre el que viniera la palabra de El Señor: Tu nombre será Israel. Erigió con las piedras un altar al nombre de El Señor y excavó alrededor una zanja de la capacidad de un par de arrobas de sembrado. Dispuso la leña, descuartizó el novillo y lo puso sobre la leña. Dijo luego: Llenad de agua cuatro tinajas y derramadla sobre el holocausto y sobre la leña. Así lo hicieron. Añadió después: Hacedlo otra vez, y lo hicieron por segunda vez. Repitió: Hacedlo otra vez, y lo hicieron por tercera vez. El agua corrió alrededor del altar; incluso la zanja se llenó de agua. A la hora de la ofrenda, el profeta Elías se acercó y dijo: El Señor, Dios de Abrahán, de Isaac y de Israel, que se reconozca hoy que tú eres Dios en Israel y que yo soy tu servidor, y que por orden tuya he obrado todas estas cosas. Respóndeme, El Señor, respóndeme, para que toda esta gente sepa que tú, El Señor, eres Dios y que tú has convertido sus corazones. Cayó entonces el fuego de El Señor, que devoró el holocausto y la leña\*, y lamió el agua de las zanjas. Cuando la gente lo vio, cayeron rostro en tierra y exclamaron: ¡El Señor, él es Dios; El Señor, él es Dios!

### **LECTURA DEL LIBRO CUARTO DE LOS REYES**

**L**os hombres de la ciudad dijeron a Eliseo: El emplazamiento de la ciudad es bueno, como mi señor puede apreciar, pero el agua es mala y la tierra lo aborta todo\*.» Él respondió: «Traedme una olla nueva y poned sal en ella. Cuando se la trajeron, salió hacia el lugar del manantial, lo roció con la sal y dijo: Esto dice El Señor: Yo he saneado esta agua; ya no surgirán de aquí muerte o esterilidad. El agua quedó saneada hasta el día de hoy, conforme a la palabra que había pronunciado Eliseo.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**E**sto dice El Señor: En el momento preciso te escuché, y en el día de la victoria te asistí. Yo te formé y te he destinado a ser alianza del pueblo, para restablecer en el país, para repartir las heredades desoladas, para decir a los presos: «Salid afuera», y a los que están en tinieblas: «Dejaos ver». Por todos los caminos pacerán y en todos los calveros tendrán pasto\*. No tendrán hambre ni sed, ni les



dará el bochorno ni el sol, pues los guiará un ser compasivo, los conducirá a manantiales de agua. Convertiré los montes en caminos, y las calzadas serán levantadas. Mira: Éstos vienen de lejos, esos otros del norte y del oeste, y aquéllos de la tierra de Sinín. ¡Aclamad, cielos; exulta, ¡tierra! Que los montes lo celebren con alegría, pues El Señor ha consolado a su pueblo, y de sus pobres se ha compadecido. Decía Sión: «Me ha dejado El Señor, el Señor se ha olvidado de mí.» —¿Acaso olvida una mujer a su niño, sin dolerse del hijo de sus entrañas? Pues, aunque esas personas se olvidasen, yo jamás te olvidaría\*.

*Luego sigue la Letanía Menor y el Trisagio.*

*Proquímeno, en Tono 3°:*

El Señor es mi luz y mi salvación: ¿de quién temeré?

*Verso:* El Señor es la fortaleza de mi vida: ¿de quién he de atemorizarme?

## **LECTURA DE LA PRIMERA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS CORINTIOS**

*(9: 19-27)*

**E**fectivamente, a pesar de sentirme libre respecto de todos, me he hecho esclavo de todos para ganar a los más que pueda. Me he hecho judío con los judíos, para ganar a los judíos; es decir que, para ganar a los que están bajo la Ley, me conduzco como alguien que está bajo la Ley —aun sin estarlo—. Por otra parte, para ganar a los que están sin ley, me conduzco como alguien que está sin ley, aunque, a decir verdad, no estoy sin ley de Dios, pues vivo bajo la ley de Cristo. Me he hecho débil con los débiles para ganar a los débiles; me he hecho todo a todos para salvar a algunos al precio que sea. Y todo esto lo hago por el Evangelio, para ser partícipe del mismo. Ya sabéis que en las carreras del estadio todos corren, pero sólo uno recibe el premio. ¡Pues corred, de manera que lo consigáis! Los atletas se privan de todo, y total ¡por una corona que se marchita!; nosotros, en cambio, competimos por una inmarcesible. Así pues, yo corro, pero no sin ton ni son; y lucho como si fuera un púgil, pero no lanzando golpes al vacío; al contrario, golpeo mi cuerpo y lo esclavizo, no sea que, habiendo proclamado a los demás, resulte yo mismo descalificado



*Aleluya, en Tono 6°:*

✠ Mi corazón ha derramado una buena palabra; hablo de mis obras al rey; mi lengua es la pluma de un escriba que escribe con rapidez.

*Verso:* Hermoso eres Tú en hermosura más que los hijos de los hombres; la gracia ha sido derramado en tus labios, por lo cual Dios te ha bendecido para siempre.

## **LA LECTURA ES DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**

*(3, 1-18)*

**E**n el año quince del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato procurador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea; Filipo, su hermano, tetrarca de Iturea y de Traconítida, y Lisaniás tetrarca de Abilene; en el pontificado de Anás y Caifás, fue dirigida la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. Y se fue por toda la región del Jordán proclamando un bautismo de arrepentimiento para perdón de los pecados, como está escrito en el libro de los oráculos del profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: Preparen el camino del Señor, enderecen sus sendas; todo barranco será rellenado, todo monte y colina será rebajado, lo tortuoso se hará recto y las asperezas serán caminos llanos. Y toda carne verá la salvación de Dios. Decía, pues, a la gente que acudía para ser bautizada por él: Raza de víboras, ¿quién les ha enseñado a huir de la ira inminente? Den, pues, frutos dignos del arrepentimiento, y no anden diciendo en su interior: "Tenemos por padre a Abraham"; porque les digo que puede Dios de estas piedras dar hijos a Abraham. Ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles: todo árbol que no dé buen fruto será cortado y arrojado al fuego. La gente le preguntaba: Pues ¿qué debemos hacer? Y él les respondía: El que tenga dos túnicas, que las reparta con el que no tiene; el que tenga para comer, que haga lo mismo. Vinieron también publicanos a bautizarse, y le dijeron: Maestro, ¿qué debemos hacer? Él les dijo: No exijan más de lo que está fijado. Le preguntaron también unos soldados: Y nosotros, ¿qué debemos hacer? Él les dijo: No hagan extorsión a nadie, no hagan denuncias falsas, y conténtense con su salario. Como el pueblo estaba a la espera, andaban todos pensando en sus corazones acerca de Juan si él no sería el Cristo; respondió Juan a todos diciendo: Yo los bautizo con agua; pero viene el que es más fuerte que yo, y no soy digno de desatarle

la correa de sus sandalias. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego. En su mano tiene el biello para limpiar su era y recoger el trigo en su granero, pero la paja la quemará con fuego que no se apaga. Y, con otras muchas exhortaciones, anunciaba al pueblo la Buena Nueva.

*Luego sigue el resto de la Divina Liturgia de San Basilio el Grande.*

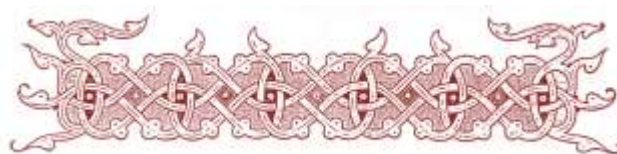
*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos*

✠ "En ti toda la creación se regocija..."

*Verso de Comunión:*

✠ Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en el más alto

*Después de la Oración detrás del Ambón, seguimos adelante, a través de las puertas reales, a la fuente sagrada en el nártex, o a un manantial de agua, donde el superior o el sacerdote mayor realiza la Gran Bendición del Agua, el texto de que se establece en el Eucologio.*



## LA GRAN BENDICION DE LAS AGUAS

*Después de la oración detrás del ambón, se prepara una mesa para la gran bendición de las aguas Mientras el sacerdote incienso la mesa, el Coro canta estos Troparios en Tono 8°:*

**L**a voz del Señor sobre las aguas clama, diciendo: Venid todos y recibid al Espíritu de sabiduría, al Espíritu de inteligencia, al Espíritu del temor de Dios, del Cristo que se ha manifestado. *(3 veces)*

**H**oy es santificada la naturaleza de las aguas, y el Jordán es partido, deteniendo las corrientes de sus aguas al ver lavarse en ellas al Dueño de todo. *(2 veces)*

**C**risto Rey, has venido al río como hombre, y en tu bondad te apresuras a recibir el bautismo propio de un siervo de manos del Precursor, por causa de nuestros pecados, Amante de los hombres. *(2 veces)*

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*En el mismo tono:*

**A** la voz del que clamaba en el desierto, 'Preparad el camino del Señor, has acudido, Señor, tomando la forma de siervo, y tú que no conoces pecado pides ser bautizado. Viéndote las aguas temieron; el Precursor temblando exclamo: ¿Cómo podrá el candil iluminar la Luz? ¿Cómo podrá tocar el siervo al Dueño? Salvador, que quitas los pecados del mundo, santifícame a mi junto con las aguas.

### LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS

*(35:1-10)*

**A**si dice el Señor: Alegrarse han el desierto y la soledad: el yermo se gozará, y florecerá como la rosa. Florecerá profusamente, y también se alegrará y cantará con júbilo: la gloria del Líbano le

será dada, la hermosura de Carmel y de Sarón. Ellos verán la gloria del Señor, la hermosura del Dios nuestro. Confortad a las manos cansadas, roborad las vacilantes rodillas. Decid a los de corazón apocado: Confortaos, no temáis: he aquí que vuestro Dios viene con venganza con pago; el mismo Dios vendrá, y os salvará. Entonces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oídos de los sordos se abrirán. Entonces el cojo saltará como un ciervo, y cantará la lengua del mudo; porque aguas serán cavadas en el desierto, y torrentes en la soledad. El lugar seco será tornado en estanque, y el secadal en manaderos de aguas, en la habitación de chacales, en su cama, será lugar de cañas y de juncos. Y habrá allí calzada y camino, y será llamado Camino de Santidad; no pasará por el inmundo; y habrá para ellos en él quien los acompañe, de tal manera que los insensatos no yerren. No habrá allí león, ni bestia fiera subirá por él, ni allí se hallará, para que caminen los redimidos. Y los redimidos del Señor volverán, y vendrán, y vendrán a Sion con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y retendrán el gozo y alegría, y huirá la tristeza y el gemido.

## **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

*(55:1-13)*

**A** sí dice el Señor: A todos los sedientos: Venid a las aguas; y los que no tienen dinero, venid, comprad, y comed. Venid, comprad, sin dinero y sin precio, vino y leche. ¿Por qué gastáis el dinero no en pan y vuestro trabajo no en hartura? Oídme atentamente, y comed del bien, y se deleitará vuestra alma con grosura. Inclina vuestros oídos, y venid a mí; oíd, y vivirá vuestra alma; y haré con vosotros pacto eterno, las misericordias firmes de David. He aquí, que yo lo di por testigo a los pueblos, por jefe y por maestro a las naciones. He aquí, llamarás a gente que no conociste, y gentes que no te conocieron correrán a ti; por causa del Señor tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado. Buscad al Señor mientras puede ser hallado, llamadle en tanto que está cercano. Deje el impío su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos, y vuélvase al Señor, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será amplio en perdonar. Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos mis caminos, dijo el Señor. Como son más altos los cielos que la tierra, así son mis caminos más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos. Porque como descende de los cielos la lluvia, y la nieve, y no vuelve allá, sino que harta la tierra, y la hace germinar y producir, y

da simiente al que siembra, y pan al que come, así será mi palabra que sale de mi boca: no volverá a mí vacía, antes hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos; los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo darán palmadas de aplauso En lugar de la zarza crecerá haya, y en lugar de la ortiga crecerá arrayán: y será al Señor por nombre, por señal eterna que nunca será raída.

### **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

*(12:3-6)*

**A** si dice el Señor: Sacaréis aguas con gozo de las fuentes de la salud. Y diréis en aquel día: Cantad al Señor, aclamad su nombre, haced célebres en los pueblos sus obras, recordad que su nombre es engrandecido. Cantad salmos al Señor; porque ha hecho cosas magnificas: sea sabido esto por toda la tierra. Regocíjate y canta, oh moradora de Sion; porque grande es en media de ti el Santo de Israel.

*El Proquímemo en Tono 3:*

El Señor es mi luz y mi salvación: ¿de quién temeré?

*Verso:* El Señor es la fortaleza de mi vida: ¿de quién he de atemorizarme?

### **LECTURA DE LA PRIMERA CARTA DE SANTO APÓSTOL PABLO A LOS CORINTIOS**

*(10:1-4)*

**H**ermanos, no quiero que ignoréis que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube, y todos -pasaron la mar; y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar, y todos comieron la misma vianda espiritual; y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la piedra espiritual que los seguía, y la piedra era Cristo.

*Aleluya en Tono 4°:*

*Verso:* La voz del Señor sobre las aguas.

*Verso:* Hizo tronar el Dios de gloria: el Señor sobre las muchas aguas.



## LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MARCOS

(1:9-11)

**E**n aquellos días, aconteció que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. Y luego, subiendo del agua, vio abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma, que descendía sobre El. Y hubo una voz de los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tomo contentamiento.

### Letanía

En paz al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por la paz de lo alto, y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo entero, por el bienestar de las santas iglesias de Dios, y por la unión de todos, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por esta santa casa, y por los que en ella entran con fe, devoción y temor de Dios, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por nuestro señor su beatitud Metropolitano *N.*, por nuestro señor su gracia, obispo *N.*, por el honorable presbiterio, el diaconado en Cristo, por todo el clero y todo el pueblo, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por el presidente de la república, por toda autoridad civil y por las fuerzas armadas, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por esta ciudad (*o este pueblo, o este santo monasterio*), por toda ciudad y país, y por los fieles que en ellos habitan, al Señor roguemos.



*Coro:* Señor, ten piedad.

Por estaciones favorables, abundancia de los frutos de la tierra, y por tiempos pacíficos, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Por los viajeros y los navegantes; por los enfermos y los afligidos, por los presos y por su salvación, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que estas aguas sean santificadas por el poder, eficaz operación y venida del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que descienda sobre estas aguas la purificación y operación de la Trinidad supersustancial, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Que les otorgue de la gracia de la redención, la bendición del Jordán, el poder, y la operación, y el descenso del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que Satanás sea aplastado pronto bajo nuestros pies, y que todo mal consejo dirigido contra nosotros sea desechado, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que el Señor nuestro Dios nos libre de todo ataque y tentación del enemigo, y nos haga dignos de los bienes que tiene prometido, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que nos ilumine con la luz del entendimiento y de la piedad, por la venida del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que el Señor Dios haga descender la bendición del Jordán, y santifique estas aguas, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Que esta agua sea para otorgar santificación, para perdón de los pecados, para sanidad del alma y del cuerpo, y para toda obra buena, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que esta agua sea una fuente que brote a la vida eterna, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que se manifieste eficaz para evitar toda maquinación de nuestros enemigos, visibles e invisibles, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para los que tomarán de ella y la llevarán para la santificación de sus hogares, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Que sea para purificación de las almas y de los cuerpos de todos los que la tomen y participen de ella con fe, al Señor, roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Que en su gracia nos capacite para perfeccionar la santificación por la participación de estas aguas, a través de la manifestación invisible del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que el Señor Dios escuche la voz de la súplica de nosotros pecadores, y tenga piedad de nosotros, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Para que seamos libre de toda tribulación, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

*Coro:* Señor, ten piedad.

Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, por tu gracia

*Coro:* Señor, ten piedad.

Conmemorando a nuestra santísimo, inmaculada, bendita y gloriosa Señora nuestra, Theotokos y Siempre Virgen María, con todos los santos encomendémonos nosotros mismos y unos a otros y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

*Coro:* A Ti, Señor.

*Mientras se entonan estas peticiones, el Sacerdote lee en voz baja esta oración:*

**S**eñor Jesucristo, Hijo unigénito que permaneces en el seno del Padre, Dios verdadero, Fuente de vida e inmortalidad, Luz de Luz, que viniste al mundo a iluminarlo, ilumina nuestras mentes con tu Espíritu Santo, y recíbenos al ofrecerte gloria y gratitud por todas tus grandes obras maravillosas, que son por siglos de siglos, y por tu salvadora dispensación en estos últimos días, en la que te has revestido de nuestra naturaleza pobre y débil, condescendiendo hasta tomar la forma de siervo, Tú que eres Rey de todo, y te dignaste ser bautizado en el Jordán por la mano de un siervo, para que, habiendo santificado la naturaleza del agua, Tu que eres impecable, nos indicaras un nuevo nacimiento por el agua y el Espíritu, y nos restauraras a nuestra prístina libertad. Celebrando la memoria de este misterio divino, te suplicamos, Señor que amas a los hombres, que nos rocíes, a tus siervos indignos, de acuerdo con tu promesa divina, del agua purificadora, el don de tu entrañable misericordia; y que te agraden las suplicas de nosotros pecadores sobre esta agua en tu bondad, y que por ella sea concedida tu bendición a nosotros y a todo tu pueblo fiel, para la gloria de tu santo y adorable nombre. Porque a ti pertenecen toda gloria, honor y adoración, con tu Padre que es sin origen, y con tu santísimo Espíritu bueno y vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

*Sacerdote:*

Porque a Ti pertenece toda gloria, honor y adoración, juntamente con tu Padre que es sin origen, y con tu santísimo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Coro:* Amén

*Cuando el diácono ha completado la letanía, el sacerdote comienza esta oración en voz alta:*

Sacerdote:

- ✠ **Grande eres, Señor, y maravillosas tus obras, y ninguna palabra es suficiente para cantar tus maravillas. (3 veces.)**

**P**orque Tú, por tu propia voluntad, de la nada has traído todas las cosas a la existencia, y por tu poder mantienes toda la creación, y por tu providencia ordenas el mundo. Constituiste con los cuatro elementos la creación; coronaste el ciclo del año con cuatro estaciones. Ante ti tiemblan todas las potestades razonables. El sol canta tus alabanzas, y la luna te glorifica; las estrellas interceden contigo. Te obedece la luz. Ante ti se estremecen los abismos; los manantiales te sirven. Extendiste los cielos como una cortina. Estableciste la tierra sobre las aguas. Rodeaste los mares de arena. Derramaste el aire para el aliento. Las potestades angelicales te sirven. Los coros de arcángeles te adoran. Los querubines de múltiples ojos y los serafines de seis alas, estando en derredor y volando, se cubren de temor ante tu inaccesible gloria. Porque Tú, el Dios incircunscripto, sin comienzo e inefable, descendiste a la tierra, tomando la forma de un siervo y haciéndote a semejanza del hombre. Pues no toleraba tu entrañable misericordia, Dueño ver a la raza de los hombres bajo la tiranía del diablo, porque viniste a salvarnos. Confesamos tu gracia; proclamamos tu misericordia; no escondemos tu beneficencia. Libertaste a los hijos de nuestra naturaleza; por tu nacimiento santificaste el seno de la Virgen. Toda la creación canta tus alabanzas, Tú que te manifestaste. Porque Tú, Dios nuestro, apareciste en la tierra y habitaste entre los hombres. Santificaste las corrientes del Jordán, enviando desde el cielo a tu santísimo Espíritu, y aplastaste la cabeza de los dragones que allí habitaban.

*Luego el sacerdote traza la señal de la cruz tres veces sobre el agua diciendo cada vez:*

- ✠ **Por tanto, Rey que amas a los hombres, está presente ahora, por el descenso de tu Espíritu Santo, y santifica esta agua. (3 veces.)**

**Y** concédele la gracia de la redención, la bendición del Jordán. Haz de ella una fuente de incorrupción, un don de santificación, una remisión de pecados, un remedio de enfermedades, una destrucción de demonios, inaccesible a las potestades hostiles, llena de poder angelical, a fin de que sea para los que la reciban y la tomen para purificación de sus almas y cuerpos, para curación de las pasiones, para santificación de sus hogares y para todo buen propósito. Pues Tú eres nuestro Dios, que, por el agua y el Espíritu, renovaste nuestra naturaleza envejecida por el pecado. Tú eres nuestro Dios, que por el agua ahogaste el pecado en los días de Noé. Tú eres nuestro Dios, que, por el mar, por medio de Moisés, libertaste a los hebreos de la esclavitud de Faraón. Tú eres nuestro Dios, que partiste la roca en el desierto de modo que las aguas brotaron y se desbordaron los arroyos, y saciaste a tu pueblo sediento. Tú eres nuestro Dios, que, por agua y fuego, por medio de Elas, volviste a Israel del error de Baal.

*Entonces el Sacerdote dice tres veces el siguiente verso, cada vez bendiciendo el agua con su mano:*

✠ **Tú mismo, Señor, santifica ahora esta agua por tu Espíritu Santo. (3 veces.)**

**C**oncede a todos los que la toquen, con ella se unjan, y participen de ella, santificación, bendición, purificación y salud. Salva, Señor, a nuestros gobernantes fieles y guárdalos en paz bajo tu amparo. Somete bajo sus pies a todo enemigo y adversario; concédeles todas sus peticiones que sean por la salvación y la vida eterna.

Acuérdate, Señor, de nuestro Metropolitano, (*Nombre*), de nuestro Obispo, (*Nombre*), de todo el presbiterio, del diaconado en Cristo, y de toda orden sacerdotal, y de todo el pueblo aquí presente, lo mismo que de nuestros hermanos que están ausentes por causa justa, y ten piedad de ellos y de nosotros, según tu gran piedad. Para que, por los elementos, por los ángeles, y por los hombres, por todas las cosas visibles e invisibles, sea glorificado tu santísimo nombre, juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Coro:* Amén.

*Sacerdote:* Paz a todos.



*Coro:* Y a tu espíritu.

*Diácono:* Inclinen sus cabezas ante el Señor.

*Coro:* A ti, Señor.

*Y el sacerdote, inclinando la cabeza, dice esta oración:*

**I**nclina tu oído y escúchanos, Señor, que te dignaste ser bautizado en el Jordán y santificaste las aguas. Bendícenos a todos, quienes por la inclinación de nuestras cabezas señalamos nuestra sumisión, y haznos dignos de ser santificados por participar de esta agua y por ser rociados con ella, para que sea, Señor, para la salud de nuestras almas y cuerpos.

*Exclamación:*

Porque Tu eres la santificación de nuestras almas y cuerpos y te rendimos gloria, gracias y adoración, con tu Padre que es sin origen, y tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

*Coro:* Amén.

✠ *Y luego, bendiciendo el agua haciendo en ella la señal de la Cruz con la Santa Cruz, el Sacerdote la sumerge directamente en el agua, sosteniéndola con ambas manos, mientras se canta este Tropario:*

*Tropario de la Fiesta en Tono 1°:*

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

✠ *Mientras el Coro canta esto, el Sacerdote traza en el agua por segunda vez con la señal de la Cruz. Y cuando cantan esto de nuevo, el Sacerdote hace la señal del agua por tercera vez. Luego, tomando un poco de agua en un cuenco, el sacerdote se vuelve hacia el oeste, sosteniendo la cruz en su mano izquierda, y en su mano derecha un*



*aspersor. Entonces el sacerdote mayor se acerca primero, y besa la preciosa cruz, y usa el aspersor para signarse su rostro con agua bendita. Entonces el resto del clero se acerca en orden, y todos los fieles. El Tropario, "cuando fuiste bautizado en el Jordán, oh Señor...", se canta muchas veces, hasta que todos han sido santificados por el rociamiento del agua bendita.*

*Cuando todos han sido bendecidos, cantamos esta estiguera en Tono 6°:*

**A**labernos, fieles, la grandeza de la dispensación de Dios por nosotros, porque el que se hizo hombre por causa de nuestras transgresiones, y es el único puro y libre de mancha, para purificarnos se purificó en el Jordán, para santificarme a mí y las aguas y aplastar las cabezas de los dragones del agua. Tomemos las aguas con gozo, hermanos, porque sobre los que las tomen con fe, se concede invisiblemente la gracia del Espíritu por Cristo el Dios y Salvador de nuestras almas.

- ✠ Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre. *(3 veces)*
- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.
- ✠ **Nota:** *El Salmo 33 puede ser cantado o simplemente leído.* Bendeciré al Señor en todo tiempo...

*Y el sacerdote da la despedida*

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

## EN COMPLETAS MAYORES

*El sacerdote y diácono, habiéndose puesto sus vestiduras sacerdotales, comienzan el servicio como se hace para todas las fiestas del Señor.*

*Y mientras el sacerdote inciensa, empezamos a leer Completas grandes desde el principio: Gloria a Ti, nuestro Dios. Gloria a Ti, Rey Celestial, Trisagio, etc. Cantamos “;Dios con nosotros! ...” en la himnodia. En lugar del habitual Tropario. “Ilumina mis ojos...”, cantamos el Tropario de la fiesta, en Tono I:*

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

*En lugar de “Ten piedad de nosotros. Oh Señor...”, cantamos el Contaquio de la fiesta, en Tono IV:*

**O**h Señor, Te has manifestaste hoy a todo el mundo, y tu luz ha sido signada sobre nosotros que con entendimiento te alabamos. Has venido, y te has manifestado, oh Luz inaccesible.

*Después de “Gloria a Dios en las alturas...”, se realiza como de costumbre la Litiya, en la que cantamos estas estiqueras, la composición de Cosme el monje, en Tono IV:*

**E**l que se ha vestido de luz como de vestiduras, se ha dignado por nuestro bien ser como nosotros; y hoy Él está cubierto con las corrientes del Jordán, aunque no tiene necesidad de ser purificado por ellas, sino que, por medio de Él recibe la purificación, Él mismo podría otorgarnos la regeneración. Oh maravilla, Sin fuego Cristo Dios, el Salvador de nuestras almas, renueva, y sin quebrantar, salva a los que en él son iluminados.

**C**ontemplando al que en el Espíritu y en el fuego limpia el pecado del mundo, se le acercó, el Bautista clamó con temor y temblor, diciendo: “No me atrevo tocar tu cabeza purísima! ¡Santifícame con tu divina epifanía, oh Maestro el único que ama a los hombres!

**V**enid, emulemos a las vírgenes prudentes! ¡Venid, saludemos al Maestro que se nos ha revelado! Porque ha venido a Juan como un Esposo. El Jordán, al verte, tuvo miedo y se detuvo. Y Juan exclamó: “¡No me atrevo a tocar la cabeza del Inmortal!

**E**l Espíritu descendió en forma de paloma, para santificar el agua. Y se oyó una voz del cielo que decía: "Este es mi Hijo que ha venido al mundo para salvar a la raza humana!" ¡Oh Señor, gloria a Ti!

**C**risto es bautizado. Él sale de las aguas y conduce al mundo con Él mismo, y contempla los cielos que se abren, los cuales Adán cerró para sí y a los que estaban con él. Y el Espíritu da testimonio de su divinidad, pues se apresuró a venir a Su semejanza. Y se oye una voz del cielo; porque el Salvador de nuestras almas da testimonio desde allí.

**L**a mano del Bautista tembló al tocar Tu purísima cabeza. El río Jordán retrocedió, sin atreverse a servirte; porque si tuvo temor a Josué hijo de Nun, ¿cómo podría no haber sido asombrado por su propio Creador? Oh nuestro Salvador, el único que amas a la humanidad, Tú has cumplido toda Tu dispensación, porque Tú puedes salvar al mundo por Tu epifanía.

### **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

*La composición de Juan el Monje, en Tono 8°:*

**D**eseando cumplir lo que Tú has establecido desde antes de los tiempos, oh Señor, aceptaste ministros de tu misterio de entre todas las criaturas: Gabriel de entre los ángeles, la Virgen entre los hombres, la estrella entre los cielos, y el Jordán de entre las

aguas, en el cual destruiste la iniquidad del mundo. ¡Oh Salvador nuestro, gloria a Ti!

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*La composición de Anatolio, en Tono 8°:*

**H**oy la creación es iluminada! ¡Hoy todas las cosas se alegran, las del cielo y la tierra! ¡Ángeles y hombres se unen! Porque donde llega el Rey, allí prevalece el orden. Por tanto, apresurémonos todos al Jordán y veamos cómo bautiza Juan la cabeza sin pecado que ningún hombre ha modelado. Y, cantando la exclamación del ángel, exclamemos juntos: La gracia de Dios se ha manifestado, salvando a toda la humanidad, iluminando y otorgando misericordia a los que tienen fe.

*Sobre la Apostica, estas estiqueras, la composición de Anatolio, en Tono 2°:*

**A**l verte venir a él en el río Jordán, Juan dijo: “¡Oh Cristo Dios, ¿Por qué has venido a tu siervo? Oh Señor, ya que estás libre de inmundicia, ¿en nombre de quién te bautizaré? ¿Del padre? Pero tú lo llevas dentro de Ti. ¿Del Hijo? Pero Tú mismo eres Él encarnado. ¿Del Espíritu Santo? Tú sabes darlo a la boca de los fieles. ¡Oh Dios que te has manifestado, ten piedad de nosotros!”

*Verso:*                   **El mar miró y huyó, Jordán se volvió atrás.**

**L**as aguas te vieron, oh Dios, las aguas te vieron y tuvieron miedo; Porque los querubines no pueden contemplar tu gloria, y los serafines no pueden soportar mirarte; sin embargo, de pie delante de ti con temor, los querubines te sostienen y los serafines glorifican tu poder. Con ellos, oh Compasivo, declaramos Tu alabanza, diciendo: ¡Oh Dios que te has revelado, ten piedad de nosotros!

*Verso:*                   **¿Qué te aflige, oh mar, que huiste? ¿Y tú Jordán, que te volviste atrás?**

**H**oy el Creador del cielo y de la tierra se acerca al Jordán en la carne; el Inmaculado pide el bautismo, para limpiar el mundo del engaño del enemigo. Y el Maestro de todo es bautizado por un siervo, y a través del agua concede purificación a la raza humana. A Él clamemos en voz alta: ¡Oh Dios nuestro que te has manifestado, gloria a Ti!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*La composición de Teófanos, en Tono 6°:*

**C**ontemplando el Sol que resplandeció de la Virgen pidiendo el bautismo en el Jordán, la lumbreira radiante que brilló desde la mujer estéril clamó a Él con temor y alegría: “¡Santifícame con Tu divina epifanía, oh Maestro!”

*Luego, “Ahora, Señor, deja en paz a tu siervo...”, Trisagio y el Padre nuestro... Tropario de la fiesta, en Tono 1°:*

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti. *(3 veces)*

*Y la bendición de los panes, como de costumbre. Luego, “Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre” (Tres veces). Y el Salmo 33:*





## EN MAITINES

*Sobre "Dios es el Señor...", el Tropario de la fiesta,  
en Tono I*

:

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti. *(3 veces)*

*Después del 1er canto del Salterio, Sedálen, en Tono 3°: Melodía especial: "Emocionado por la hermosura de tu virginidad...":*

**C**uando apareciste en el Jordán y fuiste bautizado por el Precursor, oh Cristo Salvador nuestro, se dio testimonio de ti como el Hijo amado; por tanto, tú fuiste revelado como co-eterno con el Padre, y el Espíritu Santo descendió sobre ti. Iluminados por Él, clamamos en voz alta: ¡Gloria a Dios en la Trinidad!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*Otro Sedálen, en tono 4°: Melodía especial: "Ve rápido antes de...":*

**T**ú santificaste las corrientes del Jordán y aplastaste el poder del pecado, oh Cristo nuestro Dios; Inclínaste tu cabeza bajo la mano del precursor y has salvado a la raza humana del engaño. Por tanto, te rogamos: ¡Salva nuestras almas!

*Después del 2° canto del Salterio, se canta este Sedálen, en Tono 5°: Melodía especial: "El Verbo coeterno...":*



**T**e has envuelto en las corrientes del Jordán, oh Tú que te vistes gloriosamente de luz, y has restaurado en ella la naturaleza de Adán, que había sido corrompida por la mala desobediencia, oh Verbo de Dios. Por lo tanto, todos nosotros alabamos y glorificamos vuestra santa Epifanía.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*Otro Sedálen, en tono 4°: Melodía especial: "José se maravilló...":*

**P**or qué te maravillaste, oh río Jordán, al ver desnudo al Invisible? "Yo miré y temblé", dijo, "pues ¿cómo no habría de llenarme de asombro y volverme atrás?" Los ángeles se llenaron de temor, mirándolo; el cielo se espantó, y la tierra tembló; el mar, y todas las cosas visibles e invisibles, se angustiaron. Cristo apareció en el Jordán, para santificar las aguas.

*Polyeleos, y esta magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Cristo Dador de vida, Quien por amor a nosotros fue bautizado por Juan en la carne, en las aguas del Jordán.

*Salmos seleccionados:*

- ✘ Dios tenga piedad de nosotros y nos bendiga, y haga resplandecer la luz de su rostro sobre nosotros, y tenga piedad de nosotros.
- ✘ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.
- ✘ Aleluya. Aleluya. Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios *(Tres veces)*

*Después del Polyeleos, el Sedálen. En Tono 4°: Melodía especial: "José se maravilló...":*

**V**enid, oh fieles, miremos donde Cristo fue bautizado, para que tras Él sigamos hasta el río Jordán a la voz de uno que clama en el desierto, y allí podamos ver al Creador de Adán tocado por la mano de Su siervo, en Su inefable tierna compasión; y clamarle

en voz alta: ¡Tú has venido y te has revelado, para santificar las aguas del Jordán!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**V**enid, oh fieles, miremos donde Cristo fue bautizado, para que tras Él sigamos hasta el río Jordán a la voz de uno que clama en el desierto, y allí podamos ver al Creador de Adán tocado por la mano de Su siervo, en Su inefable tierna compasión; y clamarle en voz alta: ¡Tú has venido y te has revelado, para santificar las aguas del Jordán!

*El Anavatmo, primera antífona del Tono 4°.*

*Proquímno, en Tono 4°:*

El mar miró y huyó, Jordán se volvió atrás.

*Verso:* ¿Qué te aflige, oh mar, que huiste? ¿y tú Jordán, que te volviste atrás?

*Verso:* Que todo lo que respire alabe al Señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN MARCOS**

*(1: 9-11)*

**E**n aquellos días, vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. En cuanto salió del agua, vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba sobre Él. Y se oyó una voz que venía de los cielos: Tú eres mi Hijo amado, en Ti me complazco.

*Después del Salmo 50:*

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

- ✠ ¡Que todas las cosas se regocijen hoy, porque Cristo ha sido bautizado en el Jordán!

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

✠ ¡Que todas las cosas se regocijen hoy, porque Cristo ha sido bautizado en el Jordán!

*Y después de "Ten piedad de nosotros, oh Dios, ten piedad de nosotros..." Cantamos este estiquio, en Tono 6°:*

**D**ios, el Verbo, apareció en la carne a la raza de los hombres y se puso de pie para ser bautizado en el Jordán. Y el precursor le dijo: "¿Cómo puedo extender mi mano y tocar la cabeza de Ti que eres el dueño de todas las cosas? A pesar de que eres Hijo de María, sin embargo, sé que eres el Dios pre-eterno, que eres alabado por el serafines y andas por la tierra. El siervo no sabe bautizar a su maestro. ¡Oh Señor inaccesible, gloria a Ti!"

*Dos cánones, los Irmos de ambos se cantan dos veces, el Tropario se repetida, después de lo cual el primer coro canta el Irmos del Canon I, y el el segundo coro canta el Irmos del Canon II.*

*Canon I de la Fiesta, cuyo acróstico es:*

**“El bautismo es la purificación de los pecados”**

*La composición de Cosme el Monje, en Tono 2°:*

## **ODA I**

*Irmos:*

**E**l Señor poderoso en la batalla descubrió el fundamento del abismo y condujo a sus siervos por tierra seca; pero cubrió a sus adversarios con las aguas, porque Él ha sido glorificado.

**E**l Señor, el Rey de los siglos, restaura al Adán corrompido con las corrientes del Jordán y aplasta las cabezas de las serpientes que en él anidan, porque Él ha sido glorificado.

**E**l Señor que se encarnó de la Virgen, revistiéndose de carne material en el fuego inmaterial de la Deidad, se envuelve en las aguas del Jordán, porque Él ha sido glorificado.

**A**quel que lava las impurezas de los hombres, se limpia por ellos en el Jordán deseando hacerse semejante a ellos, pero permaneciendo como antes, el Señor que ilumina a los que están en tinieblas, porque Él ha sido glorificado.

*Canon II de la Fiesta, en Tono 2º,*

*La composición de San Juan de Damasco:*

*Irmos:*

**I**srael atravesó las tempestuosas profundidades del mar, que inmediatamente se tornaron como tierra seca; pero las aguas tenebrosas envolvieron a los principales capitanes de Egipto en una tumba de agua, por el gran poder de la diestra del Maestro.

**C**uando la Luz de la aurora radiante brilló sobre los hombres mortales, viniendo del desierto a las aguas del Jordán Tú, oh Rey del Sol, inclinaste tu cerviz ante él para poder rescatar a nuestro antepasado de los esbirros de las tinieblas y limpiar la creación de toda contaminación.

**O**h Verbo sin principio, Tú has enterrado a los hombres contigo mismo en la corriente, y Tú lo sacas nuevamente renovado, que había sido corrompida por el engaño; y la poderosa voz del Padre da testimonio inefable de Ti, diciendo: Este es mi Hijo amado, el Niño que es igual a Mí por naturaleza.

**ODA III**

**Canon I de la Fiesta**

*Irmos:*

**E**l Señor que da fuerza a nuestros reyes, y exalta el poder de su ungido, nace de una virgen y viene al bautismo. Por lo tanto nosotros, los fieles, clamemos en voz alta: Ninguno es tan santo como nuestro Dios.

**O**h Iglesia de Cristo, que en la antigüedad eras estéril y penosamente sin hijos, alégrate hoy; porque por el agua y el Espíritu te han nacido hijos que claman con fe: ¡No hay santo como nuestro Dios!

**E**n el desierto el precursor clama a gran voz: “Preparad los caminos de Cristo y enderezad los caminos de nuestro Dios, clamando con fe: ¡No existe santo como nuestro Dios!”

### **Canon II de la Fiesta**

*Irmos:*

**D**e las trampas antiguas hemos sido todos liberados, y los dientes de los leones han sido destrozados. Alegrémonos entonces con gran alegría y abramos bien la boca, entretejiendo con palabras un dulce himno a la Palabra, Quien se deleita en otorgarnos dones.

**E**l que una vez asumió la forma de una serpiente maligna y plantó la muerte en el jardín de la creación, está ahora arrojado a la oscuridad por la venida de Cristo en la carne; y por el ataque del Maestro, la Aurora que ha brillado sobre nosotros, ha sido aplastada su propia cabeza odiosa.

**E**l Maestro atrae hacia Sí la naturaleza divinamente modelada de los hombres, que había sido vencida por la tiranía de la codicia; y restaura a los mortales, concediéndoles un nuevo nacimiento, y realizando así una obra poderosa; porque ha venido a limpiar nuestra naturaleza.

*Sedálen en el Tono 5°:*

**C**uando Tú iluminaste todo con Tu epifanía, el mar salado de la incredulidad huyó, y el Jordán, que bajaba, se volvió, llevándonos hasta el cielo. Sin embargo, por la altura de tus divinos mandamientos, oh Cristo Dios, y por las súplicas de la Theotokos, ten piedad de nosotros.

#### ODA IV

#### Canon I de la Fiesta

*Irmos:*

**O**í, oh Señor, tu voz, que llamaste a la voz que clamaba en el desierto, porque tú tronaste sobre la multitud de las aguas, dando testimonio de tu Hijo. Y, completamente lleno del Espíritu que había descendió. Exclamo en voz alta: ¡Tú eres Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios!

**Q**uién ha visto alguna vez purificado el sol que es más brillante por naturaleza?" El Herald clama "¿He de lavarte, pues, con agua a Ti, Resplandor de la Gloria, Imagen del Padre siempre existente? ¿yo, que soy sólo hierba, para tocar Tu divinidad? Porque tú eres Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios"

**C**uando te encontré, Moisés mostró la reverencia divina que sentía, porque entendió que eras Tú Quien habló desde la zarza; y él inmediatamente desvió la cara. ¿Cómo, entonces, puedo mirarte directamente? ¿Cómo puedo tocarte con mi mano? ¡Porque Tú eres Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios!"

**H**aciendo sabiamente lo que es espiritual, y siendo honrado con el habla, sin embargo, estoy asombrado ante las cosas inanimadas. Porque si yo te bautizo, la montaña que humea con fuego, el mar que se partió en dos y este Jordán que se volvió atrás serán mis acusadores ¡Porque Tú eres Cristo, la Sabiduría y el Poder de Dios!"



## Canon II de la Fiesta

*Irmos:*

**P**urificado por el fuego de una visión mística, el profeta alaba la restauración de los hombres; y, lleno de la inspiración del Espíritu, alza su voz para revelar la encarnación del Verbo inefable, por quien el dominio del fuerte ha sido abolido.

**O**h Verbo resplandeciente, que has sido enviado por el Padre, Tú vienes a repeler por completo la noche de las tinieblas malignas y desarraigar los pecados de los hombres, y por Tu bautismo sacas hijos de luz de las corrientes del Jordán, oh Bondadoso. Cuando vio en verdad la Palabra que había sido predicha, el heraldo dio testimonio de Él a la creación, y clamó, diciendo claramente: Este es el que fue antes de mí, pero viene después de mí. ¡Aunque como nosotros en forma, ha brillado con poder divino para quitar nuestro odioso pecado!

**P**ara que pudiera traer a los Suyos de vuelta a los pastos vivificantes del paraíso, el Verbo de Dios cae sobre las guaridas de los dragones, y destruyendo sus múltiples lazos, ataca al que ha herido a todos los hombres, y, poniéndolo en prisión, libera la creación.

**ODA V**

## Canon de la fiesta

*Irmos:*

**J**esús, el Príncipe de la Vida, ha venido para librar de la condenación a Adán, el hombre formado por primera vez; y aunque como Dios no necesita purificación, sin embargo, por causa del hombre caído, Él es purificado en el Jordán. En sus arroyos Él mató la enemistad y otorga la paz que sobrepasa todo entendimiento.

**C**uando innumerables personas bajaron para ser bautizadas por Juan, Tú mismo estabas en medio de ellos. Y anunció a los presentes: “¿Quién les dijo, oh rebeldes, que evitarán la ira

venidera? Haced frutos dignos de Cristo; porque Él está delante de ti, concediendo la paz”.

**D**e pie en medio de ellos, el Creador y Modelador solo prueba los corazones de todos; y tomando su aventador en su mano, aparta sabiamente la mies del mundo entero, dejando caer la paja, dando vida eterna a los que han dado fruto.

## **Canon II de la Fiesta**

*Irmos:*

**L**impiado del veneno del enemigo oscuro y profanado por la purificación del Espíritu, hemos emprendido un camino nuevo que conduce al gozo inalcanzable, al cual sólo aquellos a quienes Dios ha reconciliado con él mismo puede acercarse.

**E**l Creador, contemplando a Aquel a quien había formado del polvo atado por ineludibles prisiones en las tinieblas del pecado, lo levantó y lo puso sobre sus hombros; y ahora, en medio de abundantes aguas, lo lava de la antigua vergüenza de la inclinación pecaminosa de Adán.

**C**on piedad, apresurémonos con ansia a las fuentes purísimas de la corriente de salvación, y, contemplando la Palabra que ha venido de la Virgen sin mancha, bebamos el agua pura que apaga nuestra santa sed, curando suavemente la enfermedad del mundo.

## **ODA VI**

### **Canon I de la Fiesta**

*Irmos:*

**L**a Voz de la Palabra, el Candelabro de la Luz, la Estrella de la Mañana y Precursor del Sol, clamó en el desierto a todos los pueblos: 'Arrepiéntanse y sean limpios de antemano. Porque he aquí, Cristo está cerca, Quien libra al mundo de la corrupción.

**C**risto, que fue engendrado incorruptiblemente por Dios Padre, se ha encarnado de la Virgen sin mancha. El precursor enseña que no es posible desatarle las sandalias, el lazo entre el Verbo y nosotros, de Aquel que libra a los mortales del engaño.

**C**risto bautizará a sus enemigos, que no lo reconocen como Dios, con el fuego supremo; pero Él restaurará con el agua de la gracia a aquellos que acepten Su divinidad, librándolos de sus transgresiones.

### **Canon II de la Fiesta**

*Irmos:*

**C**on una voz supremamente bendita el Padre reveló a Su Amado, A quien Él había engendrado desde su seno. En verdad, dice Él, este es el Hijo espléndido, de la misma naturaleza que yo, y ha salido de la raza humana. Él es Mi Palabra viva, que por Mi providencia se convertido en un hombre.

**E**l profeta, misteriosamente tragado por el espacio de tres noches en el vientre del monstruo marino, salió de nuevo, manifestando de antemano a toda nuestra regeneración en los últimos tiempos, y nuestra liberación del dragón que mata a los hombres.

**C**uando se abrieron las resplandecientes bóvedas del cielo, el que conocía las Escrituras vio al Espíritu, que procede del Padre y mora en el más purísimo Verbo, descendiendo de manera inefable en forma de paloma; y mandó a las multitudes apresurarse hacia el Maestro.

*Contaquio de la fiesta, en Tono 4°:*

**T**e has aparecido hoy a todo el mundo, y tu luz, oh Señor, ha sido signada sobre nosotros que con entendimiento te alabamos. Has venido, te has manifestado, Luz inaccesible.

*Ikos:*

**S**obre Galilea de los gentiles, sobre la tierra de Zabulón y la tierra de Naftali, como dijo el profeta, una gran Luz ha brillado, sí, Cristo. Un resplandor cegador ha amanecido sobre los que moraban en las tinieblas, resplandeciendo desde Belén. El Señor nacido de María, el Sol de justicia, resplandece con esplendor sobre el mundo entero. Venid, pues, todos vosotros, desnudos hijos de Adán, y vistámonos de Él, para calentarnos; porque Aquel que cubre el desnudo e ilumina a los que están en tinieblas, ha venido. Él se ha manifestado, la Luz inaccesible!

## ODA VII

### Canon I de la Fiesta

*Irmos:*

**E**l soplo del viento cargado de rocío y el descenso del ángel de Dios preservó a los Santos Niños de todo mal, mientras caminaban en el horno ardiente. Refrescados con rocío en las llamas, cantaban en acción de gracias: 'Bendito y supremamente alabado eres Tú, oh Señor Dios de nuestros padres.'

**C**omo en el cielo, con temblor y asombro las huestes angélicas se pararon ante Ti en el Jordán, contemplando la extensión de la condescendencia de Dios; por el Dios de nuestros padres, Quien sostiene el firmamento de las aguas arriba, se puso de pie, encarnado como un hombre, en las aguas, la nube y el mar de antaño prefiguraron la maravilla del bautismo divino, porque en él se bautizaban los antiguos hombres de la ley cuando huían de Egipto. El mar era una imagen del agua, y la nube era imagen del Espíritu, por la cual somos hechos perfectos. Y clamamos: ¡Bendito seas, oh Señor Dios, por siempre!

**O**h todos vosotros fieles, en Él hemos recibido la perfección; y, teologizando continuamente con los ángeles glorifiquemos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, porque, he aquí, la Trinidad consustancial de Hipóstasis es el Dios Único. A Él cantamos: Bendito eres Tú, Señor Dios, para siempre.

### Canon II de la Fiesta

*Irmos:*

**E**l que quemó las cabezas de los dragones en las aguas, refrescó la elevada llama que envolvió a los piadosos jóvenes en el horno; Él es el que nos lava de toda oscuridad insoportable del pecado por el rocío del Espíritu.

**L**a feroz llama asiria que te prefiguraba, la has apagado, transformando en rocío. Y ahora, oh Cristo, te has revestido de agua como de llama, y Tú quemas la malicia dañina escondida en sus profundidades, que llama a los hombres a caer con paso tambaleante.

**C**uando el Jordán se partió en la antigüedad, el pueblo de Israel lo pasó limpio sobre tierra firme, prefigurándote, oh poderoso Señor, que ahora llevas la creación en las aguas sin tocarla, llevándola a un camino mejor e imperecedero.

**S**abemos que en el principio Tú, por Tu misericordia, trajiste las aguas del diluvio a la tierra para destruir todo ser viviente que tú habías creado. Y ahora, Oh Cristo, que haces maravillas extraordinarias y grandísimas, has ahogado el pecado en las aguas por tu compasión, para la salvación de los hombres mortales.

## **ODA VIII**

### **Canon I de la Fiesta**

*Irmos:*

**E**l horno de Babilonia, mientras derramaba rocío, presagiaba un misterio maravilloso: cómo el Jordán ha de recibir en sus corrientes el fuego inmaterial, y debe abarcar al Creador, cuando fue bautizado en la carne. A él bendigan ustedes los pueblos y enal tézcanlo supremamente en todos siglos.

**D**eja a un lado todo temor”, dijo el Redentor al precursor; “Obedecedme, en lo que soy bueno, y tócame, porque en esto me he convertido por naturaleza. Sométete a Mis órdenes y

bautícenme a mí que he descendido”. A él bendiga el pueblo y exalte supremamente a lo largo de todas las edades.

**C**uando el Bautista oyó las palabras del Maestro, extendió su mano temblando, y al tocar la cabeza de su Creador, clamó a Aquel que estaba siendo bautizado: “¡Santifícame, porque tú eres mi Dios, a quien el pueblo bendice y exalta supremamente a través de todos los siglos!”

**L**a Trinidad se reveló en el Jordán, porque el Padre, la Esencia toda-divina Él mismo anunció: “¡Este que es bautizado es mi Hijo amado!” y el Espíritu vino sobre Aquel que era semejante a Él, a quien el pueblo bendice y exalta supremamente a lo largo de todos los siglos.

## **Canon II de la Fiesta**

*Irmos:*

**L**a creación se ha encontrado a sí misma liberada, y aquellos que previamente se sentaron en las tinieblas son ahora hijos de la luz; solo gime el príncipe de las tinieblas, por tanto, su heredad que antes estaba en miseria ahora lo bendiga a Aquel que ha logrado esto.

**L**os tres niños piadosos, rociados con rocío en medio del fuego, claramente prefiguraron cómo la naturaleza trascendente, que es resplandeciente con los rayos más radiantes de triple santidad, por la naturaleza humana, misericordiosamente consume toda la perniciosa falsedad con el fuego del rocío.

**Q**ue toda la creación terrenal se vista de blanco, porque este día se levanta desde su caída al cielo; y, lavado y muy espléndidamente purificado en la corriente de las aguas por el Verbo, por quien todas las cosas son preservadas, ha escapado de sus anteriores pecados.

*En la ODA IX los hermanos vuelven a encender las velas.*



*No cantamos el Magnificat, pero canta en cambio los versos de la fiesta:*

- ✠ Engrandece, oh alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable que los ejércitos en lo alto.

## **ODA IX**

*Irmos:*

**T**oda lengua no puede alabarte como es debido: incluso un espíritu del mundo de arriba está lleno de vértigo, cuando busca cantar tus alabanzas, Oh Theotokos. Pero ya que eres buena, acepta nuestra fe: Tú conoces bien nuestro amor inspirado por Dios, porque tú eres la Protectora de los cristianos y te magnificamos.

*Entonces el segundo coro canta el mismo verso e irmos.*

- ✠ **Engrandece, alma mía, a Aquel que pide el bautismo del Precursor.**

**O**h David, ven tú en espíritu a los iluminados y canta, diciendo: “Acércate ¡Dios ahora con fe y sea iluminado! El humilde Adán clamó en su caída, y el Señor lo oyó, y viniendo a las corrientes del Jordán, restauró al corrompido.”

- ✠ **Engrandece, alma mía, a Aquel que vino a ser bautizado en el Jordán.**

**O**h David, ven tú en espíritu a los iluminados y canta, diciendo: “Acércate ¡Dios ahora con fe y sea iluminado! El humilde Adán clamó en su caída, y el Señor lo oyó, y viniendo a las corrientes del Jordán, restauró al corrompido.”

- ✠ **Engrandece, alma mía, Aquel de quien la voz del Padre dio testimonio.**

saías dice: “¡Cambiad vuestros caminos y purificaos; dejad su maldad ante el Señor! Vosotros que tenéis sed, id al Agua viva; porque Cristo rocía con agua a los que con fe acuden a él, renovándolos, y él bautiza con el Espíritu para vida imperecedera”.

✠ **Engrandece, alma mía, a Aquel de la Trinidad que inclinó la cabeza y recibió el bautismo.**

saías dice: “¡Cambiad vuestros caminos y purificaos; dejad su maldad ante el Señor! Vosotros que tenéis sed, id al Agua viva; porque Cristo rocía con agua a los que con fe acuden a él, renovándolos, y él bautiza con el Espíritu para vida imperecedera”.

✠ **¡Oh profeta, ven a mí! ¡Extiende tu mano y bautízame!**

**P**or la gracia y el sello somos preservados, oh fieles; porque como en la antigüedad los dinteles manchados de sangre permitieron a los hebreos escapar del destructor, así será la fuente de la regeneración para nosotros un éxodo divino. Y de ahora en adelante veremos la luz inextinguible de la Trinidad.

✠ **Oh profeta, permítelo así ahora, y bautízame, que así lo deseo; porque he venido para cumplir toda justicia.**

**P**or la gracia y el sello somos preservados, oh fieles; porque como en la antigüedad los dinteles manchados de sangre permitieron a los hebreos escapar del destructor, así será la fuente de la regeneración para nosotros un éxodo divino. Y de ahora en adelante veremos la luz inextinguible de la Trinidad.

*Entonces el primer coro canta el verso del Canon II:*

✠ **Hoy el Maestro inclina Su cabeza bajo la mano del precursor.**

*Irmos:*

**L**as maravillas de tu parto sobrepasan todo entendimiento, Oh Purísima Novia, Madre bendita! Por ti hemos recibido la más perfecta salvación, por lo cual alabamos a nuestro Benefactor

como es justo y digno, llevando un himno de acción de gracias a Él como un regalo.

*Y el segundo coro también canta el verso y el Irmos, con lo cual los versos restantes se alternan con los Troparios, como se indica.*

✠ **Hoy Juan bautiza al Maestro en los arroyos del Jordán.**

**L**o que le fue revelado a Moisés en la zarza, lo vemos aquí cumplido de manera maravillosa; porque como portaba el fuego, pero no se consumía, así ha sido preservada la Virgen, que dio a luz al Benefactor que nos trae la luz, y las corrientes del Jordán no sufrieron ningún daño cuando la recibieron.

✠ **Hoy el Maestro entierra el pecado del hombre en las aguas.**

**L**o que le fue revelado a Moisés en la zarza, lo vemos aquí cumplido de manera maravillosa; porque como portaba el fuego, pero no se consumía, así ha sido preservada la Virgen, que dio a luz al Benefactor que nos trae la luz, y las corrientes del Jordán no sufrieron ningún daño cuando la recibieron.

✠ **Hoy el Maestro ha recibido el testimonio desde lo alto como el Hijo amado.**

**O**h Rey sin principio, por la comunión del Espíritu Tú unges y perfeccionas la naturaleza de la humanidad, y purificándola en las corrientes puras del bautismo, avergonzaste el poder arrogante de las tinieblas, ahora la elevas a la vida eterna.

✠ **Hoy el Maestro ha venido a santificar la naturaleza del agua.**

**O**h Rey sin principio, por la comunión del Espíritu Tú unges y perfeccionas la naturaleza de la humanidad, y purificándola en las corrientes puras del bautismo, avergonzaste el poder arrogante de las tinieblas, ahora la elevas a la vida eterna.

- ✠ **Hoy el Maestro recibe el bautismo de manos del precursor.**

**O**h Rey sin principio, por la comunión del Espíritu Tú unges y perfeccionas la naturaleza de la humanidad, y purificándola en las corrientes puras del bautismo, avergonzaste el poder arrogante de las tinieblas, ahora la elevas a la vida eterna.

*Luego ambos coros, bajando juntos, cantan el primer verso de la fiesta y el Irmos del Canon I:*

- ✠ **Engrandece, oh alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable que los ejércitos en lo alto.**

*Catavasia I:*

**T**oda lengua no puede alabarte como es debido: incluso un espíritu del mundo de arriba se llena de vértigo, cuando busca cantar tus alabanzas, oh Theotokos. Pero ya que eres buena, acepta nuestra fe: Tú conoces bien nuestro amor inspirado por Dios, porque eres la Protectora de los cristianos y te engrandecemos.

*Seguido por el verso e Irmos del Canon II:*

- ✠ **Hoy el Maestro inclina Su cabeza bajo la mano del precursor.**

*Catavasia II:*

**L**as maravillas de tu parto sobrepasan todo entendimiento, Oh, ¡Esposa pura, Madre bendita! Por ti hemos recibido la más perfecta salvación, por lo cual alabamos a nuestro Benefactor como es justo y digno, llevando un himno de acción de gracias a Él como un regalo.

*Y todos hacen una postración.*

*Exapostilario: Espec. Mel.: "Tú nos has visitado...":*

**E**l Salvador manifestó, gracia y verdad, en las corrientes del Jordán, e iluminó a los que dormían en tinieblas y sombras, porque Él, la Luz inmutable, ha venido y se ha mostrado. (3 veces)

*Sobre las Alabanzas, 4 estiqueras, la composición del Patriarca Germán, en Tono 1°:*

**C**risto nuestro Salvador, la Luz de la Luz, ha brillado sobre el mundo, manifestándose como Dios. ¡Adorémosle, oh pueblos! ¿Cómo podemos nosotros, que somos siervos, honrar al Maestro como es digno? Porque Él ha restaurado a todos nosotros en las aguas.

**B**autizado en el Jordán, tocado por la mano de tu siervo, oh Salvador nuestro, Tú santifica las aguas, sanando los sufrimientos del mundo. Grande es tu misteriosa Epifanía. ¡Oh Señor que amas a la humanidad, gloria a Ti!

**L**a verdadera Luz ha aparecido otorgando iluminación a todos. Cristo es bautizado con nosotros, El que está por encima de toda pureza. Atrae la santificación al agua y se convierte en purificación de nuestras almas, que es a la vez terrenal y trasciende los cielos. La salvación se logra a través de la fuente, y el Espíritu viene a través del agua. A través de la inmersión se realiza nuestra ascensión a Dios. ¡Maravillosas son tus obras, ¡oh Señor, gloria a Ti!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

*La composición de Anatolio, en Tono 6°:*

**T**e vestiste en las aguas del Jordán, oh Salvador que te has vestido de luz como vestiduras; y Tú, que has medido el cielo con tu palma, inclinaste Tu cabeza ante el precursor, para que puedas apartar al mundo de falsedad y salvarla, Tú que amas a la humanidad.

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

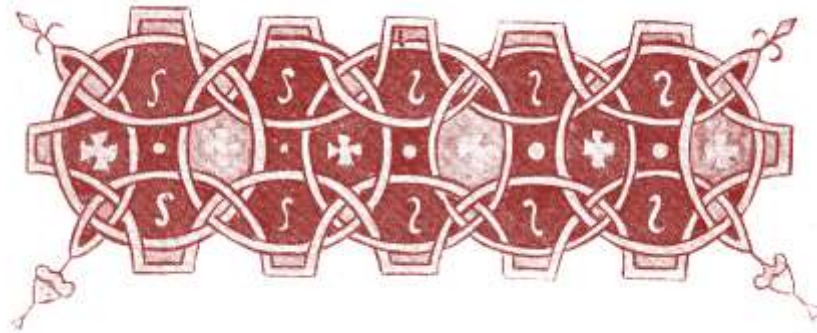
*La composición de Anatolio, en Tono 2°:*

**H**oy Cristo ha venido a ser bautizado en el Jordán. ¡Hoy Juan palpa la cabeza del Maestro! Las huestes del cielo quedaron asombradas al contemplar este glorioso misterio; el mar vio y huyó, el Jordán, viéndolo, se volvió atrás. Pero nosotros, iluminados, clamamos: ¡Gloria a Dios que se manifestó, fue visto en la tierra e iluminó el mundo!

*Gran Doxología. Tropario de la fiesta, en Tono I:*

**O**h Señor, cuando fuiste bautizado en el Jordán, \* se manifestó la adoración a la Trinidad; \* porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, \* llamándote Su amado Hijo. \* Y el Espíritu en forma de paloma \* confirmó la verdad de esta palabra. \* Oh Cristo Dios nuestro, que te manifestaste \*\* e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

*Letanías. La despedida y la Hora Prima.*





## EN LA LITURGIA

### ANTÍFONA I

✠ Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob, de entre un pueblo extraño.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Hizo de Judá su santuario e Israel su dominio.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ El mar vio y huyó, el Jordán retrocedió.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ ¿Qué tienes mar que huiste? ¿Y tú, Jordán, porque retrocedes?

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.

*Coro:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

### ANTÍFONA II

✠ Amé al Señor, porque ha oído la voz de mi súplica.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, que fuiste bautizado en el Jordán, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Porque ha inclinado a mí Su oído, por tanto, le invocaré.

*Coro:* **Sálvanos, Hijo de Dios, que fuiste bautizado en el Jordán, a los que te cantamos: Aleluya.**

✠ Me rodearon los dolores de la muerte, las angustias del infierno me hallaron: angustias y dolor había hallado y entonces invoqué el nombre del Señor.

**Coro:** **Sálvanos, Hijo de Dios, que fuiste bautizado en el Jordán, a los que te cantamos: Aleluya.**

- ✠ Misericordioso es el Señor y justo, y nuestro Dios tiene misericordia.

**Coro:** **Sálvanos, Hijo de Dios, que fuiste bautizado en el Jordán, a los que te cantamos: Aleluya.**

- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén. *Y se canta el himno de la Ortodoxia.*

**H**ijo unigénito y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal, por nuestra salvación quisiste encarnar de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María, y sin mutación te hiciste hombre; fuiste crucificado. Cristo Dios nuestro, hollando la muerte por la muerte. Tú eres uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

### **ANTÍFONA III**

- ✠ Alabar al Señor porque es bueno: porque para siempre es su misericordia.

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

- ✠ Diga ahora Israel que es bueno: porque para siempre es su misericordia.

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

- ✠ Diga ahora la casa de Aarón que Él es bueno: porque para siempre es su misericordia.

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

- ✠ Digan ahora los que temen al Señor que Él es bueno: porque para siempre es su misericordia.

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

*Verso de la entrada:*

- ✠ Bendito el que viene en el nombre del Señor. te hemos bendecido fuera de la casa del Señor.

**E**n el Jordán, cuando fuiste bautizado oh Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, nombrándote su amado Hijo. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad esta palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

*Contaquio de la fiesta, en Tono 4°:*

**T**e has manifestado al mundo, oh Señor, y la luz de tu rostro nos ha marcado. Conociéndote, cantamos tus alabanzas: Tú has venido y te has manifestado, oh Luz inaccesible

*En lugar del Trisagio:*

- ✠ **Todos los que han sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos. Aleluya. (3 veces)**
- ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.
- ✠ De Cristo estáis vestidos. Aleluya.
- ✠ Todos los que han sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos. Aleluya.

*Proquímemo, en Tono 4°:*

**Bendito el que viene en el nombre del Señor. Dios es el Señor y se nos ha revelado.**

*Verso:* Dad gracias al Señor, porque Él es bueno, porque para siempre es su misericordia.

**LECTURA DE LA CARTA DE  
SANTO APÓSTOL PABLO A TITO.**

*(2:11-14; 3: 4-7)*

**H**ijo mío, Tito: Se ha manifestado la Gracia salvadora de Dios todos los hombres, que nos educa en que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos con castidad, justicia y piedad en el siglo presente, aguardando la dichosa esperanza y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo, quien se entregó por nosotros a fin de rescatarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo que fuese suyo, celoso de obras buenas. Mas cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador y su amor a los hombres, Él nos salvó, no por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, sino según su misericordia, por medio del baño de regeneración y de renovación del Espíritu Santo, que derramó sobre nosotros con abundancia por medio de Jesucristo nuestro Salvador; para que, justificados por su Gracia, viniéramos a ser herederos, conforme a la esperanza, de la vida eterna.

*Aleluya en el Tono 4°:*

*Verso:* Traed al Señor, hijos de Dios, traed al Señor vuestros machos cabríos.

*Verso:* La voz del Señor sobre las aguas, el Dios de gloria hizo tronar, el Señor sobre las muchas aguas.

**LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN MATEO,**  
*(3, 13-17)*

**E**n aquel tiempo, vino Jesús de Galilea al Jordán donde Juan, para ser bautizado por él. Pero Juan trataba de impedirlo diciendo: Soy yo el que necesita ser bautizado por Ti, ¿y Tú vienes a mí? Jesús le respondió: Deja ahora; pues conviene que así cumplamos toda justicia.» Entonces le dejó. Bautizado Jesús, salió luego del agua; y en esto se abrieron los cielos y vio el Espíritu de Dios que bajaba en forma de paloma y venía sobre él. Y una voz que salía de los cielos decía: Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.

*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos el verso e Irmos de la ODA IX:*

- ✠ Engrandece, alma mía, a la purísima Virgen Theotokos, que es más honorable que los ejércitos en lo alto.

*Irmos:*

**T**oda lengua no puede alabarte como es debido: incluso un espíritu del mundo de arriba está lleno de vértigo, cuando busca cantar tus alabanzas, Oh Theotokos. Pero ya que eres bueno, acepta nuestra fe: Tú sabes bien nuestro amor inspirado por Dios, porque tú eres la Protectora de los cristianos y te magnificamos.

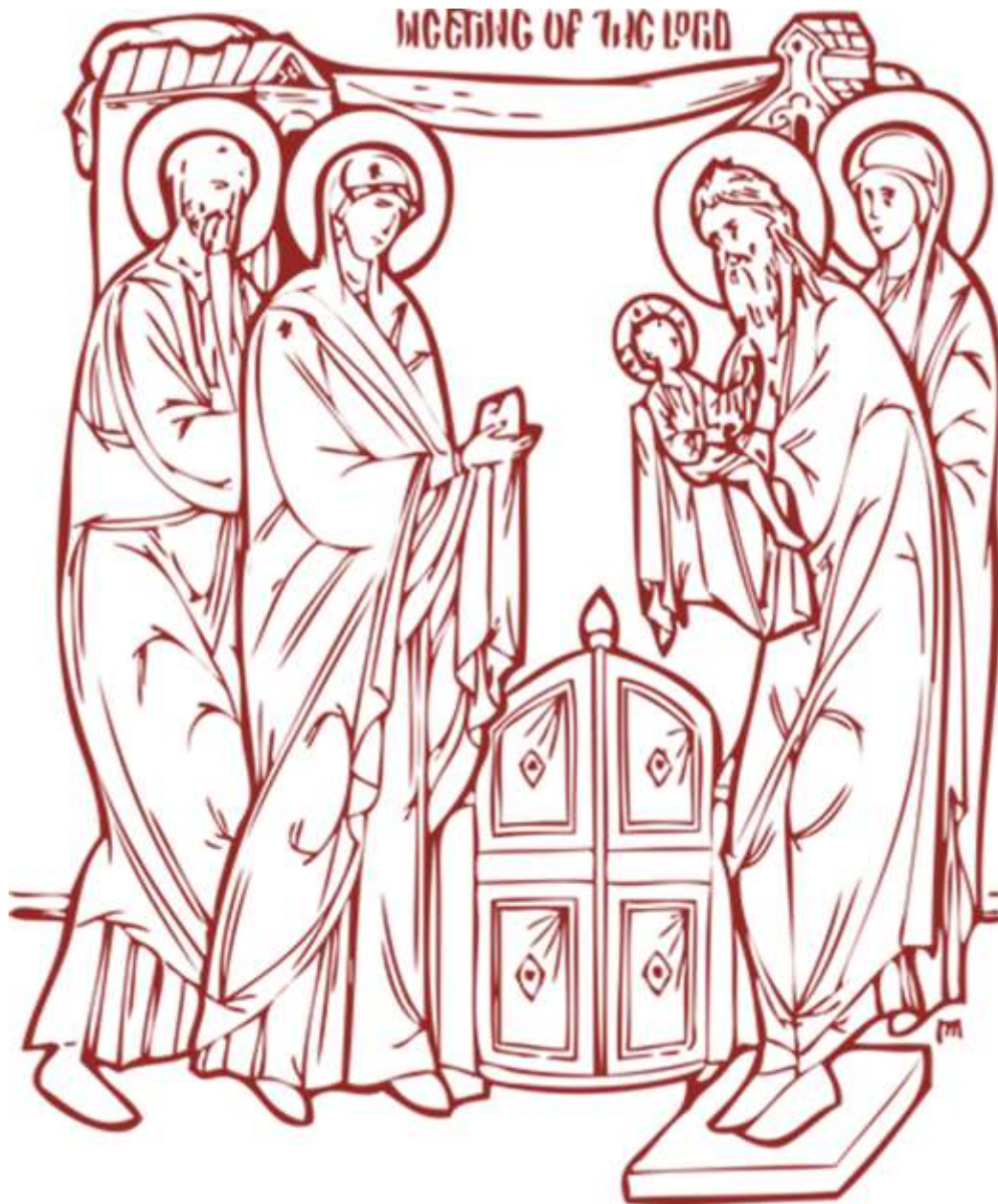
*Verso de Comunión:*

- ✠ Porque la gracia de Dios que trae salvación a todos los hombres, se ha manifestado. Aleluya, aleluya, aleluya.

*En la comida festiva, los monásticos comen pescado, queso y huevos, y beben vino, y los laicos comen carne, aunque la fiesta caiga en miércoles o viernes.*



# EL DIA 2 DEL MES DE FEBRERO





# ENCUENTRO DE NUESTRO SEÑOR, DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN VISPERAS MENORES

*En "Señor, a Ti he clamado", se cantan cuatro estiqueras: Tono I, Melodía: "Alegría de las huestes celestiales"*

**S**imeón recibió en sus brazos al Verbo incircunscripto y ser supremo, que es llevado en gloria sobre los tronos celestiales; y exclamó: Ahora deja partir en paz a Tu siervo según Tu palabra, oh Salvador, Tú eres la salvación y alegría de los fieles. (2 veces)

**V**iéndote a Ti, oh Verbo engendrado por el Padre antes de todos los siglos, siendo un bebe, el venerable Simeón exclamó: me perturba el miedo al sostenerte en mis brazos, oh Maestros, Pero ahora te ruego, deja partir en paz a Tu siervo, porque Tu eres compasivo.

**Q**ue ahora se abran los portales de cielo: Porque Dios el Verbo, que fue engendrado por el Padre antes del tiempo, se ha encarnado y ha nacido de la Virgen. Deseando en su bondad, restaurar nuestra naturaleza y colocarla a la diestra del Padre.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Idiomelo en el Tono 4°, composición de Andrés de Creta:*

**E**n este día la santa Madre que es más excelsa que cualquier templo, ha venido al templo, revelando al mundo al Autor y Creador de la Ley. Y el Anciano Simeón lo recibe en sus brazos, y venerándole, exclama: Ahora deja partir en paz a tu siervo, porque te he visto, a Ti el Salvador de nuestras almas.

**LA APÓSTICA**

*En el Tono 2°, Melodía Especial, "Oh Casa de Efratá"*

**E**ste día el Salvador es traído como bebé al Templo del Señor, y Simeón el Anciano lo recibe en sus envejecidas manos.

*Verso:* **Ahora Señor, dejas en paz a Tu siervo según Tu palabra: porque mis ojos han visto tu salvación.**  
*(Lucas 2:29 30)*

**C**risto, la braza ardiente, a quien el santo Isaías previó, de los brazos de la Theotokos, como si fuesen tenazas, es dado al Anciano.

*Verso:* **Luz que ilumine a las naciones, y la gloria Tu pueblo Israel.**

**C**on temor y alegría Simeón sostuvo al Maestro en sus brazos, y le pidió ser librado de la vida, cantando alabanzas a la Theotokos.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

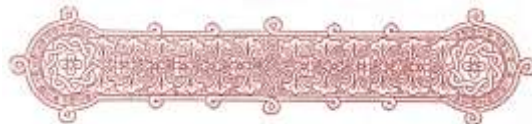
*En el mismo Tono:*

**L**a Purísima exclamó: 'Oh Simeón recibe en tus brazos como bebé al Señor de la gloria y la Salvación del mundo.

*El Tropario de la Fiesta, en el Tono 1°:*

**A**légrate, oh Virgen Theotokos, llena de gracia, porque de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia, quien ilumina a todos los que están en la oscuridad. Alégrate tú también, justo Anciano, porque recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, y quien nos concede la resurrección.

*La letanía menor y la despedida*



## EN VISPERAS MAYORES

*Después del Salmo introductorio, se canta Bienaventurado el varón y después. Sobre "Señor a Ti he clamado", se cantan ocho estiqueras. Idiomas en el Tono 1°*

**D**inos Simeón: ¿A quién llevaste en tus brazos con tanta alegría en el templo? ¿A quién le dijiste, Ahora soy librado, porque he visto a mi Salvador? Este es Aquel que nació de una Virgen: ¡Él es el Verbo, Dios de Dios, ¡quien por nosotros se ha encarnado y ha salvado al hombre! ¡A Él adoremos! *(3 veces)*

**R**ecibe, Simeón, a Aquel a quien Moisés miró en la oscuridad en el Sinaí dando la Ley, y quien ahora se ha hecho un niño sujeto a la Ley. Él es Aquel que habló a través de la Ley: Él es Aquel de quien hablaban los profetas, quien por nosotros se ha encarnado y ha salvado al hombre. ¡A Él adoremos! *(3 veces)*

**V**enid, y con himnos divinos encontremos a Cristo y recibamos a Aquel Venid, cuya salvación vio Simeón. Él es Aquel a quien David anunció: Él es Aquel de quien hablaban los profetas, quien por nosotros se ha encarnado y ha salvado al hombre. ¡A Él adoremos! *(dos veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°*

**Q**ue este día se abran las puertas del cielo: Porque Aquel que es sin principio, el Verbo del Padre, comienza en el tiempo sin abandonar su divinidad, y como niño de cuarenta días de edad, por su propia voluntad es llevado por su Virgen Madre como ofrenda al templo del Señor. Y Simeón recibéndolo en sus brazos, exclamó: 'Deja partir a Tu siervo, Señor, porque mis ojos han visto Tu salvación' Gloria a Ti, oh Señor, que has venido al mundo a salvar a la humanidad.

*La Entrada, Radiante Luz, el Proquímimo del día y estas lecciones del Antiguo Testamento:*

## **LECTURA DEL LIBRO DEL ÉXODO**

**E**l Señor habló a Moisés en aquel mismo día que el Señor sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, diciendo: Santifícame todo primogénito, que abre toda matriz entre los hijos de Israel, así de los hombres como de las bestias: porque mío es. Y Moisés dijo al pueblo: Acordaos de este día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre; como el Señor los ha sacado de aquí con mano fuerte. Por tanto, deberán guardar su Ley. Y cuando el Señor te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a ti y a tus padres, y cuando te la hubiere dado: separarás para el Señor todo lo que abriere la matriz: y todo primogénito que abriere la matriz de tus animales, los machos serán del Señor. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Le has de decir: El Señor nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre. Como el Faraón se obstinaba en no dejarnos ir, el Señor mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico al Señor todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis hijos. Y te ha de ser pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos. Porque dijo el Señor Todopoderoso: Me darás al primogénito de tus hijos. Y será que cuando la mujer concibiere, y pariere varón, al octavo día circuncidará la carne de su prepucio. Pero ella por treinta y tres días en la sangre de su purificación; tocará nada santo ni irá al santuario hasta que se cumplan los días de su purificación. Y, cuando se cumplieren los días de su purificación por hijo o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote. Si no puede ofrecer un cordero, tomará dos tórtolas o dos pichones, uno para el holocausto y otro para expiación; el sacerdote la reconciliará y será pura. No Porque estos me son dados como recompensa de entre todos los hijos de Israel, y los he tomado Yo y santificado para Mí, en lugar de los primogénitos de los egipcios, en el día en que herí los primogénitos de la tierra de Egipto, tanto hombre como bestia, dijo el Señor Altísimo, el Santo de Israel.

## **LECTURA DE LA PROFECIA DE ISAIAS**

**E**n el año que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus extremidades llenaban el templo. Y encima de Él estaban serafines: cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con otras dos cubrían sus pies, y con las otras dos volaban. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, Señor de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria. Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se llenó de humo. Entonces yo dije: ¡Ay de mí! que soy muerto, que, siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, el Señor de los ejércitos. Entonces uno de los serafines voló hacia mí, teniendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas; Y tocando con él mi boca, dijo: He aquí que esto tocó a tus labios, y quitará tu culpa, y tu pecado será limpiado. Después de esto oí una voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entonces yo respondí: Heme aquí: envíame a mí. Entonces dijo: Anda, y di a este pueblo: Oyendo oíd, y no entendáis: viendo ved, y no sepáis. Engruesa el corazón de este pueblo, y agrava sus oídos, y ciega sus ojos; para que no vea de sus ojos, ni oiga de sus oídos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad. Y yo dije: ¿Hasta cuándo Señor? Y respondió: Hasta que las ciudades se asuelen, y no quede en ellas morador, ni hombre en las casas, y la tierra sea asolada de asolamiento. Hasta que quite el Señor lejos los hombres, y haya gran soledad en medio de la tierra.

### **LECTURA DE LA PROFECÍA DE ISAÍAS**

**H**e aquí que el Señor cabalga sobre una nube ligera, y vendrá en H Egipto, y los ídolos de Egipto se estremecerán delante de Él, y el corazón de Egipto se fundirá en medio de Él. Y el espíritu de Egipto se desvanecerá en medio de Él, y destruiré su consejo: Y entregaré a Egipto en manos de señor duro; dice el Señor de los ejércitos. Y las aguas de la mar faltarán; y el río se agotará, y se secará. ¿Dónde están pues tus sabios? Te digan ahora, o te hagan saber qué es lo que el Señor de los ejércitos ha determinado sobre Egipto. En aquel día será Egipto como mujeres; porque se espantarán, y temerán en la presencia de la mano alta del Señor de los ejércitos, que Él ha de levantar sobre ellos. En aquel día habrá altar para el Señor en medio de la tierra de Egipto, y una estela del Señor junto a su frontera. Y será por señal, y por testimonio al Señor de los ejércitos en la tierra de Egipto; porque al



Señor clamarán por sus opresores, y Él les enviará salvador y príncipe que los libre. Y el Señor será conocido de Egipto, y los de Egipto conocerán al Señor en aquel día; y harán sacrificio, y oblación; y hará votos al Señor, y los cumplirán.

## LITÍA

*En el Tono 1°*

**E**l Anciano de Días, que en antaño dio a Moisés la Ley en el Sinaí, aparece este día como un niño, como Autor de la Ley, bajo la Ley, y cumpliendo la Ley, y es llevado al templo y dado al anciano. Y el justo Simeón recibéndolo y viendo el cumplimiento de la promesa, con alegría exclama: Mis ojos han visto el misterio oculto desde antes del tiempo, que ahora se manifiesta en estos días postreros, la Luz que ilumina la oscuridad de las naciones incrédulas, y la gloria de Israel el nuevo pueblo elegido. Por lo tanto, deja partir a Tu siervo de las ataduras de esta carne hacia la vida maravillosa que no se envejece ni termina, oh Tú que concedes al mundo la gran misericordia.

*Tono 1°*

**E**ste día, Aquel que dio la Ley a Moisés en el Sinaí, se sujeta a los mandamientos de la Ley, en su compasión por nosotros se hace uno como nosotros. Ahora el Dios de pureza, como niño santo ha abierto un seno puro, y como Dios se ofrece a Sí mismo, librándonos de la maldición de la Ley y concediendo luz a nuestras almas.

*En el Tono 2°*

**A**quel a quien los ministros en lo alto imploran con temor, ahora Simeón lo recibe con sus brazos terrenales, y proclama la unión de la Deidad con la humanidad. Viendo al Dios celestial como hombre, se prepara para abandonar todo afán temporal, y levanta su clamor con alegría: 'Gloria a Ti, Señor, que has revelado la Luz que no conoce ocaso a aquellos en la oscuridad'

*Tono 2°*



**E**ste día Simeón toma en sus brazos al Señor de Gloria a quien Moisés vio en antaño en la oscuridad, cuando recibió las tablas de la Ley Sinaí. De Él es de quien hablaron los profetas; Él es el Creador de la Ley. Él en él es a quien todos temen. Él es a quien David anunció y tiene gran y abundante misericordia.

**L**a Santa Virgen llevó a Aquel que es Santo al sumo sacerdote en el templo, y Simeón lo recibió extendiendo sus brazos con alegría, y exclamó: "Ahora Señor, dejás partir en paz a Tu siervo, según Tu palabra"

**E**ste día el Creador del cielo y la tierra, es cargado por el santo Anciano Simeón en sus brazos; y movido por el Espíritu Santo dijo: 'Ahora soy liberado, porque he visto a mi Salvador.'

*Tono 2°*

**E**ste día Simeón el anciano entra en el templo, alegrándose en el espíritu, para para recibir en sus brazos a Aquel que dio la Ley a Moisés y quien es el cumplimiento de la Ley. Porque a Moisés se le concedió el ver a Dios en la oscuridad y oírlo con voces indistintas; y con su rostro cubierto reprocho a los corazones incrédulos de los hebreos. Pero Simeón llevo en sus brazos al Verbo pre-eterno del Padre encarnado, y reveló la Luz a las naciones, la Cruz y la Resurrección. Y Ana fue mostrada como profetiza, al proclamar al Salvador y Redentor de Israel. A Él exclamemos: Cristo Dios nuestro, la Theotokos ten piedad de nosotros.

*Composición San Germán en el Tono 4°*

**E**ste día la santa Madre que es más sublime que cualquier templo, ha venido al templo, revelando al mundo al Autor y Creador de la Ley. Y el Anciano Simeón lo recibe en sus brazos, y venerándole, exclama: 'Ahora deja partir en paz a Tu siervo, porque te he visto, a Ti el Salvador de nuestras almas.'

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

**E**scudriñad en las Escrituras, como nos dijo Cristo Dios nuestro en los Evangelios, porque en ellas lo encontraremos nacido como niño y envuelto en pañales, recostado en el pesebre y amamantado, recibiendo la circuncisión y cargado por Simeón: no en semblante ni en apariencia sino apareciendo verdaderamente en el mundo. A Él exclamemos: Gloria a Ti, oh Dios pre-eterno.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Tono 4°*

**E**l Anciano de los días, como niño, fue llevado al templo por su Madre la Virgen, cumpliendo con los decretos de su propia Ley. Y recibéndolo Simeón dijo: Ahora Señor, dejas partir en paz a Tu siervo, según Tu palabra, porque mis ojos han visto Tu Salvación.

### **LA APÓSTICA**

*En el Tono 7° Composición de Cosme el Monje.*

**A**dorna, oh Sion, tu cámara nupcial, y recibe a Cristo Rey, saluda a Mar María, la puerta celestial. Porque ella ha sido mostrada como el trono de los querubines, y ella lleva al Rey de gloria. Una nube de luz es la Virgen, que ha dado a luz en la carne al Hijo engendrado antes que la aurora. Y Simeón, tomándote en sus brazos, proclamó a los pueblos: Este es el Señor de la vida y la muerte y el Salvador del mundo.

*Verso:* **Ahora Señor, dejas en paz a Tu siervo, según Tu palabra, porque mis ojos han visto Tu Salvación.**

**L**a Madre que nunca conoció varón ha traído al templo a Aquel, que brilló desde antes del tiempo desde el Padre, y que en los días postreros nació del seno de la Virgen. Aquel que dio la Ley sobre el Monte Sinaí, es obediente a las ordenanzas de la Ley; y ella lo ha traído al sacerdote y justo anciano, a quien se le había prometido el ver a Cristo el Señor, y Simeón recibéndolo en sus brazos, alegrándose en gran manera, exclamó: Este es Dios coeterno con el Padre, y el Redentor de nuestras almas.

**Verso: Luz que ilumine a las naciones, y la gloria de Tu pueblo Israel.**

**M**aría la Theotokos, que no conoció varón, llevo en sus brazos a Él, quien es llevado sobre la carroza de los querubines y alabado con canticos por los serafines, quien se encarnó de ella, el Dador de la Ley y quien cumple de los mandamientos de la Ley. Ella lo dio a los brazos del sacerdote y anciano; y él cargando a la Vida, pidió el ser liberado de la vida, diciendo: 'Ahora, Señor, déjame partir para declarar a Adán que he visto al Dios pre- eterno y al Salvador del mundo hecho niño sin sufrir ningún cambio.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Composición de Andrés de Creta en el Tono 8°*

**A**quel que es cargado en lo alto por los querubines y es alabado con canticos por los serafines, es llevado este día según la Ley al santo templo y reposa en los brazos del anciano como si fuesen un trono, y como Dios recibe dones de José: un par de tórtolas que simbolizan a la inmaculada Iglesia y al pueblo recién elegido de entre los gentiles; y dos pichones, porque Él es el Origen de dos Pactos, tanto el Antiguo como el Nuevo. Y Simeón, recibiendo finalmente el cumplimiento de la promesa hecha a él, bendice a la Virgen María, la Theotokos, y le predice figurativamente la Pasión de su Hijo y de Él súplica liberación, exclamando: 'Ahora, Señor, déjame partir, como me lo habías prometido: porque te he visto a Ti, la pre-eterna Luz, el Señor y Salvador del pueblo cristiano.

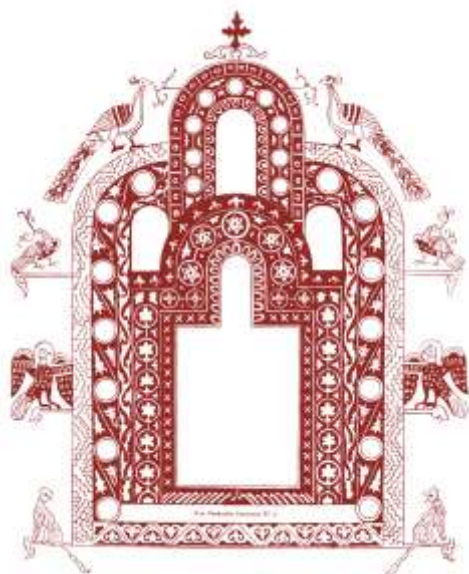
*Después, "Ahora Señor dejas en paz a tu Siervo..." Las oraciones del Trisagio hasta el Padre Nuestro... y después de la bendición de los panes, se canta el siguiente Tropario, tres veces:*

*El Tropario de la Fiesta, en el Tono 1°:*

**A**légrate, oh Virgen Theotokos, llena de gracia, porque de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia, quien ilumina a todos los que están en la oscuridad. Alégrate tú también, justo

Anciano, porque recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, y quien nos concede la resurrección.

- ✠ *Si no se celebra la Vigilia, después de "Ahora Señor, dejas en paz a tu siervo...", se canta el Tropario de la fiesta una vez y se dice la despedida.*
- ✠ *En las Completas después de "Digno es en verdad... decimos el Contaquio de la fiesta.*
- ✠ *El oficio de la medianoche se celebra de la manera usual, con sus Catismas. Después del primer Trisagio, en lugar de "He aquí el novio...", decimos el Tropario de la fiesta; y después del segundo Trisagio, en lugar de "Acuérdate Señor, eres bondadoso...", decimos el Contaquio de la fiesta seguido por Señor ten piedad (doce veces), y la despedida.*
- ✠ *No se dicen las peticiones "Acuérdate Señor de aquellos que han fallecido con la esperanza".*



## EN MAITINES

*Después de Dios es el Señor..., se canta el Tropario de la fiesta tres veces. Después de la primera lectura del Salterio, este sedalen, en el Tono 1°:*

**Q**ue el coro de los ángeles se asombre ante esta maravilla, y nosotros los mortales levantemos nuestras voces en cántico, al contemplar la inefable condescendencia de Dios. Porque ahora es llevado en los brazos del anciano, Aquel que ama a la humanidad, y ante quien huestes celestiales tiemblan.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**Q**ue el coro de los ángeles se asombre ante esta maravilla, y nosotros los mortales levantemos nuestras voces en cántico, al contemplar la inefable condescendencia de Dios. Porque ahora es llevado en los brazos del anciano, Aquel que ama a la humanidad, y ante quien huestes celestiales tiemblan.

*Después de la segunda lectura del Salterio, este sedalen, en el Tono 1°:*

**A**quel que está con el Padre en el santo trono, viniendo al mundo, nace de la Virgen; y Aquel que es incircunscripto por el tiempo se hace niño; y Simeón recibéndolo en sus brazos, regocijándose le dice: 'Ahora, Señor misericordioso, déjame partir en paz, dando alegría a mi Tu siervo.'

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.**

**A**quel que está con el Padre en el santo trono, viniendo al mundo, nace de la Virgen; y Aquel que es incircunscripto por el tiempo se hace niño; y Simeón recibéndolo en sus brazos, regocijándose le dice: 'Ahora, Señor misericordioso, déjame partir en paz, dando alegría a mi Tu siervo.'



*Se canta el Polileos, y después esta magnificación:*

**T**e magnificamos, oh Cristo Dador de vida, y veneramos a Tu purísima Madre, quien este día de acuerdo a la Ley te ha traído al templo del Señor.

*Y los siguientes versos seleccionados del Salterio, intercalando la magnificación después de cada uno. En la forma abreviada se cantan solamente los que están en negritas.*

- ✠ **Rebosa mi corazón palabra buena** *(Salmo 44)*
- ✠ Yo digo mis obras del Rey.
- ✠ Mi lengua es pluma de escribiente muy ligero.
- ✠ Te has hermosado más que los hijos de los hombres.
- ✠ Cíñete tu espada sobre el muslo, oh Poderoso.
- ✠ Tensa la cuerda del arco, procede prósperamente, y reina
- ✠ Por la verdad, y de humildad, y de justicia.
- ✠ Amaste la justicia y aborreciste la maldad.
- ✠ Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.
- ✠ Olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.
- ✠ Y deseará el Rey tu hermosura.
- ✠ Porque Él es tu Señor, y le adorarás.
- ✠ Aun los ricos del pueblo suplicarán tu favor.
- ✠ **El Señor está en su santo templo; el trono del Señor está en el cielo** *(Salmo 10:4)*
- ✠ Se Vieron tus entradas, oh Dios *(Salmo 67: 25)*
- ✠ Las entradas de mi Dios, del rey que está en el santuario.
- ✠ Santo es tu templo, maravilloso en justicia. *(Salmo 64:5)*
- ✠ La santidad conviene a tu casa Señor, por largos días. *(Salmo 92:6)*
- ✠ Se acordarán de tu nombre, Señor, de generación en generación. *(Salmo 44:18)*
  
- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
  
- ✠ Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. *(3 veces)*

*Y se repite la magnificación una vez más.*

*Después se canta este sedalen, en el Tono 4°*



**E**l Anciano de los Días se hace niño a causa mía; el purísimo Dios recibe purificación, para confirmar la realidad de la carne humana que tomó de la Virgen. Simeón, un iniciado en los misterios, lo reconoció como Dios manifestado en la carne; y lo salido como a la Vida y con regocijo exclamó en su vejez: 'Déjame partir, porque te he visto, a Ti la Vida de todo'

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**l Anciano de los Días se hace niño a causa mía; el purísimo Dios recibe purificación, para confirmar la realidad de la carne humana que tomó de la Virgen. Simeón, un iniciado en los misterios, lo reconoció como Dios manifestado en la carne; y lo salido como a la Vida y con regocijo exclamó en su vejez: 'Déjame partir, porque te he visto, a Ti la Vida de todo'

*Después se canta el Himno de Ascenso, la primera antífona en el tono 4º, y después: El Proquímico, en el Tono 4º:*

✠ Haré perpetua la memoria de tu nombre en todas las generaciones  
*(Salmo 44:18)*

*Verso:* Rebosa mi corazón palabra buena.

*Después se canta, "Que todo lo que tiene aliento alabe al Señor...", y al terminar, se lee el siguiente Evangelio:*

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**

*(2:25-32)*

**E**n aquel tiempo, había en Jerusalén un hombre llamado Simeón; este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba en él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. Movidado por el Espíritu, vino al Templo; y cuando los padres del niño Jesús lo introdujeron para cumplir lo que la Ley prescribía, él lo tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: <Ahora,

Señor, despidas a tu siervo en paz, según tu palabra; porque han visto mis ojos tu salvación, la que has preparado delante de todos los pueblos, luz para alumbrar a los gentiles y gloria de tu pueblo Israel.

*El Salmo 50, los Troparios, y después: En el Tono 6°:*

**Q**ue este día se abran las puertas del cielo: Porque Aquel que es sin principio, el Verbo del Padre, comienza en el tiempo sin abandonar su divinidad, y como niño de cuarenta días de edad, por su propia voluntad es llevado por su Virgen Madre como ofrenda al templo del Señor. Y Simeón recibéndolo en sus brazos, exclamó: 'Deja partir a Tu siervo, Señor, porque mis ojos han visto Tu salvación' Gloria a Ti, Oh, Señor, que has venido al mundo a salvar a la humanidad.

### **EL CANON EN EL TONO 3°**

*En cada Oda se repite el Irmo, y después se leen doce Troparios. Antes de cada Tropario decimos: **Santísima Theotokos, sálvanos.***

#### **Oda I**

*Canon del Encuentro, cuyo acróstico es:*

“Gozoso el anciano abraza a Cristo”:

*La composición de Cosme de Maiuma, en Tono 3°:*

*Irmos:*

**E**l sol una vez brilló con sus rayos sobre la tierra seca en medio del abismo. Porque el agua se hizo firme en ambos lados mientras el pueblo cruzaba el mar a pie, ofreciendo un canto agradable a Dios: ¡Cantemos al Señor, porque Él ha sido glorificado grandemente!

**Q**ue caiga lluvia de las nubes, porque Cristo el Sol, quien cabalga sobre una nube ligera, es llevado como niño al templo en las manos de la purísima. Por eso, oh fieles, exclamemos: ¡Cantemos al Señor, porque Él ha sido glorificado grandemente!

**S**ean fuertes, vosotras las manos de Simeón debilitadas por la edad; y vosotras débiles piernas del Anciano, enderécense para encontrar a Cristo. Uniéndonos en coro junto a los poderes incorpóreos, cantemos al Señor, porque Él ha sido glorificado grandemente.

**A**légrese, oh cielos extendidos por la sabiduría, y regocíjate, oh tierra! Porque Cristo el Artífice, que vino del bendito seno 'de la Deidad y que era antes de todo, como niño recién nacido es ofrecido por su Virgen Madre a Dios Padre en el templo: porque Él ha sido glorificado grandemente.

*Catavasia:*

**El sol una vez brilló con sus rayos...** *(El irmo del canon)*

### **Oda III**

*Irmos:*

**O**h Señor, Tú la firme fundación de los que confían en Ti, confirma la Iglesia, la cual adquiriste con Tu preciosa sangre.

**E**l primogénito del Padre desde antes de todos los siglos ha aparecido como primogénito hijo de la Virgen inmaculada, extendiendo su mano a Adán.

**D**ios verbo ha aparecido como niño para restaurar al primer hombre creado, quien a través del engaño se había hecho de una mente infantil.

**D**ios Verbo ha aparecido como un niño sin sufrir ningún cambio, y ha reformado nuestra naturaleza de acuerdo a su divinidad, tomada de la tierra y destinada a regresar una vez más a la tierra.

*Catavasia:*

**O**h Señor, Tú la firme fundación de los que confían en Ti, confirma la Iglesia, la cual adquiriste con Tu preciosa sangre.

*Sedalen, en el Tono 4°*

**M**oisés en antaño vio en el Monte Sinaí las espaldas de Dios, y en medio y de escuchar medio de la oscuridad y el torbellino fue contado digno de escuchar débilmente la voz de Dios; y ahora Simeón ha recibido en sus brazos a Dios quien por nuestra causase encarnó inmutablemente; y alegremente se apresuró a partir hacia la vida eterna. Y por exclamo: 'Señor, deja partir en paz a tu siervo'.

**Oda IV**

*Irmos:*

**L**a virtud, oh Cristo, ha cubierto los cielos, porque proviniendo de tu inmaculada Madre, el Arca de Tu santificación, Tú has aparecido en el templo de Tu gloria como un infante en brazos, y el mundo entero has sido llenado de Tu alabanza.

**R**egocijándose, la Theotokos exclamó: 'Oh Simeón, conocedor de los misterios más allá de toda palabra, toma en tus brazos con regocijo a Cristo Verbo hecho niño, de quien el Espíritu Santo te había hablado hace mucho tiempo; y clámale: el mundo entero se ha llenado de Tu alabanza.

**O**h Simeón, recibe con alegría a Cristo como niño pequeño, en quien has puesto tu esperanza, la Consolación de la Israel de Dios, el Creador y Amo de la Ley, quien cumple el mandato de la Ley, y exclámale: ¡Todas las cosas están llenas de Tu alabanza!

**S**imeón se maravilló al contemplar encarnado al Verbo sin principio, llevado por la Virgen como en el trono de los querubines, el Autor de todo, que se hizo niño; y le exclamó: ¡Todas las cosas están llenas de Tu alabanza!

*Catavasia:*

**L**a virtud, oh Cristo, ha cubierto los cielos, porque proviniendo de tu inmaculada Madre, el Arca de Tu santificación, Tú has aparecido en el templo de Tu gloria como un infante en brazos, y el mundo entero has sido llenado de Tu alabanza.

## Oda V

*Irmos:*

**L**saías en una visión contempló a Dios exaltado sobre el trono llevado en lo alto por los ángeles de gloria, y exclamó: ¡Ay de mí! Porque he visto anticipadamente a Dios encarnado, la Luz que no conoce ocaso y el Rey de paz.

**E**l anciano siervo de Dios, viendo ante él al Verbo llevado en los brazos de su Madre, entendió que esta era la Gloria manifestada en antaño al profeta; y le exclamó: Alégrate, santa Señora, porque llevas a Dios como si fueses trono, ¡Él es la Luz que no conoce ocaso y el Rey de paz!

**E**l Anciano se inclinó y reverentemente tocó los pies de la Madre de Dios, que no conoció varón, y le dijo: oh purísima Señora, llevas cargando al Fuego. Tengo temor de tomar al niño Dios en mis brazos, Él es la luz que no conoce ocaso, el Rey de paz.

**L**saías fue purificado al recibir la braza ardiente de parte del serafín, exclamó el anciano a la Madre de Dios. Lléname con luz mientras me confías, con tus manos como con tenazas, a Aquel que llevas, la Luz que no conoce ocaso y el Rey de paz.

*Catavasia:*

**L**saías en una visión contempló a Dios exaltado sobre el trono llevado en lo alto por los ángeles de gloria, y exclamó: ¡Ay de mí! Porque he visto anticipadamente a Dios encarnado, la Luz que no conoce ocaso y el Rey de paz.

## Oda VI

*Irmos:*

**F**uiste colocado en Sion como tropezadero y roca ofensiva para los desobedientes, pero para los fieles Tú eres la salvación que no puede ser quebrada.

**L**levando fielmente la imagen de Aquel que te engendró antes del tiempo, ahora por piedad te has vestido de la debilidad del hombre mortal.

**A**hora deja partir en paz a aquel que adora como Hijo del Altísimo e Hijo de Virgen, Dios hecho niño.

*Catavasia:*

**E**l Anciano, al contemplar con sus ojos la salvación que había de venir a los pueblos, et exclamó: Oh Cristo que vienes de Dios, Tú eres mi Dios.

*Contaquio, en el Tono 1° Composición de Romanos el Melodista:*

**T**ú que santificaste el seno de la Virgen con tu nacimiento y bendijiste como era propio las manos de Simeón, has venido en este día, oh Cristo Dios nuestro, y nos has salvado. Da la paz a Tu comunidad en tiempo de batalla y fortalece al Pueblo ortodoxo al que amas, oh Tú que amas a los hombres.

*Icos*

**A**presurémonos a la Theotokos, deseando ver a su hijo que es cargado por Simeón. Las huestes incorpóreas, viéndole desde lo alto, se llenaron de asombro diciendo: Ahora vemos cosas asombrosas y maravillosas, que sobrepasan todo entendimiento y palabra. Aquel que creó a Adán es cargado como a un bebé. Aquel que no puede ser rodeado es rodeado por los brazos del Anciano. Aquel que reposa incircunscrito en el seno de su Padre, es voluntariamente circunscrito en la carne, pero no en la divinidad, Él que solo ama a los hombres.

**Oda VII**



*Irmos:*

**O**h Verbo de Dios que en medio del fuego derramaste rocío sobre los infantes mientras meditaban en cosas divinas, que has tomado como tu habitación a la purísima Virgen: A Ti te alabamos y con piedad cantamos: ¡Bendito eres, Dios de nuestros padres!

**M**e marchó ahora, exclamó Simeón, 'a anunciar las buenas nuevas a Adán Eva y que habitan en el hades; y junto con los profetas cantó regocijándose: ¡Bendito eres, Dios de nuestros padres!

**P**ara redimir a nuestra raza mortal, Dios habrá de descender incluso al infierno: Y Él librará a todos los cautivos y le dará vista a los ciegos, y concederá que los mudos exclamen: ¡Bendito eres, Dios de nuestros padres!

**S**imeón le predijo a la Theotokos, 'Oh purísima Virgen, una espada traspasará tu misma alma, cuando veas a tu Hijo sobre la Cruz, y a quien exclamamos: ¡Bendito eres, Dios de nuestros padres!

*Catavasia:*

**O**h Verbo de Dios que en medio del fuego derramaste rocío sobre los infantes mientras meditaban en cosas divinas, que has tomado como tu habitación a la purísima Virgen: A Ti te alabamos y con piedad cantamos: ¡Bendito eres, Dios de nuestros padres!

**Oda VIII**

*Irmos:*

**E**stando unidos en el insoportable fuego, pero permaneciendo ilesos ante el fuego, los piadosos Infantes, cantaron un himno divino: Que todas las obras del Señor, bendigan al Señor y lo exalten supremamente por siempre.

**O**h pueblo de Israel, al contemplar tu Gloria, Emmanuel el Niño nacido de la Virgen, ofrecido ante el Arca de Dios, danza ahora y canta unánime: Que todas las obras del Señor, bendigan al Señor y lo exalten supremamente por siempre.

**H**e aquí, exclamó Simeón, este es Aquel que es al mismo tiempo Dios y niño, que se ha de convertir en la señal de contradicción. A Él cantemos unánimes con fe: Que todas las obras del Señor, bendigan al Señor y lo exalten supremamente por siempre.

**A**quel que es la Vida, Dios Verbo, ha venido aquí como infante: y Él será la caída de los desobedientes y levantamiento de aquellos que cantan con fe: Que todas las obras del Señor, bendigan al Señor y lo exalten supremamente por siempre.

*Catavasia:*

**E**stando unidos en el insoportable fuego, pero permaneciendo ilesos ante el fuego, los piadosos Infantes, cantaron un himno divino: Que todas las obras del Señor, bendigan al Señor y lo exalten supremamente por siempre.

### **Oda IX**

*El Magnificat y Más honorable que los querubines... no se canta, sino que antes del Irmo y los troparios se canta el siguiente magalinario:*

- ✠ Oh Virgen Theotokos, tú la esperanza de todos los cristianos, protege y salva a todos los que confían en ti.

*Irmos:*

**E**n la sombra y la letra de la Ley, discernamos nosotros los fieles, una imagen: que todo primogénito varón que abre la matriz sea santificado a Dios. Es por eso que magnificamos al Verbo primogénito del Padre sin principio, el hijo primogénito de una Madre que no conoció varón.

- ✠ Oh Virgen Theotokos, tú la buena Ayuda del mundo, protégenos y guárdanos de toda necesidad y pena.

**E**n la sombra y la letra de la Ley, discernamos nosotros los fieles, una imagen: que todo primogénito varón que abre la matriz sea santificado a Dios. Es por eso que magnificamos al Verbo primogénito del Padre sin principio, el hijo primogénito de una Madre que no conoció varón.

- ✠ Simeón el Teóforo, ven y levanta a Cristo, a quien la purísima Virgen dio a luz.

**E**n antaño la gente ofrecía un par de palomas y dos pichones. Pero ahora en su lugar están el piadoso Anciano y Ana la profetisa, magnificando al Hijo Unigénito del Padre, que ha nacido de la Virgen y es llevado al templo.

- ✠ Simeón el Anciano toma en sus brazos al Autor de la Ley y Amo de todo.

**E**n antaño la gente ofrecía un par de palomas y dos pichones. Pero ahora en su lugar están el piadoso Anciano y Ana la profetisa, magnificando al Hijo Unigénito del Padre, que ha nacido de la Virgen y es llevado al templo.

- ✠ No es el anciano el que me sostiene, sino a él: porque me pide que lo deje partir. que Yo soy el que lo sostengo.

**E**n antaño la gente ofrecía un par de palomas y dos pichones. Pero ahora en su lugar están el piadoso Anciano y Ana la profetisa, magnificando al Hijo Unigénito del Padre, que ha nacido de la Virgen y es llevado al templo.

- ✠ Oh mística Tenaza, ¿Cómo es que sostienes a la brasa? ¿Cómo es que alimentas a Aquel que da alimento al todo?

**E**n antaño la gente ofrecía un par de palomas y dos pichones. Pero ahora en su lugar están el piadoso Anciano y Ana la profetisa, magnificando al Hijo Unigénito del Padre, que ha nacido de la Virgen y es llevado al templo.

- ✠ Oh Hija de Fanuel, ven y párate junto a nosotros, y da gracias a Cristo nuestro Salvador, el Hijo de Dios.

**S**imeón exclamó: Tú me has impartido la excelente alegría de Tu Salvación, oh Cristo. Acepta a Tu siervo, quien está cansado de la sombra, y hazlo un nuevo predicador del misterio de la gracia, mientras te magnifica con alabanza.

- ✠ Ana, la sobria en espíritu, revela cosas impresionantes, confesando a Cristo el Creador del cielo y de la tierra.

**S**imeón exclamó: Tú me has impartido la excelente alegría de Tu Salvación, oh Cristo. Acepta a Tu siervo, quien está cansado de la sombra, y hazlo un nuevo predicador del misterio de la gracia, mientras te magnifica con alabanza.

- ✠ Oh Cristo, Rey de todo, concede a los Cristianos Ortodoxos victoria sobre el enemigo.

**S**imeón exclamó: Tú me has impartido la excelente alegría de Tu Salvación, oh Cristo. Acepta a Tu siervo, quien está cansado de la sombra, y hazlo un nuevo predicador del misterio de la gracia, mientras te magnifica con alabanza.

- ✠ Oh purísima Virgen Madre, aquello que se ha cumplido en ti está más allá de todo entendimiento de los ángeles y los hombres mortales.

- ✠ La purísima Paloma, la Oveja inmaculada, trae el Cordero y Pastor al templo.

**S**anta Ana, sobria en espíritu y venerable en años, con reverencia confesó al Maestro libremente y abiertamente en el templo; y proclamando a la Theotokos, ella la magnifico ante todos los presentes.

- ✠ Oh Cristo, Rey de todo, dame lágrimas calidad, para que pueda llorar por mi alma que he perdido en el mal.

**S**anta Ana, sobria en espíritu y venerable en años, con reverencia confesó al Maestro libremente y abiertamente en el templo; y proclamando a la Theotokos, ella la magnifico ante todos los presentes.

✠ Alabemos con piedad a la triple Luz de la Deidad en tres Personas.

**S**anta Ana, sobria en espíritu y venerable en años, con reverencia confesó al Maestro libremente y abiertamente en el templo; y proclamando a la Theotokos, ella la magnifico ante todos los presentes.

✠ Oh Doncella María, ilumina mi alma, la cual esta penosamente oscurecida por las concupiscencias de la vida.

**S**anta Ana, sobria en espíritu y venerable en años, con reverencia confesó al Maestro libremente y abiertamente en el templo; y proclamando a la Theotokos, ella la magnifico ante todos los presentes.

*Catavasia:*

*Se canta el primer magalinario y el irmo.*

*Exapostilarion: Automelon*

**E**l Anciano, movido por el Espíritu en el templo, tomó en sus brazos al Maestro de la Ley y exclamó: 'Déjame partir en paz de los lazos de la carne según Tu palabra: porque mis ojos han visto la revelación brinda que luz a los gentiles y la salvación de Israel.'

*(3 veces)*

*En las alabanzas, se cantan cuatro estiqueras: En el Tono 4°*

**C**umpliendo la Ley escrita, Aquel que ama a la humanidad es ahora llevado al templo, y Simeón los recibe en sus brazos envejecidos, exclamando: Déjame partir hacia la santidad del mundo venidero, porque este día he visto cubierto de la carne mortal, a Aquel que es el Señor de la vida y Amo de la muerte.' (2 veces)

**C**omo luz que ilumina a las naciones, te has manifestado, Señor: el Sol de Justicia sentado sobre una nube ligera, Tú has cumplido la sombra de la Ley y has mostrado el comienzo de la Gracia nueva. Es por eso, que, al verte Simeón, exclamó: Déjame partir de la corrupción, porque este día te he visto.

**S**in haber sido separado de la divinidad del seno del Padre, te encarnaste según Tu voluntad, y siendo llevado en los brazos de la siempre Virgen, Tú has sido entregado a las manos de Simeón, el receptor de Dios, oh Tú que sostienes al mundo entero con Tu mano. Y por eso exclamó con alegría: Ahora deja partir en paz a tu siervo, porque te he visto, oh Señor.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°*

**O**h Cristo Dios nuestro, que te has complacido en descansar en los brazos del Anciano como en la carroza de los querubines, líbranos de la tiranía de las pasiones a los que te cantamos alabanzas, y salva nuestras almas.

*La Gran Doxología, las letanías y la Despedida.*





## EN LA LITURGIA

*Se cantan los Salmos Típicos (102 y 145) y las Beatitudes (Bienaventuranzas). Con las Beatitudes se cantan cuatro Troparios de la Oda III del Canon, y cuatro troparios de la Oda VI.*

### LA TERCERA ANTÍFONA

- ✠ Oh Señor, Tú la firme fundación de los que confían en Ti, confirma la Iglesia, la cual adquiriste con Tu preciosa sangre.
- ✠ El primogénito del Padre desde antes de todos los siglos ha aparecido como primogénito hijo de la Virgen inmaculada, extendiendo su mano a Adán.
- ✠ Dios verbo ha aparecido como niño para restaurar al primer hombre creado, quien a través del engaño se había hecho de una mente infantil.
- ✠ Dios Verbo ha aparecido como un niño sin sufrir ningún cambio, y ha reformado nuestra naturaleza de acuerdo a su divinidad, tomada de la tierra y destinada a regresar una vez más a la tierra.
- ✠ El Anciano, al contemplar con sus ojos la salvación que había de venir a los pueblos, et exclamó: 'Oh Cristo que vienes de Dios, Tú eres mi Dios'
- ✠ Fuiste colocado en Sion como tropezadero y roca ofensiva para los desobedientes, pero para los fieles Tú eres la salvación que no puede ser quebrada.
- ✠ Llevando fielmente la imagen de Aquel que te engendró antes del tiempo, ahora por piedad te has vestido de la debilidad del hombre mortal.
- ✠ Ahora deja partir en paz a aquel que adora como Hijo del Altísimo e Hijo de Virgen, Dios hecho niño.

*El verso de la Entrada:*

- ✠ El Señor ha dado a conocer su salvación, a los ojos de las naciones ha revelado su justicia. (*Salmo 97:2*)

*En el Servicio Pontifical:*

- ✠ Sálvanos, Hijo de Dios, que fuiste llevado en los brazos de Simeón el justo, a los que te cantamos: Aleluya.

*El Tropario de la Fiesta, en el Tono 1°:*

**A** légrate, oh Virgen Theotokos, llena de gracia, porque de ti ha brillado Cristo Dios nuestro, el Sol de Justicia, quien ilumina a todos los que están en la oscuridad. Alégrate tú también, justo Anciano, porque recibiste en tus brazos al Redentor de nuestras almas, y quien nos concede la resurrección.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Contaquio, en el Tono 1°:*

**T**ú que santificaste el seno de la Virgen con Tu nacimiento y bendijiste como era propio las manos de Simeón, has venido en este día, oh Cristo Dios nuestro, y nos has salvado. Da la paz a tu comunidad en tiempo de batalla y fortalece al pueblo Ortodoxo al que amas, oh Tú que amas a los hombres.

*El Proquímno, en el Tono 3°:*

Mi alma magnifica al Señor, y mi espíritu se ha regocijado en Dios mi Salvador.

*Verso:* Porque ha mirado la humildad de su sierva, porque, he aquí, desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada.

**LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO  
APOSTOL PABLO A LOS HEBREOS**

*(7:7-17)*

**H**ermanos: No cabe duda de que el inferior recibe la bendición del superior. Y mientras aquí reciben el diezmo hombres mortales, allí, uno de quien se atestigua que vive (Melquisedec). Y, por decirlo así, hasta el mismo Levi, que recibe los diezmos, los pagó en la persona de Abraham, pues ya estaba en las entrañas de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro. Pues bien, si la perfección estuviera en poder del sacerdocio levítico-bajo cuyo ministerio el pueblo recibió la Ley-, ¿qué necesidad había ya de que surgiera otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, y no dice «a semejanza de Aarón? Pues, cambiado el sacerdocio, necesariamente se cambia la ley. Y el hecho es que aquel de quien se dice estas cosas, pertenecía a otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar. Y es bien manifiesto que nuestro Señor procedía de Judá, y a esa tribu para nada se refirió Moisés al hablar del sacerdocio. Todo esto es mucho más evidente aún si surge otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, que lo sea, no por ley de prescripción carnal, sino según la fuerza de una vida indestructible. De hecho, está atestiguado: Tú eres sacerdote para siempre, a semejanza de Melquisedec.

*Aleluya en el Tono 8°:*

*Verso 1:* Ahora Señor, dejas partir en paz a Tu siervo, según Tu palabra, porque mis ojos han visto Tu Salvación.

*Verso 2:* Luz que ilumine a las naciones, y la gloria de Tu pueblo Israel.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS**

*(2: 22-40)*

**E**n aquel tiempo, los padres de Jesús lo llevaron a Jerusalén para presentarlo al Señor, como está escrito en la Ley del Señor: Todo varón primogénito será consagrado al Señor; y para ofrecer en sacrificio un par de tórtolas o dos pichones, conforme a lo que se dice en la Ley del Señor. Había en Jerusalén un hombre llamado Simeón; este hombre era justo y piadoso, y esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba en él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de haber visto al Cristo del Señor. Movidado por el Espíritu, vino al Templo; y cuando los padres del niño Jesús lo introdujeron para cumplir lo que la Ley prescribía, él lo tomó en brazos y bendijo a Dios diciendo: Ahora, Señor, despides a tu siervo en paz,

según tu palabra; porque han visto mis ojos tu salvación, la que has preparado delante de todos los pueblos, luz para alumbrar a los gentiles y gloria de tu pueblo Israel. José y la madre del Niño estaban admirados de lo que se decía de Él. Simeón les bendijo y dijo a María, su madre: He aquí que Éste está puesto para caída y levantamiento de muchos en Israel, y para señal de contradicción y a ti, una espada te atravesará el alma- a fin de descubrir las intenciones de muchos corazones. Había también una profetiza, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad avanzada: después de casarse había vivido siete años con su marido, y permaneció viuda hasta los ochenta y cuatro años; no se apartaba del Templo, sirviendo a Dios noche y día en ayunos y oraciones. Ésta se presentó en aquella misma hora, y alababa a Dios y hablaba del Niño a todos los que esperaban la redención en Jerusalén. Así que cumplieron todas las cosas según la Ley del Señor y volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre Él.

*En lugar de Digno es en verdad... se canta:*

- ✠ Oh Virgen Theotokos, tú la esperanza de todos los cristianos, protege y guarda a todos los que confían en ti.

*Irmos:*

**E**n la sombra y la letra de la Ley, discernamos nosotros los fieles, una imagen: que todo primogénito varón que abre la matriz sea santificado a Dios. Es por eso que magnificamos al Verbo primogénito del Padre sin principio, el hijo primogénito de una Madre que no conoció varón.

*Himno de la comunión:*

- ✠ Tomaré el cáliz de salvación, e invocaré el nombre del Señor. Aleluya.
- ✠ *Si la fiesta cae en un día de ayuno, se permiten el pescado, vino y aceite, pero no se puede comer carne ni productos animales.*

- ✠ *La despedida de la fiesta cae el 9 de febrero. Sin embargo, si el 2 de febrero ocurre durante o después del Domingo del Hijo Pródigo, teniendo en cuenta la proximidad de la Cuaresma el periodo de la post- fiesta puede ser acortado.*
- ✠ *Cuando la fiesta cae en un domingo inmediatamente antes de Cuaresma o el lunes de la primera semana de Cuaresma, la post-fiesta se omite por completo, concluyendo la fiesta. en las vísperas de ese mismo día (2 de febrero).*
- ✠ *En el día de la despedida todo el servicio festivo es repetido, omitiendo en las vísperas la entrada, las lecciones del antiguo testamento, la litia, la bendición de los panes; en los Maitines: el Polieleos y el Evangelio.*
- ✠ *Durante la lectura del Salterio en las Vísperas, se lee el Catisma designado para ese día.*





# EL DIA 25 DEL MES DE MARZO





# FIESTA DE LA ANUNCIACIÓN DE NUESTRA SANTÍSIMA SEÑORA, THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA

## EN VISPERAS MENORES

*Si la fiesta cae en un día de ayuno, comenzamos las vísperas sin Catisma y sin postraciones. Si la víspera de la fiesta cae en sábado o domingo, cantamos: Sobre: Señor, a ti he clamado..., 4 Estiqueras,*

*En el Tono 4°: Melodía especial...: Llamado desde lo alto...*

**A**piadándose de su creación, e inclinándose en su misericordia, el Creador se apresura a hacer Su morada en el vientre de la divina Virgen Doncella. Y el gran arcángel se acercó a ella, exclamando: “¡Alégrate, oh divinamente llena de gracia! ¡Nuestro Dios ahora está contigo! No tengas miedo de mí, el comandante supremo del Rey, porque has encontrado la gracia que Eva, tu primera madre, perdió en la antigüedad. Concebirás y darás a luz a Aquel que es consustancial al Padre.” *(2 veces)*

**T**u habla y tu vista son extrañas, y extrañas son tus palabras y tu anuncio, dijo María al ángel. “No me engañéis, porque soy virgen que no ha conocido el matrimonio. Tú dices que concebiré al Incontenible. Pero, ¿cómo podrá mi vientre contener a Aquel a quien los vastos espacios del cielo no pueden contener?” “Que la tienda de Abraham te enseñe ahora, oh Virgen, porque contenía Dios, prefigurando de lejos tu vientre receptor de Dios.

**L**legando ahora a la ciudad de Nazaret, Gabriel te saluda, la ciudad animada de Cristo Rey, clamándote: “Alégrate, bendita y divinamente gozosa, porque recibirás en tu seno al Dios encarnado, que por medio de ti llama a los hombres a su antigua bienaventuranza en Su compasión. Bendito sea el divino y Fruto inmortal de tu vientre, que concedes al mundo purificación y gran misericordia.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 1°:*

**E**n el sexto mes fue enviado el comandante supremo, Virgen purísima, para anunciarte la palabra de salvación, y clamarte: “¡Alégrate, oh llena de gracia! ¡El Señor está contigo! ¡Darás a luz al Hijo pre-eterno del Padre, y Él salvará a Su pueblo de sus pecados!”

*En la Apostica, estas Estiqueras, en Tono 8°:*

**E**l líder de los ejércitos en las alturas, volando desde los cielos hasta Nazaret, saluda a la Virgen, diciendo: “¡Alégrate, oh purísima carroza de la Divinidad! Dios te ha amado desde tiempos pasados, y te ha elegido para su morada yo soy el siervo del Señor, que ha venido a ti a clamar en alta voz: Darás a luz al Señor, pero permanecerás incorrupta”

✠ Proclamad de día en día las buenas nuevas de la salvación de nuestro Dios.

**P**or qué tu rostro es ardiente?” dijo la Purísima a Gabriel con asombro; “¿Cuál es tu dignidad, y cuál el poder de tus palabras? Tú declaras que yo concebiré un hijo, pero no he conocido varón. Aléjate y no me engañes, oh varón, como una vez la falsa serpiente hizo con mi primera madre Eva”

✠ Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor toda la tierra.

**E**l santísimo Espíritu de Dios vendrá sobre ti, oh purísima, oh Santísima Señora que contendrás a Dios, y el poder de la voluntad Altísima te cubrirá con su sombra, y darás a luz un hijo que preservará tu virginidad intacta. ¡Él es el Hijo sin linaje! Y habiéndose aparecido, salvará a su pueblo, como es Su beneplácito.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 4°:*

**D**urante el sexto mes el arcángel fue enviado a la purísima Virgen, y habiendo saludado, anunció que el Redentor vendría de ella. Por lo cual, habiendo aceptado el saludo, te concibió a Ti, el Dios pre-eterno, que ha tenido la complacencia de encarnarse inefablemente para la salvación de nuestras almas

*Tropario, en Tono 1°:*

**H**oy es el principio de nuestra salvación la revelación del misterio sempiterno: El Hijo de Dios se hace Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la gracia. Por lo que, nosotros también con él, clamemos a la Madre de Dios: ¡Alégrate, oh llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

## EN VISPERAS MAYORES

*En "Señor, a ti he clamado...", cuando se sirve la Liturgia de San Gregorio, 10 Estiquera: Del Triodion, el Idiomelon del día, y las 3 Estiquera del Triodión; luego 6 Estiquera de la fiesta,*

*En el Tono 6°: Melodía especial...: "Habiendo apartado...":*

**G**abriel se paró ante ti, oh Doncella, revelando el consejo pre-eterno, saludándote y exclamando: "¡Alégrate, oh tierra sin sembrar! ¡Alégrate, oh zarza no consumible! ¡Alégrate, oh profundidad difícil de sondear! ¡Alégrate, oh puente que lleva al cielo y elevada escalera que vio Jacob! ¡Alégrate, oh divina vasija de Maná! ¡Alégrate, anulación de la maldición! Alégrate, restauración de Adán: ¡el Señor está contigo! (2 veces)

**M**e pareces como un hombre", dice la doncella incorrupta al supremo comandante; "Pero, ¿cómo es que anuncias palabras que están más allá de los hombres? Porque tú has dicho que Dios está conmigo, y que habitará dentro de mi vientre. Dime, ¿cómo llegaré a ser una morada tan espaciosa y un lugar de santidad que supera a los querubines? No me engañes más con falsedades, porque no he conocido deseo carnal, no he participado del matrimonio, ¿cómo, pues, daré a luz a un niño?" (2 veces)

**C**uando Dios quiere, el orden de la naturaleza es superado", dijo el incorpóreo; "y las cosas más allá del hombre son forjadas. Cree en mis palabras que son verdaderas, ¡Oh, la más santa e inmaculada!" Y exclamó a gran voz: "Hágase ahora conmigo según tus palabras: Daré a luz al Incorpóreo, quien tomará prestada la carne de mí, para que por esta unión condujera a los hombres a su dignidad primordial, en que sólo Él es poderoso. (2 veces)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Juan el Monje: Idiomelon, en el mismo tono:*

**E**l arcángel Gabriel fue enviado del cielo para anunciar la concepción a la Virgen. Y, llegado a Nazaret, reflexionaba dentro de sí mismo, maravillándose de asombro: “¿Cómo es que Aquel que en las alturas es inaccesible ha nacido de la Virgen?; ¿que Aquel que tiene el cielo por trono y la tierra por estrado de sus pies es contenido dentro del vientre de la Virgen? ¿que Aquel a quien los seres de seis alas y muchos ojos no pueden mirar, se ha complacido en encarnarse de ella por Su palabra sola? Esta es la palabra de Dios. ¿Por qué, pues, no he de quedarme y decirle a la Virgen: “¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo! ¡Alégrate, oh Virgen purísima! ¡Alégrate, oh novia sin desposar! ¡Alégrate, oh Madre de la Vida! ¡Bendito es el Fruto de tu vientre!

*Entrada. Proquímemo del día. Lecturas del día del Triodion, y Tres Lecciones para la fiesta:*

### **LECTURA DEL LIBRO DEL GÉNESIS**

*(28: 10 - 17)*

**S**alió, pues, Jacob de Beerseba, y fue a Harán. Y llegó a un cierto lugar, y durmió allí, porque ya el sol se había puesto; y tomó de las piedras de aquel paraje y puso a su cabecera, y se acostó en aquel lugar. Y soñó: y he aquí una escalera que estaba apoyada en tierra, y su extremo tocaba en el cielo; y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella. Y he aquí, el Señor estaba en lo alto de ella, el cual dijo: Yo soy el Señor, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac; la tierra en que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia. Será tu descendencia como el polvo de la tierra, y te extenderás al occidente, al oriente, al norte y al sur; y todas las familias de la tierra serán benditas en ti y en tu simiente. He aquí, yo estoy contigo, y te guardaré por dondequiera que fueres, y volveré a traerte a esta tierra; porque no te dejaré hasta que haya hecho lo que te he dicho. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente el Señor está en este lugar, y yo no lo sabía. Y tuvo miedo, y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

### **LECTURA DE LA PROFECÍA DE EZEQUIEL**

*(43: 27 - 44: 4)*

**A**sí dice el Señor: Y acabados estos días, del octavo día en adelante, los sacerdotes sacrificarán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz; y me seréis aceptos, dice el Señor. Me



hizo volver hacia la puerta exterior del santuario, la cual mira hacia el oriente; y estaba cerrada. Y me dijo el Señor: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, ni entrará por ella hombre, porque el Señor Dios de Israel entró por ella; estará, por tanto, cerrada. En cuanto al príncipe, por ser el príncipe, él se sentará allí para comer pan delante del Señor; por el vestíbulo de la puerta entrará, y por ese mismo camino saldrá. Y me llevó hacia la puerta del norte por delante de la casa; y miré, y he aquí la gloria del Señor había llenado la casa del Señor; y me postré sobre mi rostro.

## LECTURA DEL LIBRO DE PROVERBIOS

(9: 1 - 11)

**L**a sabiduría edificó su casa, labró sus siete columnas. Mató sus víctimas, mezcló su vino, y puso su mesa. Envió sus criadas; sobre lo más alto de la ciudad clamó. Dice a cualquier simple: Ven acá. A los faltos de cordura dice: Venid, comed mi pan, Y bebed del vino que yo he mezclado. Dejad las simplezas, y vivid, Y andad por el camino de la inteligencia. El que corrige al escarnecedor, se acarrea afrenta; El que reprende al impío, se atrae mancha. No reprendas al escarnecedor, para que no te aborrezca; Corrige al sabio, y te amará. Da al sabio, y será más sabio; Enseña al justo, y aumentará su saber. El temor del Señor es el principio de la sabiduría, Y el conocimiento del Santísimo es la inteligencia. Porque por mí se aumentarán tus días, Y años de vida se te añadirán.

✠ *Luego, "Diríjase mi oración...", y tres postraciones, y el resto de las Liturgia de los Dones Presantificados. Pero si no se celebra la Liturgia de los Dones Presantificados, entonces en "Señor, a ti he clamado ...", nombramos 8 Estiquera: 3 Estiquera del Triodion, y 5 de la fiesta;*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

✠ *El Arcángel Gabriel fue enviado del cielo... Entrada. Proquímemo. Las lecturas del día del Triodion, y tres lecciones de la fiesta. Luego, "Concéde Señor...". En la Apostica, las estiqueras, Idiomelon del día, del Triodion, dos veces; y las*

*estiqueras de los mártires; Gloria..., Ahora y siempre..., "¡Hoy ha llegado la alegría de la anunciación!..." Después de "Ahora, Señor dejas ..." el Tropario de la fiesta. Letanía. 3 postraciones. Despedida.*

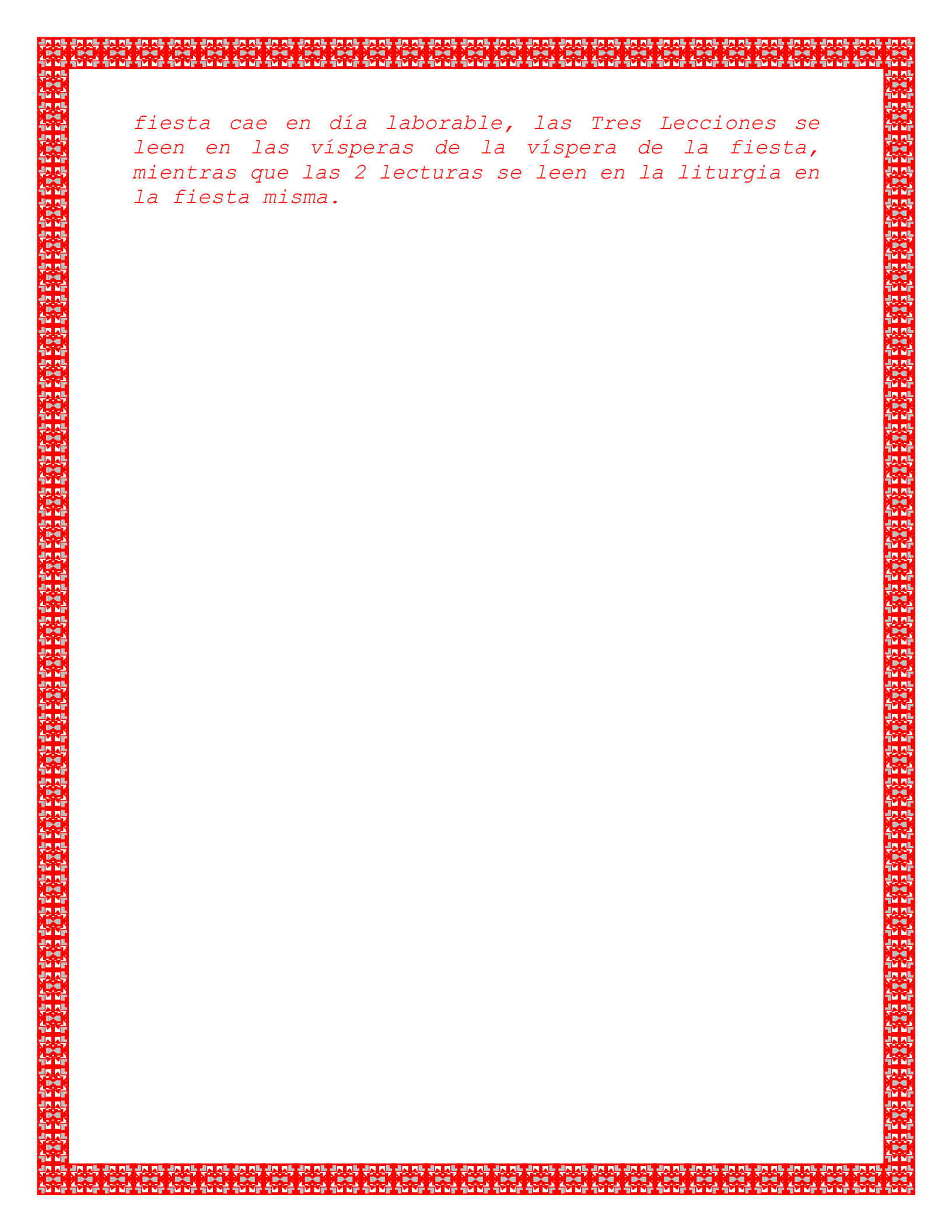
### **LECTURA DEL LIBRO DEL ÉXODO**

**M**oisés apacentaba el rebaño de su suegro Jetro, sacerdote de Madián; y llevó las ovejas al desierto, y llegó al monte de Horeb. Y se le apareció un ángel del Señor en una llama de fuego de la zarza, y vio que la zarza ardía con fuego, pero la zarza no se consumía. Y Moisés dijo: "Me acercaré y veré este gran espectáculo, por qué la zarza no se consume". y cuando el Señor vio que él se acercó a ver, el Señor lo llamó de la zarza, diciendo: "¡Moisés, Moisés!" Y él dijo: "¿Qué es?" Y Él dijo: "No os acerquéis acá: quita las sandalias de tus pies, porque el lugar en que estás suelo santo es." Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob." Y Moisés apartó su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios. Y el Señor dijo a Moisés: "Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído el clamor por causa de sus opresores; porque conozco su aflicción y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y sacarlos de aquella tierra, y llevarlos a un buen y tierra ancha, en una tierra que mana leche y miel."

### **LECTURA DEL LIBRO DE PROVERBIOS**

**E**l Señor me ha puesto por principio de sus caminos para sus obras. El estableció antes de que existiera el tiempo en el principio, antes de que Él hiciera la tierra; aun antes de que Él hizo las profundidades; antes que brotaran las fuentes de agua; antes de las montañas fueron establecidas, y todas las colinas, Él me engendró. El Señor hizo países y desiertos, y las partes más altas habitadas debajo de los cielos. Cuando Él preparó el cielo, yo estaba presente con Él; y cuando Él preparó Su trono sobre los vientos, y cuando Él fortaleció las nubes arriba, y cuando aseguró las fuentes de la tierra, y cuando fortaleció los cimientos de la tierra: yo estaba junto a él, arreglando todo cosas. Yo era aquello en lo que Él se deleitaba; y cada día me regocijaba en su presencia continuamente.

*Luego, las Tres Lecciones: Génesis, Ezequiel y Proverbios, como se establece arriba. Pero si la*



*fiesta cae en día laborable, las Tres Lecciones se leen en las vísperas de la víspera de la fiesta, mientras que las 2 lecturas se leen en la liturgia en la fiesta misma.*

## EN COMPLETAS MAYORES

*Cuando todos se han reunidos en la iglesia, y el sacerdote entone la bendición y el incensario, cantamos Completas Mayores, cantando "¡Dios con nosotros! ..." en Tono VIII, antifonalmente, y el habitual Tropario: "El día ha pasado ..."*

*Después del primer Trisagio, el Tropario de la fiesta: "Hoy es el principio de nuestra salvación...;" Después del segundo Trisagio, el Contaquio de la fiesta: "A ti, líder victoriosa..." Y después de "Gloria a Dios en las alturas...", salimos al nártex, donde realizamos la Litiya como de costumbre.*

*En Litiya, estos Estiquera, en Tono 1°:*

*La composición de Bizancio:*

**E**n el sexto mes el comandante supremo fue enviado a ti, purísima Virgen, para anunciarte la palabra de salvación, y para clamarte: "¡Alégrate, oh divinamente llena de gracia! ¡El Señor está contigo! ¡Tú darás nacimiento al Hijo pre-eterno del Padre, y Él salvará a Su pueblo de sus pecados!"

*La composición de Anatolio:*

**D**urante el sexto mes el Arcángel Gabriel fue enviado desde el cielo a la ciudad de Nazaret de Galilea, para transmitir a la Doncella el gozo de la anunciación. Y, acercándose a ella, clamó a gran voz, diciendo: "Alégrate, oh llena de gracia ¡El Señor está contigo! ¡Alégrate, oh receptáculo de la Esencia incontenible, a quien los cielos no pueden contener, tu vientre lo contiene, ¡oh bendita! Alégrate, ¡Oh, gloriosa restauración de Adán y liberación de Eva, alegría del mundo y alegría de nuestra raza!"

**E**l Arcángel Gabriel fue enviado por Dios desde el cielo a la Virgen inmaculada, a la ciudad de Nazaret de Galilea, para anunciarle una concepción extraordinaria. El siervo incorpóreo fue enviado

a la ciudad animada y puerta espiritual, para declarar el Descenso y llegada del Maestro. El guerrero celestial fue enviado al lugar santísimo palacio de gloria, a fin de preparar para el Creador una morada que no puede ser quitada. Y, acercándose a ella, exclamó: “Alégrate, oh trono de fuego, mucho más gloriosa que los seres de cuatro rostros. ¡Alégrate, oh trono del Rey de los cielos! ¡Alégrate, ¡Oh monte inexplorado, receptáculo preciosísimo, porque en ti toda la plenitud de la Deidad habitó corporalmente, por el beneplácito del Padre eterno y por la cooperación del Espíritu Santo! ¡Alégrate, oh agraciada, el Señor está contigo!”

*Si es sábado o domingo*

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

*La composición de Juan el Monje, en Tono 8°:*

**A** légrense los cielos y regójese la tierra! Porque el que está con el Padre igualmente sempiterno, co-eterno y co-entronizado, tomando para Sí mismo Su amorosa misericordia para con los hombres, ha dispuesto para sí mismo un anonadamiento, por la complacencia y consejo del Padre, y ha hecho su morada en el seno de la Virgen, vientre que fue totalmente purificado por el Espíritu. ¡Oh la maravilla! ¡Dios está entre los hombres, el Infinito está contenido en una matriz, el Intemporal ha entrado en el tiempo! Y lo que es más glorioso: que Su concepción es sin semilla, Su humillación es inefable. ¡Tan grande es este misterio! Porque Dios se vacía a sí mismo y se encarna, tomó esta forma cuando el ángel habló de su concepción a la Purísima, diciendo: “¡Alégrate, oh llena de gracia, ¡el Señor está contigo, Aquel que tiene gran misericordia!”

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 2°:*

**H**oy Gabriel anuncia la buena nueva a la llena de gracia, diciendo: “¡Alégrate, oh Madre soltera, que no conoce el matrimonio! No te maravilles de mi extraña apariencia, ni tengas miedo, porque yo soy un arcángel. La serpiente una vez engañó a Eva, pero

ahora te anuncio la alegría: ¡permanecerás incorrupta y darás a luz al Señor, oh purísima!”

*Pero si la fiesta cae en un día ordinario, entonces cantamos:*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**H**oy Gabriel anuncia la buena nueva a la llena de gracia, diciendo: “¡Alégrate, oh Madre soltera, que no conoce el matrimonio! No te maravilles de mi extraña apariencia, ni tengas miedo, porque yo soy un arcángel. La serpiente una vez engañó a Eva, pero ahora te anuncio la alegría: ¡permanecerás incorrupta y darás a luz al Señor, oh purísima!”

*Luego las oraciones habituales de una vigilia. Y al volver a entrar en la iglesia cantamos el siguiente: Apostica Estiquera, en Tono 4°:*

**D**urante el sexto mes el arcángel fue enviado a la purísima Virgen, y habiéndole saludado, le anunció que el Redentor vendría a ella. Por lo cual, habiendo aceptado el saludo, te concibió a Ti, Dios pre-eterno, que quisiste encarnarte inefablemente para la salvación de nuestras almas.

**Verso:** **Proclamad de día en día las buenas nuevas\* de la salvación de nuestro Dios.**

**L**a Theotokos escuchó una lengua que ella no conocía, porque el arcángel le habló sus palabras de anuncio. Y aceptando su saludo con fe, te concibió, Dios pre-eterno. Por lo cual, gozosos, te clamamos: ¡Oh Dios que inmutablemente encarnado de ella, otorga paz al mundo y gran misericordia a nuestras almas!

**Verso:** **Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor toda la tierra.**



**H**e aquí, ahora se nos ha revelado nuestra restauración! ¡Dios se une a mí, de una manera más allá de todo decir! ¡La ilusión es disipada por la voz del arcángel! ¡Porque la Virgen recibe la alegría, la mujer terrenal se ha convertido en el cielo! ¡El mundo es liberado de la maldición primordial! Que la creación se regocije y cante en voz alta: ¡Oh Señor, Creador y Redentor nuestro, gloria a Ti!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Andrés de Jerusalén, en Tono 4°:*

**H**oy es la alegría de la anunciación, el triunfo de la virginidad! ¡Los de abajo son unidos a los de arriba! Adán es restaurado y Eva es liberada de su dolor primario. El tabernáculo de nuestra naturaleza, mezclado con la divinidad, se ha convertido en el templo de Dios. ¡Oh misterio Incomprensible es la imagen de Su humildad, e inefable la riqueza de su bondad! Un ángel sirve al milagro, y el vientre de la Virgen recibe al Hijo. El Espíritu Santo es enviado desde lo alto, y el Padre está sumamente complacido. El pacto se establece de común acuerdo. Salvados así, clamemos junto con a la Virgen: ¡Alégrate, oh llena de gracia, de quien Cristo Dios, nuestra salvación Gabriel, ha venido, asumiendo nuestra naturaleza y elevándola en Sí mismo, suplícale que salve nuestras almas!

*Luego, "Ahora deja partir a tu siervo...", y después de Nuestro Padre..., El Tropario de la fiesta, en Tono 1°:*

**H**oy es el principio de nuestra salvación la revelación del misterio sempiterno: El Hijo de Dios se hace Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la gracia. Por lo que, nosotros también con él, clamemos a la Madre de Dios: ¡Alégrate, oh llena de gracia! ¡El Señor está contigo! *(Tres veces)*

*Luego, "Bendito sea el nombre del Señor...", cantado tres veces; y la lectura de la fiesta.*

## EN MAITINES

*Sobre "Dios es el Señor...", el Tropario de la fiesta, en el Tono 1°:*

**H**oy es el principio de nuestra salvación la revelación del misterio sempiterno: El Hijo de Dios se hace Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la gracia. Por lo que, nosotros también con él, clamemos a la Madre de Dios: ¡Alégrate, oh llena de gracia! ¡El Señor está contigo! *(3 veces)*

*Después del primer canto del Salterio, Sedálen del Triodion, sin Letanías.*

*Después del segundo canto del Salterio, el Sedálen, en Tono 1°: Melodía especial..: "Tu tumba, oh Salvador...":*

**E**l gran comandante de los ángeles inmatereales, de pie en la ciudad de Nazaret, para anunciar al Rey y Señor de los siglos, oh purísima, diciéndote: ¡Alégrate, oh bienaventurada María, tú eres misterio inaccesible e inefable, tú eres la restauración de la humanidad!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**E**l gran comandante de los ángeles inmatereales, de pie en la ciudad de Nazaret, para anunciar al Rey y Señor de los siglos, oh purísima, diciéndote: ¡Alégrate, oh bienaventurada María, tú eres misterio inaccesible e inefable, tú eres la restauración de la humanidad!

*Después del tercer canto del Salterio, el Sedálen, en Tono 3°: Melodía especial..: "Emocionado por la hermosura de tu virginidad...":*

**H**oy toda la creación se regocija mientras el arcángel te dice “¡Alégrate!”, oh bendita, honrada y purísima Madre de Cristo Dios. Hoy la arrogancia de la serpiente es arrojada a la oscuridad; porque el lazo de la maldición de nuestro antepasado es anulado. Por lo tanto, nosotros te clamamos sin cesar: ¡Alégrate, oh llena de gracia!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**H**oy toda la creación se regocija mientras el arcángel te dice “¡Alégrate!”, oh bendita, honrada y purísima Madre de Cristo Dios. Hoy la arrogancia de la serpiente es arrojada a la oscuridad; porque el lazo de la maldición de nuestro antepasado es anulado. Por lo tanto, nosotros te clamamos sin cesar: ¡Alégrate, oh llena de gracia!

*Polyeleos, y esta magnificación:*

**T**e clamamos con la voz del arcángel, oh purísima: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Salmo verso seleccionado:*

- ✘ Oh Dios, da tu juicio al rey, y tu justicia al hijo del rey.
- ✘ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✘ Aleluya. Aleluya. Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. *(3 veces)*

*Después del Polyeleos, el Sedálen, en Tono 4°:  
Melodía especial...: "José se maravilló...":*

**G**abriel desde el cielo clama "¡Alégrate" a la honorable; porque ella concibe en su seno el Dios pre-eterno que formó los confines de la tierra con su palabra! Por lo que María respondió: “No conozco varón: ¿cómo, pues, daré a luz a un Hijo? ¿Quién ha visto jamás un parto sin semilla?” Y el ángel, anunciando todo, dijo a la

Virgen Theotokos: “¡El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra!”

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Otro Sedálen, en el mismo tono y melodía:*

**G**abriel fue enviado a la Virgen María y le anunció el gozo inefable; porque ella concebiría sin semilla y no sufriría corrupción. “Porque darás a luz un Hijo, el Dios pre-eterno, y Él salvará a Su pueblo de sus pecados. Y el que me ha enviado da testimonio, diciéndome que clame a ti: ¡Alégrate, oh bendita! ¡Oh Virgen, darás a luz, y permanecerás virgen incluso después de dar a luz!”

*Anavatmo, primera antífona del Tono 4°*

*Proquímeno, en Tono 4°:*

Proclamaré día en día las buenas nuevas\* de la salvación de nuestro Dios.

*Verso:* Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor toda la tierra.

*Se canta:* Todo lo que tiene aliento alabe al Señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN LUCAS**

*(1, 39-49, 56)*

**E**n aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: Bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor! Y dijo María: «Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi salvador, porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada,

porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, santo es su Nombre. María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió a su casa.

*Después del Salmo 50, esta estiguera, en Tono 2°:*

**H**oy Gabriel anuncia a la llena de gracia: “Alégrate, oh Madre soltera, ¡Quién no conoció el matrimonio! No te asombres de mi extraña apariencia, ni temas; ¡porque soy un arcángel! La serpiente una vez engañó a Eva; pero ahora anuncio alegría a ti: ¡permanecerás incorrupta y darás a luz al Señor, oh santísima!”

*Canon de la fiesta, el Irmo se repite dos veces, y el Tropario se repite para compensar 12. En las odas en las que aparece una oda de Triodio, canon de la fiesta, con 6 Tropario, incluidos los Irmos, y Triodio, con 8 Troparios.*

*Canon de la fiesta, cuyo acróstico es el alfabeto (griego) (hasta la Oda VIII), La composición de Teófanos, en Tono 4°:*

## ODA I

*Irmos:*

**A**briré mi boca, y seré lleno del Espíritu, y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; y seré visto radiante celebrando la fiesta, alabando con gozo sus maravillas.

**O**h Señora nuestra, deja que David, tu antepasado, te cante, tocando su espiritual arpa: “Presta atención, oh hija, a la voz llena de gracia del ángel; ¡porque él anuncia la Alegría inefable!”

**E**l ángel: “Con alegría clamo a ti: inclina tu oído y escúchame a mí, que anuncio la concepción sin semilla de Dios; porque has hallado delante de Dios más gracia que nadie jamás ha encontrado, ¡oh, purísima!

**L**a Theotokos: “Para que pueda entender el poder de tus palabras, oh ángel, cómo ¿Se cumplirá lo que has dicho? Habla más claro: ¿Cómo

concebiré, soy una doncella virgen ¿Cómo me convertiré en la Madre de mi Creador?”

**E**l ángel: “Supongo que piensas que estoy haciendo una declaración falsa. Me alegro abrazando tu firmeza. Ten buen ánimo, oh Soberana Señora, porque, si Dios quiere, las cosas más gloriosas sucederán fácilmente”

*Catavasia: Los Irmos de la fiesta, excepto aquellas odas que concluyen con un Triodion, cuando la Catavasia es prescrita por el Triodion.*

### ODA III

*Irmos:*

**O**h Theotokos, fuente viviente y abundante, establece en espiritual hermandad a los que te cantan himnos, y en tu gloria divina \* concede coronas de gloria.

**L**a Theotokos: “¡Ha caído el gobernante de Judá! ¡Ha llegado el tiempo venidero, donde aparecerá Cristo, la esperanza de las naciones! Pero dime: ¿cómo haré yo, que soy una virgen, darle a luz?”

**E**l Ángel: “Oh Virgen, tú buscas saber de mí la manera de tu concepción; sin embargo, es indescriptible. El Espíritu Santo, te cubrirá con su sombra con Su poder creador.”

**L**a Theotokos: “Mi primera madre, aceptando el saber de la serpiente, fue expulsada lejos del sustento divino; por tanto, temo tu extraño saludo, no sea que yo caiga.”

**E**l Ángel: “Soy enviado como intercesor divino para transmitirte el consejo divino. ¿Por qué me temes a mí que yo te temo a ti aún más, oh inmaculada? ¿Por qué me rindes homenaje a mí que te rindo homenaje con honor, oh Señora?”

*Himno de Sesión, en Tono 8°: Espec. Mel.: “De las flautas de los pastores...”:*



**E**l Verbo de Dios ahora ha descendido a la tierra, y el ángel se adelantó, clamando a la Virgen: “¡Alégrate, oh bienaventurada, recibiendo la Palabra pre-eterna y al Señor en tu vientre, para que, como Dios, salve al género humano del engaño!”

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Otro Himno Consistorial, en el mismo tono: Melodía especial...: “Lo que se mandó...”:*

**G**abriel, el comandante supremo, fue enviado desde el cielo por Dios; y presuroso se presentó ante la ciudad animada, diciéndole manifiestamente: “¡Recibirás al Creador en tu seno, oh Virgen, y sin mutación le darás a luz en la carne! Por tanto, soy enviado para anunciarte tu extraordinario alumbramiento, oh purísima, y presente aquí, te clamo en voz alta: ¡Alégrate, oh novia sin desposar!”

#### **ODA IV**

*Irmos:*

**E**l que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús el Dios verdadero, \* ha venido en una nube ligera y con sus manos sin pecado ha salvado a los que claman: Gloria a Tu poder, oh Cristo.

**L**a Theotokos: “He oído al profeta que en la antigüedad profetizó que Emanuel vendría cuando una cierta virgen santificada dé a luz. Sin embargo, deseo entender ¿Cómo soportará la naturaleza humana mezclarse con la divinidad?”

**E**l Ángel: “Oh, gozosa y alabadísima, zarza que no fue consumida cuando recibió la llama revelando el más glorioso misterio que será obrado en ti, pues permanecerás pura y siempre virgen incluso después de dar a luz”.

**L**a Theotokos: “Iluminado con el resplandor de Dios Todopoderoso, oh Gabriel, tú heraldo de la Verdad, di las cosas más verdaderas: ¿Cómo daré a luz al Verbo incorpóreo en la carne, permaneciendo en mi pureza incorrupta?”

**E**l Ángel: “Como un siervo, me presento con temor y temor ante ti, mi Doncella Señora, y me avergüenzo de mirarte; porque como descendió la lluvia sobre el vellón, así el Verbo del Padre descenderá sobre ti, como es Su beneplácito.”

### ODA V

*Irmos:*

**T**oda la creación se asombra ante tu gloria divina; porque tú, oh Virgen que no conociste el matrimonio, contuviste en tu vientre al Dios de todos, y diste a luz al Hijo eterno, otorgando paz a todos los que te cantan.

**L**a Theotokos: “No puedo entender el reclamo de tus palabras; porque ha habido milagros en gran número, obrados por el poder divino, y las señales e imágenes de la ley; sin embargo, una virgen nunca ha dado a luz sin conocer varón.”

**E**l ángel: “Te maravillas, oh toda inmaculada, porque extraordinario es el milagro forjado en ti; porque sólo tú recibirás al Rey de todos encarnándose en tu seno. Sí, los dichos y las imágenes indistintas de los profetas y los tipos de la ley te han prefigurado.”

**L**a Theotokos: “¿Cómo puede Él, a Quien nada puede contener y no es visible para nadie, hacer su morada en el vientre de una virgen, que él mismo creó? ¿Cómo voy a concebir Dios el Verbo, ¿Quién con el Padre y el Espíritu es co-eterno?”

**E**l Ángel: “Se le prometió a David, tu padre, que el Fruto de sus lomos se sentarían en el trono de su reino. Y Dios te ha elegido solo a ti, la hermosura de Jacob, para ser su habitación dotada de razón.”

### ODA VI

*Irmos:*

**P**refigurando tu sepultura de tres días El profeta Jonás orando en el vientre del monstruo marino clamó en voz alta: Líbrame de la corrupción. Oh Jesús Tú Rey de los ejércitos.

**L**a Theotokos: “¡Aceptando alegremente el sonido de tus palabras, oh Gabriel, he sido llena de divina alegría! ¡Porque hablas de alegría, y anuncias gozo sin fin!”

**E**l ángel: “¡A ti se te ha dado la alegría divina, oh Madre de Dios! a ti toda la creación clama “¡Alégrate!”, ¡oh Esposa de Dios! Porque solo tú has sido llamada de antemano la Madre del Hijo de Dios, ¡oh purísima!”

**L**a Theotokos: “¡Que la condenación de Eva ahora sea anulada! ¡Permite que su deuda ahora pueda ser pagada por mí! ¡A través de mí, que el antiguo préstamo sea pagado en su totalidad!

**E**l Ángel: “Dios le prometió a tu antepasado Abraham que las naciones serían benditas en su simiente, oh purísima; ¡y a través de ti esta promesa ha encontrado su cumplimiento este día!”

*Contaquio, en Tono 8°:*

**A**Ti, Líder victoriosa, nosotros tu rebaño te dedicamos una fiesta de victoria y acción de gracias siendo rescatados de los sufrimientos, oh Theotokos: pero como tú tienes poder invencible, líbranos de toda calamidad, para que podemos cantarte: ¡Alégrate, novia sin depositar!

*Ikos:*

**U**n principado angelical fue enviado desde el cielo para clamar a la Madre de Dios: ¡Alégrate! con su voz incorpórea. Y, mirándote encarnado, oh Señor, se llenó de asombro y se puso de pie, clamando a ella cosas como estas: ¡Alégrate, por quien resplandece la dicha! ¡Alégrate, por quien cesará la maldición! ¡Alégrate, restauración de Adán el caído! ¡Alégrate, liberación de las lágrimas de Eva! ¡Alégrate, altura difícil de escalar para los pensamientos humanos! ¡Alégrate, profundidad difícil de contemplar incluso para los ojos de los ángeles! ¡Alégrate, porque tú eres el trono del Rey! ¡Alégrate, tú que contuviste a Aquel que lo contiene todo! ¡Alégrate, estrella que anuncia

el Sol! ¡Alégrate, vientre de la encarnación divina! ¡Alégrate, tú por quien se hace nueva la creación! ¡Alégrate, por quien adoramos al Creador! ¡Regocíjate, novia sin desposar!

### ODA VII

*Irmos:*

**N**egándose a adorar cosas creadas en lugar del Creador, los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazante y regocijándose cantaron en voz alta: Oh grandemente glorificado Señor y Dios de nuestro Padres, benditos seas.

**T**heotokos: “Declarando las noticias radiantes, el anuncio divino, que el Luz inmaterial Quien, en Su gran bondad amorosa, se está uniendo a Sí mismo a un material cuerpo, me gritas: “¡Bendito el fruto de tu vientre, oh purísima!”

**E**l Ángel: “¡Alégrate, oh Virgen Señora Soberana! ¡Alégrate, oh purísima! ¡Alégrate, oh receptáculo de Dios! ¡Alégrate, oh candelero de la Luz, restauración de Adán, liberación de Eva, monte santo, santuario manifiesto y cámara nupcial de inmortalidad!”

**L**a Theotokos: “Mi alma ha sido purificada, mi cuerpo santificado; ¡estoy hecha un templo apto para contener a Dios, un tabernáculo divinamente adornado, un templo animado por la visitación del Espíritu Santo, y soy la purísima Madre de la Vida!”

**E**l Ángel: “Te veo ahora como una lámpara de incomparable resplandor, una cámara nupcial hecha por Dios, un arca de oro. ¡Oh Esposa de Dios, recibe al Dador de la ley, cuyo deseo es liberar la naturaleza humana corrupta a través de ti!

### ODA VIII

*Irmos:*

**E**scucha, oh purísima doncella virgen, para que Gabriel te diga el consejo verdadero del Altísimo de antaño. Prepárate para recibir la Deidad; porque a través de ti el Infinito ha venido a morar entre los hombres. Por lo cual, gozoso, clamo en voz alta: ¡Benedicid al Señor, todas las obras del Señor!

**L**a Theotokos: “Toda mente terrenal es vencida, ponderando las muy gloriosas cosas que me declaras, respondió la Virgen; “He oído tus palabras, pero estoy en temor y temblor, no sea que por engaño me alejes de Dios. Todavía, he aquí, clamo: “¡Benedicid al Señor, todas las obras del Señor, y exaltadlo supremamente a lo largo de todas las edades!”

**E**l Ángel: “He aquí, tu perplejidad ha sido resuelta”, dijo Gabriel a esto; “para Bien has dicho que esto es cosa difícil de comprender. Sin embargo, guarda la palabra de tu boca, no dudes que esto es verdad, sino créelo. Por tanto, gozoso, clamo: ¡Obras todas del Señor, bendicid al Señor, y exaltadle sobre todas las cosas por los siglos!”

**L**a Theotokos: “Esta es la ley de Dios para la humanidad, la inmaculada inmediatamente dice, el dar a luz proviene del amor común. Ignoro por completo el placer de una esposa. ¿Cómo, pues, dices que daré a luz? temo que hables engaño. Por tanto, clamo: “¡Benedicid al Señor, todas las obras del Señor, y soberanamente exaltadlo por todos los siglos!”

**E**l ángel: “Las palabras que me declaras, oh purísima, se aplican en general a los nacimientos de los mortales, dice de nuevo el ángel, Te prometo que el verdadero Dios, se encarnará de una manera más allá de todo relato y comprensión, que sólo Él conoce, y nacerá de ti. Por lo cual, gozándome, clamo en voz alta: “¡Bendigan al Señor, todas las obras del Señor, y exaltarlo supremamente a través de todos los siglos!”

**L**a Theotokos: “Tú te me muestras como heraldo de la verdad”, la Virgen dice, “porque has venido como heraldo de la alegría común, por lo tanto, he sido purificada de alma y cuerpo. Hágase en mí conforme a tu palabra, que habite Dios en mí, por tanto, clamo contigo: “¡Benedicid al Señor, todas las obras del Señor, y soberanamente exaltadlo por todos los siglos!”

*En la Oda IX, los fieles vuelven a encender sus velas. No cantamos el Magnificat; más bien, el coro derecho canta en su lugar el estribillo de la fiesta y el Irmos, y luego el coro izquierdo hace lo mismo. El estribillo también se usa para presentar cada uno de los Troparios de la Oda IX del canon festivo, pero*



para el Tropario del Triodion, usamos el estribillo: "*!Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!*", y para el Theotoquio del Triodio usamos el verso festivo.

*Verso:*    **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**

### **ODA IX**

*Irmos:*

**D**e ningún modo la mano de los contaminados tocará el arca animada de Dios; y que los labios de los fieles nunca guarden silencio sino clamen de alegría a la Theotokos, cantando las palabras del ángel: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Verso:*    **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**

**C**oncibiendo a Dios de manera incomprensible, oh Santísima Señora, eludiste el orden de la naturaleza; porque al dar a luz te escapaste de la corrupción de la naturaleza maternal, trascendiéndola. Por tanto, escucha como conviene: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Verso:*    **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**

**N**inguna lengua terrenal puede explicar cómo derramas leche, oh Virgen purísima; porque muestras una cosa extraña a la naturaleza y trasciendes la regla de la ley al dar a luz. Por tanto, escucha como conviene: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Verso:*    **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**



**M**ísticamente se habló de ti en las Sagradas Escrituras, oh Madre del Altísimo; porque el antiguo Jacob, viéndote en una visión como una escalera, dijo: “¡Esta es la escalera de Dios!” Por tanto, escucha como conviene: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Verso:* **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**

**L**a zarza y el fuego mostraron un maravilloso milagro a Moisés, quien estaba manifiesto en santidad; y buscando su fin en el paso del tiempo, dijo: “Yo veo en eso a la Doncella purísima!” A ella, como Theotokos, digamos: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Verso:* **¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría!  
¡Cielos, alabad la gloria de Dios!**

**D**aniel te llamó el monte místico, e Isaías te llamó el dador de nacimiento de Dios. Gedeón te vio como un vellón, David te llamó santuario, y otro te llamó a ti una puerta. Pero Gabriel te clama: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Luego el Irmos del Triodio (como Catavasia), y el estribillo e Irmos de la fiesta, ambos coros juntos.  
Exapostilario: Espec. Mel.: “Con los discípulos...”:*

**E**l comandante supremo de las huestes angélicas fue enviado por el Todopoderoso Dios a la Virgen purísima, para anunciar un extraño e inefable prodigio; por Dios, que vela por todo el género humano, a través de ella se hizo niño sin simiente. ¡Oh naciones, proclamad las buenas nuevas de la restauración del mundo! *(2 veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Otro Exapostilario: Melodía especial...: “Oíd,  
mujeres...”:*

**E**l misterio de Dios que existía desde antes de los tiempos se da a conocer hoy: Dios el Verbo se convierte en el Hijo de la Virgen María en su bondad amorosa, y Gabriel proclama la alegría de la anunciación. Y con él clamamos en voz alta a ella: ¡Alégrate, oh Madre del Señor!

*Sobre las Alabanzas, 4 Estiquera, en Tono I: Melodía especial: "Alegría de las filas del cielo...":*

**V**olando desde los círculos del cielo a Nazaret, Gabriel se acercó a la Virgen María, clamando a ella: “¡Alégrate! \* Concebirás un Hijo mayor que Adán, el Creador de los siglos y el Redentor de los que a ti claman: “Alégrate, oh ipuro!”

**E**l Verbo que con el Padre es igualmente eterno y sin principio, sin separándose de los de arriba, ha venido ahora delante de los de abajo en su extrema tierna compasión, compadeciéndose de nosotros por nuestros tropiezos; y, aceptando la pobreza de Adán, ha asumido una forma ajena a sí mismo.

**D**ando la buena noticia a la Virgen desde el cielo, Gabriel exclamó en voz alta: “¡Alégrate Concebirás en tu vientre Aquel que será contenido por ti, aunque Él no puede ser contenido por nada; y darás a luz la Luz que brilló desde el Padre antes que la estrella de la mañana!”

**E**l Verbo trascendente ha hecho Su morada dentro de ti en la carne en el consejo del Padre, oh Virgen Theotokos; hecho como nosotros, ha edificado la raza de los hombres que cayó a través de la antigua maldición. Por tanto, con el ángel todos te clamamos con fe: ¡Alégrate, oh Madre de Cristo!”

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*La composición de Teófanos, en Tono 2°:*

**H**oy se revela el misterio que estaba oculto desde antes del principio de los tiempos, y el Hijo de Dios se hace Hijo del hombre, para que, tomando sobre sí lo peor, Él me conceda lo que es de las alturas. Desde la antigüedad Adán fue engañado, y

aunque él deseaba convertirse en dios, no pudo; sin embargo, Dios se hizo hombre para que Adán se haga dios. ¡Que la creación se alegre, que la naturaleza dance! ¡Porque el arcángel está con temor ante la Virgen y le ofrece el Alégrate!”, como antídoto del dolor. ¡Oh Dios nuestro que te has hecho hombre en la tierna por tu tierna misericordia, Gloria a Ti!

*Si es sábado o domingo, la Gran Doxología, letanías y despedida. Pero si es un día de semana, cantamos En la Apostica el Idiomelon del día desde el Triodion, (2 veces), y las estiqueras de los mártires; Entonces:*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*

**A**légrense los cielos y regocíjese la tierra! Porque el que está con el Padre igualmente sempiterno, co-eterno y co-entronizado, el mismo por su tierno amor a los hombres, se ha dispuesto para sí una condición humilde, por causa del bondadoso deseo y consejo del Padre, y ha hecho su morada en el seno de la Virgen. Seno, que fue totalmente purificado por el Espíritu. ¡Oh maravilla! ¡Dios está entre los hombres, el Infinito está contenido en una matriz, el Intemporal ha entrado en el tiempo! Y lo que es más glorioso: Su concepción es sin semilla, Su humildad es inefable. ¡Tan grande es este misterio! Porque Dios se vacía de sí mismo y se encarna, tomó forma de hombre cuando el ángel habló de su concepción a la Purísima, diciendo: “¡Alégrate, oh llena de gracia, el Señor está contigo, Aquel que tiene gran misericordia!”

*Luego, “Bueno es alabar al Señor...”. Trisagio, Padre nuestro, Tropario de la fiesta, letanías y tres postraciones finales completas, sin despedida de maitines. Entonces se da el aceite santo a los hermanos, y se cantan las Estiqueras del Triodion. Después la Hora prima (con Kathisma), con Tropario y Contaquio de la fiesta; y al final, tres postraciones completas, y la oración: “Oh Cristo, Tú Luz verdadera...”, y la despedida.*

*A la tercera hora del día (es decir, alrededor de las 9 de la mañana), salimos con la cruz en procesión alrededor de la iglesia, y al volver entramos en el refectorio, donde se leen las Horas Tercia y Sexta con Kathismas, pero sin postraciones, durante las cuales se leen el Tropario*

y Contaquio de la fiesta. No tocamos las campanas de las Horas.

Durante la Hora sexta cantamos el Tropario de la profecía del Triodion, y el resto en orden. También añadimos la Hora Nona, con su Kathisma. Luego, las Bienaventuranzas se leen rápidamente, no se cantan, y sin postraciones en el fin. "Acuérdate de nosotros, oh Señor..."; "El coro angelical..."; Gloria..., "el coro de santos ángeles..."; Ahora y siempre..."Absuelve, remite..." Después Padre Nuestro, el Contaquio de la fiesta. Señor, ten piedad (40 veces). Gloria..., Ahora y siempre ... Más honorable que los querubines ... 3 postraciones completas y la oración: "Oh Santísima Trinidad...". Despedida, y cantamos vísperas, sin Kathisma y sin postraciones

## EN LA LITURGIA VESPERAL

*Sobre "Señor, a ti he clamado...", 11 Estiqueras (pero comenzando la Estiquera como de costumbre para diez Estiqueras, el Idiomelon del día del Triodion, dos veces.*

✠ *Nota: no se canta las estiqueras de los mártires; 3 Estiqueras Prosomía del Triodión; 3 Estiqueras de la fiesta, en Tono 4°:*

**D**urante el sexto mes el arcángel fue enviado a la purísima Virgen, y habiendo saludado, anunció que el Redentor vendría de ella. Por lo cual, habiendo aceptado el saludo, te concibió a Ti, el Dios pre-eterno, que ha tenido la complacencia de encarnarse inefablemente para la salvación de nuestras almas.

**L**a Theotokos escuchó una lengua que ella no conocía, porque el arcángel le habló sus palabras de anuncio. Y aceptando su saludo con fe, te concibió, Dios pre-eterno. Por lo cual, gozosos, te clamamos: ¡Oh Dios que inmutablemente encarnado de ella, otorga paz al mundo y gran misericordia a nuestras almas!

**H**e aquí, ahora se nos ha revelado nuestra restauración! ¡Dios se une a mí, de una manera más allá de todo decir! ¡La iluSion es disipada por la voz del arcángel! ¡Porque la Virgen recibe la alegría, la mujer terrenal se ha convertido en el cielo! ¡El mundo es liberado de la maldición primordial! Que la creación se regocije y cante en voz alta: ¡Oh Señor, Creador y Redentor nuestro, gloria a Ti!

*Y 3 Estiqueras del arcángel, en Tono 1°:*

*Melodía especial: "Oh mártires alabados..."-*

**E**l gran Gabriel, la inteligencia piadosísima, radiante y salvífica, que con las filas en lo alto contempla la luz del sol triple y canta divina e Impresionante himno, suplica para que Él conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

**E**l gran misterio desconocido antes para los ángeles y guardado en secreto desde antes el tiempo comenzó fue confiado solo a ti, oh Gabriel; y tú se lo declaraste el único puro, llegado a Nazaret. Con ella rezas, para que Dios conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

**E**l hace a sus ángeles espíritus, y a sus ministros llama de fuego. Siempre llenos de luz, haciendo la voluntad del Todopoderoso y llevando a cabo Su mandamiento, Oh principal entre los ángeles, excelentísimo Gabriel, salva a los que te honran con amor, siempre pidiendo, que Dios conceda a nuestras almas paz y gran misericordia.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°:*

**E**l arcángel Gabriel fue enviado del cielo para anunciar la concepción a la Virgen. Y, llegado a Nazaret, reflexionaba dentro de sí mismo, maravillándose de asombro: “¿Cómo es que Aquel que en las alturas es inaccesible ha nacido de la Virgen?; ¿que Aquel que tiene el cielo por trono y la tierra por estrado de sus pies es contenido dentro del vientre de la Virgen? ¿que Aquel a quien los seres de seis alas y muchos ojos no pueden mirar, se ha complacido en encarnarse de ella por Su palabra sola? Esta es la palabra de Dios. ¿Por qué, pues, no he de quedarme y decirle a la Virgen: “¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo! ¡Alégrate, oh Virgen purísima! ¡Alégrate, oh novia sin desposar! ¡Alégrate, oh Madre de la Vida! ¡Bendito es el Fruto de tu vientre!

*Durante el canto de las Estiqueras, el sacerdote realiza la proskomidia.*

*Entrada con el libro del Evangelio. "Oh Radiante Luz..." Proquímno.*

*Lecturas del día del Triodio. Y 2 lecturas para la fiesta:*



## LECTURA DEL ÉXODO

(3: 1 - 8)

**A**pacentando Moisés las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas a través del desierto, y llegó hasta Horeb, monte de Dios. Y se le apareció el Ángel del Señor en una llama de fuego en medio de una zarza; y él miró, y vio que la zarza ardía en fuego, y la zarza no se consumía. Entonces Moisés dijo: Iré yo ahora y veré esta grande visión, por qué causa la zarza no se quema. Viendo el Señor que él iba a ver, lo llamó Dios de en medio de la zarza, y dijo: ¡Moisés, Moisés! Y él respondió: Heme aquí. Y dijo: No te acerques; quita tu calzado de tus pies, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob. Entonces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios. Dijo luego el Señor: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su clamor a causa de sus exactores; pues he conocido sus angustias, y he descendido para librarlos de mano de los egipcios, y sacarlos de aquella tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que fluye leche y miel, a los lugares del cananeo, del heteo, del amorreo, del ferezeo, del heveo y del jebuseo.

## LECTURA DE PROVERBIOS

(8: 22 - 30)

**E**l Señor me ha puesto por principio de sus caminos para sus obras. Él estableció antes de que existiera el tiempo en el principio, antes de que Él hiciera la tierra; aun antes de que Él hizo las profundidades; antes que brotaran las fuentes de agua; antes de las montañas fueron establecidas, y todas las colinas, Él me engendró. El Señor hizo países y desiertos, y las partes más altas habitadas debajo de los cielos. Cuando Él preparó el cielo, yo estaba presente con Él; y cuando Él preparó Su trono sobre los vientos, y cuando Él fortaleció las nubes arriba, y cuando aseguró las fuentes de la tierra, y cuando fortaleció los cimientos de la tierra: yo estaba junto a él, arreglando todo cosas. Yo era aquello en lo que Él se deleitaba; y cada día me regocijaba en su presencia continuamente.

*Luego, la Letanía menor, la exclamación del Trisagio, y el Trisagio mismo.*

*Proquímno, en Tono 4°:*

Proclamaré de día en día las buenas nuevas de la salvación de nuestro Dios.

*Verso:* Cantad al Señor cántico nuevo, cantad al Señor toda la tierra.

## **LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS HEBREOS**

*(2: 11-18)*

**H**ermanos: Tanto el santificador como los santificados tienen todos el mismo origen. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos cuando dice: Anunciaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la asamblea te cantaré himnos. Y también: Pondré en él mi confianza. Y nuevamente: Henos aquí, a mí y a los hijos que Dios me dio. Por tanto, así como los hijos participan de la sangre y de la carne, así también participó Él de las mismas, para aniquilar mediante la muerte al que tiene el imperio de la muerte, es decir, al Diablo, y liberrar a cuantos, por temor a la muerte, estaban de por vida sometidos a esclavitud. Porque, ciertamente, no se ocupa de los ángeles, sino de la descendencia de Abraham. Por eso tuvo que asemejarse en todo a sus hermanos, para ser Sumo Sacerdote misericordioso y fiel en lo que toca a Dios, en orden a expiar los pecados del pueblo. Pues, habiendo sido probado en el sufrimiento, puede ayudar a los que se ven probados.

*Aleluya, en Tono 1°:*

Caerá como lluvia sobre un vellón, y como gotas de lluvia que caen sobre la tierra.

*Verso:* Su nombre será bendito por los siglos, antes que el sol fuese hecho, su nombre continúa.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN LUCAS**

*(1, 24-38)*

**E**n aquel tiempo, concibió Isabel, mujer de Zacarías; y se mantuvo oculta durante cinco meses diciendo: Esto es lo que ha hecho por mí el Señor en los días en que se dignó quitar mi oprobio entre los hombres. Al sexto mes, fue enviado por Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un

hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. Y entrando, le dijo: Alégrate, oh Llena de gracia, el Señor está contigo. Ella se conturbó por estas palabras, y discurría qué significaría aquel saludo. El Ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios; vas a concebir en el seno y vas a dar a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús. Él será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob por los siglos y su reino no tendrá fin. María respondió al Ángel: ¿Cómo será esto, puesto que no conozco varón? El Ángel le respondió: El Espíritu vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que ha de nacer de ti será llamado Hijo de Dios. Mira, también Isabel, tu pariente, ha concebido un hijo en su vejez, y éste es ya el sexto mes de aquélla que llamaban estéril, porque ninguna cosa es imposible para Dios. Dijo María: He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra. Y el Ángel dejándola se fue.

*Y el resto de la Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos el estribillo y el Irmos de la ODA IX del canon festivo.*

- ✠ ¡Oh tierra, anuncia buenas nuevas de gran alegría! ¡Cielos, alabad la gloria de Dios!

*Irmos:*

**D**e ningún modo la mano de los contaminados \* tocará el arca animada de Dios; y que los labios de los fieles nunca guarden silencio sino clamen de alegría a la Theotokos, clamando las palabras del ángel: ¡Alégrate, llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

*Versículo de comunión:*

- ✠ El Señor ha elegido a Sion, la ha escogido para ser su morada. Aleluya.

# EL DIA 6 DEL MES DE AGOSTO



# LA TRANSFIGURACIÓN DE NUESTRO SEÑOR DIOS Y SALVADOR JESUCRISTO EN VISPERAS MENORES

*En "Señor, a Ti he clamado..." se cantan cuatro estiquios. En el Tono 1°, Melodía Especial, "Alegría de las huestes celestiales":*

**A**quel que de antaño habló a Moisés en el Monte Sinaí por medio de figuras, diciendo; "¡Yo soy Dios El que Es! Hoy se transfigura en el Monte Tabor, mostrando al Prototipo de la imagen, y brillando con rayos de esplendor. Es por eso, oh Cristo, que magnifico Tu poder. *(2 veces)*

**O**h Cristo, llevaste contigo a Tus discípulos favoritos, a Pedro, a Jacobo y a Juan, guiándolos voluntariamente hacia el monte, y les mostraste una asombrosa maravilla: la eterna e intolerable magnificencia de Tu advenimiento desde lo alto.

**L**os apóstoles de antaño, temblando ante Tu inaccesible advenimiento, oh Cristo, se postraron en el suelo, maravillándose del poder de Tu divinidad, la cual brilló más radiantemente que el sol, oh Bondadoso, con Tu inefable poder.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*

**L**a nube brillante de la Transfiguración ha tomado el lugar de las tinieblas de la Ley. Moisés y Elías fueron contados dignos de esta gloria más brillante que la luz y, estando dentro de ella, le dijeron a Dios: "Tú eres nuestro Dios, el Rey de los siglos."

## LA APÓSTICA

*En el Tono 2°, Melodía especial "Oh casa de Efrata...":*



**H**oy en el Monte Tabor, Cristo ha cambiado la oscura naturaleza de Adán, y la ha llenado de luminosidad al hacerlo divino.

*Verso:* **Tuyos son los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud, Tú lo fundaste.**

**B**rillando con la luz de las virtudes, ascendamos el santo monte para contemplar la Transfiguración del Señor.

*Verso:* **Tabor y Hermón cantarán en Tu Nombre.**

**E**l sol que ilumina la tierra se ha puesto una vez más; más Cristo ha brillado como el relámpago sobre el monte y ha llenado al mundo con luz.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el mismo Tono:*

**M**oisés y Elías vieron sobre el Tabor a Dios, que se encarnó de la Doncella virgen para la redención de los mortales.

*El Tropario de la Transfiguración, en el Tono 7°:*

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. ¡Oh Dador de luz, gloria a Ti!

*Y la despedida.*





## EN VISPERAS MAYORES

*No cantamos "Bienaventurado el varón... excepto si la fiesta cae en domingo (cuando se lee el Catisma entero), o en lunes (cuando se lee la Primera Antífona). A Señor, a Ti he clamado..., se cantan ocho estiquios:*

*Idiomelos en el Tono 4°, composición del Monje Cosme:*

**A**ntes de Tu crucifixión, oh Señor, el monte pareció el cielo y la nube se extendió como un tabernáculo, mientras que Tú te transfiguraste y el Padre dio testimonio de Ti. Estuvieron presentes Pedro, Jacobo y Juan, los que habrían de estar contigo cuando fueras traicionado, a fin de que, habiendo contemplado tus maravillas, no se desanimaran viendo tus sufrimientos. Concédenos por Tu gran misericordia que en paz seamos dignos de venerar Tus sufrimientos. *(2 veces)*

**A**ntes de Tu crucifixión, oh Señor, llevaste a tus discípulos a un monte alto, y te transfiguraste ante ellos, iluminándolos con los rayos de Tu poder, deseando mostrarles, por tu amor a los hombres y por Tu autoridad, el esplendor de Tu resurrección. Concédenos en paz ser dignos también de este esplendor, oh Dios, porque eres misericordioso y amas a los hombres. *(2 veces)*

**E**l monte que en antaño estaba cubierto de tinieblas y de humo, ahora es venerable y santo, porque en él pisaron tus pies, oh Señor; pues el misterio escondido desde antes de los siglos, se revela en Tu temible transfiguración en estos días postreros a Pedro, a Juan y a Jacobo. Mas ellos no pudiendo contemplar el resplandor de Tu rostro y la brillantez de Tu vestido, cubriéndose se postraron sobre sus rostros con temor y se asombraron al ver a Moisés y a Elías conversar contigo de todo lo que habría de pasarte. Y la voz del Padre dio testimonio, diciendo: Este es mi Hijo amado en quien tengo complacencia; a El oíd. Él es quien al mundo concede la gran misericordia. *(2 veces)*

**H**abiéndose transfigurado en el monte alto, acompañado de los jefes de los Apóstoles, el Salvador los hizo gloriosamente resplandecientes, enseñándoles que, al alcanzar la altura de la virtud, les haría dignos de la gloria divina. Moisés y Elías, al conversar con Cristo, revelaron que Él es Señor de los vivos y de los muertos. Y que es el Dios que en ataño habló por la ley y por los profetas, y la voz del Padre desde la nube luminosa dio testimonio, diciendo: "A El oíd, a Aquel que despoja el infierno con su Cruz y concede a los muertos la vida eterna.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°, composición de Anatolio:*

**P**refigurando tu resurrección, oh Cristo Dios nuestro, tomaste a tres de tus discípulos, a Pedro, a Jacobo y a Juan, y subiste al Monte Tabor; y al transfigurarte, oh Salvador, el monte se cubrió de luz. Tus discípulos, oh Verbo, se postraron en la tierra, no pudiendo soportar el mirar tu invisible semblante. Los ángeles te servían con temor y temblor, se estremecieron los cielos y temblaba la tierra, viendo al Señor de gloria en la tierra.

*La Entrada, Radiante Luz, el proquímimo del día, y estas lecciones del Antiguo Testamento:*

## **LECTURA DEL ÉXODO**

*(24:12-18)*

**E**l Señor dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá, y te daré tablas de piedra, y la ley, y mandamientos que he escrito para enseñarles. Y se levantó Moisés con Josué su servidor, y Moisés subió al monte de Dios. Y dijo a los ancianos: Esperadnos aquí hasta que volvamos a vosotros; y he aquí Aarón y Hur están con vosotros; el que tuviere asuntos, acuda a ellos. Entonces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte. Y la gloria del Señor reposó sobre el monte Sinaí, y la nube lo cubrió por seis días; y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube. Y la apariencia de la gloria del Señor era como un fuego abrasador en la cumbre del monte, a los ojos de los hijos de

Israel. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte; y estuvo Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

## **LECTURA DEL ÉXODO**

*(33:11-23; 34:4)*

**E**n aquellos días, hablaba el Señor a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero. Y él volvía al campamento; pero el joven Josué hijo de Nun, su servidor, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo. Y dijo Moisés al Señor: Mira, tú me dices a mí: Saca este pueblo; y tú no me has declarado a quién enviarás conmigo. Sin embargo, tú dices: Yo te he conocido por tu nombre, y has hallado también gracia en mis ojos. Ahora, pues, si he hallado gracia en tus ojos, te ruego que me muestres ahora tu camino, para que te conozca, y halle gracia en tus ojos; y mira que esta gente es pueblo tuyo. Y él dijo: Mi presencia irá contigo, y te daré descanso. Y Moisés respondió: Si tu presencia no ha de ir conmigo, no nos saques de aquí. ¿Y en qué se conocerá aquí que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en que tú andes con nosotros, y que yo y tu pueblo seamos apartados de todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra? Y el Señor dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia en mis ojos, y te he conocido por tu nombre. El entonces dijo: Te ruego que me muestres tu gloria. Y le respondió: Yo haré pasar todo mi bien delante de tu rostro, y proclamaré el nombre de del Señor delante de ti; y tendré misericordia del que tendré misericordia, y seré clemente para con el que seré clemente. Dijo más: No podrás ver mi rostro; porque no me verá hombre, y vivirá. Y dijo aún el Señor: He aquí un lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña; y cuando pase mi gloria, yo te pondré en una hendidura de la peña, y te cubriré con mi mano hasta que haya pasado. Después apartaré mi mano, y verás mis espaldas; mas no se verá mi rostro. Y Moisés alisó dos tablas de piedra como las primeras; y se levantó de mañana y subió al monte Sinaí, como le mandó el Señor, y llevó en su mano las dos tablas de piedra. Y el Señor descendió en la nube, y estuvo allí con él, proclamando el nombre del Señor. Y pasando el Señor por delante de él, proclamó: ¡Señor! ¡Señor! fuerte, misericordioso y piadoso; tardo para la ira, y grande en misericordia y verdad; Entonces Moisés, apresurándose, bajó la cabeza hacia el suelo y adoró.

## **LECTURA DEL TERCER LIBRO DE REYES**

(19:3-9, 11-13, 15-16)

**E**n aquellos días Elías vino a Beerseba, que está en Judá, y dejó allí a su criado. Y él se fue por el desierto un día de camino, y vino y se sentó debajo de un enebro; y deseando morir, dijo: Basta ya, Señor, quítame la vida, pues no soy yo mejor que mis padres. Y echándose debajo del enebro, se quedó dormido; y he aquí luego un ángel le tocó, y le dijo: Levántate, come. Entonces él miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y una vasija de agua; y comió y bebió, y volvió a dormirse. Y volviendo el ángel del Señor la segunda vez, lo tocó, diciendo: Levántate y come, porque largo camino te resta. Se levantó, pues, y comió y bebió; y fortalecido con aquella comida caminó cuarenta días y cuarenta noches hasta Horeb, el monte de Dios. Y allí se metió en una cueva, donde pasó la noche. Y vino a él palabra del Señor, el cual le dijo: Sal fuera, y ponte en el monte delante del Señor. Y he aquí el Señor que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante del Señor; pero el Señor no estaba en el viento. Y tras el viento un terremoto; pero el Señor no estaba en el terremoto. Y tras el terremoto un fuego; pero el Señor no estaba en el fuego. Y tras el fuego un silbo apacible y delicado. Y cuando lo oyó Elías, cubrió su rostro con su manto, y salió, y se puso a la puerta de la cueva. Y le dijo el Señor: Ve, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco; y llegarás, y ungirás a Eliseo hijo de Safat, para que sea profeta en tu lugar.

## LITÍA

*Estos estiquios Idiomelos, en el Tono 2°:*

**O**h Bondadoso, has santificado el universo entero con tu luz, transfigurándote en un monte alto y mostrando a tus discípulos tu poder, para rescatar al mundo de sus transgresiones. Por eso, te clamamos: Señor misericordioso, salva nuestras almas.

**O**h Cristo Dios nuestro, que te transfiguraste en gloria en el Monte Tabor, mostrando la gloria de Tu divinidad a Tus discípulos, ilumínanos con la luz del conocimiento de Ti, y guíanos en el camino de Tus mandamientos, porque solo Tú eres bueno y amas a los hombres.

**M**orando corporalmente en la tierra, Cristo, la Luz que ha brillado desde antes del sol, y quien antes de su crucifixión cumplió todas las cosas de su asombrosa dispensación de manera divina, en este día ha mostrado místicamente sobre el Monte Tabor la imagen de la Trinidad; porque habiendo tomado a sus tres excelentes discípulos, a Pedro, a Jacobo y Juan, los llevo hacia el monte, y ocultando su forma corporal por algún tiempo, se transfiguró ante ellos, revelando la majestad de su belleza prístina, aunque no completamente. Pues mientras les dio a conocer esto, también tuvo misericordia de ellos, para que no perdieran la vida por lo que habían visto: aun así, fueron capaces de ver con sus ojos corporales tanto como pudieron. Él también llamó ante él a los jefes de los profetas a Moisés y a Elías, quienes dieron testimonio de su divinidad, y de que en verdad Él es el verdadero resplandor de la sustancia del Padre, el Señor de los vivos y los muertos. Es por eso, que la nube te envolvió como un tabernáculo, y desde la nube resonó desde lo alto la voz del Padre, dando testimonio y diciendo: 'Este es mi Hijo amado, el cual he engendrado desde Mí sin cambio antes del lucero matutino, y lo he enviado para salvar a aquellos que están bautizados en el Nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, y quienes confiesan con fe que el Dominio de la Deidad es indivisible. IA El oíd!' Y Tú mismo, oh Cristo Dios, supremo en bondad, que amas a la humanidad, ilumínanos con la luz de Tu gloria inaccesible, y muéstranos como dignos herederos de Tu reino sin fin.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

*En el Tono 5°:*

**V**enid, ascendamos al monte del Señor, a la habitación de nuestro Dios, y miremos la gloria de su Transfiguración, la gloria del Hijo Unigénito del Padre; y recibamos la luz de su Luz; y con espíritus enaltecidos cantemos por siempre alabanzas a la Trinidad consubstancial.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el mismo Tono:*



**M**oisés quien vio a Dios y Elías quien subió a la carroza de fuego, y atravesó los cielos sin ser consumido, al mirarte, oh Cristo, en la nube en la Transfiguración, dieron testimonio de Ti como el Creador y Cumplimiento de la Ley y los profetas. Junto con ellos concédenos también Tu iluminación, oh Maestro, para que te cantemos por siempre.

## LA APÓSTICA

*Estos estiquios Idiomelos, en el Tono 1°:*

**A**quel que de ataño conversó con Moisés en Monte Sinaí por medio de figuras, y le dijo: "Yo Soy El Que Soy", se transfiguró hoy en el Monte Tabor ante sus discípulos para mostrarles en sí la naturaleza humana revestida de la hermosura prístina de su arquetipo. Y llamando a Moisés y a Elías para que fuesen testigos de una gracia tan grande; hizo participar de su gozo a los que antes había anunciado su muerte en la cruz y su resurrección redentora.

*Verso:* **Tuyos son los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud, Tú lo fundaste.**

**D**avid, el antepasado del Dios, profetizando en el Espíritu el advenimiento en la carne de Tu Hijo Unigénito entre los hombres, desde lejos llamó a la creación al regocijo, y clamó proféticamente: "¡El Tabor y el Hermón cantarán en Tu nombre!" Porque subiendo a ese monte con tus discípulos, oh Salvador, y transfigurándote, has hecho resplandecer nuevamente la naturaleza entenebrecida de Adán, transformándola en la gloria brillante de Tu divinidad. Por tanto, te clamamos: Señor, Creador de todas las cosas, gloria a Ti.

*Verso:* **Tabor y Hermón cantarán en Tu Nombre.**

**C**uando Tus apóstoles elegidos, contemplaron el torrente irresistible de Tu iluminación y tu divinidad inaccesible, fueron raptados por un éxtasis divino; y cubiertos por una nube radiante, escucharon la voz del Padre dando testimonio del misterio de Tu encarnación, y de que Tú eres, aún después de la encarnación, el Hijo Unigénito y el Salvador del mundo.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre,  
y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 6°*

**O**h Señor, a Pedro, Jacobo y Juan, tus discípulos elegidos, les manifestaste hoy en el Monte Tabor la gloria de Tu forma divina, porque vieron brillar Tu vestido como la luz, y tú rostro más resplandeciente que el sol. Y no pudiendo contemplar tu insoportable resplandor, se postraron en la tierra, incapaces de abrir los ojos, más oyeron la voz desde lo alto que daba testimonio: "Este es mi Hijo amado, que vino al mundo a salvar a los hombres."

*Después de la bendición de los Panes, se canta el  
Tropario tres veces.*

*Tropario de la Transfiguración, en el Tono 7°:*

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.



## EN MAITINES

*Después de "Dios es el Señor y se nos ha revelado..." se canta el Tropario de la fiesta tres veces.*

*Tropario de la Transfiguración, en el Tono 7°:*

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.  
*(Tres veces)*

*Después de la Primera lectura del Salterio, se canta este Sedálen (o Catisma poético):*

*En el Tono 4°, Melodía especial "José se maravilló".*

**R**evelando la forma humana de tu segundo y terrible advenimiento con gloria, oh Salvador, te transfiguraste en el Monte Tabor. Elías y Moisés conversaron contigo, y reuniste a tres de tus discípulos para que contemplaran Tu gloria, oh Maestro, y ellos se maravillaron ante Tu resplandor cegador. Oh Tú que en ese entonces brillaste con Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**R**evelando la forma humana de tu segundo y terrible advenimiento con gloria, oh Salvador, te transfiguraste en el Monte Tabor. Elías y Moisés conversaron contigo, y reuniste a tres de tus discípulos para que contemplaran Tu gloria, oh Maestro, y ellos se maravillaron ante Tu resplandor cegador. Oh Tú que en ese entonces brillaste con Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

*Después de la segunda lectura del Salterio, se canta este Sedálen: En el mismo Tono y Melodía que el anterior:*

**T**e transfiguraste sobre el Monte Tabor, oh Jesús, y una nube radiante se extendió como tabernáculo, cubriendo a los apóstoles con gloria. Y por ello cayeron al suelo sobre sus rostros, incapaces de soportar la luz del esplendor de la inaccesible gloria de Tu rostro, oh Cristo Salvador, Dios nuestro sin origen. Tú que en ese entonces brillaste con Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**T**e transfiguraste sobre el Monte Tabor, oh Jesús, y una nube radiante se extendió como tabernáculo, cubriendo a los apóstoles con gloria. Y por ello cayeron al suelo sobre sus rostros, incapaces de soportar la luz del esplendor de la inaccesible gloria de Tu rostro, oh Cristo Salvador, Dios nuestro sin origen. Tú que en ese entonces brillaste con Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

*Después del Polieleos, se canta la siguiente magnificación.*

**T**e magnificamos, oh Cristo Dador de vida, y veneramos la gloriosísima Transfiguración de Tu purísima carne.

*Versos de los Salmos que se intercalan durante la magnificación:*

- ✘ Grande es el Señor y digno de ser en gran manera alabado, en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario. *(Salmo 47:2)*
- ✘ El Señor ensalza a los humildes; Humilla los impíos hasta la tierra. *(Salmo 146:6)*
- ✘ ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Y quién estará en el lugar de su santidad? *(Salmo 23:3)*
- ✘ Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *(Salmo 14:1)*
- ✘ ¿Quién residirá en el monte de tu santidad? *(Ibíd.)*
- ✘ Envía tu luz y tu verdad. *(Salmo 42:3)*

- ✠ Iluminas tú maravillosamente desde montes eternos. *(Salmo 75:5)*
- ✠ El mundo y su plenitud, tú lo fundaste. *(Salmo 88:12)*
- ✠ Tabor y Hermón cantarán en tu nombre. *(Salmo 88: 13)*
- ✠ Andarán, oh Señor, a la luz de tu rostro. *(Salmo 88:16)*
- ✠ En tu nombre se alegrarán todo el día. *(Ibíd.)*
- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✠ Aleluya, aleluya, aleluya, gloria a Ti, oh Dios. *(Tres veces)*

*Y se canta una vez más la magnificación. Después del Polieleos y la magnificación, se canta este Sedálen:*

*En el Tono 4°, Melodía Especial: "Habiendo sido llamado desde lo alto"*

**M**oisés y Elías estuvieron de pie ante Ti cuando ascendiste al monte junto a tus discípulos y brillaste con la gloria del Padre; porque la ley y los profetas sirven a Dios; y el Padre, te llamó Hijo, declarando así tu filiación natural. A El alabamos junto Ti y el Espíritu.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8°:*

**I**luminando a los discípulos que estaban contigo, oh Cristo Benefactor nuestro, ¡les mostraste sobre el santo monte la oculta y cegadora luz de Tu naturaleza y de Tu divina hermosura debajo de la carne; y ellos, entendiendo que Tu gloria no puede ser soportada, exclamaron:



'Santo eres'. Porque Tú eres Aquel a quien los hombres no se pueden acercar, más el mundo te ha visto en la carne, oh solo Tú que amas a los hombres.

*Se canta la Primera antífona del Anavotmo en el Tono 4°*

*El Proquímemo, en el Tono 4°:*

Tabor y Hermón cantarán en Tu Nombre.

*Verso:* Tuyos son los cielos, tuya también la tierra.

*Se canta:* Todo lo que tiene aliento alabe al Señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**

*(9:28-36)*

**E**n aquel tiempo, Jesús tomó consigo a Pedro, Juan y Santiago, y subió al monte a orar. Y sucedió que, mientras oraba, el aspecto de su rostro se mudó, y sus vestidos se volvieron de una blancura fulgurante, y he aquí que conversaban con Él dos hombres, que eran Moisés y Elías; los cuales aparecían en gloria, y hablaban de su partida que iba a cumplir en Jerusalén. Pedro y sus compañeros estaban cargados de sueño, pero permanecían despiertos, y vieron su gloria y a los hombres que estaban con Él. Y sucedió que, al separarse ellos de Él, dijo Pedro a Jesús: <Maestro, bueno es estarnos aquí. Vamos a hacer tres tiendas, una para Ti, otra para Moisés y otra para Elías> (es que no sabía lo que decía). Mientras estaba diciendo esto, se formó una nube y los cubrió con su sombra; y al entrar en la nube, se llenaron de temor. Y vino una voz desde la nube, que decía: «Éste es mi Hijo amado: escúchenle.» Y cuando la voz hubo sonado, se encontró Jesús solo. Ellos callaron y, por aquellos días no dijeron a nadie nada de lo que habían visto.

*Se lee el Salmo 50, y después:*

### **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo**

**H**oy se llenan todas las cosas de alegría: Cristo se ha transfigurado frente a sus discípulos.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**H**oy se llenan todas las cosas de alegría: Cristo se ha transfigurado frente a sus discípulos.

Ten piedad de mí, oh Dios...

*Y este estiquio idiomelo, en el Tono 5°:*

**R**evelando, oh Salvador, un poco de la luz de Tu divinidad a aquellos que contigo ascendieron al monte, los hiciste amantes de Tu gloria celestial; y por eso con asombro clamaron: "bueno es para nosotros que estemos aquí." Junto con ellos también te cantamos por siempre: oh Salvador Jesucristo que te transfiguraste.

### **EL CANON**

*Se leen dos Cánones: el primer, composición de San Cosme, en ocho Troparios incluyendo el Irmo, y el segundo por San Juan Damasceno, en seis Troparios, también incluyendo el Irmo. El Irmo de cada canon se canta dos veces.*

*Antes de cada Tropario decimos:*

**Gloria a Ti, oh Dios, gloria a Ti.**

### **ODA I**

*Primer Canon, composición de Cosme de Maiuma, en el Tono 4°:*

*Irmo:*

**L**os coros de Israel habiendo pasado el Mar Rojo y el abismo remojado a pie enjuto; y viendo a los jinetes y capitanes del enemigo ahogarse, cantaron con júbilo: ¡Cantemos a nuestro Dios, porque ha sido glorificado!

**D**eclarando a sus amigos palabras de vida concernientes al Reino de Dios, Cristo les dijo: "Reconoceréis al Padre en mí, porque brillo con la luz inaccesible, para alegría de los que claman: ¡Cantemos a nuestro Dios, porque ha sido glorificado!"

**O**h discípulos y amigos míos, comeréis las riquezas de las naciones, y con su gloria seréis sublimes; porque cuando aparezca brillando más que el sol, seréis llenos con gloria y clamareis de alegría: ¡Cantemos a nuestro Dios, porque ha sido glorificado!"

**B**rillando en este día con esplendor divino en el Monte Tabor, tal como lo había prometido, Cristo ha revelado claramente su rostro a sus discípulos. Y, llenos de la luz y el esplendor divino, ellos clamaron de alegría: ¡Cantemos a nuestro Dios, porque ha sido glorificado!

*Segundo Canon, composición de Juan el Monje, en el Tono 8°:*

*Irmo:*

**H**abiendo pasado sobre el agua como si fuese tierra seca, y escapando de la maldad de Egipto, Israel clamó: ¡Cantemos a nuestro Redentor y Dios!

**E**n antaño, Moisés vio proféticamente la gloria del Señor sobre el Mar Rojo en la nube y el pilar de fuego, y clamó ¡Cantemos a nuestro Redentor y Dios!

**M**oisés el que vio a Dios, con su cuerpo protegido como con una roca, contemplo a Aquel que es invisible en su divinidad, y exclamó: ¡Cantemos a nuestro Redentor y Dios!

**E**n antaño fuisteis visto entre tinieblas por Moisés sobre el monte de la ley; más ahora eres visto en la inaccesible luz de la Deidad sobre el Tabor.

*Catavasia, en el Tono 8°:*

**M**oisés trazó una línea vertical con su báculo y dividió el Mar Rojo, abriendo un camino para que Israel caminara a pie enjuto, y haciendo una línea transversal sobre las aguas, las unió haciéndolas caer sobre las carrozas del Faraón. Cantemos entonces a Cristo Dios nuestro, porque Él ha sido glorificado.

### ODA III

#### Primer Canon

*Irmo:*

**E**l arco del poderoso se ha debilitado, y el débil se ha ceñido de poder; por eso mi corazón se ha establecido en el Señor.

**O**h Cristo, vistiéndote de Adán y transformando la naturaleza que se había oscurecido en antaño, la llenaste de gloria y la hiciste divina con tu transformación.

**C**risto, que en antaño guio a Israel en el desierto con el pilar de fuego y la nube, en este día ha brillado inefablemente sobre el Monte Tabor.

#### Segundo Canon

*Irmo:*

**O**h Señor, Tú el Creador de la bóveda celestial y Fundador de la Iglesia, establéceme en Tu amor: porque Tú eres nuestro deseo supremo y la confirmación de los fieles, el único amante de la humanidad.

**L**a Gloria que una vez cubrió el tabernáculo cuando conversaste con tu siervo Moisés, oh Maestro fue una figura de Tu Transfiguración que brilló inefablemente en el Tabor.

**L**evaste contigo a los líderes de los Apóstoles al Monte Tabor, oh Verbo Unigénito; y Moisés y Elías estuvieron de pie ante Ti, como siervos de Dios, oh Tú que solo amas a los hombres.

**S**iendo Dios pleno, te hiciste hombre pleno, uniendo la humanidad y la plena divinidad en Tu persona, la cual vieron Moisés y Elías en el Monte tabor en dos naturalezas.

*Catavasia*

**L**a vara de Aarón es una imagen del misterio, porque cuando retoñaba mostraba quien debía ser sacerdote. Así en la Iglesia, que anteriormente era estéril, el madero de la Cruz ha florecido, llenándola de fortaleza y firmeza.

*Este Sedálen, en el Tono 40, Melodía Especial "Se maravilló José... "*

**T**e transfiguraste sobre el Monte Tabor, oh Dios, en medio de Moisés y el sabio Elías, ante la presencia de Jacobo, Pedro, y Juan; y Pedro, estando ante Ti dijo: sería bueno hacer tres enramadas aquí: una para Moisés, una para Elías, y una para Ti, oh Cristo Maestro nuestro.' Oh Tú que brillaste son Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**T**e transfiguraste sobre el Monte Tabor, oh Dios, en medio de Moisés y el sabio Elías, ante la presencia de Jacobo, Pedro, y Juan; y Pedro, estando ante Ti dijo: sería bueno hacer tres enramadas aquí: una para Moisés, una para Elías, y una para Ti, oh Cristo Maestro nuestro.' Oh Tú que brillaste son Tu luz sobre ellos, ahora ilumina nuestras almas.

**ODA IV**

**Primer Canon**

*Irmo:*

**H**e oído de tu gloriosa dispensación, oh Cristo Dios nuestro, de cómo habías de nacer de la Virgen, para salvar del engaño a los que te claman: ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!



**T**ú, oh Cristo Dios nuestro, diste la Ley escrita sobre el Monte Sinaí, y te apareciste cabalgando sobre la nube, en medio del fuego, la oscuridad, y la tempestad. ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**P**ara confirmar Tu gloriosa dispensación, brillaste inefablemente sobre el Tabor, oh Cristo Dios, que eres desde antes de los siglos y cabalgas sobre las nubes.

**A**quellos con los que conversaste en antaño en vapor de fuego, en oscuridad y en vientos de tempestad, estuvieron de pie ante Ti como tus siervos, oh Cristo Maestro nuestro, y hablaron contigo. ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**M**oisés que en antaño te vislumbro en la zarza ardiente, y Elías que fue elevado en la carroza de fuego, estuvieron presentes en Tabor y hablaron de Tu deceso sobre la Cruz.

*Segundo Canon*

*Irmo:*

**D**estellos radiantes de divinidad salieron de Tu carne. Y por eso, los profetas y apóstoles elegidos cantaron y clamaron: ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**O**h Maestro que preservaste intacta la zarza que habías sido tocada por el fuego, mostraste Tu carne divinamente radiante a Moisés, mientras él cantaba: ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**E**l sol visible se eclipsó por el resplandor de Tu divinidad, al verte transfigurado sobre el Monte Tabor, oh Jesús mío. ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**C**uando te revelaste a Moisés, a Elías y a los apóstoles, oh Maestro, fuiste visto como fuego inmaterial que no consume la materia corporal, siendo Uno en dos sustancias, en dos naturalezas perfectas.

*Catavasia*

**O**h Señor, he oído del misterio de Tu dispensación; he considerado Tus obras, y glorificado Tu divinidad.

## **ODA V**

### **Primer Canon**

*Irmo:*

**O**h Cristo, que separaste la luz del caos original, para que en la luz Tus obras te alabaran como a su Creador: En Tu luz dirige nuestros caminos.

**L**as estaciones se inclinaron ante Tu rostro: porque ante Tus pies puso el sol su luz y rayos brillantes que llenan el cielo, cuando Tú, oh Cristo, te complaciste cambiar Tu forma terrenal.

**M**oisés y Elías clamaron a los discípulos que eran instruidos en el santo Monte Tabor: "¡He aquí, Cristo el Salvador es el Dios a quien proclamamos en antaño!"

**L**a naturaleza inmutable, habiéndose mezclado con la naturaleza humana, brilló inefablemente, develando en cierta medida a los apóstoles la luz de la Deidad inmaterial.

**C**uando los discípulos te vieron, oh Cristo la Luz eterna, brillando en la gloria del Padre, te clamaron: "En Tu luz dirige nuestros caminos."

### **Segundo Canon**

*Irmo:*

**O**h luz sin ocaso, por qué has apartado de mí Tu rostro? ¿Y por qué la extraña oscuridad ha cubierto mi miseria? Mas yo te imploro, hazme regresar y dirige mis pasos hacia la luz de Tus mandamientos.

**N**inguna lengua de orador es capaz de proclamar tus magnificas obras; porque Tú, que tienes control sobre la vida y dominio sobre

la muerte, has convocado a Moisés y Elías ante Ti en el Monte Tabor, para dar testimonio de Tu divinidad.

**O**h Cristo que con tus manos invisibles formaste al hombre según Tu imagen; has mostrado Tu belleza prístina en Tu creación; porque eres tanto Dios como hombre, no como imagen, sino como eres en esencia.

**E**n unión sin confusión, sobre el Monte Tabor nos mostraste la braza ardiente de la divinidad, la cual consume a los pecados mientras ilumina el alma, y envolviste en éxtasis a Moisés, Elías y los prominentes apóstoles.

### *Catavasia*

**O**h Árbol tres veces bendito, en el cual el Rey y Señor fue crucificado, y por el cual en engañador de la humanidad cayó. Pues quedo entrampado por Dios, quien fue crucificado en la carne, concediendo paz a nuestras almas.

## **ODA VI**

### **Primer Canon**

#### *Irmo:*

- ✠ Clamé al Señor en mi aflicción, el Dios de mi salvación me escuchó.

**B**rillando con la luz que es más radiante que el sol, el Salvador nos iluminó en el Tabor.

**C**uando ascendiste al Monte Tabor te transfiguraste, oh Cristo, y arrojando a la falsedad completamente a la oscuridad, nos iluminaste.

**R**econociéndote como Dios en el Tabor, oh Cristo, los gloriosos apóstoles, ante su asombro, se pusieron de rodillas.

### **Segundo Canon**

*Irmo:*

**P**urificame, oh Salvador, porque muchas son mis transgresiones; y sácame, te imploro, de las profundidades del mal; porque a Ti he clamado, y Tú me has escuchado, oh Dios de mi salvación.

**C**uán poderosa y temible es la visión que he contemplado hoy! Porque en el cielo brillaba el sol material, mientras que desde la tierra sobre el Monte Tabor brilló el Sol espiritual de Justicia, el cual no tiene comparación.

**L**a sombra de la ley, se ha debilitado, y se ha extinguido, y Cristo la Verdad se nos ha manifestado", clamó Moisés en el Tabor, cuando contempló Tu divinidad.

**E**l pilar de fuego y la nube manifiestamente prefiguraron la transfiguración de Cristo y la gracia del Espíritu la cual lo cubrió en el Monte Tabor.

*Catavasia*

**A**l extender sus manos en forma de cruz dentro del monstruo marino, Jonás claramente prefiguró la salvífica Pasión. Y al salir de allí después de tres días, el vislumbró la trascendente resurrección de Cristo Dios, quien fue crucificado en la carne e ilumino al mundo entero al Resucitar al tercer día.

*Contaquio, en el Tono 7°:*

**T**e transfiguraste sobre el monte, oh Cristo Dios, y tus discípulos vieron Tu gloria hasta donde podían contemplarla. Para que cuando te vieran crucificado, comprendieran que tu muerte fue voluntaria, y proclamaran al mundo que Tú eres verdaderamente el resplandor del Padre.

*Ikos*

**L**evántense haraganes pensamientos de mi alma, los cuales me arrastran al suelo, levántense y vayan hacia la cima del divino ascenso. Apresurémonos a alcanzar a Pedro y a los hijos de Zebedeo, y junto con ellos vayamos al Monte Tabor, para que podamos ver la gloria de nuestro Dios, y escuchemos la voz que viene de lo alto; y que ellos proclamaron como el Resplandor del Padre.

## ODA VII

### Primer Canon

*Irmo:*

**U**na vez, en Babilonia, los hijos de Abraham pisotearon las flamas del horno ardiente, y cantaron un himno de alabanza: ¡Bendito eres, Dios de nuestros Padres!

**I**luminados en el Monte Tabor con la luz de la gloria inaccesible, los apóstoles clamaron a Cristo: ¡Bendito eres, Dios de nuestros Padres!

**E**xtasiados por la refulgencia de la divina voz, la nube que da roció y tu resplandeciente majestad, oh Cristo, los apóstoles cantaron: ¡Bendito eres, Dios de nuestros Padres!

**C**uando Pedro te vio, oh Cristo, brillando sobre el Monte Tabor con la luz inaccesible, exclamó: ¡Bendito eres, Dios de nuestros Padres!

**L**os hijos de Zebedeo estaban contigo, oh Autor de la vida, cuando hiciste brillar la luz de Tu rostro, y clamaron: ¡Bendito eres, Dios de nuestros Padres!

### Segundo Canon

*Irmo:*

**L**os infantes Hebreos con audacia pisotearon las flamas del horno y transformaron el fuego en rocío, exclamando: ¡Bendito seas por siempre, oh Señor Dios nuestro!



**A** hora las cosas invisibles se han hecho visibles a los apóstoles: La divinidad que brillo en la carne sobre el Monte Tabor, y ellos clamaron: ¡Bendito seas por siempre, oh Señor Dios nuestro!

**E**n el Monte Tabor, los apóstoles llenos de asombro, temblaron con temor ante la belleza de Tui Reino divino, y exclamaron: ¡Bendito seas por siempre, oh Señor Dios nuestro!

**A** hora se ha escuchado aquello que era inaudito; porque el Hijo, quien nació de la Virgen sin tener un padre, recibe glorioso testimonio de la voz de su Padre, de que Él es Dios y hombre por siempre.

**N**o te has convertido por adopción en el amado Hijo del Altísimo, sino que ya lo eres en esencia desde antes de que existiera el mundo; y sin sufrir cambio alguno ha venido a nosotros, los que te clamamos: ¡Bendito seas por siempre, oh Señor Dios nuestro!

*Catavasia:*

**E**l insensato decreto del malvado tirano, que exhalaba amenazas y blasfemias de odio hacia Dios, confundió al pueblo. Mas ni la furia de las bestias salvajes ni el crujir del fuego pudieron amedrentar a los tres Infantes: porque estando juntos dentro de las flamas, sopló un viento que trajo que trajo rocío de refrescamiento, y ellos cantaron: ¡Bendito eres y alabado, sobre todo, oh Dios de nuestros padres!

## **ODA VIII**

### **Primer Canon**

*Irmó:*

**E**n babilonia los Infantes, inflamados con el celo de Dios, valientemente pisotearon la amenaza del tirano y el fuego. Y en medio de las flamas, pero refrescados con el rocío, cantaron: ¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

**C**risto quien sostiene todas las cosas con su mano, ascendió con sus purísimos pies al Monte Tabor, en donde su rostro resplandeció con un esplendor más brillante que la luz del sol, y ante su resplandor

estuvieron de pie los elegidos de la Ley y la Gracia, quienes cantaron:  
¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

**A**quel que inefablemente se manifestó sobre el Monte Tabor con gloria inaccesible, la Luz infinita y sin ocaso, le Refulgencia del Padre, al iluminar la creación deificó a los hombres, que cantan:  
¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

**M**oisés y Elías, estando de pie en el Monte Tabor como adecuados sacerdotes, y contemplando manifiestamente la hipóstasis de la Persona divina, a Cristo que brilló en la gloria del Padre, cantaron:  
¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

**E**l rostro de Moisés en una ocasión brilló con gloria divina por la manifestación de Dios en la oscuridad; más ahora Cristo se cubre de luz y gloria como con vestidura. Porque Él es por naturaleza el Autor de la luz, y brilla sobre los que cantamos: ¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

**L**os discípulos, mirando el Monte Tabor rodeado por una nube luminosa, cayeron al suelo sobre sus rostros, y con sus mentes iluminadas cantaron este himno de alabanza a Él, al Padre y al Espíritu Santo: ¡Benedicid al Señor, vosotras todas las obras del Señor!

## Segundo Canon

*Irmo:*

**E**l tirano caldeo mando a calentar el horno siete veces más para los piadosos tres Infantes; más cuando vio que fueron salvados por un gran poder, clamó al Creador y Redentor: ¡Oh sacerdotes, alabadle; oh pueblo exaltadle supremamente por todos los siglos!

**T**us discípulos, oh Maestro, habiendo escuchado el testimonio del Padre, e incapaces de contemplar el esplendor de Tu rostro, cuyo resplandor era demasiado para los ojos del hombre, y cayeron al suelo sobre sus rostros, clamando con temor: ¡Oh sacerdotes, alabadle; oh pueblo exaltadle supremamente por todos los siglos!

**O**h bendito Maestro, Tú eres por naturaleza el más hermoso Rey de reyes, y el bendito Señor de señores, y habitas en la luz inaccesible. A Ti los discípulos, pasmados de asombro, te clamaron: ¡Oh sacerdotes, alabadle; oh pueblo exaltadle supremamente por todos los siglos!

**L**os apóstoles, de aquellos en la tierra, y Elías el tisbita y Moisés, de entre los muertos, estuvieron ante Ti, oh Cristo, como el Amo del cielo y el Señor de la tierra, ante Aquel que tiene dominio sobre las cosas bajo tierra; y cantaron unánimes: ¡Oh pueblo exaltadle supremamente por todos los siglos!

**C**uando tus apóstoles elegidos te siguieron hacia la divina forma de vida que está por encima de este mundo, dejaron tras de sí todo afán ocioso en la tierra, oh Tú que amas a los hombres. Es por eso, que habiendo recibido tu divina visión tanto como fueron dignos, cantaron: ¡Oh pueblo exaltadle supremamente por todos los siglos!

*Catavasia:*

**O**h infantes igual en número a la Trinidad: bendigan a Dios, el Padre y Creador; canten al Verbo que descendió y transformó el fuego en rocío; y exalten supremamente al Santísimo Espíritu, que da vida a todos.

## **ODA IX**

*No se canta el Magnificat ni Más honorable que los querubines.., incluso si es domingo; sino que antes del Irmoy los Troparios se canta este megalinario:*

- ✠ **Magnifica, alma mía, al Señor que se transfiguró en el Tabor.**

## **Primer Canon**

*Irmó:*

**T**u alumbramiento fue inmaculado: Dios nació de tu seno, y apareció en la tierra vestido de la carne y habitó entre los hombres; es por eso que todos te magnificamos, oh Theotokos.

**L**os discípulos, pasmados con temor e iluminados por el repentino rayo de luz, se miraron los unos a los otros y cayeron con sus rostros sobre al suelo, adorándote a Ti el Maestro de todo.

**U**na voz divina salió de la nube confirmando la maravilla. Porque el Padre de las luces clamó a los apóstoles: "Este es mi Hijo amado. A El oíd"

**E**n el Tabor los siervos del Verbo vieron extrañas y asombrosas maravillas, y al escuchar la voz del Padre, ellos exclamaron: "Este es nuestro Salvador, la imagen del Prototipo."

**O**h imagen inmutable del Aquel Que Es, oh Inamovible e inalterable Sello, Hijo y Verbo, Sabiduría, Brazo, Mano Derecha y Fuerza del Altísimo, A Ti junto con el Padre y el Espíritu te cantamos.

### **Segundo Canon**

*Irmo:*

**T**odo oído tiembla con temor al escuchar la inefable condescendencia de Dios: de cómo el Altísimo por su propia voluntad descendió y se encarnó, haciéndose hombre a través del seno virginal. Por tanto, oh fieles, magnifiquemos a la purísima Madre de Dios.

**P**ara mostrar claramente cómo en Tu inefable segundo advenimiento, te revelarás como el Dios Altísimo, estando entre los dioses, en el Monte Tabor inefablemente iluminaste a los apóstoles, Moisés y Elías. Es por eso, que todos te glorificamos, oh Cristo.

**V**enid y escuchadme, oh pueblos! Y al ascender al santo y celestial monte, estemos en espíritu en la ciudad del Dios viviente, y miremos con nuestras mentes a la Deidad inmaterial del Padre y del Espíritu, brillando en el Hijo Unigénito.

**M**e has cautivado con el deseo por Ti, oh Cristo, y me has transformado con Tu amor divino. Calcina mis pecados con el fuego del Espíritu, y cuéntame digno de participar de Tu alimento, para que, regocijándome en ambos, magnifique tus poderosas obras, oh Bondadoso.

*Catavasia:*

**O**h Theotokos, tú eres un paraíso místico, que sin arar diste a luz a Cristo, y El plantó el árbol vivificador de la Cruz sobre la tierra: por eso en su exaltación en este día, le adoramos y te magnificamos.

*Exapostilario:*

**H**oy sobre el Tabor en la manifestación de Tu Luz, oh Verbo, Tú la inmutable Luz de luz del Padre sin origen, hemos visto al Padre como Luz y al Espíritu como Luz, guiando con luz a toda la creación. Tres veces

*En las Alabanzas, cuatro estiquios,*

*En el Tono 4°, Melodía Especial "Llamado desde lo alto":*

**A**ntes de Tu preciosa Cruz y Pasión, tomando contigo aquellos entre Tus apóstoles que elegiste especialmente, ascendiste al Monte Tabor, oh Maestro, deseando mostrarles Tu gloria. Y cuando te vieron transfigurado y brillando más radiantemente que el sol, se postraron sobre sus rostros, y asombrados por Tu poder, clamaron: ¡Oh Cristo, Tú eres la Luz eterna y el Resplandor del Padre, aunque te has complacido en mostrarte en la carne, ¡oh Inmutable! (2 veces)

**O**h Tú que desde antes del tiempo eres Dios Verbo, que te cubres de luz como de vestidura, te transfiguraste ante Tus discípulos, brillando más radiantemente que el sol. Moisés y Elías estaban a Tu lado, proclamando que Tú eres el Señor de los vivos y los muertos, y glorificando Tu inefable dispensación, Tu compasión y Tu

gran condescendencia, con las que has salvado al mundo que había perecido por el pecado.

**C**uando Tus discípulos estaban ante Ti, oh Señor, la voz del Padre manifiestamente te llamó su amado Hijo: Tú que naciste de la nube la cual es la Virgen, y te encarnaste, y te has transfigurado en el Monte Tabor, rodeado de una nube de luz, pues Tú eres uno en esencia e igualmente entronado con el Padre. Y es por eso que Pedro con asombro y sin saber lo que decía exclamó: ¡bueno es para nosotros que estemos aquí! Oh Benefactor grande en misericordia.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el Tono 8º, composición de Bizas:*

**C**risto tomó a Pedro, a Jacobo y a Juan hacia al monte alto, y se transfiguró ante ellos. Su rostro brilló como el sol y sus vestiduras se hicieron blancas como la luz. Y Moisés y Elías se aparecieron, y conversaron con El, y una nube de luz los cubrió. Y he aquí, una voz salió de la nube, diciendo: "¡Este es mi Hijo amado en quien tengo complacencia; a El oíd!"

*La Gran Doxología, el Tropario, las Letanías y la Despedida.*



## EN LA LITURGIA

### PRIMERA ANTÍFONA

*En el Tono 2°:*

- ✠ Aclamad a Dios con alegría, toda la tierra. Cantad la gloria de su nombre; poned gloria en su alabanza.

*Verso:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ La voz de tu trueno estaba en el torbellino; tus relámpagos alumbraron el mundo; se estremeció y tembló la tierra.

*Verso:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ Te has vestido de gloria y de magnificencia. El que se cubre de luz como de vestidura.

*Verso:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*Verso:* **Por la Intercesión de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.**

### SEGUNDA ANTÍFONA

*En el mismo Tono*

- ✠ El monte de Sion, a los lados del norte, es la ciudad del gran Rey.

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, transfigurado sobre el monte, a los que te cantamos: Aleluya.**

- ✠ Los trajo después a las fronteras de su tierra santa, a este monte que ganó su mano derecha.

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, transfigurado sobre el monte, a los que te cantamos: Aleluya.**

- ✠ Escogió la tribu de Judá, el monte de Sion, al cual amó. Edificó su santuario a manera de eminencia.

*Verso:* **Sálvanos, Hijo de Dios, transfigurado sobre el monte, a los que te cantamos: Aleluya.**

- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. *Y se canta el himno de la ortodoxia*

**H**ijo unigénito y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal, por nuestra salvación quisiste encarnar de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María, y sin mutación te hiciste hombre; fuiste crucificado. Cristo Dios nuestro, hollando la muerte por la muerte. Tú eres uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

### **TERCERA ANTÍFONA**

*En el Tono 7°:*

- ✠ Los que confían en el Señor son como el monte de Sion, que no se mueve, sino que permanece para siempre.

*Se canta el Tropario de la fiesta en el Tono 7°*

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.

- ✠ Como Jerusalén tiene montes alrededor de ella, así el Señor está alrededor de su pueblo desde ahora y para siempre.

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.

- ✠ Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? 'Quién morará en tu monte santo?

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.

- ✠ ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿Y quién estará en su lugar santo?

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.

*El Isodicón o verso de la Entrada:*

- ✠ Envía tu luz y tu verdad; éstas me guiarán; me conducirán a tu santo monte, y a tus moradas.

*Luego se canta nuevamente el Tropario:*

**C**uando te transfiguraste en el monte, oh Cristo Dios, revelaste Tu gloria a los discípulos hasta donde podían contemplarla. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores Tu luz eterna, por las intercesiones de la Theotokos. Oh Dador de luz, gloria a Ti.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*Y el Contaquio de la Fiesta en el Tono 7°:*

**T**e transfiguraste sobre el monte, oh Cristo Dios, y tus discípulos vieron Tu gloria hasta donde podían contemplarla. Para que cuando te vieran crucificado, comprendieran que tu muerte fue voluntaria, y proclamaran al mundo que Tú eres verdaderamente el resplandor del Padre.

*El Proquímno, en el Tono 4°:*

Cuán grandes son tus obras, oh Señor, con sabiduría las has hecho todas.

*Verso:* Bendice, alma mía, al Señor, Señor mío, mucho te has engrandecido.

## **LECTURA DE LA SEGUNDA EPÍSTOLA CATÓLICA DEL APÓSTOL SAN PEDRO**

*(1:10-19)*

**H**ermanos: Poned el mayor empeño en afianzar vuestra vocación y vuestra elección. Obrando así, nunca caeréis. Pues así se os dará amplia entrada en el Reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Por esto, no dejaré de recordaros siempre estas cosas, aunque ya las sepáis y estéis firmes en la verdad que poseéis. Me parece justo, mientras me encuentro en esta tienda, estimularos con el recuerdo, sabiendo que pronto tendré que dejar mi tienda, según me lo ha manifestado nuestro Señor Jesucristo. Y pondré empeño en que, aun después de mi partida, recordéis estas cosas en todo momento. Os hemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, no siguiendo fábulas ingeniosas, sino después de haber visto con nuestros propios ojos su majestad. Porque recibió de Dios Padre honor y gloria, cuando la sublime Gloria le dirigió esta voz: «Éste es mi Hijo amado en quien me complazco». Nosotros mismos escuchamos esta voz, venida del cielo, estando con Él en el monte santo. Y así se nos hace más firme la palabra de los profetas, a la cual hacéis bien en prestar atención, como a lámpara que luce en lugar oscuro, hasta que amanezca el día y se levante en vuestros corazones el lucero de la mañana.

*Aleluya, en el Tono 8°:*

*Verso:* Tuyos son los cielos, tuya también la tierra; el mundo y su plenitud, tú lo fundaste.

*Verso:*

Bienaventurado el pueblo que sabe aclamarte.

## LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO

(17:1-9)

**E**n aquel tiempo, Jesús tomó consigo a Pedro, a Santiago y a su hermano Juan, y los llevó a un monte alto. Y se apartó y se transfiguró delante de ellos. Su rostro resplandeció como el sol y sus vestidos se volvieron blancos como la luz. En esto, se les aparecieron Moisés y Elías que conversaban con Él. Tomando Pedro la palabra, dijo a Jesús: «Señor, bueno es estarnos aquí. Si quieres, haré aquí tres tiendas, una para Ti, otra para Moisés y otra para Elías. Todavía estaba hablando cuando una nube luminosa los cubrió con su sombra, y de la nube salía una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en Quien me complazco: escúchenle.» Al oír esto, los discípulos cayeron rostro en tierra llenos de miedo. Mas Jesús, acercándose a ellos, los tocó y dijo: <Levántense, no tengan miedo.> Ellos alzaron sus ojos y ya no vieron a nadie más que a Jesús solo. Y cuando bajaban del monte, Jesús les ordenó: «No cuenten a nadie lo que han visto, hasta que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.»

*En lugar de Digno es en verdad..., cantamos el Irmo de la Oda IX del Primer Canon.*

✠ Magnífica, alma mía, al Señor que se transfiguró en el Tabor.

**T**u alumbramiento fue immaculado: Dios nació de tu seno, y apareció en la tierra vestido de la carne y habitó entre los hombres; es por eso que todos te magnificamos, oh Theotokos.

*Himno de la comunión:*

✠ Andaremos, Señor, a la luz de Tu rostro y en Tu nombre nos alegraremos todo el día.

Según la tradición de los Santos Padres después de la Divina liturgia de la Fiesta de la Transfiguración del Señor, el sacerdote bendice uvas y otras frutas que los fieles han traído a la Iglesia.

Dios Salvador nuestro, que te dignaste llamar a Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor y Dios y Salvador Jesucristo, la Vid y por Él nos has concedido el fruto de la inmortalidad, Tú mismo bendice el fruto de la vid aquí presente, y haznos dignos a nosotros que participemos de ella, participante de la verdadera Vid. Conserva nuestra vida sin daño y concédenos siempre Tu paz y adorna nuestra vida de tus dones inmortales, por la intercesión de la purísima Señora Theotokos y siempre Virgen María y de todos tus Santos que por todos los siglos te han agradado. Porque Tú eres Dios bueno que amas a los hombres, y te rendimos gloria, a Ti, padre sin origen, junto con Tu Hijo Unigénito y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Las uvas son distribuidas por el sacerdote, junto al pan bendito (antidoron).

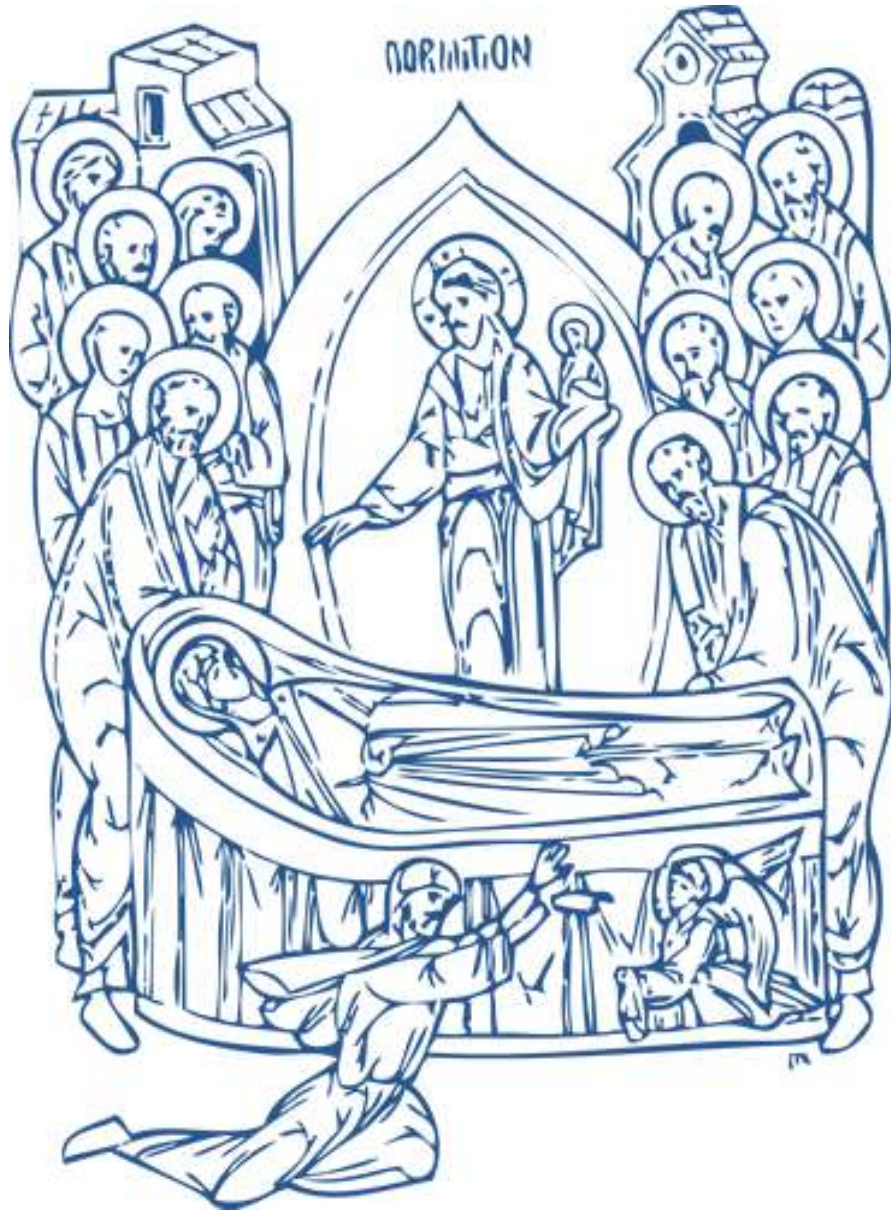
En el día de la fiesta, se permite comer pescado, vino y aceite, pero no carne ni otros productos animales, debido a que cae dentro del ayuno de la Dormición de la Madre de Dios.

La despedida de la fiesta cae el 13 de agosto. En ese día se repita todo el servicio de la fiesta, omitiendo en las Vísperas: la entrada, las lecturas del Antiguo Testamento, la Litía, y la bendición del Pan; en Maitines: el Polieleos y la lectura del Evangelio, y en la Liturgia: la bendición de las uvas al final de la misma.





# EL DIA 15 DEL MES DE AGOSTO



# LA DORMICIÓN DE NUESTRA SANTÍSIMA, GLORIOSA SEÑORA, LA THEOTOKOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA EN VISPERAS MENORES

*Sobre "Señor, a ti he clamado...", 4 Estiquera en Tono 1°: Melodía especial: "Alegría de las huestes del cielo...":*

**L**a asamblea de los ángeles se regocija en el reposo inmortal de la Madre de Dios; y ella, partiendo para las moradas eternas, se alegra y pasa a la alegría del cielo, para el gozo divino y el deleite eterno. *(2 veces)*

**D**eseando la vida de lo alto, ésta vida abandonaste, oh Dadora de Dios, oh Doncella, flor de la virginidad, que has dado a luz a Cristo, la Vida de todos. Y la asamblea de los apóstoles estuvo presente con reverencia en tu honroso entierro, oh Esposa de Dios.

**E**l aire es santificado por tus himnos funerarios de despedida; y en tu ascenso, oh Madre de Dios, del Amante de los hombres, es un asombroso milagro, Oh Theotokos que no conociste a varón. Por tanto, nosotros, los fieles, fielmente te rendimos homenaje, Oh Theotokos que no conociste el matrimonio.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.**

*En Tono 6°:*

**V**enid, celebremos la dormición universal de la inmaculada Theotokos; pues hoy los ángeles celebran el glorioso reposo de la Madre de Dios y nos convocan a lo mortales a la alegría, para que podamos clamar con voces indefectibles: Alégrate, oh tú que has sido trasladado de la tierra y has hecho tu habitación en las mansiones del cielo. Alégrate, tú que has reunido el coro de los discípulos en las

nubes de luz. Alégrate, esperanza y salvación nuestra; porque nosotros, la raza cristiana, te bendecimos sin cesar.

*Proquímemo del día.*

*En la Apostica, estos Estiquera, en Tono II: Melodía especial: "Oh casa de Efrata...":*

**E**l consejo de los divinos discípulos y apóstoles se reunió para sepultar el cuerpo receptor de Dios aquella única Madre de Dios.

*Verso:* **Levántate, oh Señor, de tu reposo, tú y el arca de tu santidad.**

**O**h Maestro, que resplandecías inefablemente de ella como su Hijo, toma en Tus manos el espíritu santísimo de la Theotokos.

*Verso:* **En verdad ha jurado el Señor a David, y no lo anulará.**

**C**uando transitaste a Aquel que había nacido de ti, oh Virgen, los apóstoles descendieron sobre las nubes para sepultar tu cuerpo.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el mismo tono:*

**A**lzaos, oh puertas del cielo, contemplando a la única Madre de Dios, el portal del Altísimo, \*\* llegando a lo más alto.

*Tropario, en Tono 1°:*

**E**n tu alumbramiento conservaste tu virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas

*Letanía y despedida.*

## EN VISPERAS MAYORES

*Después del salmo introductorio, cantamos "Bienaventurado el varón...", primera antífona. Sobre "Señor, a ti he clamado ...", 8 Estiqueras, en Tono 1°:*

**O**h maravillosa maravilla! El manantial de la Vida es puesto en un sepulcro, y el sepulcro se convierte en una escalera al cielo. Alégrate, Getsemaní, morada santa de la Theotokos. Oh fieles, clamemos en voz alta, con Gabriel como nuestro líder: Alégrate, ¡Oh tú que eres llena de gracia! El Señor está contigo, otorgando gran misericordia al mundo a través de ti. *(3 veces)*

**M**aravillosos son tus misterios, oh Theotokos! Tú has sido revelada como el trono del Altísimo, oh Señora, y has sido trasladada de la tierra al cielo hoy. Tu gloria es majestuosa, brillando con milagros piadosos. Vosotras, vírgenes, subid a lo alto con la Madre del Rey. ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! El Señor está con ti, otorgando gran misericordia al mundo a través de ti. *(3 veces)*

**L**as autoridades y tronos, los principados y dominios, los poderes, los querubines y los terribles serafines glorifican tu dormición, y los mortales se regocijan, adornado por tu gloria divina. Reyes caen en homenaje con los arcángeles y ángeles, y cantan: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! El Señor está contigo, otorgando gran misericordia al mundo a través de ti. *(2 veces)*

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En Tono 1°:*

**A**instancias de Dios, los apóstoles portadores de Dios fueron arrebatados de donde estaban, y, llegando a tu purísimo cuerpo y vivificante, lo veneraron con amor. Y las huestes de los cielos en lo alto, llegando con su Maestro, se sobrecogieron de temor como acompañaban al purísimo cuerpo que había recibido a Dios; y se fueron adelante en belleza y gritaron en voz alta invisiblemente a las



jerarquías superiores: “¡Mirad la divina Doncella! ¡la Reina de todo, ha venido! Alzad vuestras puertas, y recibidla sobre el mundo, que es la Madre de la Luz eterna; porque a través de ella es que la salvación ha venido a toda la raza humana. No podemos contemplarla, somos incapaces de hacerlo con honor apropiado; porque su excelencia sobrepasa todo entendimiento. Por tanto, oh purísima Theotokos, morando siempre con tu Rey y Descendencia que dadora de vida, ruega tú sin cesar, que guarde y salve a tu nuevo pueblo de todo ataque del adversario; porque hemos adquirido tu intercesión, bendiciéndote manifiestamente con esplendor a través de los años.

*Entrada. Radiante Luz. Proquímimo del día. Tres lecciones:*

### **LECTURA DEL GÉNESIS**

**J**acob salió del pozo del juramento y se fue a Harán. Y vino a cierto lugar, y durmió allí, porque el sol se había puesto; y tomó uno de las piedras del lugar, y se las puso a la cabecera, y se acostó a dormir en aquel lugar, y soñó: y he aquí una escalera asentada en tierra, cuyo extremo superior llegaba al cielo, y los ángeles de Dios subieron y descendieron sobre ella. Y el Señor se paró sobre ella, y dijo: “Yo soy el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. No temáis; la tierra sobre el cual te acuestas, te la daré a ti y a tu descendencia. Y tu simiente será como la arena de la tierra; y se extenderá hacia el mar, y el sur, y el norte y el este; y en ti y en tu simiente serán benditas todas las tribus de la tierra. Y he aquí, yo estoy contigo para guardarte continuamente en todo el camino en que irás; y te haré volver a esta tierra; porque no te abandonaré, hasta que tenga hecho todo lo que te he dicho.” Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: “El Señor está en este lugar, y yo no lo sabía”. Y tuvo miedo, y se entristeció: “Qué pavoroso es este lugar. Esta no es otra cosa que la casa de Dios, y esta es la puerta del cielo.

### **LECTURA DE LA PROFECÍA DE EZEQUIEL**

**A**sí dice el Señor: “Acontecerá que a partir del octavo día en adelante, que los sacerdotes ofrecerán vuestros holocaustos sobre el altar, y vuestras ofrendas de paz; y yo lo aceptaré, dice el Señor. Luego me trajo de vuelta por el camino de la puerta exterior del santuario que mira hacia el oriente; y estaba cerrado. Y el

Señor me dijo: “Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, y nadie pasará a través de ella; porque el Señor Dios de Israel entrará por ella, y se cerrará. Porque el Príncipe, se sentará en ella para comer pan delante del Señor; entrará por el camino del pórtico de la puerta, y saldrá por el camino de la misma. Y me traje por el camino de la puerta que mira al norte, enfrente de la casa; y miré, y, he aquí la casa estaba llena de la gloria del Señor.

## LECTURA DE PROVERBIOS

**L**a sabiduría se edificó una casa y levantó siete columnas. Ha matado ganado; ella ha mezclado su vino en un cuenco y ha preparado su mesa. ha enviado a sus sirvientes, llamando a gran voz a la fiesta, diciendo: "Quien sea insensato, que se vuelva a mí. Y a los que quieren entendimiento, ella dice: “Venid, comed de mi pan y bebed el vino que yo he preparado para vosotros, dejad la locura, para que podáis reinar para siempre; y busca la sabiduría, y mejora el entendimiento por conocimiento." El que reprende a los malos, recibirá deshonra para sí mismo; y el que reprende al impío, se avergonzará de sí mismo. No reprendas a los hombres malos, para que no te aborrezca: reprende al sabio, y te amará. Da una oportunidad a un sabio, y será más sabio; instruye al justo, y obtendrá más instrucción. El temor del Señor es el principio de la sabiduría, y el consejo la ley es el carácter de una mente sana. Porque de esta manera tendrás larga vida, y años de tu vida te serán añadidos.

## LITIYA

*Estas estiqueras en el tono 1°:*

**C**onvenía que los siervos del Verbo, que le vieron con sus propios ojos, vieran también el reposo de Su Madre en la carne, por cuanto fue el último misterio acerca de ella, para que pudieran contemplar no sólo la ascensión del Salvador de la tierra, sino también testigos del tránsito de la que le dio a luz. Por qué, reunidos de todas partes de la tierra por el poder de Dios, llegaron a Sion y se despidieron de la que es más exaltada que los querubines al pasar al cielo. Y nosotros también con ellos nos inclinamos ante ella quien ruega por nuestras almas.



*La composición de Anatolio, en Tono 2°:*

**C**omo ella era más exaltada que los cielos, más gloriosa que los querubines y más alta en gloria que toda la creación, y en su extrema pureza se convirtió en la morada de la Esencia siempre existente, ella entrega hoy su alma santísima en las manos de su Hijo. Por ella todas las cosas están llenas de alegría; y nos concede gran misericordia.

*La composición de Juan:*

**L**a inmaculada Esposa y Madre de Aquel en quien se complació el Padre, que había sido predestinada por Dios para ser la habitación de Su Unión sin mezcla, encomienda su alma más pura a Dios el Creador. Sus huestes de los incorpóreos la llevan en alto, y ella pasa a la vida, ella es la Madre de la Vida, la Luz de la Luz inaccesible, la salvación de los fieles y la esperanza de nuestras almas.

*La composición de Germano, en Tono 3°:*

**V**enid, todos los términos de la tierra, alaben la honrosa traslación de la Madre de Dios; porque ella ha puesto su alma inmaculada en las manos de su Hijo. Por tanto, al mundo se le ha dado vida por su santa dormición; y en salmos, himnos y cánticos espirituales celebra espléndidamente con las huestes incorpóreas y los apóstoles.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.**

*La composición de Teófanos, en Tono 1°:*

**V**enid, asamblea de los amantes de las fiestas de la Iglesia! ¡Venid, formemos un coro! ¡Venid, y con himnos coronemos el templo, el arca del reposo de Dios! Porque hoy el cielo ensancha su seno, recibiendo a la que dio a luz a Aquel que es invisible a todos, y la tierra recibe la fuente de la Vida, que imparte bendición y está adornada con esplendor. Los ángeles forman un coro con los apóstoles, mirando con temor sobre la que dio a luz al Autor de la vida, y que es trasladada de vida a Vida. Inclinémonos todos ante ella, orando: ¡Oh Señora, no olvides tu parentesco con los que celebran con fe tu santísima dormición!

**Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En el mismo tono:*

**O**h pueblo, entona un himno a la Madre de nuestro Dios! Porque hoy ella se entrega su alma resplandeciente en las manos purísimas de Aquel que se encarnó de ella sin semilla, y ella le suplica incesantemente que le conceda paz y gran misericordia al mundo entero.

*En la Apostica, estos Estiquera, en Tono 4°:*

**V**enid, oh pueblos, cantemos a la santísima y purísima virgen de quien el Verbo encarnado del Padre salió inefablemente; y clamemos en voz alta, diciendo: ¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el vientre que contuvo a Cristo! Habiendo entregado tu alma en sus santas manos, oh purísima, ruégale que salve nuestras almas.

*Verso:*      **Levántate, oh Señor, de tu reposo, tú y el arca de tu poder.**

**C**antemos hoy el himno de David a Cristo Dios, oh pueblo: Las vírgenes que la sigan, dijo él, serán llevadas ante el rey, y los que estén cerca de ella serán llevados con alegría y regocijo; porque aquella que es simiente de David, por causa de la cual hemos sido deificados, está gloriosa e inefablemente puesta en las manos de su Hijo y Maestro. Cantándole como Madre de Dios, clamemos en voz alta y digamos: Sálvanos, tú que eres la Theotokos, de toda mala circunstancia, y libra nuestras almas de las desgracias.

*Verso:*      **En verdad juró el Señor a David, Y no se retractará de ello: De tu descendencia pondré sobre tu trono.**

**O**h santísima y purísima virgen, nosotros, la multitud de ángeles en el cielo y la generación de mortales en la tierra, bendicimos tu santísima dormición, porque tú fuiste la Madre de Cristo Dios, Creador de todo, Te rogamos: Nunca dejes de rogar en

nombre de nosotros que hemos puesto nuestra esperanza en ti y en Dios, oh venerabilísima Theotokos que no conoció matrimonio.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En Tono 4°:*

**C**uando partiste hacia Aquel que nació inefablemente de ti, oh Virgen Theotokos, Santiago el hermano de Dios y primer obispo estaba presente, con Pedro, el más honorable y preeminente, el más destacado de los teólogos, y todo el divino coro de los apóstoles, cantando el divino y asombroso misterio de la dispensación de Dios con teología manifiesta; y, enterrando tu vivificador y cuerpo receptor de Dios, se regocijaron, oh venerabilísima. Y unos a otros, decían: maravillándose de las maravillas de aquella que trasciende a los más santos rangos superiores de los ángeles: “Alzad vuestras puertas y recibid a la que dio a luz al Creador del cielo y la tierra, y con glorificaciones cantemos al precioso y santo cuerpo que contenía al Señor que es invisible para nosotros.” Por tanto, celebrando tu memoria, nosotros también clamamos a ti, oh toda alabadísima: ¡Exalta el cuerno de los cristianos y salva nuestras almas!

*Después de la bendición de los panes,*

*Tropario de la fiesta, en Tono 1°:*

**E**n tu alumbramiento conservaste tu virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas. *(3 veces)*

## EN MAITINES

*Sobre "Dios es el Señor...", el Tropario de la fiesta, en Tono 1°:*

**E**n tu alumbramiento conservaste tu virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas. *(3 veces)*

*Después del 1er canto del Salterio, el Selálen, en Tono 1°: Melodía especial...: "Tu tumba, oh Salvador...":*

**S**e reunió milagrosamente el más honorable coro de los más sabios apóstoles para sepultar tu purísimo cuerpo glorioso, oh Theotokos, toda alabadísima. Con ellos cantaban una multitud de ángeles, alabando con honor tu reposo que celebramos con fe.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**S**e reunió milagrosamente el más honorable coro de los más sabios apóstoles para sepultar tu purísimo cuerpo glorioso, oh Theotokos, toda alabadísima. Con ellos cantaban una multitud de ángeles, alabando con honor tu reposo que celebramos con fe.

*Después del 2° canto del Salterio, el Seláden, en Tono 3°: Melodía especial...: "Emocionado por la hermosura de tu virginidad...":*

**T**u concepción sin semilla cuando diste a luz y tu mortalidad incorrupta en tu dormición, una maravilla doble dentro de una maravilla, se han fusionado en ti, oh Theotokos. Porque ¿cómo es que tú, que no has conocido a varón, purísima, nutres un Niño? Y ¿Cómo tú, oh Madre de Dios, perfumas con mirra un cuerpo mortal? Por tanto, con el ángel te clamamos: ¡Alégrate, tú que eres llena de gracia!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**T**u concepción sin semilla cuando diste a luz y tu mortalidad incorrupta en tu dormición, una maravilla doble dentro de una maravilla, se han fusionado en ti, oh Theotokos. Porque ¿cómo es que tú, que no has conocido a varón, purísima, nutres un Niño? Y ¿Cómo tú, oh Madre de Dios, perfumas con mirra un cuerpo mortal? Por tanto, con el ángel te clamamos: ¡Alégrate, tú que eres llena de gracia!

*Polyeleos, y magnificación:*

- ✠ Te magnificamos, oh toda inmaculada Madre de Cristo Dios nuestro, y glorificamos tu gloriosísima Dormición.

*Salmo verso seleccionado:*

**R:** Aclamad con júbilo al Señor toda la tierra. Cantad a Su nombre.

- ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- ✠ Aleluya. Aleluya. Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. *(Tres veces)*

*Después del Polyeleos, el Seláden, en Tono 4°:  
Melodía especial...: "José se maravilló...":*

**D**avid exclama en voz alta, ¿Qué es esta fiesta de la que cantaste antiguamente en el libro de salmos? Porque Cristo, que nació de ella sin simiente, ha trasladado tu hija, la divina Doncella y Virgen, a sus mansiones. Por lo tanto, madres e hijas, y las novias de Cristo se regocijan, gritando: ¡Alégrate, oh tú que has sido trasladada al reino de lo alto!

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

**D**avid exclama en voz alta, ¿Qué es esta fiesta de la que cantaste antiguamente en el libro de salmos? Porque Cristo, que nació de ella sin simiente, ha trasladado tu hija, la divina Doncella y Virgen, a sus mansiones. Por lo tanto, madres e hijas, y las novias



de Cristo se regocijan, gritando: ¡Alégrate, oh tú que has sido trasladada al reino de lo alto!

*El Anavatmo, primera antífona del Tono 4°:*

*Proquímemo, en Tono 4°:*

Conmemoraré tu nombre en cada generación y generación.

*Verso:* Oye, hija, y mira, e inclina tu oído.

*Se canta:* Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS**

*(1: 39-49, 56)*

**E**n aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; y exclamando con gran voz, dijo: «Bendita eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu seno; y ¿de dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí? Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!» Y dijo María: <Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra Dios mi en salvador, porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada, porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, santo es su Nombre.> María permaneció con ella unos tres meses, y se volvió a su casa.

*Después del Salmo 50, esta estiguera, composición de Bizancio, en Tono 6°:*

**C**uando se acercó el reposo de tu purísimo cuerpo, los apóstoles, de pie alrededor tu lecho, te miraron con estremecimiento; y ellos, mirando tu cuerpo, fueron apresados con asombro Y Pedro te clamo a gritos, clamando: ¡Oh Virgen, te contemplo claramente extendida, la vida de todos, y estoy asombrado, porque en tu

cuerpo el Deleite de la vida vino hacer Su morada! Oh purísima, suplica fervientemente a tu Hijo y Dios, que tu rebaño se salve ileso.

*Dos cánones, con un total de 12 Troparios, incluido el irmo.*

## **ODA I**

*Canon I de la Dormición, cuyo acróstico es:*

“Que los divinamente sabios celebren un festival”

*La composición de Cosme de Maiuma, en Tono I:*

*Irmos:*

**T**u memoria sagrada y gloriosa, supremamente adornada con divina gloria, oh Virgen, ha reunido en alegría a todos los fieles, y conducidos por Miriam con coros y panderos, exaltamos a tu Hijo unigénito, porque gloriosamente ha sido glorificado.

**D**ea que las huestes incorpóreas acompañen tu cuerpo divino e inmaterial a Sion. Porque la multitud de los apóstoles, juntándose de repente de los extremos de la tierra, se presentaron ante ti, oh Theotokos; con ellos también glorificamos tu honorable memoria, oh purísima.

**H**as tomado los honores de la victoria sobre la naturaleza, habiendo dado a luz a Dios, oh purísima; sin embargo, emulando a tu Creador e Hijo, te sometiste a las leyes de naturaleza de una manera sobrenatural. Por lo cual, habiendo muerto, resucitaste con tu Hijo para la vida eterna.

*Canon II de la Dormición, composición de Juan de Damasco, en Tono 4°:*

*Irmos:*

**A**briré mi boca, y seré lleno del Espíritu, y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; y seré visto radiante celebrando la fiesta, alabando con alegría su dormición.

**O**h vírgenes doncellas, con Miriam la profetisa elevad ahora un himno de despedida! Porque ella, que es la única Virgen y Madre de Dios, es trasladada y recibida en el cielo.

**L**as divinas mansiones del cielo te recibieron como un cielo animado, como conviene, oh Purísima; y has tomado tu lugar como una novia, espléndidamente adornada, ante tu Rey y Dios, oh toda inmaculada.

*Catavasia: El coro de la derecha canta el Irmos del Canon I, y el coro de la izquierda el del Canon II.*

### **ODA III**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**T**ú eres la Sabiduría creadora y todopoderosa, y el Poder de Dios, establece la Iglesia inamovible e inquebrantable, oh Cristo; porque solo Tú eres santo Quien descansa entre los santos.

**L**os gloriosos apóstoles, viendo que eres una mujer mortal, sin embargo, de una manera trascendiendo la naturaleza, Madre de Dios, oh toda inmaculada, te palparon con sus manos con asombro, tú que eres resplandeciente en gloria, percibiéndote como una habitación aceptable a Dios.

**C**uando Dios preservó con la gloria de su divinidad el honor del arca animada donde el Verbo se hizo carne, el juicio de la retribución alcanzó al insolente a través de la amputación de sus manos audaces.

#### **Canon II**

*Irmos:*

**O**h Theotokos, fuente viviente y abundante, establece en espiritual hermana a los que te cantan himnos, y en tu gloria divina concede ellas coronas de gloria.

**H**abiendo salido de un vientre mortal, oh Purísima, recibiste un fin conforme a la naturaleza; más, habiendo dado a luz a Aquel que es Vida, fuisteis trasladada a la Vida divina e hipostática.

**A**instancias del Todopoderoso, el coro de teólogos viajó desde los confines de la tierra, y multitudes de ángeles venían de lo alto a Sion, para ministrar en tu sepultura como correspondía, oh Señora.

*El Himno Consistorial en Tono 8°:*

**T**odos nosotros, las generaciones de la humanidad, te bendecimos, oh Virgen Theotokos; porque Cristo nuestro Dios, que es infinito, se complació en estar contenido dentro de ti. Bienaventurados nosotros que gozamos de tu intercesión; porque suplicas por nosotros día y noche, y por tus preces se afianzan los cetos de los reinos. Por lo tanto, cantando, te clamamos: ¡Alégrate, oh tú que eres llena de gracia! ¡El Señor está contigo!

#### **ODA IV**

#### **Canon I**

*Irmos:*

**L**os dichos y las imágenes de los profetas revelaron Tu encarnación de la Virgen, oh Cristo. El esplendor de Tu refulgencia se ha ido para la iluminación de las naciones y el abismo dio su voz a Ti con alegría: Gloria a Tu poder, oh Amante de los hombres.

**M**irad, oh pueblos, y maravillaos, porque el monte santo y abiertamente manifiesto de Dios es exaltado en lo alto a las mansiones de los cielos: el cielo terrenal se convierte en un morada celestial e incorrupta.

**T**u muerte se ha convertido en un pasaje a una vida eterna y mejor, oh purísima, trasladándote de la vida transitoria a la

verdaderamente divina y eterna, para que podrás contemplar a tu Hijo y Señor con alegría, oh purísima.

**L**as puertas del cielo se alzaron y los coros angelicales cantaron; y Cristo recibió el vaso de la virginidad de Su Madre. Los querubines la levantaron con alegría, y los serafines la glorifican, regocijándose.

## Canon II

*Irmos:*

**P**ercibiendo el profundo consejo de Dios, que tu encarnación, oh Altísimo, será de una Virgen, el Profeta Habacuc exclamó en voz alta: ¡Gloria a Tu poder, oh Señor!

**M**aravilla fue ver el cielo animado del Rey de todo, que supera los lugares áridos de la tierra. ¡Cuán maravillosas son tus obras! ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**S**i su Fruto inaccesible, por quien surgieron los cielos, escogió de sí misma voluntad aceptar sepultura como mortal, ¿cómo puede ella, que le dio a luz sin conocer el matrimonio, rechazar el entierro?

**E**n tu reposo, oh Madre de Dios, con temblor y alegría los ejércitos de los ángeles cubrieron con sus alas sagradas tu cuerpo espaciosísimo, que había sostenido a Dios.

## ODA V

### Canon I

*Irmos:*

**L**a bondad divina e inefable de Tus virtudes, confesamos, oh Cristo; por haber resplandecido desde la gloria pre-eterna como el coeterno e hipostático Resplandor, encarnado desde el seno de la Virgen, Tú has brillado como el Sol sobre aquellos que estaban en la oscuridad y sombra.



**E**l coro de los apóstoles se reunió, llevados en una nube a Sion desde los confines de la tierra, para servirte, la nube de luz por medio de la cual Dios Altísimo, el Sol de justicia, ha resplandecido sobre los que están en tinieblas y sombras.

**M**ás armoniosas que las trompetas, las lenguas agradables a Dios de los teólogos tocaron para la Theotokos, tocando un himno fúnebre inspirado por el Espíritu: ¡Alégrate, oh fuente incorrupta de la encarnación creadora de vida de Dios que salva a todos!

## **Canon II**

*Irmos:*

**T**oda la creación se asombra ante tu honorable dormición; por ti, oh Virgen que no conociste matrimonio, pasaste de la tierra a las mansiones eternas; y para vida eterna, dando salvación a todos que te cantan.

**Q**ue suenen hoy las trompetas de los teólogos, y que las elocuentes lenguas de los hombres ahora rindan alabanza; que el aire resuene, brillando con luz sin límites, y canten los ángeles la dormición de la Purísima Virgen.

**E**ra apropiado para ti, oh alabada Virgen Theotokos, ser el vaso elegido, todo ensalzado en el himno de tu partida, enteramente consagrado a Dios, divinamente agradable a todos, y verdaderamente demostrado que lo es.

## **ODA VI**

### **Canon I**

*Irmos:*

**E**l fuego interior de la ballena nacido en las profundidades del mar, era una prefiguración de Tu sepultura de tres días, de la cual Jonás se mostró como un profeta, habiendo sido entregado antes de ser enviado ileso, gritando: Yo te sacrificaré con voz de alabanza, oh Señor!

**D**ios, el Rey de todo, te da lo que trasciende la naturaleza; porque, como Él te conservó virgen durante tu parto, así Él mismo preservó tu cuerpo intacto de la corrupción en la tumba; y Él te glorificó consigo mismo por un tránsito divino, rindiendo honor como un Hijo a Su Madre.

**E**n verdad, oh Virgen, tu Descendencia te puso en el Lugar Santísimo como el candelabro de la Luz inmaterial, el incensario dorado de la ascua divina, el Cántaro y la Vara, la Tabla divinamente inscrita, el Arca santa, la Mesa del Verbo de vida.

## Canon II

*Irmos:*

**C**elebrando la fiesta divina y solemne de la Madre de Dios, oh vosotros divinamente sabios, acerquémonos batiendo palmas y glorifiquemos a Dios que fue nacido de ella.

**P**or ti resplandeció la Vida, dejando intacto el sello de tu virginidad, cómo, pues, ¿A tu purísimo y vivificante cuerpo se le ha permitido ser tentado por la muerte? Como templo de la Vida, alcanzaste la vida eterna; porque, habiendo dado a luz a la Vida hipostática, tú pasaste de la muerte a la vida.

*Contaquio de la fiesta, en Tono 2°:*

**L**a tumba y la mortalidad no pudieron contener a la Theotokos, que es incansable en sus súplicas y nuestra esperanza cierta por sus intercesiones. Porque, como Madre de la Vida, ella ha pasado a la Vida que habitó dentro de su vientre siempre virgen.

*Ikos:*

**G**uarda mis pensamientos, oh Cristo mío, porque me atrevo a entonar himnos al baluarte del mundo, tu Madre purísima. Establéceme firmemente en el baluarte de mis palabras, y ayúdame en medio de pensamientos difíciles; porque Tú cumples los ruegos de aquellos que claman y piden con fe. Por tanto, concédeme una lengua diestra y una pronta mente, porque toda buena

obra de iluminación desciende de Ti, oh Dador de luz, que habitabas en su seno siempre virgen.

## ODA VII

### Canon I

*Irmos:*

**L**a voluntad divina, oponiéndose a la rabia y al fuego del desvergonzado, roció el fuego y avergonzó su furor, contrarrestando la música de instrumentos con el sonido divinamente inspirado del arpa de tres cuerdas de los venerables en medio de las llamas. Bendito eres Tú, oh supremamente glorioso Dios nuestro y de nuestros padres!

**E**nfurecido, Moisés rompió las tablas divinamente labradas que habían sido inscritas por el Espíritu divino; pero el Maestro, preservando ilesa a la que le dio a luz, ahora la ha hecho habitar en las mansiones de los cielos. Celebrando con ella, clamemos a Cristo: ¡Oh supremamente glorioso Dios de nuestros padres, bendito eres!

**S**obre los címbalos de labios puros, con la música de un corazón radiante, sobre la trompeta resonante del pensamiento exaltado, batiendo nuestras manos diligentes sobre el renombrado y día elegido del reposo de la Virgen Purísima, clamemos en voz alta: ¡Oh supremamente Glorioso Dios de nuestros padres, bendito eres!

**J**untaos, oh pueblo divinamente sabio, porque la morada de la gloria de Dios es trasladada de Sion a la morada del cielo, donde está la voz pura de los que celebran la fiesta, la voz del gozo inefable de los que claman a Cristo en alegría: ¡Oh supremamente glorioso Dios de nuestros padres, bendito eres!

### Canon II

*Irmos:*

**N**egándose a adorar cosas creadas en lugar del Creador, los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazante

y regocijándose cantaron en voz alta: ¡Oh grandemente exaltado Señor y Dios de nuestro Padres, bendito eres!

**H**onrando la memoria de la Madre de Dios, oh jóvenes y vírgenes, ancianos y príncipes, reyes y jueces, cantad: ¡Oh Señor y Dios de nuestros padres, bendito eres!

**Q**ue las montañas del cielo suenen la trompeta del Espíritu! ¡Que las colinas se regocijen y los divinos apóstoles bailen! ¡La Reina pasa a su Hijo, reinando con él!

**E**l sacratísimo reposo de tu divina e incorrupta Madre ha unido los rangos celestiales de las huestes exaltadas para regocijarse con aquellos en la tierra, cantándote: ¡Bendito eres Tú, oh Dios!

## ODA VIII

### Canon I

*Irmos:*

**L**a llama refrescó a los niños venerables, pero completamente consumió a los impíos, les reveló el ángel todopoderoso de Dios; e hizo de la Theotokos un manantial creador de vida que brota destrucción para la muerte, pero vida para aquellos que cantan: ¡Oh vosotros que habéis sido entregados, cantemos y exaltemos supremamente al único Creador por todos los siglos!

**C**on discursos toda la multitud de teólogos acompañó el sagrado féretro de la Theotokos en Sion, exclamando: ¿Adónde vas, oh tabernáculo del Dios viviente? No dejéis de mirar a los que cantan con fe: ¡Oh vosotros que habéis sido librados! ¡cantemos y exaltemos supremamente al único Creador a lo largo de todos los siglos!

**T**ú partiste, oh toda inmaculada, levantando tus manos, las manos con la cual engendraste a Dios en la carne; y como una Madre dices con denuedo al que nació de ti: Preserva para siempre a los que me has dado, y que claman a Ti: ¡Oh vosotros que habéis sido librados, cantemos himnos y soberanamente exaltemos al único Creador a través de todos los siglos!

## Canon II

### *Irmos:*

**L**a Descendencia de la Theotokos salvó a los santos niños en el horno. El que entonces fue prefigurado, ahora ha nacido en la tierra, y El reúne toda la creación para cantarte un himno: todas sus obras alabad al Señor y exaltadle supremamente a través de todos los siglos.

**L**os principados, autoridades y potestades, los ángeles, arcángeles, tronos, dominios, los querubines y los temibles serafines, glorifican tu memoria, oh Virgen purísima; y nosotros, la raza de los hombres, la cantamos y la exaltamos supremamente a lo largo de todos los siglos.

**A**quel que, de manera extraordinaria, hizo su morada, encarnó, dentro de tu vientre purísimo, Oh Theotokos, recibe tu santísimo espíritu y, como tu Hijo y remante, le ha dado descanso a su lado. Por lo tanto, te alabamos y te exaltamos supremamente a lo largo de todos los siglos, oh Virgen.

**O**h maravillas de la Siempre Virgen y Madre de Dios, que sobrepasan la comprensión. Porque, fijando su morada en el sepulcro, ha mostrado que es paraíso; y de pie ante ella hoy, regocijados, cantamos: ¡Un Himno al Señor, vosotros sus obras, y exaltarlo supremamente a través de todas las edades!

*No cantamos el Magnificat antes de la ODA IX, sino que cantamos los versos de la fiesta:*

*Verso I:* Todos nosotros, la generación de los mortales, te bendice única Theotokos.

*Verso: II:* Contemplando la Dormición de la purísima, los ángeles fueron asombrado de que la Virgen ascendiera de la tierra al cielo.

*Y luego el Irmos de la ODA IX del Canon I. El segundo coro canta el mismo estribillo e Irmos. Y en cada*



*Tropario de los cánones el estribillo escogido es cantado.*

## **ODA IX**

### **Canon I**

*Irmos:*

**E**n ti, oh Virgen purísima, han sido superadas las leyes de la naturaleza: por tu parto permanece virginal y tu vida estás prometida hasta la muerte; y siendo virgen después de dar a luz y viva después de morir, oh Theotokos, siempre salvas tu heredad.

**L**as huestes angélicas quedaron asombradas al ver a su Maestro en Sion, llevando en sus brazos un alma de mujer; porque como corresponde a un Hijo, Él le exclamó de la manera más pura: ¡Ven, oh Purísima, y sé glorificada con tu Hijo y Dios!

**E**l coro de ángeles sepultó tu cuerpo, que había recibido a Dios, mirándolo con miedo, y exclamando en alta voz: Oh Theotokos que asciendes a tu Hijo en las mansiones celestiales, siempre salvas tu heredad.

### **Canon II**

*Verso II:*      **Engrandece, alma mía, el preciado traslado de la Madre de Dios de la tierra al cielo.**

*Y luego el Irmos del Canon II.*

*El verso se canta ante cada uno de los Tropario del Canon II*

*Irmos:*

**Q**ue todo mortal nacido en la tierra, radiante de luz, en espíritu salte de alegría; y que las huestes de los poderes angelicales celebren y honren el reposo de la Madre de Dios, y que clamen en voz alta: ¡Alégrate, oh Theotokos, tú Purísima siempre virgen!

**V**enid a Sion, monte divino y fértil del Dios vivo, y contemplemos a la Theotokos; porque Cristo ha trasladado a su Madre, del Lugar Santísimo a un tabernáculo mucho mejor y divino.

**V**enid, fieles, acerquémonos al sepulcro de la Madre de Dios y bésenlo con corazón y labios, con ojos y rostros palpen, y atrayendo dones de abundantes curaciones de la misma fuente que siempre fluye.

**A**cepta de nosotros un himno de despedida, oh Madre del Dios vivo, y con tu luz y tu divina gracia cúbrenos con tu sombra, otorgando la victoria a los jerarcas ortodoxos sobre herejías, y perdón a todo el pueblo cristiano que te canta, y la salvación a sus almas

*Luego ambos coros, habiendo descendido juntos, cantan el verso del Canon I y su Irmos, y el verso del Canon II y su Irmos. Y realizamos una Postración.*

**Verso I: Todos nosotros, la generación de los hombres, te bendice, única Theotokos.**

*Catavasia I:*

**E**n ti han sido superadas las leyes de la naturaleza, Oh Virgen purísima, porque el parto fue virginal y la muerte está desposada con la vida. Porque después de dar a luz permaneciste virgen, y después de la muerte permaneciste viva, oh Theotokos, salva siempre a tu heredad.

**Verso II: Engrandece, alma mía, el honroso traslado de la Madre de Dios de la tierra al cielo.**

*Catavasia II:*

**Q**ue todo mortal nacido en la tierra, radiante de luz, en espíritu salte de alegría; y que las huestes de los poderes angélicos celebre y honre el santo reposo de la Madre de Dios, y que clamen en voz alta: ¡Alégrate, Theotokos, purísima siempre Virgen!

*Exapostilarión: Melodía especial: "El cielo con estrellas...":*

**L**os Apóstoles, reunidos aquí desde los confines de la tierra, sepultan mi cuerpo en el Huerto de Getsemaní. ¡Y Tú, oh Hijo y Dios mío, recibe mi espíritu! *(3 veces)*

*Sobre las Alabanzas, 4 Estiqueras, en Tono 4°: Melodía especial: "Como un valiente entre los mártires...":*

**L**os cielos se regocijan en tu gloriosa dormición, los ejércitos de los ángeles se regocijan, y toda la tierra se regocija, cantando un himno de despedida por ti, la Madre de Aquel que es Maestro sobre todo, Oh Santísima Virgen que no conociste matrimonio, y que has librado a la raza de los hombres de su antigua condenación. *(2 veces)*

**A**instancias de Dios el primero de los apóstoles se apresuró desde los confines de la tierra para enterrarte; y mirándote sobre lo alto de la tierra, con alegría te clamó las palabras de Gabriel: Alégrate, oh carro de Aquel que es Dios sobre todo Alégrate, oh tú que has unido a los que están en la tierra con los del cielo.

**O**h tú que diste a luz a la Vida, por tu honorable dormición has pasado a la vida inmortal, los ángeles te escoltan, los principados y potestades, los apóstoles y profetas, y toda la creación, cuando tu alma inmaculada fue puesta en las manos incorruptas de tu Hijo, Oh Virgen Madre, Esposa de Dios.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.**

*En Tono 6°:*

**O**h Theotokos, Madre de la Vida, los apóstoles, que estaban esparcidos por todo el mundo, fueron tomados en el aire por la nube y llevados a tu dormitorio; y en un solo coro se pararon ante tu santísimo cuerpo; y, enterrándolo con honor, cantaron, cantándote el clamor de Gabriel: Alégrate, llena de gracia, Virgen Madre sin desposar, el Señor está contigo, ruega a tu Hijo y Dios nuestro, que salve nuestras almas.

## EN LA LITURGIA

*Sobre las Bienaventuranzas, 8 Troparios: 4 de la ODA III del Canon I, y 4 de la ODA VI del Canon II.*

**L**os gloriosos apóstoles, vieron que eres una mujer mortal, sin embargo, de una manera trascendiendo la naturaleza, Madre de Dios, toda inmaculada, con asombro palparon con sus manos, a ti que eres resplandeciente en gloria, concibiéndote como una habitación aceptable a Dios. *(2 veces)*

**C**uando Dios preservó con la gloria de su divinidad el honor del arca animada donde el Verbo se hizo carne, el juicio de la retribución alcanzó al insolente con la amputación de sus manos audaces. *(2 veces)*

**P**or ti resplandeció la Vida, dejando intacto el sello de tu virginidad, ¿cómo, pues, a tu purísimo y vivificante cuerpo se le ha permitido ser tentado por la muerte? *(2 veces)*

**C**omo templo de la Vida, alcanzaste la vida eterna; porque, habiendo dado a luz a la Vida hipostática, tú pasaste de la muerte a la vida. *(2 veces)*

*Tropario de la fiesta, en Tono 1°:*

**E**n tu alumbramiento conservaste tu virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.

*Contaquio de la fiesta, en Tono 2°:*

**N**i la tumba, ni la muerte, pudieron contenerte oh Theotokos, quien es constante en oración y nuestra firme esperanza en la intercesión. Siendo la Madre de la Vida, fue trasladada a la Vida, por Aquel que habitó en su vientre siempre virginal.

*Proquímeno, en Tono 3°: El Himno de la Theotokos:*

*Verso:* Engrandece mi alma al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

*Verso:* Porque ha mirado la bajeza de su Sierva; porque he aquí, todas las generaciones me llamarán bienaventurada.

## **LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS FILIPENSES**

*(2: 5-11)*

**H**ermanos: Haya en vosotros este mismo pensar que en el Cristo Jesús; el cual, teniendo la condición de Dios, no consideró como usurpación el ser igual a Dios, sino que se anonadó a sí mismo tomando la condición de siervo y haciéndose semejante a los hombres; y apareciendo en su porte como hombre, se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo que Dios lo exaltó y le otorgó el Nombre que está sobre todo nombre. Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y en los abismos, y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

*Aleluya, en Tono 2°:*

*Verso:* Levántate, oh Señor, al lugar de tu reposo: Tú y el Arca de Tu Santificación.

*Verso:* En verdad juró el Señor a David, y no se retractará de ello.

## **LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN LUCAS**

*(1, 38-42; II, 27-28)*

**E**n aquel tiempo, Jesús entró en un pueblo; y una mujer, llamada Marta, lo recibió en su casa. Tenía ella una hermana llamada María que, sentada a los pies de Jesús, escuchaba su palabra mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude. Jesús le respondió y dijo: Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas, mientras que una sola es la necesaria. María ha elegido la parte buena, que no le será quitada. Y sucedió que, cuando Él decía estas cosas, alzó la voz una mujer de entre



la gente y dijo: ¡Dichoso el seno que te llevó y los pechos que te criaron!  
Pero Él dijo: «Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan.

*En lugar de "Digno es en verdad...", cantamos, en el Tono I, el Irmos de la ODA IX del Canon I, y lo seguimos haciendo hasta la despedida de la fiesta:*

- ✠ Todos nosotros, la generación de los hombres, te bendice, única Theotokos.

*Irmos:*

**E**n ti han sido superadas las leyes de la naturaleza, oh Virgen purísima, porque el parto fue virginal y la muerte está desposada con la vida. Porque después de dar a luz permaneciste virgen, y después de la muerte permaneciste viva, oh Theotokos, salva siempre a tu heredad.

*Verso de Comunión:*

- ✠ Tomaré la copa de la salvación, e invocaré el nombre del Señor.

